USSR ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Y. N. ROERICH

TIBETAN-RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY

with Sanskrit parallels

ISSUE 6

ཟ — ཉ

Edited by Y. Parfionovich, V. Dylykova

NAUKA PUBLISHERS
CENTRAL DEPARTMENT OF ORIENTAL LITERATURE
MOSCOW 1986

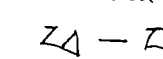
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Н. РЕРИХ

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

с санскритскими параллелями

ВЫПУСК 6



Под общей редакцией
Ю. Парфионовича и В. Дылыковой

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1986

"Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями" составлен по рукописным материалам выдающегося русского тибетолога Ю.Н.Рериха. В нем отражены лексика и грамматические формы различных этапов развития тибетского письменного языка с VII до середины XX в.

Санскритские эквиваленты дают возможность изучения как переводных памятников с санскрита, так и собственно тибетской философской и религиозной литературы.

Р $\frac{4602020000-097}{013(02)-86}$ подписи.

©Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1986.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

анат. — анатомия
англ. — английский (язык)
араб. — арабский (язык)
ариф. — арифметика
арх. — архитектура
астр. — астрономия
бенг. — бенгальский (язык)
бот. — ботаника
буд. вр. — будущее время
будд. — буддизм
букв. — буквально
в. — век
вм. — вместо
воен. — военное
в. почт. — весьма почтительно
в сочет. — в сочетаниях
вульг. — вульгарное выражение, вульгаризм
г — грамм
г. — 1) год; 2) город
гг. — годы
геол. — геология
грам. — грамматика; грамматический термин
греч. — греческий (язык)
др. — другой, другие
ед. — единственное (число)
Зап. Тиб. — Западный Тибет
звукоподр. — звукоподражание
зоол. — зоология
имя собств. — имя собственное
и пр. — и прочее
ист. — исторический
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное
кг — килограмм
кит. — китайский (язык)
км — километр
л — литр
-л. — либо
м — метр
мат. — математика
мах. — махаяна
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
мин. — минералогия
мист. — мистический язык
миф. — мифология
мн. — множественное (число)
монг. — монгольский (язык)
муз. — музыка
назв. — название
напр. — например
наст. вр. — настоящее время
обр. — образное употребление
о-в — остров
оз. — озеро
п-в — полуостров
перен. — переносное значение
перс. — персидский (язык)
пехл. — пехлеви
пов. — повелительное наклонение
полигр. — полиграфия
полит. — политический термин
порт. — португальский (язык)
почт. — почтительно
поэт. — поэтическое выражение
прич. — причастие
пров. — провинция
прош. вр. — прошедшее время
р. — река
санскр. — санскритский язык)

см. — смотри
согд. — согдийский (язык)
сокр. от — сокращение, сокращенно от
спорт. — спортивный
т.е. — то есть
тж. — также
тюрк. — тюркские (языки)
уйгур. — уйгурский (язык)
указ. — указательное (местоимение)
уничиж. — уничижительно
уст. — устаревший
физ. — физика
физиол. — физиология
хим. — химия
Центр. Тиб. — Центральный Тибет
ч. — число
числ. — имя числительное
эпист. — эпистолярный (стиль)
эпит. — эпитет
этн. — этнография

Английские

abbr. — abbreviation
acc. — according to
act. — active
A.D. — Anno Domini (lat. in the year of our Lord)
adj. — adjective
adv. — adverb
anat. — anatomy
arch. — architecture
arith. — arithmetics
astron. — astronomy
bot. — botany, botanical
buddh. — buddhism, buddhistic
Centr. Tib. — Central Tibet
chem. — chemistry
demonstr. — demonstrative
e.g. — exempli gratia (lat. for example)
epith. — epithet
esp. — especially
etc. — et cetera
ethn. — ethnography
g — gram, gramme
gram. — grammar
h.hon. — high honorific
hist. — history, historical
hon. — honorific
i.e. — id est (lat. that is)
km — kilometre
lit. — literal, -ally
mah. — Mahāyāna
math. — mathematics
med. — medicine, medical
met. — metaphor, metaphorical
milit. — military
min. — mineralogy
mus. — music
myst. — mystic language
myth. — mythology, mythical
N.E. — north-east
n. of — name of
n.prop. — proper name
N.W. — north-west
opp. — opposition
phys. — physics
pl. — plural
p.m. — post meridiem
poet. — poetic
polygr. — polygraphy
pres. p. — present participle
prob. — probably
pron. — pronoun
S.E. — south-east
sing. — singular
smb. — somebody
smth. — something
sport. — sporting
S.W. — south-west
vulg. — vulgarism
West. Tib. — Western Tibet
zool. — zoology

LIST OF ABBREVIATIONS

анат. — anatomy
англ. — Englisch
~~англ.~~ — ~~Arabic~~

ариф. — arithmetics
арх. — architecture
~~астр.~~ — ~~astronomy~~

бенг. — Bengali
бот. — botany, botanical
буд. вр. — future tense
будд. — buddhism, buddhistic
букв. — literal, -ally
в. — century
вм. — instead of
воен. — military
в.почт. — high honorific
в сочет. — in compound (with), in compounds
вульг. — vulgarism
г — gram, gramme
г. — 1) year; 2) town, city
гг. — years
геол. — geology
грам. — grammar
греч. — Greek
др. — other
ед. — singular
Зап. Тиб. — Western Tibet
звукоподр. — onomatopoeia
зоол. — zoology
имя собств. — proper name
и пр. — et cetera
ист. — history, historical
и т.д. — and so on, et cetera
и т.п. — and so on, et cetera
кг — kilogram, kilogramme
кит. — Chinese
км — kilometre
л — litre
-л. — either
м — metre
мат. — mathematics
мах. — Mahāyāna
мед. — medicine, medical
межд. — interjection
мест. — pronoun
мин. — mineralogy
мист. — mystic language
миф. — mythology, mythical
мн. — plural
монг. — Mongolian
муз. — music
назв. — name
напр. — for example
наст. вр. — present tense
обр. — used figuratively
о-в — island
оз. — lake
п-в — peninsula
перен. — metaphor, metaphorical
перс. — Persian
пехл. — Pehlevi
пов. — imperative mood
полигр. — polygraphy
полит. — political term
порт. — Portuguese
почт. — honorific
поэт. — poetic
прич. — participle
пров. — province
прош. вр. — past tense
р. — river
санскр. — Sanskrit
см. — see
согд. — Sogdian
сокр. от — abbreviation of
спорт. — sporting
т.е. — i.e.
тж. — also
тюрк. — Turkic
уйгур. — Uigur
указ. — demonstrative (pronoun)
уничиж. — pejorative
уст. — archaic
физ. — physics
физиол. — physiology
хим. — chemistry
Центр. Тиб. — Central Tibet
ч. — number
числ. — numeral
эпист. — epistolary (style)
эпит. — epithet
этн. — ethnography

ИБЕТСКИЙ АЛФАВИТ

KA	 KHA	GA	NGA
CA	 CHA	JA	NYA
TA	 THA	DA	NA
PA	 PHA	 BA	MA
TSA	 TSHA	DZA	WA
 ZHA	 ZA	'A	YA
RA	 LA	SHA	SA
HA	 A		

བ

བ I 1) пха (четырнадцатая буква тибетского алфавита)/pha (the fourteenth letter of the Tibetan alphabet);2) буквенное обозначение числа 14 при нумерации томов, разделов, глав/ numerical figure for 14 generally used in marking volumes of books; བ་བ་ четырнадцатый/ the fourteenth.

བ II tāta, janaka, pitṛ, jammada,janitṛ I) отец/ father; བ་བུ་ отец и сын; отец и дочь/ father and son; father and daughter; 2) самец/ male.

བ་གི་ грам. восклицательная частица, междометие/ gram. interjection, particle used to introduce a subject.

བ་རྒྱལ་ конец дня, сумерки, вечер/ twilight, dusk, evening; བ་རྒྱལ་དུས་ вечернее время/evening time.

བ་རྒྱལ་མ putrī, putrikā поэт. дочь (букв. защитница отца) / poet. daughter (lit. the father's defender).

བ་ཁྲ་ дядя (с отцовской стороны)/ uncle (on the father's side).

བ་ཁྲལ་ I слуга отца/father's servant.

བ་ཁྲལ་ II см. རྟ་དཔྱད་ 6).

བ་ག་ противоположная сторона/ opposite side; བ་གར་ там, на противоположной стороне/there, on the opposite side; བ་གར་ཕྱིན་ переправляться (пере-

ходить) на другой берег реки/to go on the other side of a river.

ཨ་ཡི uta, u, iha; tatra, aha тот, вон тот, находящийся там/ that, yonder; there; ཨ་ཡི་ན a) tasminsthāna там, на другой стороне/ there, on the opposite side; б) перен. смерть/met. death.

ཨ་ཡོ་ནས оттуда/from there.

ཨ་ཡིI I край, кромка/edge, border; 2) стена, ограда/ wall.

ཨ་ཡིII черепица/tile.

ཨ་ལུད་ бык/ bull.

ཨ་ཇེས་པ་ сын, родившийся после смерти отца/ son born after the death of the father.

ཨ་ཏེང་ сушёные абрикосы/ dried apricots.

ཨ་ཏིལ араб. fatīla фитиль/ slow-match.

ཨ་རྟ жеребец/ stallion.

ཨ་ཕ་པ поэт. любящий, нежный (букв. подобний отцу)/ loving, affectionate (lit. like father).

ཨ་ཕར་ см. ཨ་ཕའི་ཕྱོགས་

ཨ་ཕེལ см. ཨ་འཕེལ

ཨ་ཕའི་ཕྱོགས другая сторона, противоположный край/ opposite side.

ཨ་ཕར་ལྗགས་ лодка, плот, паром/a boat, raft, ferry-boat.

ཨ་ཕའི་ཕྱོགས་སྟེང་ см. выше/ see above.

ཨ་ཕའི་མཐའ་ཡས་ бескрайний; бесконечный/ endless.

ཨ་ཕའི་ཡང་ см. выше/ see above.

ཨ་བཏབ་ см. ཨ་ཐུབ

ཨ་བཏབ་ཡ поэт. планета Юпитер (букв. семь отцов)/poet. the planet Jupiter (lit. seven fathers).

ཨ་བདག་ pitṛ, kalpa buddh. performance of the Śrāddha ceremony in honour of the Manes.

ཨ་བོག་ I наследство/patrimony.

ཨ་བོག་ II обожённый кирпич/ burnt brick.

ཨ་ཕ་བུ་ཚེ་ཤེ་ отец и сын; отец и дочь/ father and son; father and daughter.

ཨ་སྤུན་ братья от одного отца/ brothers by the same father.

ཨ་ཝ་боров, кабан/ boar.

ཨ་ཨང་отец и сын/ father and son.

ཨ་ཕྱོགས་I. родственники с отцовской стороны/ relatives on the father's side.

ཨ་ཕྱོགས་II 1) противоположная, другая сторона/ the opposite side; 2) тот, на той стороне/ beyond, yonder.

ཨ་ཅ་ см. ཨ་རྟ་

ཨ་ཏ་ར་ཀ་ར་ཏ་ см. ཨ་ཏ་ར་ཀ་ར་ཏ་

ཨ་ཏ་ཡོ་ཧོ་ см. ཨ་ཏ་ར་ཏ་ར་

ཨ་ཏ་ར་ཏ་ར་ дождевик (гриб)/ puff-ball.

ཨ་བད་ см. ཨ་ཁྱད་

ཨ་ཝ་ см. ཨ་རྟ་

ཨ་ཚེ་ཤེ་отец и сын/ father and son.

ཨ་ཏ་ upala валун, каменная глыба; скала/ boulder, large stone; rock; ཨ་ཏ་ཐུབ་ укрытие под скалой/ shelter under a rock.

ཨ་ཏ་ག་ назв. монастыря к северу от Лхасы/ n. of a monastery situated north of Lhasa.

ཨ་ཏ་ཧ་ར་ད་ назв. лекарства/n. of a medicinal drug.

ཨ་ཁྱ་ большой камень, валун/large stone, boulder.

ཨ་ཁྱ་ར་ I) самородная медь/native copper; 2) медная руда/copper ore; 3) каменный брус/ stone beam.

ཨ་མ་ mātāpitarau, pitarau, mātārapitarau отец и мать, родители/ father and mother, parents; ཨ་མ་ཀྱེས་ родные братья и сёстры от одного отца и матери/brothers and sisters born of same parents; ཨ་མ་ཀྱེད་ mātṛpitṛ-vadha убийца своих родителей/ murderer of his parents; ཨ་མཉེ་ svabhā

the interest or welfare of one's parents (the food or oblation offered to the spirits of deseared ancestors); ཨ་མར་འཚེད་པ почитать родителей/ to honour parents.

ཨ་ཞང་ I) родственники и друзья новобрачной/ friends and relations of a bride; 2) младший брат/younger brother; 3) шурин; зять; свояк/ brother-in-law; 4) отец и старший брат/father and elder brother.

ཨ་མེས I) pitṛvya, paitṛka предок, родоначальник/ an ancestor; 2) назв. созвездия/n. of a constellation; ཨ་མེས་རྒྱལ་ཁབ отечество, родина/native land, mother country; ཨ་མེས་ནགས "лес предков" (кладбище, место совершения похоронных обрядов: кремации, рассечения трупов)/ " forest of ancestors" (cemetery or any place where the dead are disposed of being buried, cremated or else cut into pieces for distribution to birds, dogs, etc.).

ཨ་ཡེ см. ཨ་མེ

ཨ་ཚོན་ короткое расстояние/ a little distance; ཨ་ཚོན་ཆེས་དུ་ на короткое расстояние, недалеко/at a short distance, nearly.

ཨ་ཚའི་ родственники по отцовской линии/ paternal relations; ཨ་ཚའི་མི་ཁ высокого благородного происхождения/ of noble birth.

ཨ་ཚབ отчим, приёмный отец/ stepfather.

ཨ་ཚེ praseva мешок; мешок для зерна/a sack, bag for grain.

ཨ་མེ мешок; торба/ bag, bag for grain.

ཨ་ཇུག་ jatukā, ajinapatrā, titila, carma-caṭaka летучая мышь/ bat.

ཨ་གཡེ имущество предков, родовая собственность; наслед-

ство в виде земельной собственности/ ancestral property, heritage of landed property.

ཞབས་ see выше/see above.

ཞབས་རྒྱུད་ чуть вдалеке/a little further.

ཞབས་དཀར་ сын хороших родителей, из хорошей семьи/ son of good parentage.

ཞང་ отчим, приёмный отец/step-father, foster-father.

ཞང་ см. выше/see above.

ཞང་ཡབ་ брат отца, дядя/ father's brother, uncle.

ཞང་པ་ отец отца, дед/ father's father, grandfather.

ཞུལ་ земля отцов, родина, отечество/ fatherland, native-country; ཞུལ་ལ་ཆགས་ любовь к родным местам, любовь к родине/love of one's country; ཞུལ་ལ་སྐྱེ་ см. выше/see above.

ཞག་ཡག་ як-самец/ yak bull.

ཞག་ см. ཞང་

ཞ་ козёл-самец/ he-goat, buck.

ཞ་རྩ་ I самец-производитель/breeding-buck.

ཞ་རྩ་ II n. of a section in the Daipung monastery.

ཞ་རངས་ перс. farangi европеец/ man of European race, European.

ཞའི་ I гора,. находящаяся на другой стороне/ mountain on the other side.

ཞའི་ II ковёр/ carpet.

ཞོལ་ I) para, paroksa, paratva, pāra, pratyāsara ma сторона, другая сторона; другой, посторонний, чужой, враждебный/ the other side; the other; outside, strange, hostile; ཞོལ་ཕྱོགས་ противоположная сторона/ opposite side; ཞོལ་ཕྱི་སྡེ་ вражеские силы/ the opposing forces; ཞོལ་ཕྱི་སྡེ་བཅུ་དྲལ་བ་ para-sainya-pramadin разгром вражеских сил/crushing the opposing forces; ཞོལ་ཕྱི་

ཕྱི་རྒྱལ་ другая (противоположная) сторона/opposite side; གཞན་གྱི་དམག་ paracakra вражеские войска/the enemy's troops; གཞན་གྱི་རྫས་ чужая собственность, чужие вещи/another's property, another's things; གཞན་གྱི་རྫས་ལེན་པ་ забирать чужую собственность/to take away another's property; 2) будд. paraloka другой мир (в смысле следующего рождения) /buddh. the next world (in the sense of the next incarnating).

གཞན་གྱི་ཤེས་ parāvagama будд. предельное понимание/buddh. higher understanding.

གཞན་གྱི་རྩོལ་བ་མེད་པ་ཉན་ཐོས་ parapravādyanabhī-bhūta buddh. not defeated by reasoning of others, a property of the bodhisattva.

གཞན་གྱི་དུས་ parakāla будд. время после смерти/buddh. time after death.

གཞན་གྱི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ bāhyārtha-vādin будд. тот, кто утверждает реальность внешнего мира/one who maintain the reality of the outer world.

གཞན་གྱི་སེམས་ཤེས་པ་ paracitta jñana будд. знание мыслей других людей (одна из шести сверхъестественных способностей архата) /buddh. knowledge of the other people's thoughts (one of the six supernatural powers attained by an arhat).

གཞན་བསྒྲལ་ pārīna пребывание на другой стороне (берегу) / being on the other side or shore.

གཞན་སྐྱེ་བོའི་ལམ་ paica-tva patha поэт. будд. смерть (букв. путь к пятой стадии состояния человека, из которых первые четыре: детство юность, зрелость, старость)/poet. buddh. death (lit. the way to the fifth stage of humanity).

ཞི་བའི་འཇིག་རྟེན་ paraloka другой мир, мир после смерти/other world, world after death.

ཕ་རོལ་ paratas по ту сторону, за, вне, за пределами/beyond, outside; ཕ་རོལ་ཏུ་སྒྱུར་བ a. уходить по ту сторону; отвращаться/to go beyond; to turn face on the other side; б. посторонний, чужой; враг/outsider; enemy; ཕ་རོལ་ཏུ་འཇོལ་བ parāyaṇa last resort; chief aim.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ I. достижение другой стороны или другого берега/getting to the other side; 2. будд. достижение другой стороны потока жизни (т.е. нирваны)/buddh. crossing to the other side of this life (i.e. to Nirvāṇa); 3. pāramitā, parāgata будд. парамита, совершенство, высшая (запредельная) добродетель (атрибут будд, бодхисаттв и архатов)/buddh. pāramitā, perfection, highest (transcendental) virtue (attribute of buddhas, bodhisattvas and arhats); ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ десять парамит или совершенств (будды, бодхисаттвы или архата)/the ten pāramitās or perfections (of buddha, bodhisattva or arhat): а) སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ dāna-pāramitā совершенство в даянии/perfection of gift giving; б) ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ śīla-pāramitā совершенство нравственного поведения/perfection of morality; в) བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ kṣānti-pāramitā совершенство в терпении/perfection in forbearance; г) བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ vīrya-pāramitā совершенство в энергетичности/perfection in striving; д) བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ dhyāna-pāramitā совершенство в медитации/perfection in meditation; е) ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ prajña-pāramitā со-

вершенство в мудрости/ perfection in wisdom; ж) ཐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ upāya-pāramitā совершенство методов/ perfection in methods; з) སྨོན་ལམ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ pranidhāna-pāramitā совершенство духовного решения/ transcendental perfection of resolution; и) སྟོབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ bala-pāramitā совершенство в силе/ perfection in power; к) ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ jñana-pāramitā совершенство знания/ perfection of knowledge; ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ шесть парамит (совершенств) бодхисаттвы или архата (см. выше а-е) / six pāramitās (perfections) of bodhisattva or arhat (see above a-e); ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཞི་ четыре абсолютных трансцендентальных свойства космического тела Будды/ the four absolute transcendental properties of the Buddha's Cosmic Body: а) རྟག་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ nītya-pāramitā абсолютная вечность/absolute Eternity; б) བདེ་བའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ sukha-pāramitā абсолютное блаженство/absolute bliss; в) བདག་གི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ ātma-pāramitā абсолютная личностность/absolut of personality; г) ཁྱད་པར་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ śudhi-pāramitā абсолютная чистота/ absolute purity.

ཕ་རོལ་ཏུ་སོན་པ pāramiṃgata достигнутый, осуществлённый; постигнутый/ attained, realized, perceived.

ཕ་རོལ་གཏད་པ I) уходить на другую сторону, на другой берег/ to cross over; 2) перен. умирать/ met. to die.

ཕ་རོལ་བདེ་རྒྱ parāyaṇa excellent refuge.

ཕ་རོལ་གདུད་ parantapa победитель, покоритель врагов/ conqueror, subduer of enemies.

ཟ་བོལ་ཨ་སུ parāsu поэт. безжизненнкй, мёртвый (букв. ушедший в потустороннее) / poet. lifeless, dead (lit. gone beyond).

ཟ་བོལ་དྲན་པ поэт. риши, святой, мудрец (букв. стремящийся к другому берегу (т.е. нирване)/ poet. ṛiṣhi, saint, sage (lit. striving to the other side(i.e. to Nirvāṇa).

ཟ་བོལ་ཕྱོགས་ см. ཟ་བོལ་གྱུར་ཟ་བོལ་ན་ на другой стороне, на другом берегу, по ту сторону, за/on the other side, beyond.

ཟ་བོལ་ནས་ с другой стороны, с противоположной стороны/from the opposite side.

ཟ་བོལ་གཡོབ་ ūrjasvin, parākrama поэт. победитель, герой, могущественный, сильный (букв. подавляющий врагов) /poet. victor, hero, powerful, strong, mighty (lit. oppressing the enemy).

ཟ་བོལ་བཙན་ тайный противник, враг/hidden adversary.

ཟ་བོལ་པ parāsta I) живущий на другой стороне, посторонний; чужеземец/one living on the other side, outsider; foreigner; 2) враг/enemy.

ཟ་བོལ་པོ para I) находящийся на другой стороне, отдалённый/ beyond further, distant; 2) противник; враг/ opponent; enemy, foe; ཟ་བོལ་རྒྱལ་པོ правитель врагов, враждебный царь/the hostile king; ཟ་བོལ་བའི་དམག་ враждебная армия/ hostile army.

ཟ་བོལ་ཕྱིན་བཅུ་ см. ཟ་བོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་ ;ཟ་བོལ་ཕྱིན་བཅུ་ལྡན་ "Обладающий десятью парамитами" (эпит. Будды)/ "Possessing of the ten pāramitās" (epith. of Buddha).

ཟ་བོལ་ཕྱིན་བཅུ་པ་ см. выше/ see above.

ཐ་རོལ་ཕྱིན་I) см. ཐ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་I), 2); 2) буд. достигший запредельной мудрости, всезнающий/buddh. all-knowing, omniscient.

ཐ་རོལ་སྒྲོལ་མ см. ཐ་རོལ་ཏུ་སྒྲོལ་མ

ཐ་རོལ་བ paratva враждебность/enmity, hostility.

ཐ་རོལ་དབང་ зависимый от других; условный; относительный/dependent on others; conditional; relative.

ཐ་རོལ་མཐུབ paratosiddha I) буд. несвершение для будущей жизни/buddh. non fulfilment for the life hereafter; 2) unproved by other means.

ཐ་རོལ་མེད་པ aparatva относительность/relativeness.

ཐ་རོལ་མེ་མདར་ поэт. море, океан (букв. с невидимым противоположным берегом)/poet. sea, ocean (lit. having invisible opposite shore).

ཐ་རོལ་པ་ཀྲོ миф. эпит. Индры/myth. epith. of Indra.

ཐ་རོལ་ཆུ་འགྲོ་བ་རུམ река, которую можно перейти вброд/fordable river.

ཐ་རོལ་ཐེག་མ་བཞིན་ поэт. повозка, экипаж/poet. vehicle, carriage.

ཐ་རོལ་ཐེག་ཆེན་ см. выше/see above.

ཐ་རོལ་སོང་ pareta ушедший в потустороннее, умерший, мёртвый; привидение, дух/gone beyond, deceased, dead; spirit, ghost.

ཐ་རོལ་བསྒྱུ་བ māya I) введение других в заблуждение (с помощью волшебства, чар) /deceiving others (by jugglery); 2) иллюзия, обман чувств/illusion.

ཐ་ལ I санскр. phala плод/fruit.

ཐ་ལ II хороший/good, fine.

ཐ་ལྷམ I) свёкор/father-in-

law, husband's father; 2) тесть/father-in-law, wife's father.

རྡོ་རྗེ hīra, hīraka,vajra алмаз/ diamond.

རྡོག་ཤུབ་ щит; большой щит/ shield; large shield.

རྡོག་ཤུབ་པ་ см. རྡོག་ཤུབ་

རྡོག་ཤུབ་པ་ལུ་ см. རྡོག་ཤུབ་ཏུ་

རྡོག་ཤུབ་ཅན་ фашизм; фашистский/ fascism; fascist; རྡོག་ཤུབ་ཅན་གྱི་ལམ་ལུགས་ фашизм/fascism.

རྡོག་ཤུབ་ཀྱི་རྒྱུད་ наследство/ inheritance.

རྡོ་རྗེ་གཤིན་རྗེ་ владыка смерти/ the Lord of Death.

རྡོ་རྗེ་ pitṛ-ghātaka отцеубийца/ patricide.

རྡོ་རྗེ་ pitṛ-ghāta отцеубийство/ patricide.

རྡོ་ལ་ дерево патала/ the pāṭala tree.

རྡོག I скрытая часть, скрытое (укрытое) место; тайник; скрытый, тайный/ hidden part; concealment; hidden, secret; སྐྱེ་རྡོག་ཅན་ подсматривая из-за двери/ having spied behind the door; ཁྲག་ཁྱེའི་རྡོག་ཏུ་ཉལ་བ་ спать в объятиях новобрачной/ to sleep in the embrace of the bride.

རྡོག II см. རྡོག་པ་

རྡོག་ཀ་ женский пояс, женский кушак/ woman's girdle.

རྡོག་ཤ་ свиная кожа /pig-skin.

རྡོག་ཤ་ཟས་ свинина /pork.

རྡོག་ཁྲ་ стадо свиней/ herd of pigs.

རྡོག་གི་གདོང་ свиное рыло/ pig's face.

རྡོག་ཟླ་བ་ поэт. восьмой месяц (букв. месяц свиньи)/ poet. the eighth month (lit. the pig's month).

རྡོག་ཁ་ཤིང་རྟེན་ "Имеющая свиную упряжку" (эпит. богини земли и богини ཛོ་ནའི་ཛོ་མོ་); epith. of the goddess of earth and the goddess ཛོ་ནའི་ཛོ་མོ་).

རྡོག་མགོ I) голова кабана (свиньи) /the head of a boar;

2) назв. минерального лекарства/ n. of a mineral drug.

ཕག་རྐོང་ śūkara, sūkara, kiri, vārāha, kiṭi, ārāṇya-vārāha дикий кабан, вепрь/ wild-boar.

ཕག་ལུག་ боров/ hog.

ཕག་སེན་ кабаньи клыки/ boar's tusks.

ཕག་སྦྲུལ་ хвост свиньи/ pig-tail.

ཕག་རྙན་ подслушивание/ the act of hearing news secretly; ཕག་རྙན་རྒྱག་པ་ а) подслушивать/to hear secretly; б) конфиденциально узнавать/ to know privately.

ཕག་རྙན་པ་ подслушивающий; шпион/ spy, envier.

ཕག་ཏུ་ скрыто, тайно, за спиной/ secretly.

ཕག་རྒན་ кабан, боров/ boar.

ཕག་ཟས་ 9 часов пополудни/ 9 past morning.

ཕག་པ་ śūkara свинья; кабан/ swine; boar, hog;

ཕག་གདོང་ свиное рыло/ pig's face; ཕག་ལུག་གི་ཞིང་ свиноферма.

ཕག་སྤུ་ свиная щетина/ bristle.

ཕག་ཟུག་ поросёнок/ sucking-pig.

ཕག་ལ་ см. ཕག I.

ཕག་མ I vārāhī I) свинья, свиноматка/ sow; རྡོ་རྗེ་ཕག་མ་ vajravārāhī Ваджраварахи или Алмазная свинья (имя богини буддийского пантеона, эманации Вайрочаны и шакти Самвары, по поверью, воплощающаяся в настоятельницу монастыря Самдинг в Центральном Тибете) /Vajravārāhī or the Diamond sow (n. of one of the goddesses of the Buddhist Pantheon, an emanation of Vairocana and śakti of Samvara, belived to be incarnated as the abbess of the monastery of Samding in Central Tibet); 2) назв. разновидности злых демонов/ kind

of wicked demon (ལ་ལེ).

རྨ་ལེ II venamālinī назв. растения/n. of a plant.

རྨ་ཀོང་ свиной хлев, свинарник/pigsty.

རྨ་ཀོའུ་ свиное сало; свиной жир, лярд/lard.

རྨ་ཚོ་ stадо свиней/herd of pigs.

རྨ་ཚོང་པ་ saukarika торговец свиньями/merchant trading in pigs.

རྨ་ཞོ་ свинопас/swine herd.

རྨ་ཟླ་ "hog's day" (it occurs 12 days after the summer solstice when it rains heavily for several days, and the water is said become poisonous).

རྨ་ལྷ་ назв. меры веса равной 3I ཀ (см.)/n. of a measure of weight =31 ཀ (see).

རྨ་རེ་ I) свиная щетина/bristle; 2) щётка из свиной щетины/brush.

རྨ་རྩ་ свинарник, загон для свиней/pigsty; stall where pigs are kept.

རྨ་རྩོམ་ крепостные укрепления, крепостной вал/ramparts, entrenchment.

རྨ་རྩེ་ཐལ་ཐུལ་བ་ пепел от сгоревшего свиного навоза/ashes of the burnt pig's excrements.

རྨ་ལང་ལ་ мист. тростник, бамбук/myst. reed, bamboo.

རྨ་ལམ་ тайная дорога, секретный путь (напр. контрабандистов)/secret path (of smugglers).

རྨ་ཤ་ свинина/pork.

རྨ་སྐོ་ взяточничество; взятка, подкуп/bribery; bribe; རྨ་ཤ་ཟ་བོ་བྱེད་པ་ давать взятку/to bribe; རྨ་སྐོ་སྩལ་བ་ подкупать/to give bribe; རྨ་སྐོ་ལེན་པ་ брать взятку, получать взятку/to receive bribe.

རྨ་སྐོ་ལ་ назв. небольшого

обеденного столика тибетских лам и аристократов с ножками в форме свиных ног/ kind of small dining table used by Tibetan lamas and noblemen, its legs resembling those of a pig.

རྒྱབ་ལྡན་ см. རྒྱབ་ལྡན་ ; རྒྱབ་ལྡན་ཟ་བ་ брать (принимать) взятку/ to take or accept bribe.

རྒྱང་ веретено, прялка/ spindle.

རྒྱབ་ཀྱི་ передник, фартук/ apron.

*རྒྱང་ཆུང་ I) колёсный мастер/ wheel-wright, wheeler; 2) ткач; каста ткачей/ weaver; weaver's caste.

རྒྱང་འདམ་ I kadambaka n. of a species of kadamba.

རྒྱང་འདམ་ II вид струнного инструмента/ kind of a stringed instrument; རྒྱང་འདམ་གྱི་རྩེ་ струна музыкального инструмента རྒྱང་འདམ་ / string of the རྒྱང་འདམ་.

རྒྱང་འདམ་ III бот. Convolvulus repens (вьюнок).

རྒྱང་པ aṅka, upastha the lap.

རྒྱང་པོ་ rare.

རྒྱང་ཕུད་ нагромождение; куча/ conglomeration; heap; རྒྱང་བྱེད་ཀྱིས་ собирать в кучу; нагромождать/ to heap up; to pile up; སྤྲིན་གྱི་རྒྱང་བྱེད་ сильная облачность/ heavy cloudness.

རྒྱང་བྱེད་ཚོགས་ нагромождение, куча/ conglomeration, heap.

རྒྱབ་ I прош. вр. རྒྱངས་ I) беречь, жалеть; поддерживать/ to stand by, to save; སྲོག་རྒྱབ་ щадить (чью-л.) жизнь/ to spare one's life; 2) скупиться/ to grudge, to stint; ཁོ་རྒྱངས་ཀྱི་ཡོད་ давать не скупясь/to give without stint.

རྒྱབ་ II I) объятие,объятия/ embrace; 2) грудь/breast.

རྒྱབ་ III редкость/ rarity.

ཛདཾ་ཏུ I веретено/spindle.

ཛདཾ་ཏུ II назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཛདཾ་ཨ I веретено/spindle.

ཛདཾ་ཨ II I) назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant; 2) назв. дерева/n. of a tree.

ཛདཾ་ཀྲ cakra колесо, колесо повозки/wheel.

ཛདཾ་མཁན་པ колёсный мастер/wheel-maker.

ཛདཾ་སེམས см. ཛདཾ་སེམས

ཛདཾས прош. вр. от ཛདཾ་བ

ཛདཾ་པ I) жалость, доброта, привязанность/mercy, kindness, affection; 2)бережливость; скупость/economy; stinginess; ཛདཾ་པ་སྙིང་རྗེ щедрый, великодушный/liberal, generous; 3) потеря, утрата/loss.

ཛདཾ་པོ I. редкий, необычный/rare; 2. потеря, утрата/loss.

ཛདཾ་སྙིང་རྗེ I) щедрый, великодушный/generous, liberal; 2) безжалостный/merciless, pitiless.

ཛདཾ་སེམས I) скупость; бережливость, умеренность/stinginess; frugality, sparingness; 2) осторожность/careful disposition.

ཛདཾ་སེམས་ཅན་ экономный, бережливый/thrifty, frugal.

ཛདཾ་སེམས་བྱེད་པ быть бережливым, быть экономным/to be frugal.

ཛདཾ་སེམས་ཆེ་བ щедрый, великодушный/liberal, generous.

ཛཛ мист. восклицание,употребляемое в мантрах для подавления злых духов/myst. an exclamation used in mantras for the suppression of evil spirits.

ཛབ I praseva мешок;сумка, заплечный мешок/bag, sack; ཛབ་གང་ полный мешок/full sack; ཛབ་ཀུན་བར་ཕྱིན

наполнять мешок/ to fill a sack; བཏང་ཐུང་ཁུག་ལ་ класть в мешок/ to put into the bag; བཏང་ནས་ཁོལ་བ་ вынимать из мешка/ to take out of the bag; སྤུ་བཏང་ мешок из шерсти яка/a sack made of yak-hair; རྭ་བཏང་ мешок из козьей шерсти/a sack made of goat-hair; རས་བཏང་ мешок из хлопчатобумажной ткани/a sack made of cotton.

བཏང་ II выделение ядовитой субстанции (напр. ядовитыми животными) / discharge of poisonous matter (from venomous animals).

བཏང་ཀྲོད་ середина мешка/ middle of a sack.

བཏང་ཁ་ горловина мешка/ opening of a sack.

བཏང་སྟོང་пустой мешок/ empty sack; བཏང་སྟོང་བར་བྱེད་ལ་ опоражнивать мешок/ to make empty the bag.

བཏང་ལྷེབས་ дно мешка/ bottom of a sack.

བཏང་སྐྱ་ мешковина/sacking.

བཏང་ཆུ praseva Небольшой мешок, мешочек, сумка/ small sack or bag.

བཏང་ཆོ་ грубая мешковина/ coarse sack-cloth.

བཏང་ཆོ་ мешок, сумка; мешок из шерсти яка/ sack, bag; sack made of yak-hair.

བཏང་ I см. བཏང་ལ I).

བཏང་ II свисающие украшения (кисточки, бахрома, ленты и т.п.)/tassel,fringe, hanging ribands.ets.

བཏང་སྙོམས་ помогающий друг, полезный друг/helping friend.

བཏང་དེས་ эффект, результат; эффективный/effect; effective.

བཏང་ཆད་до, вплоть до; дальше чем/till, until; further than; ད་ལྟ་བཏང་ཆད་ до сих пор/ up till now; ད་བཏང་ཆད་ལ་འགྲོ་ не ходи дальше того места/do not go any further than that place.

བཏང་ཆད་ затем, в будущем/ then, after, in future.

ཕན་ཚུལ་ см. ཕན་ཚུན་

ཕན་ཚུན་ см. ཕན་ཚུལ་

ཕན་ཏེ་ см. ཕལ་ཏེ་

ཕན་བཏགས་ прош. вр. от ཕན་འཇོག་པ་

ཕན་འདུག་པ་ быть полезным, приносить пользу/to be useful.

ཕན་ཡོན་ kalyāṇa польза, полезность, выгода; полезный/usefulness, profit; useful, propitious; ཕན་མེད་པ་ бесполезный/useless.

ཕན་འཇོག་པ་ прош. вр. ཕན་བཏགས་པ་ , буд. вр. ཕན་གདགས་པ་ I. быть полезным; приносить пользу; давать выгоду/to be useful, to be profitable; to be of benefit; 2. дача лекарства (больному)/the administration of medicine(to a sick man).

ཕན་བདེ་ благо; счастье/blessing, boon; good.

ཕན་ཚུན་ཕྲད་པ་ полезный/useful, helpful.

ཕན་ཏེ་ котелок/pot.

ཕན་གནས་པ་ upakāra I) польза, выгода; помощь/benefit; 2) помощь, содействие/help, assistance.

ཕན་གདགས་ буд. вр. от ཕན་འཇོག་པ་

ཕར་གདུགས་ зонт, украшенный бахромой/umbrella adorned with fringes.

ཕུན་བདེ་ I) счастье и благо/happiness and blessing; 2) благополучие; благосостояние/prosperity; welfare; མི་ཀུན་གསལ་ཏེ་ཕུན་བདེ་ благосостояние народа/welfare of peoples; 3) интерес, выгода/interest; benefit; སྤྱི་མཚེད་ཀྱི་ཕུན་བདེ་ общий интерес/common benefit; common interest.

ཕན་ལོངས་ upakāra I) полезность; польза/usefulness; ཕན་ལོངས་མེད་པ་ бесполезный/useless; 2) помощь/help; ཕན་ལོངས་ཐོབ་པ་ получать помощь/to acquire help.

རྒྱབ་ཏུ་སྐྱེས་པ། помогать, содействовать/to help, to assist.

རྒྱུ་མཚན། эффект, результат/effect.

རྒྱལ་གནོད། польза и вред/benefit and harm; རྒྱལ་གནོད་མི་ཤེས་པ། не знать, что хорошо и что плохо, не различать хорошее и плохое (пользу и вред) /do not understand what is good and what is injurious, do not distinguish between good and bad.

རྒྱལ། I. быть полезным/to be of benefit, to be useful; 2. польза, выгода; помощь, содействие; благосклонность/use, benefit; assistance, help; favour; རྒྱལ་དང་བདེ་བ། счастье и блаженство/happiness and blessing; རྒྱལ་བྱེད། upakārin; upakāraka приносящий пользу; оказание помощи/beneficial; assisting; རྒྱལ་མེད། бесполезный/useless; རྒྱལ་བའི་སེམས། благожелательность, готовность помочь/benevolence, readiness to help; རྒྱལ་བར་སྦྱོར་བ་ལ་ཞུགས་པ། hita-caraṇa-saṃkrama погружённый в благие деяния/engaged in beneficial action; རྒྱལ་བར་མཛད། оказывать помощь/to help, to assist; 3. upayogin полезный; выгодный/useful.

རྒྱལ་རུ། I) hita полезный/useful, helpful; 2) одно из названий миробаланового дерева/the myrobalan tree.

རྒྱལ་རྒྱུ། назв. очень большого числа/n. of a very large numeral.

རྒྱལ་སྐུར་བྱུང་བ། I несогласный/not agreeing (to, with), discordant (with).

རྒྱལ་རྒྱུར་བྱུང་བ། II испорченный, повреждённый, потраченный/spoiled, demolished.

རྒྱལ་ཤོད། anyonya; paraspara взаимный, обоюдный; взаим-

но, обоюдно/ reciprocal, mutual; reciprocally, mutually.

རང་རྒྱུད་ཀྱི་ཡུལ་བ anyonya-pratyaya буддх. взаимозависимость, взаимосвязанность/ buddh. condition of mutual origination.

རང་རྒྱུད་སྐྱེད་བ anyonya-janaka буддх. взаимозависимое происхождение/ buddh. interdependent origination.

རང་རྒྱུད་ལ་འབྲེལ་བ взаимосвязь/ interrelation, mutual relation.

རང་རྒྱུད་ཐོག་མེད་རྒྱུད་ developить взаимную дружбу/ to cultivate mutual friendship.

རང་རྒྱུད་འཐབ་བ взаимная борьба, междоусобица/ internecine dissension.

རང་རྒྱུད་ཡོག་མས་ объединяться, соединяться/ to associate, unite.

རང་རྒྱུད་རྒྱུ paraspara-hetu буддх. взаимопричинность/ buddh. mutual causes.

རབ་རྒྱུག་ сплетать; связывать/ to twist; to string together.

རབ་རྒྱུག་འདྲེས་པ взаимопроникновение, слияние/ interpenetration, fusion.

རབ་རྒྱུད་ལས་ཀྱི་རིན་ཐང་ меновая стоимость/ exchange value.

རབ་རྒྱུད་བརྡ་ samkathā, samvadā разговор, беседа/ conversation.

རབ་རྒྱུད་ཀྱི་ཕན་ взаимная выгода/ mutual benefit.

རབ་རྒྱུད་རྒྱུ་བ смотреть туда и сюда, смотреть во все стороны/ to look hither and thither.

རབ་རྒྱུད་བཟེད་རམ взаимообусловленность/ interconditionality.

རབ་རྒྱུད་སོར་བ разбрасывать, расспать, рассеивать/ to scatter, to disperse.

རབ་རྒྱུད་ཤུགས་པ координация/ coordination.

རབ་རྒྱུད་ I) туда и сюда, взад и вперед/ to and fro,

hither and thither; རང་ཚུར་དུ་འགྲོ་བ ходить взад и вперед/to walk to and fro; རང་ཚུར་དུ་སྐུལ་བ толкать туда и сюда/to push hither and thither; 2) взаимно, обоюдно/mutually, reciprocally.

རང་ཚོར་དུ་ཁྱེར་བ nyagara distracted, perplexed.

རང་ཚོར་དུ་རྒྱུ་མཚན་ཉིད་ paraspara-hetu-vilakṣanatva будд. взаимозависимость; концепция взаимозависимости/buddh. mutually conditioning (of elements).

རང་ཚོར་དུ་ཁ་བྱད་ཅི་ཡོ་མཐུན་པ paraspara-vilakṣana будд. отличия друг от друга в индивидуальных качествах/buddh. difference from one another in individual aspects.

རང་ཚོར་རྟོག་བ་སྙོམས་པ сравнивать одно с другим/to compare with one another.

རང་ཚོར་རྣམ་བ་རྟོག་ paraspara-vikalpa будд. взаимное различение; концепция взаимного различения/buddh. mutual discrimination.

རང་ཚུན་བྱེད་བ nirantara постоянный, вечный/constant, perpetual.

རང་ཚོར་ཉིན་བྱེད་ поэт. солнце/poet. the sun.

རང་ཚོར་སྒྲུབ་ལས་ согласованность/agreement (with smb., about smth.).

རང་ཚོར་ལ་ཕྱོགས་འབྲེལ་བ anyonya-abhinna-sambandha buddh. mutually and uninterruptedly knitted together.

རང་ཚོར་ལོ་གཞོན་བཅོམ་ལྡན་ཨཱཡ་ཏན договор о взаимном ненападении/non-agression pact.

རང་ཚོར་སྨྲ་བ paraspara-jalpa общий разговор, беседа/mutual conversation.

རང་ཚོར་རྩོད་ར anyonya-vivāda взаимные доказательства (в споре) /mutual argumentation.

རང་ཚོར་རྣམ་སྒྲིག координация/coordination.

རང་ཚོར་རྟེན་ཞུ anyonya-apekṣa-

kāraṇa будд. взаимообусловленный/ buddh. mutually conditioned.

རང་རྒྱུད་དོགས་རན། paraspara взаимная помощь/mutual help or assistance.

རང་རྒྱུད་ཞེགས་འཇུལ། координация/ coordination.

རབ་ཅོགས་འདྲིར་བ yat-kiṃciccāraka buddh. one of the ten kinds of pudgalas.

རས་ཟས། полезная диета/ wholesome diet.

རས་ཟེ་ཁུར། парафин/paraffin.

རབ་ཡོད། полезный, выгодный/useful, advantageous; རབ་ཡོད་ཀྱི་རྐྱེན་ཁུར། благоприятные условия/auspicious conditions.

རབ་ཡོད། anuśaṃsā будд. полезное качество, полезное свойство (как результат добродетельных деяний) /buddh. useful quality (as a reward for a meritorious action); རབ་ཡོད་ཆེ་བའི་ཐེག་ཁའི། mahānuśaṃsa-darśana-mārgaḥ будд. Путь видения, связанного с великими благодатными качествами (т.е. махаянистский Путь просветления) / buddh. Path of seeing connected with great meritorious qualities (i. e. the mahāyānistic Path of Enlightment).

རས་རིལ། круглый металлический котёл / round open metal pot.

རབ་ལ། см. རབ་ཏུ་ལ།

རབ་ཤ། кит. бот. Solanum tuberosum (potato).

རབ་རེས། hitāśasya, āśis благожелательность, готовность помочь; доброе пожелание, благословение/benevolence, readiness to help, expression of goodwill, blessing, benediction.

རབ་རྒྱུད། страхование/ insurance.

རབ I kaṇa, kiṇva, kiṇcana дрожжи, закваска/ yeast.

རབ II прош. вр. от འཕེབས་པ།

ཞབ་ཏུ་ дрожжи, закваска/ yeast.

ཞབ་པ་ см. ཇ་ཞབ་པ་

ཞབ་ཏུ་ см. ཞབ་ཏུ་

ཞབ་པ་ kiṇva дрожжи, закваска/yeast; ཞབ་པ་ཆུ་ཀུ་ курить вино, гнать вино/to distillate the brandy.

ཞབ་པ་ hiṣṭha расположенный на; зависящий от/situated on; depending on.

ཞབ་ прош. вр. от ཇ་ཞབ་པ་

ཞབ་ས་ поражение/ defeat.

ཞབ་ས་ལངས་པ་ терпеть поражение/to suffer a defeat.

ཞབ་ས་ཉེན་ поражение, крах/ defeat, failure; ཞབ་ས་ཉེན་ལངས་པ་ потерпеть поражение/ to suffer a defeat; ཞབ་ས་ཉེན་བཏང་བ་ нанести поражение/ to defeat.

ཞབ་ས་དང་ поражение и победа/ defeat and victory.

ཞབ་ས་ཀྱི་ཟམ་པ་ lagnaka порука; поручитель/ surety; bondsman.

ཞབ་ས་རྒྱབ་ поражение/ defeat; ཞབ་ས་རྒྱབ་ཏུ་བཏང་བ་ наносить поражение/to defeat; ཞབ་ས་ཤི་ལམ་ལ་ཕེབས་པ་ идти к гибели (краху) /to approach one's own end.

ཞབ་པ་ I. 1) поражение, крах/defeat, failure; ཞབ་ཀྱི་ལངས་པ་ терпеть поражение/ to suffer defeat; ཞབ་ཀྱི་བྱེད་པ་ а) наносить поражение/ to defeat; б) терпеть поражение/ to suffer defeat; 2) pārājika будд. моральное падение (буддийского монаха в результате прелюбодеяния, убийства живого существа, лжи, кражи); изгнание (из сангхи за моральное падение)/ buddh. moral fault (of a Buddhist monk as a result of commiting the four offences: fornication, taking life, lie, theft); expulsion (of a Buddhist monk from the order for moral fault); 2. parājita, jeya, jita 1) побеждённый, разбитый; по-

корённый; потерпевший крах/ defeated, conquered; 2) изгнанный/ expelled.

རབ་འབྱམས་ см. རབ་འབྱམས་ 2).

རབ་འཕྲོ་ см. རབ་འབྱམས་ 2).

*རབ་རྒན остаток, остатки; остатки (пищи)/remainder; remainder (of a dish).

རབ་རབས см. выше/ see above.

རབ་གནས་ dāya наследие, наследство/patrimony.

རབ་སྐྱེ родственники отца/ father's kindred.

རབ་སྐྱེ་ཁུ་ཚབ братья отца; дядя (с отцовской стороны)/ father's brothers.

རབ་ཏུ prapitāmaha дедушка (с отцовской стороны)/ grandfather.

རབ་བུ putra сын/son; worthy son.

རབ་ཨ pitāmahī бабушка (с отцовской стороны)/ grandmother.

རབ་ཏེ་ཚོལ་སོལ་ волейбол/ volley-ball.

རབ་རོལ་གྱི་ནོར་ отцовское богатство (состояние), отцовская собственность/ paternal fortune or property; རབ་རོལ་ཟོག་ཐོབ་ pitṛbhogin пользующийся отцовской собственностью/ one who enjoys paternal property.

རབ་ кит. взвод (воинское подразделение)/ platoon.

རབྱ I выгода; процент/ profit, benefit; percentage.

རབྱ II там; туда, в ту сторону/there; thither, thither ward.

རབྱ་ཀན по ту сторону, за/ beyond.

རབྱ་ཕྱོགས противоположная другая сторона/ opposite side; རབྱ་ཕྱོགས་ན на другой стороне, там/ beyond, there.

རབྱ་བསྒྲིལ་གྱི་དུས་རྒྱལས переходный (промежуточный) период/ transitional period.

རབྱ་འགྱེལ་ཞེས་ кататься (по земле от боли, горя и т. п.)/ to roll about (on the

ground from pain, despair, etc.).

འཁོར་བ་ уходить (в другое место, туда)/ to go off.

འཁོར་རྒྱལ་ воен. наступление/ milit. offensive; འཁོར་རྒྱལ་བྱེད་པ་ наступать/ to be on the offensive; འཁོར་རྒྱལ་བཟློག་པ་ наступление и оборона/ offensive and defence.

འཁོར་ཁྱེར་ཁྱོར་ཁྱེར་ бегать туда и сюда, метаться/ to run to and fro, rush about.

འཁོར་དོག་ལ་ на другой стороне; там/ there.

འཁོར་ངོ་ другая (противоположная) сторона/ other or opposite side.

འཁོར་རྒྱན་ вышивка/ embroidery; འཁོར་རྒྱན་བྱེད་པ་ вышивать/ to embroider.

འཁོར་འཁྱེར་འཁོར་ смотреть туда и сюда, глядеть по сторонам/ to look around.

འཁོར་འཕྱེད་ parākarṣayati drawn further, extended further; འཁོར་འཕྱེད་ཚིག་འདོན་

оборот (торговый, денежный, транспорта и т.п.)/ turnover.

འཁོར་ལྡོག་པ་ повернуть обратно; вернуться/ to turn back; to return.

འཁོར་སྤྲད་པ་ передавать; отдавать; уступать (что-л.)/ to give back; to give up.

འཁོར་འཁོར་ I) косвенно/ indirectly; 2) позже, затем/ then.

འཁོར་སྒྲུལ་ бойкот/ boykott.

འཁོར་ལྷོ་ см. འཁོར་དོག་ལྷོ་ལ་;

འཁོར་ལྷོ་བཟང་ см. འཁོར་ལ་ལྷོ་བཟང་; འཁོར་ལྷོ་ལྷོག་ см. འཁོར་དོག་ལྷོ་ལྷོག་པ་ལྷོག་

འཁོར་ལྷོག་ другая, противоположная сторона/ further side.

འཁོར་ཅ་ зоол. Coin primoe us (дикая собака/ wild dog).

འཁོར་ཁྱིགས་པ་ см. འཁོར་ཁྱིགས་པ་

འཁོར་ལྷོ་ зоол. Coin alpinus (дикая собака Палласа/Pallas' wild dog).

འཁོར་ཞེ་འཇོག་པ་ apitṛjña не

признавать за отца/not to recognize as father.

ཚར་བཅོང་བ продавать, сбывать/ to sell, to market.

ཚར་ཚིན་ < ཚར་རྒྱལ་བྱེད་ཚིག་ будд. the Pāramitas and Pramāṇa (Logic).

ཚར་རྒྱུར I) туда-сюда/hither and thither; 2) взаимно/ mutually.

ཚར་འཛིན་པ pitṛjña признавать за отца/to recognize as father.

ཚར་འགོག་ первое выступление (в споре, диспуте)/ first challenge (in a disputation).

ཚར་བཞག་པ откладывать в сторону/to put aside.

ཚར་ཅད་ см. རབ་

ཚར་གཡུགས་པ сталкивать/ to push away.

ཚར་ལ на другой стороне; там, далее/ there; beyond.

ཚར་ལོག་རྒྱུར་ལོག ulatipulati перевёрнутый вверх дном, шиворот-навыворот; запутанный, перепутанный/topsy-turvy; upside-down; confused.

ཚར་སོན་ I) дошедший до края, границы/ to get to the other side; 2) см. ཚར་རྒྱལ་རྒྱུ་པ

ཚལ་ཀ་ мист. рождение/ myst. birth.

ཚལ་སྐད་ разговорный язык/ the common language, colloquial language.

ཚལ་ཆེ bhūmā большое количество, обилие, изобилие/ great quantity, abudance, plenty.

ཚལ་ཆེ་བ I) utkara много, множество, масса; толпа/ many, much, multitude; host; 2) обычный, рядовой; большей частью/ordinary, usual; mostly.

ཚལ་ཆེར་སྡེ་པ школа Махасангика в буддизме/the Mahāsaṃgika school of Buddhism.

ཚལ་ཆེ adhika, prabhūta, prāya, bhūyiṣṭha, prāyeṇa I) обычно, преимущественно,

как правило, большей частью, в большей степени/usually, mostly, generally, as a rule, for the most part in a greater degree; 2) много, большое количество, большинство/many, majority.

དཔལ་ལྡན་ I) негодный, неподходящий/unfit, unsuited; 2) совершенно обычный, заурядный/very common.

བཙལ་པ prākṛta, gaupa, harila I) обычный, обыденный, рядовой/common, usual, ordinary; བཙལ་པའི་སྐད་ разговорный язык/colloquial language, common language; 2) простой народ, люд, чернь/common people.

བཙལ་ཡོད་ I) bhūyas многочисленный, обильный/numerous abundant; 2) nicaya множество, большое количество, куча, собрание (предметов)/multitude, heap, collection; 3) kāya группа людей, сборище, толпа, войско/mass of people, body, host, troop; 4) avataṃsaka назв. раздела Канджура/n. of a section of the Kanjur.

བཙལ་ཤོས་ преимущественно, главным образом, обычно/mostly, generally.

བཙལ་བ་ см. བཙལ་པ

བཙལ་མེད་ узкий/narrow.

བཙལ་ཤོག་ см. བཙལ་ཤོ་

བཙལ་ཤོ་ཁ་ см. བཙལ་ཤོག

བཙས་I кит. взвод/platoon.

བཙས II = བཙ་ཡིས

བཙས་ཀྱི་དགྲ་ patyanīka враг, противник, соперник/enemy, opponent.

བཙས་ཀྱི་ཚེས་བ་ см. выше/see above.

བཙས་སྨྲ་བ་ paravādin, prativipakṣa соперник; враг/opponent; enemy.

བཙས་སྲས་ дети от одного отца/children of one father.

བཙས་བཙས་ разбитый, потерпевший поражение/defeated, overcome; བཙས་བཙལ་བའི་དགྲ་བཅོམ་བའི་ catvāraḥ-pārā-

jikā-dharmāḥ четыре вида греховных деяний (ведущих к изгнанию из монашеской общины: прелюбодеяние, воровство, отнятие жизни, ложное объявление себя архатом)/ the four sins (involving expulsion from the order: fornication, theft, taking life, falsely claiming arhatship).

pitṛ-rakṣita охраняемый отцом/ protected by father.

буквенное обозначение числа 44/ numerical figure for 44.

перс. farangī, firingī, frank англичанин; европеец; иностранец/Englishman; european; foreigner.

желе (из концентрированного мясного бульона); желеобразный/jelly made from strong meat broth; jelly-like.

см.

прош. вр. и пов. от

выговариваться до конца/to speak out, to speak one's mind.

кит. глиняная посуда, кувшин, чашка/earthen ware, pitcher, cup.

крыша, купол, кровля; навес/dome, roof, canopy.

поэт. дом (букв. имеющий крышу)/poet. house (lit. having a roof).

поэт. дом (букв. "под крышей")/poet. house (lit. under roof).

I) летать/to fly; 2) спускаться, падать/to fall down.

I верхняя часть горной долины/upper part of a valley.

II буквенное обозначение числа 74/ numerical figure for 74.

кит. одеяло/ blanket.

кит. Taraxacum officinalis.

ཤེས་རྩེ་ старший брат/elder brother.

རླུང་རྒྱག་པ་ дуть/to blow; རླུང་ཕྱི་རྒྱག་པ་ дуть ртом/ breathe out.

རླུང་ཕྱོགས་ обратный склон горы/ other side of a mountain.

རླུང་ཆུ་ горный поток; река, текущая с верхней части горной долины/river coming from the upper part of a valley; རླུང་ཆུ་ཤུགས་ nihsaradhārā горный поток / upland stream.

རླུང་གདངས་ см. རླུང་ཤུགས་

རླུང་ཁ་གཅད་པ་ I) прекращение связи с верхней частью долины (в результате снегопада) /shutting up the upper part of the valley(with snow); 2) решать коренным образом/to settle definitely; 3) правильно (безошибочно) разбираться в сути/ to reflect on the real meaning, not to make any mistake about the real meaning of a thing.

རླུང་ཁ་ཆོད་པ་ решительный, коренной/decisive, radical; རྒྱལ་བ་རླུང་ཁ་ཆོད་པ་ решительная победа/sweeping victory.

རླུང་ཁྱུད་ рукав/sleeve; རླུང་ཁྱུད་ཤར་བ་ཐོན་པ་ засучивать рукава/to roll up one's sleeves.

རླུང་དེང་ см. выше/ see above; རླུང་དེང་མཐའ་ край рукава/ sleeve-edge.

རླུང་དྲིན་ уважение, почёт, почитание/honour, respect; རླུང་དྲིན་ཞུ་བ་ уважать, почитать/ to respect.

རླུང་ཐལ་གསུམ་ верхняя, средняя, нижняя (части долины) / upper, middle and lower (parts of a valley).

རླུང་རྨུགས་ смущённый, приведённый в замешательство/ bewildered person.

རླུང་ཤེས་ старший и младший брат, братья/ the elder and the younger brother, brothers.

སྲིང་མོ bhaginī сёстры; старшая сестра/sisters, elder sister.

སྲིང་མོ старшая сестра/elder sister.

སྲིང་མོ་ལེའུ་འདི་ см. выше/see above.

སྲིང་མོ་ཟས་བཏུང་བ bhaginī-rakṣitā protected or supported by one's sisters.

སྲུང་བ I) верхняя часть долины; горное ущелье; русло горного потока/the upper part of a sloping valley; mountain gorge, ravine; 2) житель верхней части долины/ inhabitant of an upper valley.

སྲུངས་ཕུ་ཕུ (звукоподражание вздоху)/phu-phu (onomatopoetic); སྲུངས་ཤིག་, ཁམ་ཤིག་ ཨོ་ཧཱཏམ་ не вздыхай/ do not sigh.

སྲེ་ཐབ་རྒྱས་ jyeṣṭhabhrat, tāta старший брат/ elder brother.

སྲེ་ཐག་ безрукавка/sleeveless jacket, sleeveless blouse.

སྲེག་ I назв.растения высокогорных долин/ n.of a plant growing in the glens of high mountains.

སྲེག་ II сестра/sister.

སྲེ་རུ་ см. སྲ་ཐུ་

སྲེ་ལེའུ་ см. སྲ་ག་ལེའུ་

སྲེ་བའམ་ཉེ་བ་ཉེ་བ་ཉེ་བ

hued, of a light blue colour.

གླག་ཕྲུ стая голубей/ flock of pigeons.

གླེ་ཅན་ guhila лесной; дикий/woody; wild.

གླ་ཕལ་ bhallūka поэт. медведь/ poet. bear.

གླ་ཁང་པ་ отшельник/one who keeps a cave, hermit.

གླེགས་ затем, после/ then.

གླ་པ་ I vedhita, viddha проникший/ penetrated.

གླ་ག་ II пещера, углубление в скале/ cave, cavern, recess in a rock.

*གླག་གཟངས་ девочка; молодая девушка/ maiden; young girl.

གླག་ཏུལ་ viddha проникший; проникновение/ penetrated; penetration.

གླ་སྒུབ་ I) guhā, gūhana спрятанный, скрытый/ hiding, concealing; 2) guha-gupta Гухагупта (имя бодхисаттвы) / Guhagupta (n. of a bodhisattva).

གླག་ отруби, мякина, висевки/chaff, bran; dust.

གླ་ག་ пещера/ cave; གླ་ག་ལྷ་ཁང་ просторная пещера для созерцания/ spacious cave for meditation.

གླ་ག་བརྟན་པོ་ཞེད་ укреплять/ to strenghten.

གླག་པོ་ kapota, kalarava, pārāvata, pārāpata голубь/ the pigeon.

གླག་པོ་རྐང་ kapota-aṅghri "голубиные лапки" а) назв. благовония/ n. of a perfume; б) nraṇa; piṇya бот. Cassia alata; Cardios-permum halicabum.

གླག་པོ་རྐང་ལྷ་ཁང་ см. གླ་ག་ལྷ་ཁང་

གླ་ག་པོ་སྐྱབས་བྱེད་ поэт. карниз дома (букв. защитник голубя) / poet. cornice (lit. pigeon's protector).

གླག་པོ་ཚོགས་ kāpota стая голубей/ flock of pigeons.

གླ་ག་ горная пещера/ cavity in the side of a mountain.

ཐ་མ་ I оконечность, конец/ extremity, end; ཐ་མ་ ཇི་ལྟར་རྟོག་ཅེས་ чем это окончится?, каков будет результат?/ how will it end?, what will be the final issue?; ཐ་མ་ དགོངས་ окончательное намерение, конечная цель/ultimate design.

ཐ་མལ་ II пов. от ཐ་དལ་ལ་

ཐ་མལ་པ་ перс. pukhta крепкий, прочный/firm, strong, durable.

ཐ་མལ་མཁྱེན་ провидец/ provident, foreseeing person.

ཐ་མར་ I) в конце, в конце концов, в конечном счёте/ in the end, eventually, ultimately; 2) всегда, постоянно/ always, constantly.

ཐ་མལ་ཉ abhyantara внутренний/interior.

ཐ་མལ་ཡོད་ см. ཐ་མལ་མཁྱེན་

ཐ་མལ་ཤེ་ см. ཐ་མལ་ཉ

ཐ་མལ་འདས་ идеал/ideal.

ཐུབ་ I прош. вр. от ཐུབ་པ་

ཐུབ་ II см. ཐུབ་པ་ཡི་

ཐུབ་བྱེད་ I anartha испорченный, разрушенный; ненужный/ spoilt, ruined, decayed, useless.

ཐུབ་བྱེད་ II 1) подстрекательство; клевета/ incitement; backbiting, slander; 2) ссора; волнения, беспорядки; беда/ quarrel; trouble; ཐུབ་བྱེད་པ་ཞུ་ подстрекать; вызывать беспорядки (ссору) / to incite; to backbite; to cause trouble, to cause quarrel.

ཐུབ་བྱེད་ III корень, причина (преступлений) / the root or cause (of crimes).

ཐུབ་བྱེད་ཟན་ клеветник, подстрекатель/ backbiter, a quarrel maker.

ཐུབ་བྱེད་ཀྱི་ཡི་ см. выше/ see above.

ཐུབ་པ་ཡི་ см. ཐུབ་བྱེད་

ཐུབ་པ་ཡམས་ тело/ body.

ཐུབ་པ་ཡི་ см. ཐུབ་བྱེད་;

བུད་སྟོལ་ཆང་གིས་ཉེས вино – источник бед/wine causes lots of trouble.

གངས་སྦྲུལ снежная лягушка/snow frog.

གཅུག་ཏུག་ལ жилет/waist-coat.

ཉེས་ཚིག клевета/backbiting.

ཉེས་དྲུན злой дух разрушения/evil spirit of destruction.

ཉེས་པ I. быть разрушенным/to be ruined; 2. разрушенный; испорченный/ruined; spoilt, decayed.

ཉེས་པ I)kūṭa, nicaya, rāśi куча, груда; скопление, масса; толпа/heap; mass, collection; multitude; 2) связка, сноп/bundle, bunch, sheaf; 3) буквенное обозначение цифры 5/numerical figure for 5; 4) будд. skandha скандха (один из пяти комплексов индивидуального существования)/buddh. skandha (one of the five complexes of individual existence); 5) будд. мёртвое тело/a dead body.

ཉེས་པ་ལྔ paṅcaskandha будд. пять комплексов индивидуального существования/buddh. the five groups of elements of a personality: а) གཟུགས rūpa организмическое существование/organismatic form of existence; б) ཚོར vedanā эмоциональный комплекс/emotioned complex; в) འདུ་ཤེས saṃjña перцептивный комплекс/perceptive complex; г) འདུ་བྱེད saṃskāra волетивный комплекс/volutive complex; д) རྣམ་ཤེས vijñāna комплекс различительного сознания/complex of distinctive consciousness; ཉེས་པ་ལྔའི་རབ་ཏུ་དབྱེ་བ pañca-skandha-prakaraṇa объяснение пяти скандх/explaining the five skandhas.

ཉེས་པ་ལྡན་པ поэт. родиться (букв. получить пять скандх)/poet. to be born

(lit. to get five skandhas).

ཤིང་སྡོང skandhī поэт. дерево/poet. a tree.

སྐན་ཏཱ skandhatā будд. сущность скандх, скандховость/buddh. nature of skandhas.

སྐུ་ལུས་ཐོབ་ཅིང་ poэт. тело (букв. обретший скандхи)/poet. body (lit. obtaining skandhas).

སྐན་དེ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕྱིར་ vipramuktaḥ skandhebhyaḥ будд. состояние полного освобождения от скандх/the state of full giving up of all skandhas.

སོ་སྐྱེ་དང་བཅས་པ sopadhi будд. "со скандхами" (назв. неполной формы нирваны)/buddh. "with skandhas" (n. of the incomplete form of Nirvāna).

སྐན་ཏ་ཀ་དམ་བ skandha-kadambaka будд. собрание пяти скандх/buddh. amassing of the five skandhas.

སྐན་ཏ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྔ་ skandha-vijñāna-pañcaka будд. пять скандх, включая виджняну/buddh. five skandhas including vijñāna.

ཨ་སྐན་ཏ askandha будд. "не-скандха", бесскандховость/buddh. "non-skandha", skandhalessness.

ནི་རུ་པ་དྷི་ཤ nirūpadhi будд. "без скандх" (т.е. нирвана без остатка или такая разновидность нирваны, где не остаются скандхи)/buddh. "without skandhas" (i.e. nirvāna without any residue).

ཁྲི་སྐན་དྷ་པ་ཐ་དེ་ཤི་ཀ triskandhapathadeśika "Наставник на пути (освобождения от) трёх скандх" (эпит. Будды)/ "the Instructor of the way (regarding salvation of) the three skandhas" (epith. of Buddha).

ཁྲི་སྐན་ཀ будд. triskandhaka: śīla, samādhi, prajñā.

སྲིད་པ་ལྷག་མ་དང་བཅས་པའི་
མྱ་ངན་འདས་པ་ sopadhi-
śeṣa-nirvāṇa будд. нирвана с
остатком скандх (неполная фор-
ма нирваны) /Nirvāṇa with
the skandhas (the incomplete
form of Nirvāṇa).

སྲིད་པ་ལྷག་མ་མེད་པའི་ མྱ་ངན་
འདས་ nirupadhi-śeṣa-
nirvāṇa будд. нирвана без
скандх, нирвана без остатка/
buddh. Nirvāṇa without the
skandhas, Nirvāṇa without
residue.

སྲིད་པའི་ རང་བཞིན་གྱི་ མཚན་
ཉིད skandha-svabhāva-lak-
ṣaṇa будд. характеристика
сущности скандх/buddh. cha-
racteristic of the essence
of the skandhas.

སྲིད་པར་ཕྱུང་བ་མེད་པ་ prabhaṅgura будд. "отсутст-
вие становления в скандхе",
распад/buddh. "absence of
skandhic becoming", destruc-
tion.

སྲིད་པར་རྣམ་པར་ཇོག་པ skandha-vikalpa buddh.
thought-construction with
references to the five skan-
dhas.

སྲིད་པར་ཚོམ samūdha соб-
ранный в кучу (груду), нагро-
моздённый/heaped.

སྲིད་པར་ཞུགས་ unmatha agita-
tion; disturbance; destruc-
tion.

སྲིད་ཚོགས་ rāśi груда, ку-
ча/mass, accumulation.

སྲིད་ཞི་ destruction.

སྲིད་ཟློག་པ клеветать/to
slander.

སྲིད་ཟློག་པ буддийский средин
ный путь/Buddhist middle
way.

སྲིད་པར་ испорченный, раз-
рушенный/destroyed, ruined.

སྲིད་ཀུན་ལ་ cм. སྲིད་ཟུན་ལ

སྲིད་ཀུན་ལ་ལེན་ cм. སྲིད་
པར་ཀུན་ཏུ་ལངས་ཏེ་ལེན་པ

སྲིན I 1)that which is
taken forth from the rest;
specimen; first taste |
or experimental trail; 2)

часть (чего-л.), приносимая в жертву богам/a portion selected and offered to gods; ཐོག་རྫས་ жертвоприношение первыми плодами урожая/offering of the first fruits of harvest.

རྩེད་ II волосы, собранные в пучок на макушке/hair-knot, tuft of hair.

རྩེན་ III прош.вр.от ཨབྱེད་པ

རྩེན་ IV кроме, помимо того/besides.

རྩེ་དཔྱད་ patrapāśyā украшение на́ лбу/ ornament on the forehead.

རྩེ་ལྡན་ с волосами, уложенными в пучок/having a hair-knot.

རྩེ་ལམ་ཟན་ символическое подношение духам пищи перед началом еды/ food offering.

རྩེ་ཏོ་བསྟོད་པ་ почитать, чтить/ to honour, to pay homage.

རྩེ་ཏོ་ཕྱོགས་པ་ см. выше/ see above.

རྩེད་པ་ I nirasta выброшенный; изгнанный, прогнанный; уволенный/thrown out, cast out; banished; dismissed.

རྩེད་པ་ II волосы, собранные в пучок/hair-knot, tuft of hair.

རྩེན་པ་ I) см. выше/ see above; 2) шар/ball.

རྩེན་ཚོང་ сбыт, реализация/ sale, market.

རྩེ་ཐམས་ все; весь, полный, целый/all; complete, entire.

རྩེ་གདུ་ I связка, пучок/ bundle, bunch.

རྩེ་གདུ་ II назв. небольшой меры длины размером в палец/ n. of a small measure of length.

རྩེ་མཁྱེན་ см. རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་ཞིང་

རྩེ་ཆ་ I несчастливый/ unlucky.

རྩེ་ཆ་ II пучок, связка/ bundle, tuft.

རྩེ་ཚོགས་ см. རྩེ་སྐྱེ་ཚོགས་ ; རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་ཞིང་ "Остров благоденствия" (назв. крупно-

го монастыря в Западном Тибете)/ "Island of prosperity" (n. of a great monastery in Western Tibet).

སྡུག་བསྔལ་ཞི་བ lakṣmīvat совершенный; счастливый; превосходный, прекрасный/ perfect; possessed of good fortune, fortunate, lucky, excellent; handsome, beautiful.

སྡུག་བསྔལ་སྤྱན верхний этаж дома/ the uppermost storey of a house.

སྡུག་བསྔལ་འཕེལ་ поэт. дерево, исполняющее желания; райское дерево (букв. увеличение благоденствия)/ poet. the wishfulfilling tree, the tree of paradise.

སྡུག་བསྔལ་ཞི་ nairṛti поэт. миф. прета (букв. несчастливый)/ poet. myth. preta (lit. unlucky).

སྡུག་བསྔལ་ཤིང་ дерево, исполняющее желания/ wishfulfilling tree.

སྡུག་རྟེ་ см. སྡུག་ག་ I,II.

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་པ sampārāya неполный, несовершенный; несчастливый/ incomplete, imperfect; infortunate, unlucky.

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་པ I) sampanna, samṛddha, bhūṣita, lakṣmī, bhūti, trisampanna, sampad, sampatti, suśri, sugamadha полнота, совершенство; процветание, счастье/ completeness, perfection; happiness, prosperity; ཚེ་དབུགས་སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་པ་ жизнь, полная счастья/full of happiness life; སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་པ་ནི་ཟངས་སྦྱངས་ богатый опыт/ wide experience; 2) перен. небеса, рай/ met. heaven, paradise.

སྡུག་ I прош. вр. от ཞུག་པ་

སྡུག་ II I) kheṭa, carman, phala, phara, phacaka щит; нагрудник (как защита от

стрел)/shield; breast plate; ཀྲད་ཀྱི་ཞལ་ཏེ་ центральная часть щита/the centre of a shield; 2) навес; карниз, играющий роль укрытия/canopy; projecting moulding.

ཀྲད་བཟང་ carmin вооружённый щитом/armed with a shield.

ཀྲད་ཆོག་པ་ sphārika, phalakapāṇi вооружённый щитом/armed with a shield.

ཀྲད་ཕྱེ་ мякина, отруби/chaff.

ཀྲད་པ་ см. འཁྲབ་པ་

ཀྲད་མ I) tuṣa шелуха, мякина, отруби, высевки/chaff, husks, bran; ཀྲད་མ་ཞྭ་ tuṣānala "огонь мякины" (назв. пытки, когда тело жгут тлеющей рисовой мякиной)/ "chaff's fire" (n. of a torture consisting in burning the body with the glowing fire of rice-chaff); 2) gleanings, stubbe, straw ends.

ཀྲད་ཙྷེ་ kheṭaka круглый щит/round shield.

ཀྲད་ཡུ saṃgrāha ручка щита/handle of a shield.

ཀྲད་ལམ་ шелуха, мякина, высевки/chaff, husks, bran.

ཀྲད་ལྗོངས་ см. ཀྲད་པ་

ཀྲད་ལྷམ་ покрытие (обшивка) щита/cover or sheath of a shield.

ཀྲན་ прош. вр. от འཁྲན་པ་

ཀྲན་ кит. в сочет. заместитель/in compounds assistant; ཀྲན་ཁྲིམས་བདག་ кит. заместитель министра/deputy minister.

ཀྲན་ прош. вр. от འཁྲན་པ་

ཀྲན་ཁ་ злословие/maligant gossip.

ཀྲབ་ཐུང་ палаточный приколыш/iron peg; tent-peg.

ཀྲབ་བཏབ་པ་ I забитый гвоздь, вбитый гвоздь/hammered nail.

ཀྲབ་བཏབ་པ་ II будд. демон,

ракшас/buddh. demon, rākṣasa.

ཐུན་འབྲེལ་ см. ཐུན་བྱས་ I,II.

ཐུན་འུ I) śaṅku, kīlaka, kīla гвоздь (деревянный или железный); колышек/nail (whether of wood or iron); peg; ཐུན་འུ་རྒྱག་ забивать гвоздь/to nail; 2) магический трёхгранный кинжал (для изгнания злых духов)/three sided magic dagger (used for expelling evil spirits).

ཐུན་འུ་ཀུན་གསལ་འི་བཞིར་ см. ཐུན་ཚིགས་.

ཐུན་ལིང་ཀུ་ཀམེར་ནར་ эпит. богини ཏཱཐཱ་ཀུ་ཀུ་ཎྜ་ /epith. of goddess ཏཱཐཱ་ཀུ་ཀུ་ཎྜ་

ཐུན་ཐུན་བྱེད་ мять (кожу) / to crumple skin.

ཐུན་པ I гвоздь (деревянный или железный); костыль; колышек/ nail (whether of wood or iron); peg.

ཐུན་པ II I. тереть, мять; дубить (кожу)/ to rub; to tan; 2. дубленая (выделанная) кожа/tanned skin.

ཐུན་པ III вырезать, гравировать/to embass.

ཐུན་པ IV назв. болезни/ n. of a disease.

ཐུན་པའི་རྟ поэт. осёл (букв. торчащие уши, уши колышком) / poet. donkey (lit. ears sticking up, peg-like ears).

ཐུན་པ I см. ཐུན་འུ ; ཐུན་བྱས་ཞེས་པ་ а) забивать гвоздь/to nail; б) ударять магическим кинжалом/to strike with the magic dagger.

ཐུན་པ II I) планета Юпитер/the planet Jupiter; 2) четверг/Thursday.

ཐུན་པ III планета Венера/ the planet Venus.

ཐུན་པ IV эпит. Ишвары/ epith. of Īśvara.

ཐུན་པ У язык пламени/ tongue of flame.

ཐུན་པ VI saraka бокал, кубок/goblet.

ཐུན་པ VII год Земля-Обе-

зьяна (шестидесятилетнего цикла тибетского календаря) the year of Earth-Monkey (of the Tibetan Sexagenary Cycle).

བྲྀ་ཧ་སྤ་ཏི bṛhaspati миф. Брихаспати (наставник богов)/ myth. Vṛhaspati (the spiritual teacher of the gods).

ཤཾ་ཀུ་ཕ་ལ śaṁkuphala плод растения Prosopis spicigera.

པུ་ཊ I puṭa, puṭaka барельеф; резная работа/relievo work; embossment.

པིཎ་ཌ II piṇḍaka ароматичный порошок/fine incense powder.

པཏྨ་ཀཱ་ཋ назв. лекарственного корня/n. of a medicinal root.

པཏྲ I) полынь/wormwood; 2) назв. лекарства/ n. of medicinal drug.

པརྱཱཔྟ упорно; твёрдо; непоколебимо; пронизывающе (смотреть) /steadily; firmly; unchangeably; earnestly; piercingly (to look).

པཱ་ཋཱ назв. травы/n. of a grass.

པེ་ལ I pela, khera пригоршня/ handful; ཡང་ཀྱང་ см. выше/ see above.

པྲ II pratyākhyāta, samarpita, śreṣṭhaḥ, niryāta I) лучший, выдающийся, превосходный/best, excellent, surpassed; 2) счастливый/ happy, lucky.

བཱ III назв. созвездия/ n. of a constellation.

བྷ IV прош. вр. от ཕཏ་

མཏི་ཝ atīva очень, весьма, чрезвычайно/ very, exceedingly; ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ parinispanna, parisamāpana, atiśaya достигший совершенства, совершенный, безупречный/ attained highest point, perfect, accomplished.

ཡུ་ཏྟ་ཀྲི uttama, citra, agriya, agrīya, prakṛṣṭa, atśaya, prakarṣa, vareṇya,

ati, macarcikā I) достигший превосходства, совершенный, выдающийся, исключительный/attained excellence, accomplished, perfect, eminent, ultimate; 2) Атиша (индийский проповедник буддизма в Тибете в IX в.)/Atiśa (an Indian teacher of Buddhism in Tibet in the IX century).

ལེགས་སྐྱེས་ благоприятный; превосходный; превосходящий/favourable; excellent, perfect; superior; ལེགས་སྐྱེས་ཀྱི་རྐྱེན་ благоприятные условия/favourable conditions.

ལེགས་བྱས་ I) vyapadiṣṭa, samarpita, pratyākhāta, pūjita поднесённый, подаренный, вручённый, пожалованный/presented, delivered, represented, endowed; 2) āsphālana подношение. дар, подарок/offering; present; ལེགས་བྱེའུ་བཏུང་སྟངས་ anupānapaṭṭaka drinking plate.

ལེགས་བྱེད་ см. ལེགས་པར་བྱེད་པ་; ལེགས་བྱེད་ཀྱི་རྩལ་རྒྱུས་ལོན་པ་ выдающийся спортсмен/outstanding sportsman.

ལེགས་འཕྲོད་ atiśaya превосходный, совершенный/excellent, perfect.

ལེགས་ཁེ་ пригоршня/handful.

ལེགས་འཕངས་གཤོག་པ་ реактивный самолёт/jet plane.

ལེགས་འཕངས་པ་ дуть/to blow.

ལེ་ буквенное обозначение числа 104/numerical figure for 104.

ལེ་སྤྱང་ поэт. шакал/jackal.

ལེ་ཀོ་སྤྱལ་ кит. волейбол/volley-ball; ལེ་ཀོ་ལ་ལེས་རྩེད་ играть в волейбол/to play volley-ball; ལེ་ཀོ་ལ་ལེས་རྩེད་ཀྱི་ས་ཐལ་ волейбольная площадка/volley-ball court.

ལེ་བང་ см. ལེ་ཕེང་

ལེ་ལྗ་ см. ལེ་སྤྱང་

ལེའུ་ род одежды/kind of clothes.

ལེག་ཏུ་ см. ལེག་ཏུག

ལེག་པ་ paṇava I) неболь-

шой барабан/small drum; 2) род музыкальных тарелок/ kind of cymbal.

ལྷགས་རྩེད་ lāla, tāṇḍa-vacara танец/dancing.

ལྷགས་པ་པ I) см. ལྷགས་རྩེད་; 2) sānivāda певец/minstrel.

ལྷང་རྩིས་ счёт (на счётах)/ counting (with the help of abacus).

ལྷབ་ཁོག་གཞན་ཏ medлить; мешкать/to linger; to delay.

ལྷབ་པ прош. вр. ལྷབས་ почт./hon. I) отправляться; идти, следовать/to start, to leave; to go; 2) приходить, прибывать/to come, to arrive.

ལྷབས་ прош. вр. от ལྷབ་པ.

ལྷབས་ཀྱི་ правительственное судно/ government ship.

ལྷབས་སྐྱེལ་ почт. проводы, прощание/hon. send-off, farewell; ལྷབས་སྐྱེལ་ཞུ་ཏ провожать, прощаться/to see off, to bid farewell;

ལྷབས་སྐྱེལ་ཞུ་ཁ་ provожающий/ person seeing off.

ལྷབས་སྐྱེལ་ཏ provожающий, прощающийся/ person seeing off, person bidding farewell.

ལྷབས་རྟེན་ подарок при встрече или проводах/present given to or received from somebody on arrival or departure.

ལྷབས་སྲུབས་ почт. походка/ hon. walk, gait, step.

ལྷབས་གོང་ идущий впереди; прокладывающий дорогу; авангард/going ahead; making a path, pioneer; vanguard.

ལྷབས་པ་བཟང་བ་ samstutaka praised; intended.

ལྷབས་པ་སྤྱན་ I) приглашать, просить прийти/to invite, to ask to come; 2) приветствовать; желать счастья/to greet; 3) разговаривать мягко, вежливо/to speak politely.

ལྷབས་ཐུགས་ почт. портшез, носилки, паланкин/hon. sedan-chair.

ལྷབས་དཀྲུངས་ см. выше/ see above.

ཞེབས་ཚོགས I) новости, известия/news; 2) наставления/instructions.

ཞེབས་སྐྱེན подарок на прощание/parting-gift.

ཞེབས་ཟམ почт. мост/ hon. bridge.

ཞེབས་ཡབས почт. прогулка/ hon. walk, strolling; ཞེབས་ཡབས་སུ་ཞེབ་ས идти на прогулку/to go for a walk.

ཞེབས་རོགས почт. спутник, попутчик/hon. companion, fellow-traveller.

ཞེབས་ལམ почт./hon. I) дорога/road, way; 2) путешествие/journey.

ཞེབས་བསུ приём гостя, встреча гостя/ welcome, reception of a guest; ཞེབས་བསུ་ཞུ་བ встречать (принимать) гостя/to receive a guest; ཞེབས་བསུ་ཞེ་སྒྲིལ་གྱི་ཁག приготовления к приёму (гостей)/ arrangement or preparation of a reception.

ཞེབས་བསུ་ཅན་ཁང་སྤྱི་ཁྱབ торжественный приём, банкет/ banquet.

ཞེབས་བསུ་པ принимающий гостей; член комитета по приёму гостей/one who receives a guest; member of a reception committee.

ཞེབས་བསུ་ཤུལ་ see above.

ཞེབ་ཀེབས་ས громко кричать; звать/to call loudly; to cry, to shout.

ཞེར вероятно; большей частью/ probably; mostly.

ཞེར་རྩོ I) умный, способный (человек) / clever, capable, an able man; 2) способность/ ability.

ཞེར་བ I. мочь, быть в состоянии/ to be able; 2. подходящий, соответствующий, годный/ suitable, proper; མི་ཞེར་བ неподходящий, несоответствующий/ improper, unsuitable.

ཨ I 1) puruṣa, hṛ, hara, puṃs мужчина; самец/male; 2)грам. частица, обозначающая мужской род/gram. an affixed particle signifying: male, paternal: ཀྱི་ཨ птица-самец/cock-bird; ཉ་ཨ лис/male-fox; 3)tāta отец/father.

ཨ II см. ཨ་བ

ཨ III буквенное обозначение числа 134/numerical figure for 134.

ཨ་ཀུག белый живот; белая грудь/white stomach, white breast.

ཨ་ཁྱོག трудолюбивый мужчина, старательный (прилежный) мужчина/industrious man.

ཨ་ཁྱོགས мужчина; самец/male.

ཨ་ཅན I) unnata поднявшийся, вставший/raised, elevated; 2) полный, наполненный/filled up; 3) гордость, надменность/pride, arrogance.

ཨ་ཆས мужская одежда/male attire.

ཨ་ཇོགཇོག желобчатая черепица/hollow tile.

ཨ་ཐུག см. выше/see above.

ཨ་ཐུང I бык/bull.

ཨ་ཐུང II 1) perupphusa, klomaka лёгкие/lungs; 2) мочевой пузырь/the bladder.

ཨ་ཐུང III расстройство желудка/disorder of the stomach.

ཨ་ཏཏྟ uddhata поднявшийся, вставший; возбудившийся/raised, elevated; excited.

ཨ་ཏྟཱ гордость, надменность/pride, arrogance.

ཨ་དཀར шёлковый шарф для подношений/silk scarf for presentation.

ཨ་དཀར་ཨ་བ་བཀའ расстройство желудка, несварение/indigestion.

ཨ་ལྕགས поэт. сталь (букв. мужское железо)/poet. steel (lit. male-iron).

ཨ་ལྷ་ཧོ་ཀ мальва/hollyhock.

ཨ་ཧ་ཅ unnata высокопоставленный, благородный,

знатный, высокого рода/noble, exalted.

པོ་ཆེན་ I великий муж/great man.

པོ་ཆེ་ II мерин/gelding.

པོ་ཆེས་ мужская одежда/male attire.

པོ་ཆེའི་ཁྱོ་ཟླ་ красивый юноша/handsome youngman.

པོ་ཊྱ་ dūta, dūtikā, avacāraka, kiṅkara посыльный, вестник; посланник, посол; духовный (небесный) вестник, ангел/messenger; envoy; spiritual messenger, ängel;

པོ་ཊྱ་བགྱིད་པ་ посылавший посыльного/having sent a messenger; པོ་ཊྱ་ཨ་བཏགས་པ་ посылать посыльного (вестника) /to send a messenger; པོ་ཊྱ་གཙོ་བ་ см. выше/ see above; པོ་ཊྱ་བླངས་པ་ принять посланника/to receive a messenger;

པོ་ཊྱ་བསྡུས་པ་ отослать посланника/to send back a messenger; རྒྱལ་པོའི་པོ་ཊྱ་ царский посол (посланник)/ambassador, envoy; བདེ་བ་ཅན་གྱི་པོ་ཊྱ་ посланец рая, ангел/angel of paradise; གཤིན་རྗེའི་པོ་ཊྱ་ посланец Ямы, вестник смерти/the messenger of death.

པོ་ཊྱེ་ dūtya посольство/ambassy.

པོ་ཊྱ་ཡ་ см. པོ་ཊྱ་

པོ་ཊྱི་ dūtī saṃcārikā I) посыльная; посланница/female messenger; 2) подруга, наперсница/confidente.

པོ་ཊྱ་གཞོན་ནུ་སྟག་རྩེ་ཡི་ཁ་ཟས་ назв. лекарственного папоротника/n. of a medicinal fern.

པོ་ཊྱ་བདག་ kathyāyitta слуга/servant.

པོ་ཊྱེ་ мужчина, муж; мужественность/male; manhood.

པོ་ཊྱ་ мерин/gelding.

པོ་ཊྱམས་ liṅga, juja мужской половой орган, пенис/male organ, penis.

པོ་ཌྱུག་ misery.

*པོ་ཚྭ་ stambhā гордость, высокомерие/pride, arrogance; པོ་ཚྭ་ཆེ་བ་ unnata гордый, высокомерный/proud, arrogant.

ལྟ་ཉག см. ལྟ་བཅོག

ལྟ་ཉག желудочная теплота или пищеварение/warmth in the stomach or digestion; ལྟ་ཉག་མེད་པའི་མི་ལ་ཟས་ཟ་འདུ་ у человека, лишённого желудочной теплоты, пища не переварится/one in whose stomach there is no heat will not be able to digest food.

ལྟ་ཉག་ཅན обладающий желудочной теплотой (т.е. хорошим пищеварением)/ digestive.

ལྟ་ཉག་འཕེལ་ཚсм. ལྟ་ཉག་མེད་པ ལྟ་ཉག་མེད་པ отсутствие желудочной теплоты (т.е. расстройство пищеварения, несварение)/indigestion.

ལྟ་ཉག་པོད་པсм. ལྟ་ཉག་ཅན

ལྟོ་ཁ་ ayam this.

ལྟོ་ཐུབ་པ выпячивать живот вперед; хорохориться; задаваться/to protrude one's belly proudly; to bully,to put on airs.

ལྟ་ནས་ I гомосексуализм/ homosexuality.

ལྟ་ནས་ II расстройство желудка/disorder of stomach.

ལྟ་བ annasaya, amasaya, udara, peta, kara желудок/ the stomach; ལྟ་བ་སྐྱེ་ལ་པ сжатие желудка (назв. болезненного симптома)/spasm of the stomach (n. of a symptom of a disease); ལྟ་བ་དར་པ расстройство желудка/indigestion; ལྟ་བ་བཀྲེན་པ переполнять желудок/to overcharge the stomach, to clog; ལྟ་བ་ཐུང་ཟེའ назв. болезни желудка/n. of a stomach's disease; ལྟ་བ་འཚོག་པ жжение в желудке/burning feeling in the stomach; ལྟ་བ་བཟང་ здоровый желудок/sound stomach; ལྟ་བ་གཙུ་བ очищать желудок, слабить/to purge; ལྟ་བ་བཀྲུ་བ см. выше/see above.

ལྟ་བ་རྡོ་གཅིག обряд разбива-

ния камня / ceremony of breaking the stone.

སོ་བཏོ་ см. སོ་བ་རེལ་བ

སོ་བ་རེལ་см. སོ་བ་རེལ་བ

སོ་བ་རེལ་བ sveta-marīca белый перец/white pepper.

ཪེ་བ་རེལ་ཏ་ vellaja, dharmapattana, marīca чёрный перец (Piper nigrum)/ black pepper.

སོ་བ་རེལ་см. выше/see above.

སོ་བར་སྟེ་གོན་см. སོ་བ་སྟེ་གོན་

སོ་བོ старший брат/elder brother.

སོ་བྱིད durga, koṭa, koṭi, mandira, prāsāda, upakārya дворец; местопребывание правительства или правителя; фамильный замок/palace; the seat of government or ruler; family castle.

སོ་བྱིད་ཁྲོད་ поэт. город (букв. окружающее дворец)/ poet. town; སོ་བྱིད་ཁྲོད་ཀྱི་མི་རྣམས་ paurī-sāṃkathya городские сплетни (слухи) /town's gossip; སོ་བྱིད་ཁྲོད་ཀྱི་ལས་ [ཁག་]འཛིན་པ་ rāja-dvārika царский привратник/royal porter.

སོ་བྱིད་ཁྲོད་པ་ супруга царя, царица/ queen.

སོ་བྱིད་ཁྲོད་ནས་ см. выше/see above.

སོ་བྱིད་ཁྲོད་རྩྭ་ поэт. город/ poet. town.

སོ་བྱིད་ཅན་ viśāla palatial.

སོ་བྱིད་ཐུབ་ཆེན་ཁྲི་གཉན་ назв. дворца, построенного царем Намри Сонгцзэном, где согласно преданию, по царскому приказу были собраны лекарственные снадобья для использования их в Тибете/n. of a palace built by king Namri Songtsen, where under royal order medicinal drugs were assorted for use in Tibet.

སོ་བྱིད་མེ་ཏོག་ཅན་ "дворец цветов" (назв. столицы царя Рамы) / "the palace of flowers" (n. of the capital of the king Rāma).

སོ་བྱིད་ཡན་ལག་བྱུང་ назв. древ-

нейшего каменного сооружения в Тибете/n. of the most ancient stone structure of Tibet.

ཨོ་ཏན་སྡེ་ поэт. город (букв. охраняющее дворец) / poet. town.

ཨོ་ཏྲི་ཤིང་ཏུ་ назв. корня травы/n. of the grass root.

ཨོ་དབང་ I) puruṣendriya мужской половой орган/ male organ; 2) грубая речь/harsh, rude speech.

ཨོ་ལེ I) мужчина и женщина; муж и жена/male and female; husband and wife; ཨོ་ལེ་ཁྱད་པར་ пол (в анкете) /sex; ཨོ་ལེ་འཕྲུག་རེ་ совокупление/cohabitation; ཨོ་ལེ་ཨང་རུ་ см. выше/see above; ཨོ་ལེ་ཚོགས་རུ་ strīpuṃsau супруги, муж и жена/wife and husband; ཨོ་ལེ་ཕྱུག་ཏེག་ཏུ་ གནས་རུ་ совокупление/cohabitation; 2) paṇḍa евнух/eunuch.

ཨོ་ལེ་ཨ་ཏེ་ strī-puṃ-napuṃsaka мужчина, женщина и гермафродит/man, woman and hermaphrodite.

ཨོ་ལེ་སྐྱེས་ мужской половой орган, пенис/penis.

ཨོ་ཝོག་ грязный человек/ filthy or dirty person.

ཨོ་ཤེ་རྣམ་དགུ་ этн. девять видов спортивных состязаний/ ethn. the nine differents sports of man.

ཨོ་ཚོགས་ཀྱི་ཆེད་ одна часть(чего-л.)/part of smth.

ཨོ་ཚོད་ I anumāna вывод, заключение, оценка; самооценка/inference, estimate; one's own estimate of himself; ཨོ་ཚོད་ཨོད་ཀྱི་ཤེས་ཡོན་ཆོག་ не переоценивайте [свою способность] предвидения/do not over-estimate [your] prophetic sight.

ཨོ་ཚོད་ II мужественность, отвага/manhood, courage.

ཨོ་ཚོད་ཅན་ способный/ able man.

ཨོ་མཚན་ I) грам. мужской род/gram. masculine gender;

2)mehana, liṅga мужской половой орган, пенис/male organ, penis; རྭ་མཆིན་ཆུང་བ། laṅgula-cchinna евнух/ eunuch.

རྭ་རྩེ I śilā камень; жёрнов/stone; grind-stone.

རྭ་རྩེ II śira, śilā сухожилие/tendon.

རྭ་བཟེ་ одетый мужчиной, наряженный мужчиной/ dressed as a man.

རྭ་ཁལ་ холостяк; бобыль/ unmarried man.

རྭ་ཡིག་ грам. "мужские буквы" (тибетского алфавита: ཀ,ཅ,ཏ,པ,ཙ་)/ gram. "male letters" (of the Tibetan alphabet).

རྭ་རང་ I холостяк; бобыль/ unmarried man.

རྭ་རང་II см. རྭ་ལེབ་

རྭ་རང་རྐྱེན་ холостое состояние мужчины/unmarried condition of a man.

རྭ་རང་བ I. холостяк; бобыль/unmarried man; 2.быть холостым/to be unmarried.

རྭ་རུལ་ нерафинированный сахар/ raw-sugar.

རྭ་རེལ་ см.རྭ་བ་རེལ་བ།

རྭ་རེས་ см. རྭ་བ་རེལ་བ།

རྭ་རེང་ холостяк, неженатый мужчина, одинокий мужчина/ unmarried, single man.

རྭ་རེང་བ་ dinḍa.

རྭ་རེངས་ см.རྭ་རེང་

རྭ་རོག་ droṇa, kaṅka, droṇakāka, karaka ворон; ворона/ the raven; crow; རྭ་རོག་སྤྱན་ "вороний глаз" (назв. лекарственного растения)/ "the raven's eye" (n. of a medicinal herb).

རྭ་ལྗགས་ перс. pūlād сталь/ steel.

རྭ་ལེབ་ перемещение должностных лиц из одного места в другое/ transfer of officials from one place to another; རྭ་ལེབ་བྱེད་པ་ перемещать должностные лица из одного места в другое/ to transfer officials from one place to another.

ཝི་ཤུ་ཀཱ visūcikā болезнь желудка; холера/disease of the stomach; cholera.

ཀན་དུ kandu I) клубок ниток/clew; 2) ethn. small ball used for awaking monks when they are in sleep.

ཝི་པ་ гордый, надменный/proud, arrogant.

ཝི་ཤྭ་ благородный, знатный человек/gentleman.

ཝི་ཥ་ обычный, заурядный человек/ordinary, mediocre person.

ཝི་ཥ་ཀ་ཎྜ་ཀ་ бот. Lonicera.

ཝི་ཥ་ glass or crystal which affects the eye when used as spectacles.

ཝི་སེ་ཙ་ см. ཝི་ས་ཁ་

ཝི་སེ་ཁ་ гордый, надменный; высоко о себе мнящий/proud, haughty; one who has made himself prominent.

ཝི་ཧ་ར་ཛ་ см. ཝི་ཧཱ་ར་

ཝི་ཧཱ་ холостяк; бобыль/unmarried man.

ཝི་ཧཱ་ см. выше/see above.

ཝི་ཧུ господин (почтительное обращение)/sir (a polite address).

ཝེ་ I заработная плата, жалованье/wages, salary; ཟླ་ཝེ་ месячное жалованье/monthly salary; ཝེ་ རྒྱ་ платить жалованье/to pay wages; ཝེ་ ཆོད་ прекращать выплату жалованья/to cut down salary, to discontinue wages; ཝེ་ སྦྱིན་ выплачивать жалованье/to pay wages.

ཝེ་ II прош. вр. от ཨ་ཝེ་

ཝེ་ III прош. вр. от ཨ་ཝེ་

ཝེ་ས་ཀྱི་ཟན་ вид кушака, пояса/kind of a belt.

ཝེ་རྒྱ་ мясное довольствие/allowance in meat.

*ཝེ་ས་ཀྱི་ཅ་ см. выше/see above.

ཝོ་ཐ་ вред, ущерб; гадость/harm, injury; dirt.

ཝོ་ཐ་ཅན་ вредоносный, вредный/harmful, injurious.

ཝོ་ I 1.см. ཨ་ཝོ་

2. pāta, vedha раненый, пронзённый, поражённый/wounding, piercing, afflicted.

རྨོངས་པ། II arci луч; пламя/ray; flame.

རྨོངས་ཀྱི་དཔོན་ чиновник (офицер), ведающий выдачей жалованья/pay-master.

རྨོངས་བཟའ་བ། получающие жалованье или довольствие (офицеры, чиновники, слуги и т.д.)/officers or servants who get pay or allowance.

རྨོངས་ жалованье; плата/salary; pay.

རྨོངས་པ་ཅ་ см. སྨོངས་པ་ཅ

རྨོངས་ཀྱིས་ см. རྨོངས་ཀྱིས་

རྨོངས་པ་བཟའ་ см. རྨོངས་བཟའ་བ།

རྨོད་ пов. от འཚེད་པ།

རྨོད་ཀྱུབ་ см. རྨ་བོད་ཀྱུབ

རྨོངས་ ягодицы, зад/buttocks, behind.

རྨོངས་སྒྲོལ་ལྷ་མོ། эпит. богини Тары/(см. སྒྲོལ་མ།)/epith. of the goddess Tārā.

རྨངས་པ། I) kārpaṇya, anoya, vyatikara, agha, saṃgara, abhyāsa, vyasana, raṅka, kotha, viparita, vipatti бедный, бедствующий, нуждающийся/poor, needy, destitute, wanting; ཟས་ཉོན་ཕྱིར་རྨངས་པ། нуждающийся в еде и имуществе/destitute of food and wealth; ཆོས་དང་རིག་པས་རྨངས་པ། лишённый религиозности и интеллекта/devoid of religion and intellect; 2) vanīyaka нищий/beggar; 3) бедность; злополучие, несчастье/poverty; misfortune;

རྨངས་པའི་དུས་ vipatkāla время бедствий (злополучий)/time of danger, evil, calamity.

རྨངས་པར་འགྱུར་ба бедность, становиться бедным/to become poor.

རྨངས་པར་བྱེད་པ། делать бедным (несчастным)/to make poor, to make destitute.

རྨན་ I 1) верхушка дерева/top of a tree; 2) узел, пу-

чок (волос на макушке) /knot, knotted hair on the top of the head.

ཟོན་ II ковш/scoop, ladle.

ཟོན་ III см. ཟོན་པ 2.

ཟོན་ག I) вид одежды; одежда лам-участников мистерии/ kind of a dress; kind of stage-dress of lamas; 2) бахрома, кисти/fringe; 3) кушак, шарф/sash.

ཟོན་ག см. ཟོན་ག

ཟོན་ཏུ་[ཀེཏུ] ketu комета/ comet.

ཟོན་པ I. dhṛṣṇu, śakya могущий, способный (сделать что-л.); сильный, смелый/ possible, able; powerful; 2. śak быть в состоянии (сделать что-л.), мочь; сметь, отваживаться/ to be able, to dare.

ཟོན་པ་རྩུ་ dhṛṣṇu смелый, отважный/ bold, daring.

ཟོབ་ guccha, samūha связка, пучок; сноп/bundle, truss, sheaf, bunch, cluster.

ཟོབ་རྒྱས་ большое количество (чего-л.), много/good deal, much, more.

ཟོབ་རྒྱས་ཀྱི་ см. выше/see above.

ཟོབ་ཐག་ верёвка, сделанная из травы/rope made of grass.

ཟོབ་པ་ связывать (вместе, воедино) /to tie together.

ཟོབ་པོ་ samūha, guccha связка, пучок, пук, вязанка, сноп; груда, куча/ bunch, bundle, tuft (of grass), cluster, pile, heap.

ཟོབ་ཟོར་ཆེ་ поэт. слон/poet. elephant.

ཟོབ་ I veśa наёмная плата; зарплата/ hire, wages.

ཟོབ་ II пов. от འཇུག་པ་

*ཟོམ་ ghaṭa кувшин; бутыль, сосуд/pot; jar.

ཟོལ་ཁུག་ см. ཟོ་ཁུག་

ཟོལ་ཁུག་པ་ см. ཟོ་ཁུག་པ I).

ཟོང་ sarāvaka, paṭṭaka блюдо; чаша/plate, dish; cup; གསེར་ཟོང་ золотая чаша/

golden cup; དངུལ་སྐུད་ серебряная чаша/silver cup; ལྕགས་སྐུད་ железная чаша/iron cup; ཐོད་སྐུད་ чаша из черепа/cup made out of skull.

སྐུད་རྫི་ чашеобразная ловушка; силок для ловли птиц/cup-shaped trap; net to catch birds.

སྐུད་པ pātra, pānīyapālaka, saraka сосуд для питья, чаша, чашка/cup drinking vessel.

སྐུད་ཟེའུ་ полотенце, тряпка для вытирания чашек/cloth for wiping a cup.

སྐུད་ཀ см. སྐུད་པ

སྐུད་ཀ I) saraka чаша, чашка (для питья, напр.чая)/cup; 2) полотенце, кусок материи для вытирания чашек/towel, wiper.

སྐུད་མར་ масло, кладущееся в чашки с чаем/butter mixed with tea.

སྐུད་རྩི см. སྐུད་པ

སྐུད་ཁྱེར་ чашка (чаша), наполненная до половины/half-filled cup.

སྐུད་ཤིང་ дерево, идущее на изготовление чашек/wood used to make cup.

སྐུད་སྒམ་ ящик, футляр для чашек/case to hold a cup.

སྐེལ་ visphaṭa прыщ, нарыв, язва/ulcer; boil.

*སྐེལ་ см. སྐེན་

སྐེལ་ནད་ прыщ, нарыв, язва/ulcer; boil.

སྐེལ་བ I тупой/blunt.

སྐེལ་བ II bodha понимание, разумение/understanding.

སྐེལ་འབྲས་ piḍaka прыщ, болячка, язва/pimple, pustule, small boil or ulcer.

སྐེལ་མིག I) gara, piḍaka, visphoṭa pārasphoṭa круглая язва (болячка, нарыв); гнойник; лишай/circular sore ulcer, a sore discharging pus, blood and yellow water; 2) vipādikā язва (нарыв) на ноге/sore or tumour on the

foot; 3) cakra диск,круг/ circle, disk.

ཟིན་ прош. вр. от འཛིན་

ཟུ་ судьба, жребий/fate; fortune.

ཟུ་འཕྲོ་I daivajña, daivacintaka предсказатель, прорицатель/fortune-teller.

ཟུ་ཐབ་པ་II 1) sthapati плотник/carpenter; 2) горшечник/potter.

ཟུག་ཚོང་བ་ I. распространять сплетни, дурные слухи/ to gossip, to spread bad news; 2. распространитель сплетен, инсинуаций/ gossiper, person who sets rumours abroad.

ཟེར་ перс. čader палатка, навес/tent.

ཟོག་ женские ягодицы/ buttocks (of a woman).

ཟོལ་ чужестранец, иностранец/stranger, foreigner.

ཟོལ་ см. ཟུ་ལམ་

ཟོལ་палаточная дверь; портьеры (сделанные из шерсти яка); палатка (из войлока, сделанного из шерсти яка); толстый платок (из шерсти яка)/door-curtain (of yak-hair cloth); tent (of yak-hair cloth); thick shave (made of yak-hair).

*ཟོལ་ I) ровный,плоский, гладкий/ level, even, flat, smooth; 2) прекрасный, приятный/ fine, pleasant.

ཟོལ་ I) судьба, рок, удел; счастливая судьба/ lot, luck, fortune, chance; good luck; 2) гадание, предсказание судьбы/ fortune-telling; гадать, бросать жребий/ to cast lots.

ཟོལ་གྱི་རྒྱལ་ бонский колдун (волшебник)/ Bön necromancer.

ཟོལ་ཁྲལ་ чаша с благоприятными знаками (при гадании)/ cup with auspicious signs.

ཟོལ་འཕྲོ་ I daivajña, daivacintaka прорицатель, предсказатель, гадатель/fortune-teller.

སྟོན་པ། II I) sthapati плотник/carpenter; 2) гончар/potter.

སྟོན་ལས། плохая судьба, злой рок/bad luck or fortune.

སྟོན་དགའ་གཡང་ счастливая судьба и блаженство/good luck and blessing; སྟོན་དགའ་གཡང་བ་ совершать обряд вызывания счастливой судьбы и блаженства/to perform a ceremony to call forth luck and blessing.

སྟོན་ལྡེངས་པོ། гадатель, предсказатель (судьбы), прорицатель/fortune-teller.

སྟོན་པ། I гадатель, предсказатель (судьбы), прорицатель/fortune-teller.

སྟོན་པ། II свита царицы/suite of a queen.

སྟོན་མོད། I) принадлежности для гадания/things for telling fortune; 2) новорождённые животные (например, телята или жеребята), умершие, только пососав матку, и используемые при гадании/new born calf, colt, etc., that died immediately after sucking milk and used as an augury.

སྟོན་ལེ། мист. призывание счастья/myst. invokation of happiness.

སྟོན་གཡང་ см. སྟོན་དགའ་གཡང་

སྟག I) doṣā, bhuja, varṇaka, bāhu, pāṇi, hasta почт. рука/hon. hand, arm; 2) dos предплечье/the forearm; 3) namas приветствие/salutation; བཀྲུ་སྟག་ приветствие падением ниц/salutation by prostrating the body on the ground; བཀའ་སྟག་ приветствие поклоном, касаясь головой земли/salutation by bending the body and touching the ground with the head; སྟག་བཏབ་ཚད་ཀྱང་བཅས་ с бесчисленными поклонами/with numberless complements; 4) грам. морфе-

ма, указывающая на принадлежность слова к вежливой речи/gram. morpheme, signalizing the appertainance of a word to polite speech: ཐེག་ནོར་ hm.ནོ་ཆ почт. книга/hon. book.

ཐེག II буд. вр. от འཐེགས་

ཐེག་ཁང་ мечеть/mosque.

ཐེག་མདུན་ почт. посох, палка/hon. handstaff, stick.

ཐེག་འོག་ см. выше/see above.

ཐེག་ཚེ་རེའུ་ pāṇilekha линии руки/ lines of the hand; ཐེག་ཚེ་རེ་མཛེས་པ་ཡོད་ snigha-āṇi-lekha "красивые линии на ладони" (один из 80 телесных признаков Будды)/ " attractive lines on the palm" (one of the eighty excellent marks of Buddha); ཐེག་ཚེ་རེ་མཛོད་ gambhira-pāṇī-lekha "глубокие линии на ладони" (один из 80 телесных признаков Будды) / "deep lines on the palm" (one of the eighty excellent marks of Buddha); ཐེག་ཚེ་རེ་རིང་བ āyata-pāṇī-lekha "долгие линии на ладони" (один из 80 телесных признаков Будды)/"long lines on the palm" (one of the eighty excellent marks of Buddha).

ཐེག་ཕྱོགས་ тыльная сторона руки/back of hand.

ཐེག་ཚོང་ почт. расходы/ hon. expenses.

ཐེག་རྟགས་ I)почт. отпечаток пальца; печать, штамп/seal; ཐེག་རྟགས་འདེབས་པ་ ставить печать/ to seal; 2) mudrā, muṣṭi буд. мистический жест, символ (определённое положение руки и пальцев буддийских святых и лам)/ buddh. mystic gesture, symbol (the manner in which the hand and fingers are held by Buddhist saints and lamas); ཐེག་རྟགས་བཅུད་པ་ сложить пальцы в

одну из мудр / to exhibit a mystic symbol; ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ mahāmudrā "великий символ" (назв. одного из важнейших посвящений в буддийском тантризме) / "great symbol" (n. of a Tantric initiation); ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་གཏུམ་པའི་ mahā-mudrā-paṅcaśikha; ཕྱག་རྒྱ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཞེས་བྱའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ ādhāraṇamudrā-nāma-samādhi назв. одной из разновидностей самадхи/n. of a samādhi; ཕྱག་རྒྱས་འགྲོལ་བ་ освобождать злых духов, прекращая действие магических жестов/to set evil spirits free by dissolving the charm; ཕྱག་རྒྱས་མནན་པ་ подавлять злых духов магическими жестами/to overcome evil spirits with mystical signs.

ཕྱག་རྒྱལ་ поэт. манговое дерево/poet. the mangoe tree.

ཕྱག་རྒྱ་ śakti; karmamudrā будд. назв. одной из шакти/buddh. n. of one of śakties.

ཕྱག་རྒྱུ་ см. ཕྱག་ལེབ་

ཕྱག་རྩ་ запястье/the wrist.

ཕྱག་ཆ་ почт. инструменты, орудия труда/hon. implements, tools.

ཕྱག་ཆས་ вода для мытья рук/water for washing the hands.

ཕྱག་ཆས་I) инструменты/tools; 2)будд. предметы-символы, которые держат в руке (при исполнении религиозных танцев)/buddh. attributes carried in the hand (or used in performing religious dances).

ཕྱག་ཆེ་ см. ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་

ཕྱག་མཆོད་ཕྱག་བདུད་མཆོད་པ་ приветствие и поклонение (подношение)/salutation and worship (offering); ཕྱག་མཆོད་ཞུ་བ་ приветствовать и поклоняться/to salute and worship; ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ почт. см. выше/hon. see above.

ཕྱག་མཐའ་ свидание, встре-

ча, беседа/ interview; སྲུག་མཇལ་ལ་བཅར་བ приходить на встречу, беседу/to come for interview; སྲུག་མཇལ་ལ་གཏོང་བ встречаться, иметь беседу/ to interview.

སྲུག་ཐོབ I) почт. славные деяния (подвиги) /hon. a work which immortalizes a person's name; 2) почт. практика; реализация/hon. practice.

སྲུག་རྫོགས отбросы; мусор/ rubbish, refuse.

སྲུག་བཟུང་ parivāra, pariṣara, pariṣada почт. слуга; сопровождение, свита/hon. servant; attendants, retinue.

སྲུག་གཏོང་ почт. рукопожатие/hon. handshake; སྲུག་གཏོང་གནང་བ обмениваться рукопожатиями/to shake hands (with).

སྲུག་བྱིན་གས почт. подарок, подношение/hon. present, gift.

སྲུག་བཏེགས་པ отправляться в путь, уходить; приходить, прибывать/to set off, to go away; to come, to arrive.

སྲུག་རྟགས I) почт. оттиск пальца; печать; подпись/hon. impression of a finger; seal; signature; 2) почт. подарок, дар/hon. present,gift.

སྲུག་རྟེན upagrahya, pradeśana, sandeśa, upagraha почт. подарок, дар, подношение/hon. present, gift; སྲུག་རྟེན་འབུལ་བ делать подарок/to make a present.

སྲུག་བརྟེན см. выше/see above.

སྲུག་ཟླས почт. отпечаток пальца; печать/hon. impression of a finger; seal.

སྲུག་ལྷེབས почт. ладонь/hon. palm of the hand.

སྲུག་མཛེའ почт. большой палец (руки)/hon. the thumb.

སྲུག་དག་བསྒོལ་བ почт. мыть руки/hon. to wash one's hands.

ཕྱག་དང་རྐང་བ་ཞི་བ། будд. приветствовать и совершать обход (священного объекта)/ buddh. to salute and circumambulate.

ཕྱག་དང་ཞབས། почт. рука и ступня/ hon. hand and foot; ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་ མཉེལ་འཁོར་ལོའི་ཨཆ་ cakrāṅkita-hasta-pāda будд. знак магического буддийского колеса на ладонях рук и подошвах ног (один из 32 признаков великого святого)/ buddh. one of the 32 marks of Mahāpuruṣa;

ཕྱག་དང་ཞབས་ཀྱི་ མཉེལ་འཇམ་ཞིང་གཏོར་ཁ་ཆགས་པ mṛdu-taruṇa-hasta-pādatala будд. нежность и мягкость ладоней и подошв (один из 32 признаков великого святого) /buddh. one of the 32 marks of Mahāpuruṣa.

ཕྱག་རྟའ почт. печать/ hon. seal.

ཕྱག་དུ I) сор, пыль/ dust; ཕྱག་དུ་གྱེ་བྱེད་ཀྱི་ ཆོར་ཡོར་ одеяние нищенствующего (буддийского) монаха, заплатанное лоскутьями, собраннми в мусорных кучах/ vestment of a mendicant monk patched with rags gathered from rabbish heaps; ཕྱག་དུ་སྤྱི་བླུ་ཡོ paṃśukula, avakara куча сора/ dustheap; 2) saṃkara, khalapū подметание, вытирание пыли, чистка/ sweeping, dusting, cleaning; 3) neat and clean.

ཕྱག་དུ་བྱེད་ куча сора (пыли) /dust-heap; ཕྱག་དུ་བྱེད་ཀྱི་ནུ་བ་ཅན་ миф. эпит. Вишну/ myth. epith. of Viṣṇu.

ཕྱག་དུ་བྱེད་པ pāṃsukūlika, pāṃsukūla I) mendicant monk; 2) sweeper.

ཕྱག་དུ་པ I) подметальщик, уборщик/ sweeper; 2) щётка, пыльная тряпка/ brush-broom; duster.

ཕྱག་དུ་རྒྱེད་པ подметальщик, уборщик/ sweeper.

ཕྱག་དེབ см. ཕྱག་དེབ

ཇག་རྡོལ почт. колокол, колокольчик/hon. bell.

ཇག་བདུད I) мусор, сор/dust, rubbish; 2) подметание, вытирание пыли/sweeping, dusting.

ཇག་མདའ I) почт. стрела/hon. arrow; 2) почт. ружьё; винтовка/gun; rifle; ཇག་མདའ་སྐྱེལ་བ a) посылать стрелу/to issue an arrow; б) перен. оповещать, извещать (согласно обычаю, извещение прикреплялось к стреле)/ met. to inform, to let know.

ཇག་མདོང་ почт. см. ཇག་མདོང་

ཇག་ཐེབས་ལ་ཚིགས་པ་ почт. устанавливать правила/hon. to establish rules.

ཇག་དྷ་མ་རུ dāmaru почт. барабан/hon. drum.

ཇག་པོ་ см. ཇག་ཤ་ཁྲ

ཇག་ལྡེ почт. ключ (от замка)/ hon. key.

ཇག་ཤ་ཁྲ vajrapāṇi Ваджрапани или "С ваджрой в руке" (имя главного тантристского божества)/ Vajrapāṇi (n. of the chief of Tantric deities); ཇག་ཤ་ཁྲ་སྔོན་པོ་གོས་ཅན "Ваджрапани в синем одеянии" (имя самой ужасающей манифестации Ваджрапани)/ "Vajrapāṇi having blue clothes on" (n. of the most terrific manifestations of Vajrapāṇi).

ཇག་པ་དམ padmapāṇi "С лотосом в руке" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары)/ "With a lotus in his hand" (epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara).

ཇག་པ་ཡང་ см. выше/see above.

ཇག་ཚམ почт. освящение/hon. consecration; ཇག་ཚམ་བ་ད་བ освящать/to consecrate; ཇག་ཚམ་ཚིགས་པ་ см. выше/see above.

ཇག་ཡ I sammārjana вымётание, вытирание; очищение/sweeping, cleaning.

ཐུགས་རྩ II guccha связка, пучок/ bunch, bundle.

ཐུགས་རྩེ་ I)рука (от плеча до кисти), плечо/ arm, shoulder; 2) почт. помощник/ hon. assistant, helper.

ཐུགས་རྩེ་ почт. книга/ hon. book.

ཐུགས་རྩུབ་ см. ཐུགས་རྒྱབ་

ཐུགས་རྩུབ་ почт. рукав (одежды) /hon. sleeve.

ཐུགས་ཁེབས་ приветствие (прибывшего)/ welcome; ཐུགས་རེབས་ཟབ་བྱེད་པ་ приветствовать (прибывшего)/ to welcome.

ཐུགས་ཆེབས་པ་ почт. прибывать, являться/hon. to arrive.

ཐུགས་རྒྱ་ см. ཐུགས་རྒྱས་

ཐུགས་རྒྱལ་ I gela, gelu назв. большого числа/n. of a large number.

ཐུགས་རྒྱལ་ II остатки пищи/ remnants of food.

ཐུགས་རྒྱལ་ III pīlu the central part of the hand.

ཐུགས་རྒྱུར་བྱང་བ་to be a follower (of a lama); train of servants; retinue.

ཐུགས་རྒྱུས་ I) почт. служба,работа/ hon. work, service; ཐུགས་རྒྱུས་བྱེད་པ་ служить/to serve; ཐུགས་རྒྱུས་ཀྱི་བ་ см. выше/ see above;2) почт. слуга/hon. servant.

ཐུགས་རྒྱུས་པ་ почт. слуга/hon. servant.

ཐུགས་རྒྱུད་ почт. чётки/rosary, string of beads.

ཐུགས་འཁྱུད་ см. выше/see above.

ཐུགས་ཉེ་བ་ I) samīcīkāra приветствующий, поклоняющийся, воздающий хвалу/one who praises; 2) поклон, приветствие (отдаваемое вышестоящему лицу, ламе, святому)/ salutation, greeting; ཐུགས་ཉེ་བར་བཤེས་གནས་པ་ samīcī-karaṇīya достойный приветствий, хвалы, поклонений/fit to be praised.

ཐུགས་རྒྱེད་ namaskārin приветствующий, оказывающий поч-

тение, поклоняющийся/worshiper, one who makes obeisance.

ཕྱག་བྱེད་པ I. namaskṛ приветствовать, выражать почтение, поклоняться/to pay respect, to salute, to worship; 2. vandāru почтительное приветствие, поклонение/praising revenrential.

ཕྱག་ཡིག почт. письмо; рукопись/hon. letter, writing; hand-writing.

ཕྱག་རྟགས буддх. благословение (рукой); посвящение/buddh. blessing, benediction, initiation; ཕྱག་རྟགས་གནང་བ благословлять/to bless; ཕྱག་རྟགས་ཞུ་བ просить благословения/to ask for benediction.

ཕྱག་འཚལ I) почт. подарок, дар/hon. gift, present; 2) почтение, приветствие; визит (вежливости)/salutation; interview; 3) похвала/praise; ཕྱག་འཚལ་ཞུ་བ а) хвалить, восхвалять/to praise; б) оказывать почтение; кланяться/to salute; to pay respect.

ཕྱག་འཚེམས почт. битьё, пинание/beating, kicking; ཕྱག་འཚེམ་གཐོར་བ бить, пинать/to beat, to kick.

ཕྱག་འཚལ་བ to salute, to make obeisance.

ཕྱག་ཚོན см. ཕྱག་རྩེ་

ཕྱག་འཚལ помощник; секретарь/assistant; secretary.

*ཕྱག་ཤུལ место заключения, тюрьма/prison house, jail; ཕྱག་ཤུལ་དུ་གཏུག་པ заключать в тюрьму/to place in prison.

ཕྱག་ཏུག сокровище; сокровищница/treasure; treasure-house.

ཕྱག་ཏེའུ см. ཕྱག་འཚལ

ཕྱག་མ sammārjanī метла; пыльная тряпка/broom; duster.

ཕྱག་སྨན почт. лекарство/hon. medicine.

ཕྱག་སྨྱུག почт. перо (писчее); бамбуковое (писчее) перо/

hon. pen; pen made of bamboo.

ཕྱག་རྡེ་མདའ་པ повар/cook.

ཕྱག་ཚ небольшие глиняные фигурки будд, бодхисаттв, чортенов, сделанные или освященные ламой/miniature clay images of buddhas, bodhisattvas and stupas made or consecrated by a lama.

ཕྱག་རྒྱས་བསྡུ་བ почт. собирать (накоплять) богатства/hon. to gather wealth.

ཕྱག་ཆ་I повар/cook.

ཕྱག་ཆII часы/clock.

ཕྱག་ཆ་བ sūda, sūpakāra повар/cook.

ཕྱག་ཆ་མདའ་པ см. выше/see above.

ཕྱག་རྟགས hastacina почт. знак, сделанный рукой; жест; символ/hon. sign made with the hand; manual sign; jesture; symbol.

ཕྱག་མཆེལ namra, praṇipatana, praṇipatya, vandana, śānta, praṇāma, namas почтительное приветствие, низкий поклон (вышестоящему лицу, ламе, святому)/bowing down, greeting, profound salutation; ཕྱག་དཀྱིལ་ལྡོང་ миф. эпит. Индры/myth. epith. of Indra.

ཕྱག་མཛོད་པ почт. см. ཕྱག་འཛིན་པ

ཕྱག་མཐིལ почт. палец (руки)/hon. finger.

ཕྱག་མཛོད распоряжающийся богатством; казначей, управляющий; кассир/one in whose hand the treasure is; treasurer; steward; cashier.

ཕྱག་རྫས почт. богатство; товары/hon. wealth; goods.

ཕྱག་འཚམ почт. руки и ноги, конечности/hon. hand and foot, limbs.

ཕྱག་བཞེས почт. точка зрения; опыт, практика; метод, способ/hon. point of view; experience, practice; method; ཕྱག་བཞེས་གནང་བ осуществлять на практике/to prac-

tise, to experience; སྤྱད་ཟིན་ལབ་པ་ см. выше/ see above; སྤྱད་བཟང་ཤེས་པ་ умудрённый опытом; владеющий [научным] методом/ of learned practice; learned [in scientific] method; སྤྱད་བཟང་མེད་པ་ неопытность/unexperience; སྤྱད་བཟང་ཡོད་པ་ имеющий опыт/having experience.

སྤྱན་བཞི་པ་ см. སྤྱན་བཟང་

སྤྱི་བོར་ I)vandya, vandāru, pūjya достойный уважения, почёта, поклонения/ worthy of salutation, worshipful; 2) перен. луна/ met. the moon.

སྤྱི་གཏུ་གཏུ་གནང་བ་ почт. махать рукой/ hon. to wave with one's hand.

སྤྱི་གཡོག་ почт. слуга/ hon. servant; སྤྱི་གཡོག་གནང་བ་ служить, находиться в услужении/ to serve; སྤྱི་གཡོག་ཕྱིན་པ་ upacārīta, upacārīn служение (кому-л.); обслуживание/serving; service; སྤྱི་གཡོག་ཏུ་འགྲོ་བ་ находиться в услужении, служить/to serve.

སྤྱི་ར་ почт. отхожее место, уборная/hon. privy.

སྤྱི་རས I) почт. полотенце; hon. towel; 2) почт. носовой платок/hon. handkerchief.

སྤྱི་ལེན་<སྤྱི་འབུལ་ལེན་ ответ; ответное приветствие; благодарность за приветствие; взаимные приветствия/reply; acknowledgment of salutation or greeting; the return of salutation; reciprocal greeting; སྤྱི་ལེན་འབུལ་བ་ приветствовать (взаимно, в ответ), оказывать уважение, почет/to greet, to respect, to salute.

སྤྱི་ལས་ почт. дело, работа, занятие/hon. work, business; སྤྱི་ལས་གནང་བ་ работать, делать, исполнять обязанности/ to act, to work; སྤྱི་ལས་ཟེར་བ་ см. выше/ see above.

སྤྱི་ལས་ཁེམ་ почт. māda,

matta, mādaka опьянеть, напиться пьяным/hon. to get drunk.

ཐུགས་ལེན་ почт. осуществление, реализация; практика; опыт; способ, метод/realization; practice; experience; method; ཐུགས་ལེན་གནང་བ་ осуществлять, практиковать/to practise, to experience; ཐུགས་ལེན་མཐོང་ལ་ см. выше/see above.

ཐུགས་གཟུ་ почт. нож/hon. knife.

ཐུལ་ཏེ་ tūla I)tuft of grass or reeds; panicle of a flower; 2) хлопок/cotton; ཐུལ་ཏེ་བལ་ལྟར་ཏེ་ཉ་འཁྲབས་པ་ будд. "рука нежная, как хлопковая вата" (один из 80 телесных признаков Будды)/buddh. "hand mild like cotton-wool" (one of the eighty excellent marks of Buddha).

ཐུན་ཁ་ почт. игра в кости/hon. dice-playing.

ཐུབ་པ་ см. ཐུབ་པ་

ཐུབ་པའི་ почт. ногти (на руках) /hon. nails.

ཐུབ་པར་ཐུག་ཏུ་སོང་བ་ "пришедшее в руки" (о получении денег и других ценностей)/"arrived at hand" (receipt of cash, etc.).

ཐུབ་པོར་ почт. палец/hon. finger.

ཐུབ་ཡོལ་ почт. правило; закон; обычай, практика; традиция/law,regulation; custom, practice; tradition.

ཐུབ་བསེལ་ почт. вода/hon. water.

ཐུབ་ཧྲུལ moca, pādukā туфли, сандалии (буддийских монахов в Индии)/shoe, sandals (of the Buddhist monks in India).

ཐུབས་ I прош. вр. от འཐུབ་པ་

ཐུབས་ II обувь, ботинки/shoe, boot.

*ཐུབས་ཆད་ I) решённый, изученный/decided, examined;

2) решение, приговор/ decision, judgment.

ཞེས་དགོ см. ཞེས་པ II.

ཞེས་ཙམ་ см. ཞེས་ཚམ

ཞེས་ཙི་ལ་འབྱུང་བ см. ཞེས་ཙི་འབྱུང་བ

ཞེས་ཙི་འབྱུང་བ см. ཞེས་ཙི་འབྱུང་བ

ཞེས་པ་ см. ཞེས་ལ

ཞེས་པ་ཡོག см. ཞེས་ཡོག

ཞེས་ཚམ་ см. ཞེས་ཚམ

ཞོད་དེ་བ I висящий, свешивающийся, нависший/hanging down.

ཞོད་དེ་བ II kṣāma тонкий; хрупкий/slander, slight-made.

ཞོད་དེ་བ III прямой, ровный; простёртый/straight; stretched.

ཞོད་དེ་བར прямо/straight.

*ཞོད་ཀེད niyama отбросивший сомнения, уверенный, решительный; несомненный/ without hesitations, assured, resolute; doubtless.

ཞོད་ཚུལ см. ཞོད་ཚུལ

ཞོད་ཚུལ་བ см. ཞོད་དེ་བ.

ཞོད་ཡེ་ vivara opening, expansion.

*ཞོད་ཡོག abharaṇa висячие украшения, ожерелье, бусы/ pendant ornaments, necklace.

ཞོད་འཛིན་ ручка, рукоятка/ handle, grip.

*ཞོད་པར kārma, kārya почт. дело, работа/hon. action, work.

ཞོད་ཀྱིས см. ཞོད་པར

*ཟོག་པ bhedya постоянный, непрерывный/constant.

*ཞོད་པར anavaratam, satatam часто, постоянно, непрерывно, всегда/constantly, continually, always.

ཞོད་ཡོར avara назв. числа/ n. of a number.

ཞོད་ཡོད I назв. числа/n. of a number.

ཞོད་ཡོད II движение, не связанное с определённым направлением/going this way and that way, not going by the straight path.

*ཞོད་པ continually revolving.

ཐལ་dharaṇī потолочная балка, стропило; подпорка, столб; лестничная переклади-на/resting beam, rafter; post, pole; cross-beam.

ཐལ་ཀེའུ་ཏ kūṭa projecting bracket.

ཐལ་དགུ་པོ gopānasī изогнутая балка, поддерживающая соломенную крышу/curved beam which support a thatch.

ཐལ་ཀུར་ see выше/see above.

ཐལ་སྐུར་ см. выше/see above.

ཐལ་སྟེགས место опоры стропил/the transverse ledges on which rafters of a roof rest.

ཐལ་མཚན samatā I) равенство, одинаковость/equality; 2) будд. состояние уравновешенности, беспристрастия/buddh. state of evenness, impartiality.

ཐལ་སྡེ военный лагерь/armed camp.

ཐལ་སྡེགས см. ཐལ

ཐལ་པ kutapa назв. болезни/n. of a disease.

ཐལ་ཆུ большая река/big river.

*ཐལ་བཐལ་ см. ཐལ་ཆད

ཐལ་ཐུལ་ см. ཐལ་ཆད

ཐལ་ཐུལ прогулка; скитание, бродяжничество/walk; strolling.

*ཐལ་ཐེལ་ см. ཐལ་ཆད

*ཐལ་མ་ sama ровный (без выпуклостей и впадин); равный, одинаковый/even; equal.

ཐལ་ཆོ вид одежды/kind of a dress.

ཐལ་ཕྱད ручка, рукоятка/handle, grip.

ཐལམ་པ см. ཐལ་པ

ཐུ་ཀ uparasa чувство, страсть/feeling, passion.

ཐུ་ཙ оскорбление, обида; обвинение/insult; blame;

ཐུ་ཙ་བཏོད་ оскорблять, обижать; обвинять/to insult; to blame.

རྒྱ་དར་ཕྱོག, знамя/flag, banner.

རྒྱལ་པོའི་ཁྲབོльшая чёрная палатка (кочевников)/big black tent (of nomads).

རྒྱ་རྒྱ avara назв. большого числа/n. of a large number.

རྒྱ་རྒྱུ་tavara назв. числа/n. of a number.

རྒྱ་བ I поднимать, вздымать/to hoist; མཆོད་རྒྱ་བ поднимать оружие/to raise the arms.

རྒྱ་བ II шерстяное одеяло; шерстяной ковёр/blanket; carpet; རྒྱ་བ་རྒྱ་འདེགས совместные усилия (букв. поднятие ковра за [четыре] угла)/joint effort (lit. raising the carpet by the [four] corners).

*རྒྱུ་ལ་ཡོང་ vikeṣpa I) беспорядок, путаница/confusion; 2) разбросанный, перепутанный/scattering about; 3) неустойчивый, колеблющийся/unsteady; རྒྱུ་ལ་ཡོང་བ་ཅན་ а) приверженный к мирским наслаждениям/one attached to worldly enjoyment, one fond of enjoyment; б) ленивый, праздный/idle.

*རྒྱལ jaṭhara, peṭa, prṣṭi, udara живот; желудок/belly; stomach; རྒྱལ་རྒྱང་ свисающий (выступающий) живот/hanging (or prominent) paunch; རྒྱལ་ན་ в животе/in the stomach.

*རྒྱལ་ནད་см. རྒྱལ་ཆུ་

རྒྱལ་རྒྱང་ན་ kāmodara remaciated.

རྒྱལ་རྒྱལ I nema назв. большого числа/n. of a large number.

རྒྱལ་རྒྱལ II пасть ниц, растянуться/prostrate oneself, fall flat on the ground.

རྒྱལ་རྒྱལ III бесцельно бродить/to roam aimlessly.

རྒྱལ་ཡ I I) беременная/pregnant; 2) выступающий (свисающий) живот/prominent (or hanging) paunch.

ཐུལ་མོ II имеющий отверстие, дырявый/ having holes, full of holes; ཐུལ་མོ་གཏུད་ཐུལ་ནས་ཕྱིར་ཐུལ་ввести в отверстие (полость) и вынуть назад/ to put into an opening (cavity) and put out.

ཐུལ་ལེད་ śāta I) плоский, ровный/ level; 2) равный, одинаковый/ equal.

རྗེ I) pṛṣṭha сзади, позади, за/ after, behind; 2) ayati после, потом, затем, в будущем/ afterwards, in future; 3) bāhya, autara, bahi, vahi, bahirdhā вне, снаружи, за пределами; внешний/ outside, out of, outer, exterior, external, situated outside.

རྗེ་བཀྲུ་ཐུལ་ལ лежать на спине/ to lie on one's back.

རྗེ་ཀྲུམ་ с вытянутыми коленками/ with knees bent out aide.

རྗེ་སྐོར་ обход (объекта) с внешней стороны/ circumambulation.

རྗེ་འཁོར་ servants outside the domestics.

རྗེ་གོས་ верхняя одежда/ outdoor clothes.

རྗེ་རྒྱལ་ I) иностранное государство; иностранный/ foreign state; foreign; 2) иностранец; европеец/ foreigner; european.

རྗེ་དགྲལ་ I) пополудни; вторая половина дня/ afternoon; 2) полдень следующего дня/ next day, afternoon.

རྗེ་དྲྭ་ чужеземный враг/ foreign enemy.

རྗེ་མཁན་ гость; гости/ guest.

རྗེ་འཕྲལ་ последний, конечный/ last, final.

རྗེ་འཕངས་བྱེད་ затягивать, откладывать/ to delay, to postpone.

རྗེ་འགྲུལ་བཅས་ཀྱི་གྲུ་གཟིངས་ океанское судно/ ocean-liner.

རྗེ་འཐོག་ཕྱིར་ уходить, отступать; идти назад/ to retreat; to walk backwards.

ལྷག་ལོག་ཏུ идти назад, возвращаться/to walk behind.

ལྷག་ལོག་ཏུ་འགྲོ་བ་ см. ལྷག་ལོག་པ།

ལྷག་མཐོང་ I)prativādin оппонент, противник (в споре, диспуте)/opponent; 2) чужеземный враг/foreign enemy.

ལྷག་ལྗོངས་ заграница;иностранное государство; иностранный/foreign countries; foreign state; foreign; ལྷག་ལྗོངས་ཀྱི་ཚོང་དཔོན་ посол/ambassador; ལྷག་ལྗོངས་ཀྱི་དངུལ་ иностранная валюта/foreign currency; ལྷག་ལྗོངས་ཀྱི་ཚོང་ཞབས་ внешняя торговля/foreign trade.

ལྷག་ཁྱིམ་ bahidvāra наружная дверь/outer door.

ལྷག་ལྟག་ удар тыльной стороной руки/back-hand blow.

ལྷག་ལྟགས་ наружная стена/outside wall.

ལྷག་ཆོས་ чужая (небуддийская) вера/alien (non-buddhist) religion.

ལྷག་ཉིན་ следующий день,завтра/following (next) day.

ལྷག་པ་ нищий; бродяга/beggar; tramp, vagrant.

ལྷག་རྩ་ the later part of the afternoon.

ལྷག་རྩེ་ пятка/the heel.

ལྷག་རྟེན་ объекты почитания (поклонения), святыни/objects of worship, shrines.

ལྷག་ལྷས་ вне, за пределами/out, outside.

ལྷག་ལྷན་བ་ཅོད་ bahirdhā-śūnyatā будд. "внешняя шуньята" (один из 18 видов шуньяты)/buddh. external Śūnyatā (one of the 18 kinds of Śūnyatā).

ལྷག་མ་ I) в будущем, в конечном счете, в конце концов/in the future, eventually; 2) следовать за/to follow after.

ལྷག་རན་ угроза, опасность/threat; menace.

ལྷག་རྨ་ parāhṇa время после полудня/the afternoon.

ལྷག་ཤུབ་ обёртка; чехол; фут-

ляр/wrapper; case, caver.

ཕྱི་མཐའ paścima последующий; последний/the last.

ཕྱི་འཕེལ отступление, отход; вывод (войск)/retreat; withdrawal (of troops); ཕྱི་འཕེལ་བྱེད་པ་ отступать, отходить/to retreat, to retire; ཕྱི་འཕེལ་རྒྱས་ см. выше/see above.

ཕྱི་དུས་སྐབས་དུས поздний и ранний этапы развития (буддизма в Тибете)/ early and late periods in the development (of buddhism in Tibet).

ཕྱི་དོན་ будущая польза, (выгода)/future good (gain).

ཕྱི་ལོག་ обёрнутый, завёрнутый (во что-л.)/wrapped up (into something).

ཕྱི་ཟླ paścima, aparāhṇa время после полудня; последняя часть полуденного времени; вечер/afternoon; the later part of the afternoon; evening.

ཕྱི་བྱད་ mārja чистка, вытирание (пыли, грязи), вымётание/ sweeping, cleaning, wiping; ཕྱི་བྱད་ཕྱི་བ་ чистить, вымётать, вытирать/ to sweep, to cleanse, to wipe; ཕྱི་བྱད་ཟློག་པ་ см. выше/ see above.

ཕྱི་བྱད་བྱ་བ parimārjana чистка, вытирание/ sweeping, cleaning.

ཕྱི་བྱད་བྱས་པ་ см. выше/ see above.

ཕྱི་ཞོགས་ sāyāhna вечернее время/evening time.

ཕྱི་འདྲེན་ экспорт; вывоз/export; taking out.

ཕྱི་སྐུད་ петушиная шпора/ spur.

ཕྱི་སྐྱོད་པ་ эмигрант/emigrant.

ཕྱི་ར I) сзади, за, позади/ behind, after; 2) вне, снаружи/outside.

ཕྱི་རོལ་ сидящий снаружи/ sitting outside.

ཕྱི་ནང་ ādhyātmika-bāhya внутри и снаружи; внешний и внутренний/outside and inside; outer and the inner; ཕྱི་ནང་གི་མཚོན་ཉ་འབྲལ་བ་ см. འཐབ་མར་ཡིད་ནོར་བའྲུ་ ཕྱི་ནང་བསྐྱུར་བ་ выворачивать наизнанку/ to turn the inside out; ཕྱི་ནང་དོངས་པོ་མེད་པ་ adhyatma-bāhya-abhāva буддх. небытие внешнего и внутреннего мира/buddh. the non-existence of the external and internal world; ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད་ adhyātma-bahirdhā-śūnyatā buddh. external and internal avoidness (one of the 18 kinds of Śūnyatā); ཕྱི་ནང་དབང་ལྡན་ внутренние и внешние дела/internal and foreign affairs; ཕྱི་ནང་མེད་ anabhyantara посторонний/outsider; ཕྱི་ནང་གཉའ་གྲུབ་བཅས་ buddh. система Калачакры/the Kāla-cakra system of Buddhism; ཕྱི་ནང་མཚོན་འབྲལ་ внешний и внутренний товарооборот/ internal and external goods exchange.

ཕྱི་རོལ་ I) извне, снаружи/ from outside; ཕྱི་རོལ་ཡོང་བ་ ввоз/import; 2) сзади/from behind; 3) потом, в будущем/ later on, in future.

ཕྱི་རོལ་གཏུད་ раскаяние, сожаление/repentance.

ཕྱི་ལྟར་ см. ཕྱི་འཕེན་ ; ཕྱི་ལྟར་མེད་པར་ наверняка/without fail.

ཕྱི་སྣང་བཙན་ཡུལ་ внешний мир/ external world.

ཕྱི་བསྟུན་ см. ཕྱི་འཕེན་

ཕྱི་པ་не являющийся буддистом, иноверец, еретик/ non-Buddhist, heterodox, heretic; ཕྱི་པའི་ཆོ་ག་ доктрина (учение) иноверцев/ the doctrine of the non-Buddhists; ཕྱི་པའི་ཚོམ་ см. выше/see above.

ཕྱི་ཡུར་ вид украшения/ kind of ornament.

ཕྱི་པོ་ поздний, запоздалый/ late, tardy; ཕྱི་པོ་ཕྱེད་པ་

опаздывать, запаздывать/ to be late.

ཕྱི་སྐྱེས་ཏེ་བཤད་прощаться, произносить последние благопожелания (перед отъездом)/ to take leave, to greet for the last time, to bid farewell; ཕྱི་ཐུག་འདུ་ལ་བ་ см. выше/ see above.

ཕྱི་ཕྱིར་I) bhūyas снова, опять; ещё больше, кроме того/more, again, further more, moreover; 2) совсем поздно, в самом конце/ quite late, at the very end.

ཕྱི་ཕྱོགས་I) avara задний, последний; позднейший/later, posterior, following, hinder; 2) внешний/outer; ཕྱི་ཕྱོགས་རྒྱལ་ཚོང་ внешняя торговля/foreign trade.

ཕྱི་ཏོག་ см. ཕྱི་ཏོང་

ཕྱི་འཁོད་ см. ཕྱི་ཏོང་

ཕྱི་འཁྱུད་ см. ཕྱི་ཏོང་

ཕྱི་བ I опаздывать, запаздывать/to be late.

ཕྱི་བ II сурок/marmot.

ཕྱི་བ III prasphotana striking, beating.

*ཕྱི་བ་ см. ཕྱི་རབ

ཕྱི་བྱ внешний заём/foreign loan.

ཕྱི་མདོག внешний вид (человека)/outer appearance (of a person).

ཕྱི་རྟེན་ཅས внешний вид, внешний облик/outer appearance.

ཕྱི་འཛོམས сурок/marmot.

ཕྱི་འཇུག I) anusāra идущий (за кем-л), следующий/going after, following; 2) перен. жена/met. wife.

ཕྱི་འབྲས рис второго урожая/ rice of the second harvest.

ཕྱི་འབྲེལ внешние связи, дипломатия/diplomacy; ཕྱི་འབྲེལ་ལེ་ཤོང་འཆར་ཆེ་ཕྱི་འབྲེལ་ генеральный консул/consul general; ཕྱི་འབྲེལ་སྐུ་ཚབ дипломатический представитель; посол/ ambassador; ཕྱི་འབྲེལ་ཁེལ་ཏེང་ дипломат/ diplomat; ཕྱི་འབྲེལ་སྲིད་དོན внешняя политика/foreign policy.

ཕྱི་འབྲེལ་ལུང་ министерство

иностранных дел/Ministry of Foreign Affairs; རྒྱལ་སྤྱི་ཁྲིམས་ལྷན་ министр иностранных дел/Minister for Foreign Affairs.

ཕྱི་མ I 1) paratra затем, после, позднее, в будущем/after, hereafter, in future; 2) paścima, āyātyāṃ, āgāmī, avara следующий, последующий; поздний, позднейший/following, later, subsequent.

ཕྱི་མ II uttara высокий, высший/upper, higher.

ཕྱི་མ III предел, граница; конец/border; end.

ཕྱི་མ IV guhya анат. задний проход/anat. the anus.

ཕྱི་མ་རྩུབ་ хитрая личность, хитрец/cunning person.

ཕྱི་མ་ཡིན་ см. རྒྱ་ཡིན་

ཕྱི་མེད་ལྟར་ pratyakṣeṇa открыто, публично/openly, publicly.

ཕྱི་མེད་ལྷ་མོ་ལངས་ поэт. смерть/poet. death.

ཕྱི་མཐའ་མཐའ་ самый конец, крайний предел/extreme end.

ཕྱི་འབྱུང་རྟེན་ paścātkāla грядущие времена, будущее/future times.

ཕྱི་ལྷོ་རི་ западная гора/western mountain.

ཕྱི་ལྷ་ чужеземец, иностранец/people from abroad, foreigner, stranger.

ཕྱི་ལྟ་ взгляд назад/backward look; ཕྱི་ལྟ་སྤྱད་ смотреть назад, оглядываться/to look behind.

ཕྱི་ཡི་ I см. ཕྱི་མ

ཕྱི་ཡི་ II pitāmahī 1) бабушка/grandmother; 2) прабабушка; прародительница/great-grandmother; the original mother.

ཕྱི་ལ་ III корень/root.

ཕྱི་ལ་ IV назв. созвездия/n. of a constellation.

ཕྱི་ལྷུལ་ нищий/beggar.

ཕྱི་སྐྱ་ закваска (для теста)/leaven.

ཕྱི་སྐྱེས་ I) финансовый ба-

ланс; отчёт/financial balance; account; 2) выполнение бюджета/financial results (for the year).

ཕྱི་མོའམ་ будд. следующее рождение/buddh. the next rebirth.

ཕྱི་བཞིན་ после, за, вслед/behind, after; ཕྱི་བཞིན་ལྟོས་པ་ следовать (за кем-л.), преследовать (кого-л.)/to follow; to pursue; ཕྱི་བཞིན་རྒྱག་པ་ гнаться, преследовать/to pursue; ཕྱི་བཞིན་འཇུག་པ་ а. следовать, идти за/to follow; б. anuyātika следующий за, сопутствующий/follower, attendant; ཕྱི་བཞིན་འཇུག་བཞིན་གནས་སྐབས་ anusramaṇa, paś-cācchramaṇa буддийский монах-служка/monk-servant.

ཕྱི་ཁྲམས་ внешний ров (города)/moat (around a town).

ཕྱི་ཡུལ་ I чужая земля, иная страна/foreign land.

ཕྱི་ཡུལ་ II объективность; объективный/objectivity; objective.

ཕྱི་གཡོགས་ верхняя одежда/outer apparel.

ཕྱི་རྟ་ pratiprākāra внешняя сторона/outside wall.

ཕྱི་རབས་ будущие поколения, потомки/posterity, future generation.

ཕྱི་ཟླས་ bahiṣpaṭṭikā outer zone.

ཕྱིར་ вне, снаружи/outside.

ཕྱིར་བསྒྲིལ་ bahi-saṃvṛta покрытый, закрытый, скрытный; спрятанный/hidden; concealed.

ཕྱི་རོལ་ bāhya, para внешняя (наружная) сторона, наружная часть, внешняя поверхность; расположенный снаружи; внешний, наружный/the outer side, outside, situated without; outer, external, exterior; ཕྱི་རོལ་སྒོ་ входная дверь; въездные ворота (города)/the outer-door of a building; the outside door of a city; ཕྱི་རོལ་དོན་སྟོང་ཉིད་ bāhya-artha-śūnyatā будд.

пустота многообразия внешнего мира/ buddh. emptiness of the diversity of the outer world; ཕྱི་རོལ་ཀུན་བརྟགས་པ bāhyartha-parīkṣa будд. исследование внешнего мира (внешних объектов)/buddh. examination of external objects; ཕྱི་རོལ་ཞེས་བྱ་བའི་ལྟ་བ bāhyārtha-dṛṣṭi будд. рассмотрение внешнего мира/buddh. examination of the external world; ཕྱི་རོལ་ཅི་ནས་ཡོད་པ realist, who believes in the separate existence of the outer world; ཕྱི་རོལ་གྱི་... གནས་ཚུལ объективная обстановка; объективная действительность/objective situation; reality.

ཕྱི་རོལ་སྒོ наружная дверь; въездные ворота (города)/ the outer-door (of a building); the outside door (of a city).

ཕྱི་རོལ་དུ снаружи, вне/ outside.

ཕྱི་རོལ་དོན་ལྟོས bāhyārtha-darśana будд. рассмотрение внешнего мира/buddh. examination of the external world.

ཕྱི་རོལ་ནས извне/from the outside.

ཕྱི་རོལ་གྱུར་བའི་གཟུགས་ཅན rūpin имеющий форму/with form.

ཕྱི་རོལ་ཏུ небуддист, иноверец/ non-Buddhist; ཕྱི་རོལ་གྱི་ཆོས небуддийская доктрина, небуддийское учение/ non-Buddhist doctrine.

ཕྱི་ལ после, затем, позади/ after, afterward, behind.

ཕྱི་ལག་རྒན་ཞང་འཚེལ་བ to have confidential conference.

ཕྱི་ལངས་པ་ см. གཤེས་ངན

ཕྱི་ལང་ཉིས་པ двойное преступление; двойной проступок/ double crime; double fault.

ཕྱི་ལས outside business; foreign affairs.

ཕྱི་ལིང་ см. རི་ལིང་

ཕྱི་ལྷགས་ཀྱི་སྨན་པ врач европей-

ской медицины/physician practising European medicine.

སྒོལ་ལེབ་войлочный ковёр/felt rug.

སྒོལ་ཕྱོགས་ внешняя (наружная) сторона; внешний, наружный/the outer side, outside; outer, exterior, external.

སྒོལ་ཕྱོགས་སུ་ вне, снаружи/outside; སྒོལ་ཕྱོགས་སུ་རྒྱུག་ а) уходить, удаляться/to go away, to move away; б) отступать/to retreat; to step back.

སྒེ་ཤད་དམར་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

སྒོམ་ задний, последний, самый последний/latter, the last.

སྒོ་བཀོད་ см. སྒོ་འཕེབ་

སྒོའ mīdha, vit, gūtha экскременты/excrements; སྒོའ་ཁང་ уборная, отхожее место/latrine.

སྒོ་གསལ་ཏང་གཟའ་прозрачный, просвечивающий/transparent.

སྒོང་ཁྲལ་ шерсть, идущая на изготовление войлока/wool used for making felt.

སྒོང་གུར་ войлочная палатка (юрта)/felt tent.

སྒོང་གྲམ་ войлочный ковёр/felt carpet.

སྒོང་རྩེབ་ смесь/mixture.

སྒོང་འདུག་་ изготовлять войлок/to make felt.

སྒོང་་ см. སྒོང་ད

སྒོང་ད namata, kambala, kapālika войлок/felt; སྒོང་བ་ཅན་ одетый в одежду из войлока/dressed in things made of felt; སྒོང་བ་འདེབ་་ изготовлять войлок/to make felt.

སྒོའ་ шапка из войлока/felt cap.

སྒོང་གཤད་ войлочная подстилка под седлом, потник/sweat-cloth.

སྒོང་རྩེམ་ войлок/felt.

སྒོང་མང་ кит. чэнсян ист. министр/hist. Minister.

*སྲིད་པ་ министр, советник/ minister.

*སངས་ I budha, gatayan-vana старый/ old age, aged.

*སྔོན་ II после, за/ after.

*ཟླ་ཕྱེད་ послезавтра/ the day after tomorrow.

སྔོན་ན་ после, затем/after.

སྔོན་པ་ I старый (по возрасту)/ old age, aged.

སྟོང་པ་ II быть достаточным, хватать, удовлетворять/ to suffice; to be sufficient; ཚེ་སྟོང་པ་ быть достаточным (для поддержания) жизни, существования/to suffice life, to sustain life.

སྟོན་པ་ III замерзать, превращаться в лёд/to freeze, to become frozen; མེག་གངས་ཀྱིས་སྟོན་པ་ глаза ослепли от [блеска] снега/eyes got blind because of the [shining] snow; ལ་ཚོ་རམས་སྟོན་པ་ озёра замёрзли/lakes have become frozen.

སྟོན་པ་ IV см. འཆྱོན་པ་

སྔོན་ I 1) снаружи, вне/ outside; 2) после, потом; в будущем/later; in future.

སྔོན་ II прош. вр. от འགྲོ་བ་

སྔོན་འགྲོ་ пришлый враг, иноземный враг/foreign enemy.

སྟོངས་ཉ་ཡོད་པ་aviparyasta неоспоримый, неопровержимый, бесспорный/ incontrovertible; སྟོང་ཉ་ཡོད་པའི་བདེ་བཞིན་ཉིད་ aviparyāsa-tathāta buddh. suchness of absolute.

སྟོན་ཉ་ཡོད་བཞིན་ см.ཟུར་འགལ་ སྟོན་ཉ་ཡོད་པ་ противоположно; ложно, фальшиво/ adversely; falsely; སྟོན་ཉ་ཡོད་པ་ཉིད་ viparītatva противоположность; враждебность/adverseness; opposition.

སྟོན་ཉ་ཡོད་པ་ viparita, viparyaya, viparyasta, viguna, viparyāsa перевёрнутый; противоположный; противный, враждебный; извращённый, ложный; испорченный, лишённый достоинств/ adverse, contrary;

controvertible, reverse; false; destitute of qualities, depraved, corrupt.

ཕྱི་ཚར་ после, затем, позднее, в будущем/later, hereafter, in future; ཕྱི་ཚར་དེ་ནས་དྲན་ལ་བྱེད་ отныне так не делай/henceforth do not act like that.

ཕྱི་ཆོག་ иметь доступ (куда-л.)/to have an access somewhere.

ཕྱི་ཆོད་ haruṇa назв. большого числа/n. of a large number.

ཕྱིན་པ་ I) ушедший, отправившийся/gone, departed; 2) прибывший, достигший/reached, arrived.

ཕྱིན་ཏུན་ haruṇa, haduna назв. большого числа/n. of a large number.

ཕྱིན་ཏེ་ patra поэт. повозка/poet. vehicle.

ཕྱིན་ཏུན་ haduna назв. числа/n. of a number.

ཕྱེ་ཐམ་ см. ཕྱེ་ཐམས

ཕྱེ་བ་ parāmṛṣṭa, lopa, gutha violated; violation.

ཕྱེད་དུས་ время после полудня/afternoon.

ཕྱེའུ་ཡག་ см. ཁྲི་ཡག་ཆེ་

ཕྱི་རྒྱལ་ཆེ་ внешнее море; океан/the outer sea; the ocean.

ཕྱི་རྒྱལ་ཁྲོད་ иностранное государство/foreign country.

ཕྱི་རོལ་དོན་སྨྲ་ realist, who belives in the separate existence of the outer world.

ཕྱི་རོལ་རྣམ་གཟུགས་ внешний вид, облик/outer appearance.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་སྡེ་ колония (в противоположность метрополии)/colony (as opposed to metropoly).

ཕྱི་ལ་ལས་ земледелие/husbandry, farming.

ཕྱིར་ I hetu так как, из-за, вследствие; ради, для/because, because of; for, for the sake of; དགོས་པའི་ཕྱིར་ так как (это) необходимо/because (it) is necessary.

ལོག II I) снова, опять/ again; 2) назад, обратно/ back; 3) после, затем; вслед, за; впоследствии/behind, after; afterwards.

ཕྱིར III снаружи, вне; наружу/ out, outside; forth.

ཕྱིར་སྤྱུར་བ выгонять; выбрасывать/ to cast out; to throw out.

ཕྱིར་བྱེད་པའི་སྐབས་ pratisaṃhāraṇīya быть взятым назад/ to be taken back, to be withdrawn.

ཕྱིར་སྐྱོད་པ изгонять, выгонять, высылать, выбрасывать/ to cast out, to drive out, to turn out.

ཕྱིར་བྱེད་པར་སྤྱད་ pratisaṃhāraṇīya быть взятым назад/ to be taken back, to be withdrawn.

ཕྱིར་འཚེད་པ идти войной на чужую землю; наступать/to wage war for somebody else's territory; to attack.

ཕྱིར་འཚེད་པར་བྱ་བ apakramitavya.

ཕྱིར་འཚུད་པར་སྤྱད་བ pratisaṃhāraṇīya быть взятым назад/ to be taken back, to be withdrawn.

ཕྱིར་འཛུལ་བ выходить, уходить/ to go out; ཕྱིར་འཛུལ་དངོས་རྫས་ предметы вывоза, экспортируемые товарн/ exported goods.

ཕྱིར་ཕོལ paripanthin пришлый враг, агрессор/ outside enemy, outside aggressor.

ཕྱིར་འགལ pratyamuyukta opposed, contradicted.

ཕྱིར་འགྲུར་བ pratyuddhāra перемещение; удаление/removal.

ཕྱིར་བཟློག་བ изгонять, выгонять; разрушать, уничтожать/ to repel, to drive out, to expel, to resist; to destroy, to demolish; ཕྱིར་བཟློག་པར་བྱེད་པ изгонять (врагов, злых духов)/ to expel (evil spirits, enemy).

ཕྱིར་བཟློག་པ I prativid hāna, pratikriyā I) противодей-

ствие/counteracting;2)предотвращение/prevention.

སྒྲུབ་བཅོས།II I) восстанавливать; исправлять; улучшать/to reestablish; to repair; to amend; 2) возвращать/to return; 3) отвечать/to replay; སྒྲུབ་བཅོས་ཡིད་ཀྱི་ pratikriyā-vastu.

སྒྲུབ་མཁན་པ་ выдать секрет/to reveal a secret.

སྒྲུབ་འཇོམས་བ pratibandha изгонять, выгонять/to expel.

སྒྲུབ་འཇོག་པ оставлять (позади), откладывать (в сторону)/to leave behind, to lay aside, to lay up.

སྒྲུབ་བྱེད་བ см.སྒྲུབ་སྟོན་པ

སྒྲུབ་སྟོན་པ I) показывать, демонстрировать/to show to public; 2) to turn inside out.

སྒྲུབ་བརྟེན་ опора на внешние (силы)/reliance upon the external (forces); སྒྲུབ་བྱེད་ཀྱི་བག་ཆོད་བཞི་ཡོད་ཀྱི་སྒྲིལ་སྐྱུལ་ཤེས་ бюрократическая компрадорская буржуазия/bureaucratic comprador bourgeoisie.

སྒྲུབ་ཆེག་པ уходить/to go away.

སྒྲུབ་ལྡོག་ отступление, отвод войск/retreat; སྒྲུབ་ལྡོག་ཀྱང་ а) отступать, отводить (войска); эвакуировать/to retreat, to withdraw (the troops); to evacuate; б) смещать, лишать должности/to remove; སྒྲུབ་ལྡོག་སྐྱེས་ беспрерывное отступление/continually retreating back.

སྒྲུབ་སྐྱེས་པ་ см.སྒྲུབ་ལྡོག་པ

སྒྲུབ་ཕྱིན་པ་ уходить, выходить/to come out or forth.

སྒྲུབ་ཏུ I) так как/because of; 2) ради, для/for, for the sake of.

སྒྲུབ་དོན་པ་ выгонять; гнаться, преследовать/to drive out; to chase after.

སྒྲུབ་དོང་བ уходить/to go away.

སྒྲུབ་དྲིན་བ I pratiloma неприятный/disagreeable, unpleasant.

ལྡོག་བྱེད་ II to draw back.

ལྡོག་བཤད་ см. ལྡོག་བརྗོད་

ལྡོག་ཤུགས་ bhūyaśchandika very gratified.

ལྡོག་སྐྱེས་ pratikramati возвращение назад; отступление/ going back, return; retreating; ལྡོག་ཕྱོགས་སུ་མི་འགྱུར་བ apartyudāvartanīya не способный к возвращению/ unable to return; ལྡོག་བཏང་ཁ་བྱང་བ возвращать, посылать обратно/to return back, to send back.

ལྡོག་སྤྱི་མི་སེར་I) эмигрант/ emigrant; 2) китайцы, живущие за границей; китайские эмигранты/Chinese residents abroad.

ལྡོག་སྤྱི་བར་མ་ см. выше/ see above.

ལྡོག་རྟེ་ см. ལྡོག་ཤུགས་

ལྡོག་བརྗོད་ см. ལྡོག་ཤུགས་

ལྡོག་སྤེལ་ pratihanti to ward off, to expel.

ལྡོག་སྤྱི་ལ་ возвращать/to return.

ལྡོག་རྒྱུད་ལ་ см. ལྡོག་སྤྱི་ལ་

ལྡོག་རྒྱུག་ལ་ уходить/ to go away.

ལྡོག་བྱུང་ изгнанный/expelled.

ལྡོག་ཕྱོགས་ I) внешняя (наружная) сторона/the outer side; 2) противоположная (другая) партия (группировка)/ the opposite party (group).

ལྡོག་ཕྱོགས་ལ་ parāṁmukha I. отворачиваться, смотреть в другую сторону (назад); поворачиваться спиной; быть безразличным/to turn aside, to look back; 2. безразличие/ regardless.

ལྡོག་འཕྱད་ཐུབ་ལ་ отстранять/ to push aside; to remove.

ལྡོག་འཕྱད་ཐུབ་ལ་ I) выгонять; вытеснять/to drive out; to force out; 2) вытекать (о воде)/to flow out.

ལྡོག་འཕྱང་ཁ apakrānta выходить, уходить/ to come out.

ལྡོག་འཕྱིར་ཁ возвращаться, приходить назад/ to come back.

ལྡོག་འབྲང་ арьергард/ rearguard.

ལྡོག་འབྱུང་བ следовать за; преследовать/to follow; to pursue.

ལྡོག་མེད་བསམ་སྒྲུབ་ apratyuddhārya-paribhoga enjoyment not to be removed.

ལྡོག་མེད་ avinivartanīya, avaivartika невозвратимый; необратимый; непоправимый; необратимое состояние/irretrievable, irrevocable, irreversible; irretrievable state; ལྡོག་མེད་རབ་ཀྱི་འཁོར་ལོ avaivartica-cakra будд. колесо невозвращения/buddh. the wheel of non-returning; ལྡོག་མེད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ avaivartika-dharma-cakra будд. колесо дхармы невозвращения/buddh. the dharma's wheel of non-returning; ལྡོག་མེད་རྟགས avaivartika-lingāni будд. "признаки невозвращения" (признаки, характерные для существа, достигшего выхода из круга перерождений)/buddh. "marks of non-returning" (marks of a being that has reached the exit from the circle of rebirths); ལྡོག་མེད་ས་ avaivarti-kabhūmi будд. "стадия невозвращения"/buddh. " stage of non-returning" (the irretrievable stage of bodhisattvic meditation (samādhi); ལྡོག་མེད་སེམས་རྒྱུ avinivartanīya-citta-bhūṣaṇa.

ལྡོག་མེད་ avinivartanīya необратимый, безвозвратный/irretrievable; ལྡོག་མེད་རབ་ཀྱི་ཆོས་འཁོར་ apratyudāvartya-dharma.

ལྡོག་མེད་དག anāgāmīn будд. анагамин или "невозвращающийся" (существо, достигшее выхода из круга рождений)/buddh. anāgāmīn or "one who returns not" (who will not have to be born in the world again); ལྡོག་མེད་འབྲས་བུ anāgāmi-phala будд. невозвращение

как духовный "плод"/buddh. non-returning as a spiritual "fruit".

anāgāmi-pratipannaka будд. достигший стадии анагамина/ buddh. one who has obtained or attained the stage of anāgāmīn.

I) внешняя торговля/foreign trade; 2) торговля, сбыт/trade, commerce.

продавать на сторону/to sell secretly; предавать интересы нации/to betray the interests of the nation.

avasruta вытекающий, истекающий/having flowed down.

abhīkṣṇa, bhūyas ещё раз; снова и снова; весьма, чрезвычайно/ again; again and again; excessive;

bhūyas-kāmatā с громадным желанием/ of great desire;

abhīkṣṇa безмерный, исключительный/exceeding;

bhūyo-bhiprāya серьёзное намерение/earnest intent;

bhūyas chandika с безмерным удовольствием, восхищением/ of great delight.

I) отбивать, отражать (врага)/ to drive back (an enemy); 2) возвращаться/ to go back.

āgāmin I. I) приходить обратно, возвращаться/ to come back, to return; 2) будд. перерождаться/buddh. to rebirth; 2. вернувшийся/ one who comes back.

протекать, просачиваться/to leak, to ooze.

снова вставать, опять подняться/to get up again.

отсталость/backwardness.

ལྡོག་པ་ возвращение/ returning, giving back; ལྡོག་པ་ཤིང་ травы)/ hut (of grass).

སྤྱི་ལ་ возвращать/to return, to give back.

ཡང་ I paccát после, затем; снова, опять/afterwards, later; again.

ཡང་ II I. прош. вр. от ཡངས་པ་; 2. в сочет. тряпка для вытирания, пыльная тряпка/ in compounds: rag, duster; སྣ་ཡངས་ носовой платок/ nose-rag; ལག་ཡངས་ тряпка для вытирания рук/rag for hands.

ཡངས་པ་ II хижина, шалаш (из

ཡང་ལས་ см. выше/ see above.

ཡང་ལྡོག་ vyativṛtta исключительный, превосходный/surpassing.

ཡང་འཕེལ་ см. ཡང་ལྡོག་

ཡང་སོས་པ་ возвращать к жизни/return to life.

ཡང་སྡུད་དེ་ཞེར་པ་ apratyuddhārya не поднявшийся вновь/ not raising up again.

ཡང་སྤེལ་ཞེར་པ་ I) выворачивать наизнанку/to turn inside out; 2) увольнять, рассчитывать/to discharge, to dismiss; 3) возвращать (купленную вещь)/to give back (smth. bought).

ཡང་གསོ་བ་ см. ཡང་སོས་པ་

ཡང་དགོས་པ་ изгонять, выгонять/to expel, to drive out.

ཡལ་བ་ I жидкая грязь, жидкая глина/mixture of clay and water.

ཡལ་ཞེས་ см. выше/ see above.

ཡས་ I paccát после, затем; снова, опять/afterwards, later; again.

ཡས་ II I. прош. вр. от ཡངས་པ་; 2. в сочет. тряпка для вытирания, пыльная тряпка/ in compounds: rag, duster; སྣ་ཡས་ носовой платок/ nose-rag; ལག་ཡས་ тряпка для вытирания рук/rag for hands.

ཡས་ཀྱང་མ་སྤངས་པ་ aprativirata not concluded.

ཡུ་ཉུ་ jaghanyaja младший брат/younger brother.

ཡུག་ཚེས་ "послерождённые"/ "those born after": а) простонародье/the common people; б) младший брат; младшая сестра/younger brother or sister.

ཡུག་ཚེས་པ་ ребёнок, родившийся после смерти отца/ child born after his father died.

སྒོ་ཁྱིམ་ уборная, отхожее место/privy.

སྒོ་འགྱངས་ཐུབ་ откладывать, отсрочивать/to put off, to postpone.

སྒོ་མ་རྫོགས་ anāgatārtava девушка, не достигшая зрелости/maiden who has not yet arrived at puberty.

སྒོ་བཅོས་ pratikāra исправление/amendment.

སྒོ་བདར་ maĩja вытертый (от грязи, пыли)/swept, wiped off; སྒོ་བདར་བགྱིད་ вытирать/to sweep.

སྒོ་སྐོལ་བ་འཛོག་ āyatyāṃ-saṃvaram āpadyat.

སྒོན་ལ་ после, затем/after.

སྒོན་རྟེས་ впоследствии, потом/afterwards.

སྒོས་པ་ I вытирать, стирать/to sweep, to wipe.

སྒོས་པ་ II parāmṛṣṭa afflicted, connected with.

སྒོང་ཏུ་ сосуд, горшок/vessel, pot.

སྒོམ་འགྱུར་ āgāmin, bhavisyat I) то, что произойдёт в будущем/anything that will happen in future; 2) пророчество/prophecy.

སྒོམ་འབྲས་འབྱུང་ udarka последствие; конечный результат; заключение, вывод/result; consequence, conclusion.

སྒོམ་ས་ I) последний/the last; 2) будущий/future.

སྒོལ་ཆེ་ I puta вытертый, очищенный, вымытый/purified, washed, cleansed.

སྒོལ་ཆེ་ II остаток, излишек/remainder, surplus.

སྒོལ་རས་ тряпка, пыльная тряпка/rag, duster.

སྒོམ་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དུ་སྒོམ་གྱི་ཐེ་ཚོམ་ затем, как-то, позднее/at a later time.

སྒོམ་ཐུ་ после, затем, позднее/afterwards, later on.

སྒོ་ལ་ см. ཆ་ལ་

སྒོ་ཏ་ см. ཆ་ལ་

སྒོ་ཐུ་ см. ཆ་ཐུ་

སྒོལ་ཁྲོད་ богатство/riches, wealth.

ཤིན་ཏུ་ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་པོ། очень богатый, богатейший/ very rich, wealthy.

ཕྱུག་པོ། богатый, богач/ rich, wealthy person; ཕྱུག་པོ་རབ་འབྱེད་ཧ་ཅང་སྟེ། три категории богатых/three classes of rich people: а) རབ་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་ཕྱུག་པོ། высшая категория - богатые верой/the best who are rich in religion; б) འབྲེལ་ཞིང་ཕྱུག་པོ། средняя категория - богатые людьми (друзьями; родственниками) /the intermediate who are rich in men (friends, relations followers); в) ཐ་ཆ་རབ་ཏུ་ཕྱུག་པོ། низшая категория - богатые собственностью/the last who are rich in possession.

ཕྱུག་པོར་འགྱུར་བ། богатеть/ to grow rich.

ཕྱུག་པོར་འཛིན་བ། см. выше/see above.

ཕྱུག་པོར་བྱེད་པ། обогащать/ to enrich.

ཕྱུག་དབྱལ། богатый и бедный/ rich and poor; ཕྱུག་དབྱལ་མེད། не делать разницы между богатыми и бедными/without difference between rich and poor.

ཕྱུག་མོ། богатая женщина/ a rich lady.

ཕྱུགས། gāva, iḍā, paśu, vallava, mṛga домашний скот/ cattle; ཕྱུགས་ཀྱི་བདག་པོ། paśupati богатый скотом, собственник скота, скотовод/owner of cattle, cattle-breeder; ཕྱུགས་འཚོ་བ། держать скот/to tend cattle.

ཕྱུགས་པ་ཞེས། I) скотовод/ cattle-breeder; 2) пастух/ herdsman.

ཕྱུགས་ཀྱི་བདག་པོ། gosaṃkhya пастух; скотник/ cow-herd.

ཕྱུགས་ཆུང་ I мелкий рогатый скот (овцы, козы)/ small cattle (such as sheep and goats).

ཕྱུགས་ཆུང་ II девушка, девственница/ virgin, maiden; ཟླུམས་ཆུང་ལ་སོགས། см. выше/ see above.

གླང་ཆེན крупный рогатый скот/large cattle.

གླང་དུ་མཚོང་བ paśuvat подобный скотине, "скотина"/ brute-like.

གླང་དེབ регистр скота/ register of cattle.

གླང་བདག paśupati "владелец скота"/ "cattle owner": а) скотовод/cattle-breeder; б) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; в) эпит. царя нагов/epith. of nāgarāja.

གླང་བདག་ཆེན་པོ "Великий владелец скота" (эпит. Махешвары)/ "the Great owner of cattle (epith. of Maheśvara).

གླང་བདག་དཀར་ཏོལ белая разновидность дерева аркапарна/the white species of arkaparna tree.

གླང་འདུལ приручение животных/taming of beasts.

གླང་ལྡན I) имеющий скот, скотовод/cattle-breeder; 2) goṣṭra хлев, загон для скота/cow-station, cow-pen.

གླང་ནད epizootic; གླང་ནད་སྨན་ཁང་ противоэпидемический ветеринарный пункт/ antiepidemic veterinary station.

གླང་ཕོད як/yak.

གླང་སྐྱེས་ kumārī девушка, девственница/virgin, maiden.

གླང་སྐྱེས molодняк (о скоте) /younger animals.

གླང་མ матка (скота)/ female (of cattle).

གླང་ཚོང་ I) скотовод/cattle-breeder; 2) пастух/herdsman; 3) перен. волк/met. wolf.

གླང་ཚོང་བ держать скот; пасти скот/ to tend cattle.

གླང་ཚོང་ས пастбище/pasture.

གླང་རྫས I) скот/cattle; 2) продукты скотоводства/ products of cattle-breeding.

གླང་རྭ gopa, gopāla, ābhīra, kṛṣipāla, gorakṣaka, ballava I) пастух/herdsman;

2) скотовод/cattle=breeder.

ཕྱུགས་རྩེད་གཏམ་ཁུངས་ животноводческая ферма/live-stock farm.

ཕྱུགས་གཡང་ལོ cattle which have lived a great many years.

ཕྱུགས་ཁྲལ загон для скота, скотный двор/cow-station, cow-pen.

ཕྱུགས་རྩེགས домашний скот/cattle; ཕྱུགས་རྩེགས་སྨན་ཁང་ ветеринарная лечебница/veterinary hospital; ཕྱུགས་རྩེགས་སྨན་པ ветеринар/veterinary (surgeon).

ཕྱུགས་ལོངས животноводство/cattle-breeding.

ཕྱུགས་གོས скотоводство/cattle-raising.

ཕྱུགས་ཁྱེར загон для скота, скотный двор/cow-station, cow-pen.

ཕྱུང་ прош. вр. от འབྱིན་པ

ཕྱུང་བ utpādaka продуктивный, эффективный, результативний/productive, effective, bringing about.

ཕྱུད་ I avakṛṣta, uddhṛta, unmūlita изгнанный; удалённый, перемещённый/expelled, turned out, removed.

ཕྱུད་ II utpādana выработка, создание/bringing forth, producing.

ཕྱུངས I пов. от འཕྱིར་བ

ཕྱུངས II пов. от དཔྱད་པ

ཕྱུངས III nirvid отчаяние/despair.

ཕྱུན་ dāman нитка (бус); гирлянда/string, chaplet, garland.

ཕྱུར I grāva твёрдый; затвердевший/hard, solid.

ཕྱུར II пов. от འཕྱུར་བ

ཕྱུར་ཆེ высохший, затвердевший сыр/dried-cheese.

ཕྱུར་ཕྱུར་ཏུ последующий; поздний/later; posteriour.

ཕྱུར་བ I переливаться (через край) /to overflow, to run over.

ཕྱུར་བ II kilāḍa простокваша, кислое молоко; сыр/coagulated milk, sour milk; cheese.

ཁྱོན་ I см. выше/see above.

ཁྱོན་ II переливание (через край сосуда); перелившееся (через край сосуда), избыток, излишек/excess or overflow (of a thing from a vessel).

ཁྱོན་ཏུ་ избыточно, в излишке/excessively; ཁྱོན་ཏུ་འཇུག་པ་ наполненный до краёв, переполненный/full to the brim, overfilled; ཁྱོན་ཏུ་གཏོགས་ см. выше/see above.

ཁྱོ I kṣoda, cūrṇa, saktu, piṣṭa, sarū I) пыль; порошок/powder, dust; 2) мука/flower, meal; ཁྱོ་ལམ་ཁྱོ་ запас муки на дорогу/flour as provision for a journey; ཨ་ཁྱོ་ железные опилки/iron filings; རྡོ་ཁྱོ་ каменная пыль, мелкие частицы камня/stone-powder, small particles of stone; བདུག་ཁྱོ་ благовония (порошок)/powder of insecense; ཟན་ཁྱོ་ пшеничная мука/wheat-flour; གསེར་ཁྱོ་ золотой песок/gold-dust; ཁྱོ་འཇམ་པ་ перемалывать в порошок, превращать в пыль; молоть (зерно в муку)/to reduce to powder, to make flou ཁྱོ་འཚག་པ་ просеивать/to sif

ཁྱོ II прош. вр. и пов. от འཁྱོ་བ་

ཁྱོ་ཁུག་ мешок для муки/bag for flour.

ཁྱོ་གཞི་ bali подношение богам муки и масла/offerings to gods made of flour.

ཁྱོ་ཡོངས་འཛིན་པ་ nirūpaṇa деталь ное исследование/true investigation.

ཁྱོ་ཐུག་ vilepa кашица (густой суп) из муки/soup made of flour.

ཁྱོ་ཤེལ་ཁྱེར་པ་ бабочка/butterfl

ཁྱོ་ཐོག་ сосуд (кадка) для муки/flour-tub.

ཁྱོ་ཤུ་ мешок для муки/bag for.

ཁྱོག་ см. ཁྱོག་ཤིང་

ཇོ་བོ་ сосуд для хранения муки/vessel to keep flour.

ཇོ་བ I 1) unnuṣa, apavṛta, unmiñjta, unmiṣita открытый, раскрытый/ opened; ཇོ་བ་མེད་ anirdhāryа не могущий быть открытым, раскрытым, установленным/not ascertainable; 2) innaka, bhinna, bhedita разделённый, отделённый, расколотый/ divided split; 3) bheda раздел, отдел/ division, section; 4)ghaṭṭita, prabhāvita произведённый, появившийся/produced appeared.

ཇོ་བ II vivṛta revolved.

ཇོ་ཁང་ хранилище муки, мучной склад/flour-store.

ཇོ་ཐུལ་ шарик из теста/ ball made of dough.

ཇོ་མ་см, ཇོ I; ཇོ་མ་རྣ་མ мешок для муки/bag for flour; ཇོ་མར་འཇག་པ молоть, размалывать, превращать в порошок, пыль/to make into dust or powder; ཇོ་མར་རྡུལ་བ разбивать на мельчайшие частицы, в порошок/to crush into powder; ཇོ་མར་ཕྱེ་བ превращать в пыль (в порошок), молоть/ to reduce to powder, to grind; ཇོ་མར་བདར་བ растирать в пыль, в порошок.

ཇོ་མ་དམར་པོ I) красная пыль/ red dust; 2) киноварь/vermilion.

ཇོ་མོའམ patanga, śalabha бабочка, мотылёк/ butterfly, moth; ཇོ་མ་ཞབ་ཁྲི་བོ citrapataṅga пёстрая бабочка/ bright-coloured butterfly.

ཇོ་ཤེ་རྣ་མ мешок для муки/ bag for flour.

ཇོ་མར་ мука и масло/flour and butter.

ཇོ་སྐོར་ закваска (для теста)/leaven.

ཇོ་ཤེབ I) бабочка/butterfly; ཇོ་ཤེབ་སེར་ཁྲི желто-пёстрая бабочка / yellow motley butterfly; 2) маленькая певчая птичка; жаворонок/

small singing bird; the lark.

ཆོད་ I) bhakta, bibhakta, bhedya, bheditva, paṭala разделённый, разделившийся; отдел, раздел, часть, глава/ divided, section, division, chapter; 2) ardha половина/ half; ཆོད་དང་གཅིག adhyardha полтора/ one and a half; ཆོད་དང་བཞི adhyuṣṭa три с половиной/ three and a half; ཆོད་དང་གཉིས ardhatṛtya два с половиной/ two and a half.

ཆོད་ཀ половина/ half; ཟླ་ཆོད་ཀ полночь/ midnight; ཟླ་ཆོད་ཀ половина месяца/ half of a month.

ཆོད་ཀྱང་ назв. позы (с поджатой одной ногой и вытянутой другой)/ n. of a posture (drawing in one leg and stretching the other).

ཆོད་རྟེན་ см. выше/ see above.

ཆོད་ཀྱིང་ полуостров/ peninsula.

ཆོད་གཞལ་ ardhanāva half a boat.

ཆོད་ཅད་ཀྱིས་ཤ уменьшать наполовину (вдвое) / to diminish by half.

ཆོད་གཅིག см. ཆོད་དང་གཅིག.

ཆོད་པ I см. ཆོད་ I).

ཆོད་པ II I. изменяться/ to change; 2. изменение/ changing.

ཆོད་པ I половина/ the half (of an object).

ཆོད་པ II изменившийся/ changed.

ཆོད་ལ партнёр, соучастник; участник на равных паях (правах)/ partner, partner to one half.

ཆོད་ཞི་ས་དེ་ཚུལ་ལུགས полуколония/ semi-colonial territory.

ཆོད་ཅིག наполовину/ half; ཆོད་ཅིག་བྱས་ཟིན་ཆོད་རྩལ полуфабрикат/ half-finished product.

ཆོད་ཤེ см. ཆོད་དང་ཤེ

ཆོད་ཟས་ཐུན་ཚོགས абсолютное

большинство/absolute majority.

སྤེལ་ཐེབས་см.སྤེལ་བ་གཏོང་

སྤྱི་ āpana, pāṭana физиол. газы/wind, flatulence; སྤྱི་གཏོང་བ་ пускать газы/to let go a wind; སྤྱི་ལ་སོགས་པ་ см. выше/see above.

སྤྱི་ཟན་ пускающий газы/flatulent.

སྤྱི་རླུང་གསུམ་ физиол. газы/wind, flatulence.

སྤྱིམ dāman string; bandage; garland.

སྤྱི་རུས I)после, затем/afterwards; 2) вечер/evening; 3) после полудня (от часа до 3-х часов дня)/the afternoon (from 1 p.m. to 3 p.m.).

སྤྱི་ཤེར་см. སྤྱི་རས

སྤྱི་བའི་ཐབ་ཀ་молоть (зерно)/to grind.

སྤྱི་སྤྱི་"цьо-цьо" (звук, издаваемый при натравливании собаки)/"cho-cho" (a sound made to urge a dog).

སྤྱོགས I dis, pakṣa направление; сторона; страна (света); румб (компаса); воен. фланг, крыло/direction; party; quarter; point (of the compass); milit. flank, wing; སྤྱོགས་བཅུ་གཟོད་ཟློག་པའི་ཐབ་ཀ་ཐེབ་ четыре препятствия на пути в четыре страны света/the four obstructions towards the four quarters of the world; སྤྱོགས་ཀུན་ནས་ со всех сторон; всесторонне/from every side; སྤྱོགས་ལ་སོགས་པ་ см. выше/see above; གཞན་སྤྱོགས་ чужая сторона, чужбина; противная сторона (группировка)/strange land; the other side (group); ཤར་ཕྱོགས་ восток/east; ནུབ་ཕྱོགས་ запад/west.

སྤྱོགས II пов. от ཤེལ་ཀ་

སྤྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ компас/compass.

སྤྱོངས་ཀྱི་བོར I)поэт. голый, обнажённый/poet.naked; 2)

поэт. тёмный, мрачный/ poet. dark, obscure.

ཕྱོགས་བཅུ་གསལ་བྱེད་ I) поэт. голый/ poet. naked; 2) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

ཕྱོགས་གླང་ миф. слон-хранитель страны света/myth. the elephant which guards the quarter of the world; ཕྱོགས་གླང་བརྒྱད་ восемь мифических слонов, охраняющих страны света/the eight mythological elephants which quard the quarters of the world; ཕྱོགས་གླང་རྒྱལ་མོ་ བརྒྱད་ восемь супруг мифических слонов-хранителей стран света/ the eight she-elephants corresponding to the eight guardian-elephants of the quarters of the world.

ཕྱོགས་རྒྱལ་ иноземный царь (правитель) /foreign king (ruler).

ཕྱོགས་ཆོས་ pakṣa-dharma, pakṣa-dharmatva minor premise, the law of extension of the middle term.

ཕྱོགས་ཆོས་དེ་ см. выше/see above.

ཕྱོགས་བཅུ་ལས་ см. ཕྱོགས་བཅུ་

ཕྱོགས་སུ་མི་བྱེད་ gabhastinemi I) поэт. солнце/poet. the sun; 2) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ཕྱོགས་བཅུ་པ་ поэт. первый день лунного месяца; шестнадцатый день лунного месяца/ poet. the first day of the lunar month; the sixteenth day of the lunar month.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཟླ་ поэт. луна/poet. the moon.

ཕྱོགས་སྐྱོང་ dikpāla миф. хранитель страны света/myth. guardian of a quarter of the world; ཕྱོགས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ dikpāla-rāja царь-хранитель страны света/ guardian-king of a quarter of the world; ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ་ десять великих богов-хранителей десяти стран света/the ten great gods

who guard the ten points of the world.

ཕྱོགས་སྐྱེད་པ путешествовать/ to travel.

ཕྱོགས་ལྷུ партия; фракция/ party; fraction.

ཕྱོགས་གང་ནས་ཀྱང всемерно/ in every possible way.

ཕྱོགས་གང་ནས་ཤེས откуда?/ from whence?

ཕྱོགས་གོས digambara поэт. совершенно голый; обнажённый нищенствующий монах-джайнист/poet. stark naked; naked mendicant monk among the jainas.

ཕྱོགས་གོས་ཅན I) см. выше/ see above; 2) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ཏུ་ཚོད་ལྟ бродяга/tramp, vagrant.

ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ཏུ་ཚོད་ལྟ་བ бродяжничать/to be on the tramp.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཤིང་ поэт. дерево арджуна/poet. the arjuna tree.

ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་ см. ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོ

ཕྱོགས་ཀྱི་ཉི་མ поэт. солнце/ poet. the sun.

ཕྱོགས་བཟུང་སྟངས состояние нейтралитета/neutral state.

ཕྱོགས་འགལ་ཞུ་བ идти вразрез (с чем-л.)/to be against (smth).

ཕྱོགས་འོད་ aṃśu поэт. луч света, свет/poet. light, ray.

ཕྱོགས་སྒྲིག་པ упорядочить, урегулировать; выправить, направить в соответствующую сторону/to put in (good) order, to regulate; to correct.

ཕྱོགས་སྔ་མ pūrvapakṣa I) первая половина лунного месяца/ the first half of the lunar month; 2) начинающий диспут, первый выступающий на диспуте (дискуссии) / one beginning the dispute; the first person taking part in a dispute (discussion); 3) ответ/reply.

ཕྱུགས་ཅན kakubha I) выдающийся, видный/ prominent; 2) имя риши (святого)/n.of a ṛṣi.

ཕྱོགས་གཅིག одна сторона/ one side; ཕྱོགས་གཅིག་ཀས... ཕྱོགས་གཅིག་གི་གཞན་ཡང с одной стороны..., с другой стороны .../ on the one hand..., on the other hand; ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་ཞུགས་སྡུད་ частичная мобилизация/ partial mobilization.

ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ в одну сторону, в одном направлении; односторонне, с одной стороны/ towards one side, in one direction; from one side; ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འགྱེལ་བ неустойчивость; неустойчивый/ instability; unstable; ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་སྡུད་པ концентрировать/ to concentrate.

ཕྱོགས་གཅིག་པ односторонний, пристрастный, предубеждённый/ one-sided, prejudeced, partial.

ཕྱོགས་བཅུ I) daśadiś десять стран света (по буддийской космогонии: восток, юго-восток, юг, юго-запад, запад, северо-запад, север, северо-восток, зенит, надир)/ the ten quarters (according to the buddhist cosmogony: east, south-east, south, south-west, west, north-west, north, north-east, Zenith, Nadir); 2) все стороны, все направления/all sides, all directions.

ཕྱོགས་ཀ заинтересованность, пристрастность, склонность/ partiality, interest; ཕྱོགས་ཀའི་དོགས་པ колебания, сомнения, вытекающие из заинтересованности (в чём-л.)/ hesitation arising from feeling an interest (in a something).

ཕྱོགས་ཀ་བར заинтересованный (в чём-л.), пристрастный (к чему-л.) /partial, interested.

ཕྱོགས་ཆོས см. ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས

ཕྱོགས་མཛེས་པ двурушник/ double-dealer.

ཟློགས་གཅིག་ принадлежность (к какой-л. стороне); группировка, фракция/belonging to a certain side; group, fraction; ཟློགས་གཅིག་རྒྱལ་རིས་ зависимая страна, сателлит/dependent country, satellite.

ཟློགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ компас/compass.

ཟློགས་ཀྱི་རྟགས་ parṣābhāsa ошибочный (ложный) аргумент/fallacious argument.

ཟློགས་སྐྱེར་ kakubha отличающийся, выдающийся/distinguished.

ཟློགས་ཏཱ་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ компас/compass.

ཟློགས་ཐམས་ཅད་ всеобщий, тотальный/general, total; ཟློགས་ཐམས་ཅད་དུ་ во все стороны, во всех направлениях/in all directions.

ཟློགས་ཟླ་ I) полнолуние, 15-й день прибывающей луны/the full moon; 2) 15-ый день убывающей луны/the fifteenth day of the diminishing moon; 3) pakṣānta фланги (крылья) армии, приготовившейся к битве/wings of a military force arranged in battle formation.

ཟློགས་ཟན་ подходящий, годный; согласный, единодушный/appropriate, suitable; in accord, unanimous.

ཟློགས་ཟན་དུ་ подходяще, годно; согласно, единодушно/appropriately; unanimously.

ཟློགས་དང་ཟཱཏ་ см. ཟློགས་ཟཱཏ་; ཟློགས་དང་ཟཱཏ་པར་འགྱུར་བ sapakṣabhūta быть подобным, сходным; быть согласным/to be similar, kindred; to be in accord.

ཟློགས་བདག་ I) diśāmpati божество-хранитель страны света/the guardian of a quarter; 2) божество земли/the lord of the earth; 3) gopati поэт. солнце/poet. the sun.

ཟློགས་འདྲ་བ подобный, сходный/similar.

ཕྱོགས་ཅན་ pakṣin, pakṣiṇī I) ставший на (чью-л.) сторону/ siding with; 2) "крылатый"/ "winged": а) ночь/ night; б) птица/bird.

ཕྱོགས་རིལ་བས apradiśa-sha not of a short duration.

ཕྱོགས་སྒྲ་རྒྱ gabhasti поэт. солнце (буквально освещающий страны света) / poet. the sun (lit. the illuminator of the quarters).

ཕྱོགས་པ I. идти в сторону; уклоняться, отклоняться; поворачиваться к .../ to go aside; to diverge; to turn; འཕོར་བ་ལས་རྒྱུ་ཅིག་ཕྱོགས་པ буддх. поворачиваться спиной к сансаре/ buddh. to turn one's back on wordly transmigration; འཆི་བར་ཕྱོགས་པ повернувшийся к смерти (т.е. находящийся при смерти)/ turned to dying (nearing death); 2. сторонник, последователь/adherent, following.

ཕྱོགས་ཕྱི་མ uttara-pakṣa "задняя сторона"/ "back side" а) тёмная половина лунного месяца; третья четверть луны/ the dark half of a lunar month; б) ответное выступление (в споре, диспуте); ответ/ the answer in a dispute; reply; в) вторая часть аргумента/ the second part of an argument; г) меньшая посылка в силлогизме/ the minor proposition of a syllogism.

ཕྱོགས་ཕྱོགས་ все направления; все части света/all quarters; all directions; ཕྱོགས་ཕྱོགས་ནས་ со всех сторон/from all directions; ཕྱོགས་ཕྱོགས་སུ་ во все стороны, во всех направлениях/ in every direction.

ཕྱོགས་འདེད་པ становиться (на чью-л.) сторону; выказывать пристрастность/to side with; to show partiality.

ཕྱོགས་བྱེ vidiś промежуточные деления компаса/inter-

mediate point of the compass.

ཕྱོགས་མང་པོ་ многосторонний/many-sided.

ཕྱོགས་མེད་ I) беспристрастный, ни во что не вмешивающийся, нейтральный/impartial; 2) не имеющий подданства; бродяга/without country; vagrant; 3) девушка/girl.

ཕྱོགས་མོ་ཆུང་ཆུང་ I молоденькая девушка; подросток/young girl, girl just budding into youth; juvenile.

ཕྱོགས་མོད་ཀཱ II kaṇṭakārī бот. Solanum jacquini (лекарственное растение/medicinal plant).

ཕྱོགས་རྩུ pakṣati I) the root of a wing; 2)the first day of a lunar fortnight.

ཕྱོགས་སྡེ་ཚན་ блок, группа; клика/bloc, group; clique.

ཕྱོགས་མཚམས་I) граница, межа; предел/boundary;bound; limit;2) промежуточная страна света(напр. северо-восток, юго-запад и т.д.)/intermediate quarter (north-east, south-west, etc.); ཕྱོགས་མཚམས་བརྒྱད восемь промежуточных стран света/the eight intermediate quarters.

ཕྱོགས་ཙམ་པ sadeśa принадлежащий к одной и той же местности (стране); соседний, близко расположенный; похожий, подобный/belonging to the same place or country; proximate, neighbouring; similar.

ཕྱོགས་མཚུངས་པ་ подобный, схожий, близкий/similar, proximate.

ཕྱོགས་བསྡུས་ extract.

ཕྱོགས་འཛིན་ I) приверженность;пристрастность/partiality; ཕྱོགས་འཛིན་བྱེད་ держать (чью-л.) сторону; быть пристрастным/to side with; to be partial; ཕྱོགས་འཛིན་གྱི་ཡ་ см. выше/see above; ཕྱོགས་འཛིན་མེད་གྱི་ཡ་ не становиться ни на чью сторону, быть беспристрастным/to be

impartial; ལྡོག་ལྡོག་ཏུ་ཞུགས་པ་ беспристрастность, беспристрастие/impartiality, impartial; 2) тенденция/tendency; 3) полит. уклон/ deviation.

ལྡོག་ཕྱོགས་ пристрастие, предубеждение/partiality, prejudice; ལྡོག་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྟ་བུ་ཅན་ поступать беспристрастно/to act impartially.

ལྡོག་ཕྱོགས་ см. ལྡོག་ཕྱོགས་

ལྡོག་ཕྱོགས་བཞི་ четыре страны [света] /the four[quarters]; ལྡོག་ཕྱོགས་བཞི་ཁེངས་པ་བརྒྱུད་ всесторонний, всеобъемлющий/ comprehensive, universal; ལྡོག་ཕྱོགས་བཞིར་ во всех направлениях/in all directions.

ལྡོག་ཕྱོགས་བརྒྱུད་ I) направление, течение; секта/trend, school; sect; 2) обещание/promise.

ལྡོག་ཕྱོགས་ཡང་དག་ правильный/ true.

ལྡོག་ཕྱོགས་ཡིན་ apadiśam half a point between two regions of the compass.

ལྡོག་ཕྱོགས་རིས་ I) пристрастность/ partiality; ལྡོག་ཕྱོགས་རིས་ཆེ་བ་ держать (чью-л.) сторону, быть пристрастным/ to side with, to be partial; ལྡོག་ཕྱོགས་རིས་ཆེད་ཆེད་ཀྱིས་ пристрастно, предубеждённо/ partially; ལྡོག་ཕྱོགས་རིས་མེད་ཆེད་ быть беспристрастным/ to be impartial; ལྡོག་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ беспристрастный/ impartial; 2) фракция; секта/ faction; sect; ལྡོག་ཕྱོགས་རིས་བྱེད་ལྡན་ сектанство/ sectarianism.

ལྡོག་ཕྱོགས་ཅན་ཁོ་ན་ пристрастный/ partial.

ལྡོག་ཕྱོགས་སྟེ pradeśa I) pointing out; 2) район, область/ region.

ལྡོག་ཕྱོགས་ཤ་ཅ одна сторона; часть; немного, небольшое количество/one side; part; little some; ལྡོག་ཕྱོགས་ཤ་ཙམ་གྱི་སྐད་ односторонне/in one-sided way.

ལྡོག་ཕྱོགས་ལས་མི་ལྡོག་ сбиваться с правильного направления

(пути, дороги)/to mistake the right way.

སྐུལ་མ་ཅན་ см. སྐུལ་བ་ཅན་

སྐུལ་བ་ལངས་པ་ принявший (чью-л.) сторону, пристрастный/partial.

སྐུལ་བ་གསུམ་ "Три направления"(эпит. Вишну) / "three directions" (epith. of Vishnu).

སྐུལ་བ་དྲུངས་པ་ потерявший правильное направление,сбившийся с пути; находящийся на ложном пути/one who has lost his way; following a wrong way.

སྐུལ་བ་དྲང་ངེ་ I) пристрастность/partiality; སྐུལ་བ་མེད་པ་ беспристрастие/impartiality; 2) полит. уклон/deviation; 3)[вредная] тенденция/[bad]tendency.

སྐེད་ཅེ་ быстрый, энергичный, активный/quick; pushful, active.

སྐོང་བ་ выполнять, завершать, доводить до конца/to carry thorough,to be thorough.

སྐོར་ пов. от འཁོར་བ་

སྐོར་ I auta назв. числа/n. of a numerical figure.

སྐོར་ II пов. от འཁོར་བ་

སྐོར་བ་ см. འཁོར་བ་

སྐོར་མོ་ см. འཁོར་མོ་

སྐོལ་ཁ་ phela, pelu назв. числа/n. of a number.

ཀུ་ I anu I) тонкий, мелкий, малый, незначительный/fine, thin, small; 2) детальный, тщательный/detailed, minute, thorough.

ཀུ་ II инкрустация, украшение/inlay, incrustation, ornament; ཀུ་འབྱེད་པ་ инкрустировать/to inlay; ཀུ་འདབས་པ་ см. выше/see above.

ཀུ་ III удар (ногой), пинок/kick; ཀུ་རྡུག་པ་ ударять (ногой), пинать/to kick; རྟ་ཡིས་ཀུ་གཏད་ཟེར་ནས་ཤི་བ་ он умер оттого, что его ударила лошадь/he died as a result of being kicked by a horse.

ཟུར་བཀོད་инкрустация/ inlay, incrustation.

ཟུར་བཀོད་པ་ khacita инкрустированный, украшенный драгоценными камнями/inlaid, set, studded with jewels, adorned.

ཟུར་རྒྱན་ инкрустация, украшение/ inlay, ornament.

ཟུར་འཕེལ་ будд. "возрастание малого" (об увеличении в размерах шести причин страданий, таких как страсть, гнев и т. д., начинающихся с малого) / buddh. increase of small" (about the increase of quantity of the six causes of sorrow, such as lust , anger , etc. beginning with small quantity).

ཟུར་ཐོག་པ་ резать по камню/ to carve stone.

ཟུར་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ལྟེ་བ་ микроскоп/ microscope.

ཟུར་ཡོན་ asūya, īrṣyā, matsara, kūhanā зависть, ревность; завистливый, ревнивый/ envy, jealousy; jealous; ཟུར་ཡོན་བྱེད་པ་ быть завистливым, завидовать, ревновать/to be jealous.

ཟུར་ཡོ་ см. ཟུ I.

ཟུར་འཕྲུལ་ предсказание с помощью зеркала (путём истолкования отражений предмета в зеркале)/ prediction with the help of a mirror (by interpreting reflections of any thing on a mirror).

ཟུ་ཆུ I) anutva малость, незначительность; малый, незначительный, мелкий, тонкий/ smallness, minuteness; small, thin, fine; 2) animan будд. сверхъестественная способность становиться таким малым, как атом (одна из восьми сверхъестественных способностей или сидх)/ buddh. the superhuman power of becoming as small as an atom (one of the eight supernatural powers or siddhis).

ར་བ II 1) инкрустировать (драгоценными камнями), вставлять (драгоценный камень)/ to inlay (with precious stones); 2) шлифовать (драгоценный камень) / to polish (a precious stone).

ཟུང་ཆུང་ anutva малость; незначительность/ smallness; minuteness.

ཟུབ་མ I) piśuna, paiśunya злословие, клевета, поношение; брань/backbiting, detracting, slander, defamation; abuse; ཟུབ་མ་བྱེད་པ клеветать/ to slander; ཟུབ་མ་བྱེད་པ་ см. выше/see above; 2) sūcaka, upajāpa предательство, вероломство; доносительство; измена/betraying, treachery; informing; treason; 3) dvijihva двузубец (оружие)/ weapon of two tongues.

ཟུབ་མ་པ་ sūcaka клеветник; предатель/ slanderer, backbiter; betrayer.

ཟུབ་མ་ཅན་ piśuna поэт. шафран/poet. saffron.

ཟུབ་ཙམ་ sāta тонкий, худой, слабый/thin, slender.

ཟུབ་མ་བྱེད་ клеветник; интриган/ slanderer; intrigant.

ཟུབ་ཚེན་ назв. болезни/n. of a disease.

ཟུབ་མ་བྱེད་པ་ клеветать, злословить/to slander; ཟུབ་མ་བྱེད་པ་ paiśunyāt-prativirati будд. отказ от произнесения слов клеветы, лжи, обмана (одна из десяти добродетелей)/ buddh. obstaining from slander (one of the ten meritorious acts).

ཟུབ་མེད་ не имеющий инкрустаций, без украшений/without ornaments; unornamented.

ཟུབ་མོ་ ведовство; колдовство, волшебство/forecast, foresay, sorcery, withcraft.

ཟུབ་མོ་པ་ ведун, колдун, волшебник/wizard, witch.

ཟུབ་མོ་ см. выше/see above.

ཟུབ་མོ་མ волшебница, колдунья/witch.

རྩྭ་ kṛśa, aṇu, sūkṣma маленький, мельчайший, незначительный; тонкий, слабый/ thin, slender, small, little, trifling, slight; རྩྭ་མཐོན་པོ་ большой, громадный, величественный/high, grand, grandeur; རྩྭ་ཚེགས་པ་ kuśala right; auspicious; clever; ability; skill.

རྩྭ་ཆུང་ небольшой, незначительный, мелкий; тонкий, слабый/small, thin; slender.

རྩྭ་ཚའི་ཞིང་ adavya a field of Panicum miliaceum.

རྩྭ་ཚའི་ཤིང་ дрова, хворост/ firewood.

རྩྭ་རྒྱན་ an ornament or decoration (on a shrine or charm-box); trimming.

རྩྭ་ཞིབ་ sūkṣma тонкий, мелкий; детальный, подробный; тщательный/ subtle, very fine (thin); detailed, minute; thorough; རྩྭ་ཞིབ་ཏུ་བྱེད་པ་ а) раздробить в порошок/to crush into powder; б) тщательно выполнить (какую-л. работу, дело)/to do carefully.

རྩྭ་ཞིབ་པ་ ювелир/ jeweller.

རྩྭ་རྨ་ཅན་ daukūla тонкий шёлк/ fine silk cloth.

རྩྭ་ལག་ удар ногой, пинок/ kick; རྩྭ་ལག་རྒྱག་ ударять ногой, лягать, пинать/ to kick.

རྩྭ་སྨན་གཤེན་རབ་ эпит. бонского аналога Манчжушри/ epith. of the Bön counter-part of Mañjuśrī.

རྩྭ་ I промежуток, пространство; инвервал; щель; расщелина; ущелье/ intermediate space, interval, a crevice ravine.

རྩྭ་ II полный, целый (употребляется только с количественными или календарными числительными)/ full, complete (used either with quatitative numerals or with those denoting time); བརྒྱ་རྩྭ་ сотня/ a hundred; ཕྱེད་རྩྭ་ семи-

дневка,неделя/ week; месяц/ month.

ཟླ་ III см. ཟླ་བ

ཟླ་ཁོབ་ плечо/ shoulder.

ཟླ་ཕྱེ I в промежутке, между/in between.

ཟླ་ཕྱེ II на плече/ on the shoulder; ཟླ་ཕྱེ་ཁྲིས་པ нести на плече/to carry on the shoulder.

ཟླ་དག་ īrṣyā зависть; ревность/ envy; jealousy; ཟླ་དག་ཅན་ завидовать; ревновать/to envy; ཟླ་དག་གི་རྨོངས་པ буддх. осквернение завистью/buddh. the defilement of envy; ཟླ་དག་གི་ཚོར་ཤ пристуи зависти/ violent fit of envy.

ཟླ་དག་ཅན་ īrṣyālu завистливый; ревнивый/envious; jealous, grudging.

ཟླ་གདན་ портшез, паланкин/sedan chair, palanquin.

ཟླ་བ་ I aṃśa, skandha плечо/shoulder; ཟླ་བ་ཤ་ srasta-skandha опущенные плечи/ drooping shoulders; ཟླ་བ་ག་ཡས་ āskandha правое плечо/ right shoulder; ཟླ་བ་ག་ཡོན་ skandhavāma левое плечо/ left shoulder; ཟླ་བ་ལ་འཇལ་ нагружать на плечи/to load on one's shoulder; ཟླ་བ་རྒྱ་ཕྱེ་ཤ་ཡངས་ красивые (округлые) плечи/beautiful (roundish) shoulders.

ཟླ་བ་ II завидовать/to envy.

ཟླ་བ་པ་ завистник, завистливый/envier, envious person.

ཟླ་བ་ см. выше/see above.

ཟླ་བ་སྣང་བ буддх. мираж, иллюзия/buddh. mirage, visionary illusion.

ཟླ་བ་དྲྭ་ saṅgāṭī верхнее одеяние лам (одно из трёх одеяний будлийского монаха)/ upper covering worn by the lamas (one of the three robes of a Buddhist monk).

ཟླ་བ་ཉེས་ skandhākṣa "имею-

щий глаза на плечах"/"having eyes on its shoulders": а) краб/ the crab; б) назв. разновидности злых духов/ n. of a kind of evil spirits.

ཟུར་ཤར་ правое плечо/ right shoulder.

ཟུར་ узкий горный проход; горная тропа/narrow mountain pass; mountain path.

ཟུར་ I I) грам. служебные частицы (общее название грамматических частиц, выражающих отношение между словами в предложении)/gram. particles (general name for particls expressing relations between the words in a sentence); 2) см. ཟུར་བ

ཟུར་ II прош. вр. от འབྱུར་བ

ཟུར་བྷཱུ saṃbhūya, āsādya см. འབྱུར་བ

ཟུར་བ samāgama, saṃnikarṣa, saṃyoga встреча; соединение; контакт/coming together, union, contact, proximity, conjunction, junction.

ཟུར་ལེ см. འབྱུར་ལེ

ཟུར་ལེན་པ prāptisama balancing of contact (one of the 24 jātis of indo-buddhist logic).

ཟུར་ཚ mela встреча;собрание; ярмарка/meeting; assembly; a fair.

ཟུར་ I) kṣudra, cūḍa малый, незначительный, ничтожный, пустячный / little, trifle, trifling; རྡུལ་ཟུར་ атом/ atom; 2) эпист. я, Ваш покорный слуга/humble self (frequently used in letters).

ཟུར་ཅང་ эпист. я, Ваш покорный слуга/ humble or little self (common in letters).

ཟུར་བཏག་ см. выше/ see above.

ཟུར་ཏེ I) маленький, незначительный, ничтожный/little, small, trifling; 2) ничтожное существо, маленький человек/worthless creatu-

re, an insignificant man.

ཟབ་ཆུང་ мало, немного/a little, some.

ཟབ་ཇེ palец (руки) /finger.

ཟབ་ཅུང་ tanu, aṇu, kṣudra, kṣudraka, alpa, kṣulla, kṣullaka I) маленький, небольшой, крошечный, незначительный/small, little, tiny; ཟབ་ཅུང་ཤིག་ཏུ་བྱེད་པ yat-kiñcittva-cāraka practising in small degree; 2) мелочи, безделица/minor matters.

ཟབ་ཅོ мн.ч. от ཟབ 2).

ཟབ་ཅོད་ эпист. Ваш покорный слуга/my humble self (in polite epistolary style).

ཟབ་ཅོད་ལྡན་ делячество/narrow-minded attitude, utilitarian attitude.

ཟབ་ I. прош. вр. от ཟློག་པ; 2. отделение, разделение/separation.

ཟབ་ཏུ I sadyas сразу, немедленно, тотчас/at once, immediatly.

ཟབ་ཏུ II отдельно, раздельно/separately.

ཟབ་བྱེ viyoga, vibheda разделение, отделение/separation.

ཟབ་ཡངས་ лежать, вытянув руки и ноги/to lie with arms and feet stretched out.

ཟབ་རྒྱས་ разукрашенный, украшенный/decorated, adorned.

ཟབ་མོ пов. от ཟབ་པ

ཟབ་པ vimukta освобождённый, избавленный/released, given up.

ཟབ་མོ་ пов. ཟབ་ཅེས་ будд. исследовать, изучать, проникать в суть, познавать/buddh. to investigate, to examine, to cognize, to comprehend.

ཟབ་མོའི་ཆོས་ пов. от ཟབ་ཅེས་ཀྱི་ см. ཟབ་ཅེས་ новости, известия; послание/news, tidings; message; ཟབ་ཅེས་པ་ сооб-

щать (передавать) новости/ to communicate news; ལས་ བྱེད་ པ посылать послание/ to send a message; ལས་ འཕྲིན་ བྱེད་ པ нести послание/ to convey a message; ལས་ ངན་ པ дурные новости/ bad news; ལས་ གཏོང་ བ отправлять послание/ to send a message; ལས་ འཕྲིན་ སྐྱེལ་ བ везти послание/ to convey a message; ལས་ སྐུར་ བ вручать послание/ to hand over a message.

ལས་ ཀྱི་ དོན་ сообщение; послание/ report; message.

ལས་ ཀྱི་ ཡིག་ sandeśa послание, сообщение; письмо/ message, information; letter; ལས་ ཀྱི་ མི་ dūta, ākhyāyaka посыльный, вестник/ messenger.

ལས་ (འཕྲིན་) karman, karya почт. дело, деяние, деятельность, работа/ hon. action, work; deed, activity; 2) kāritra buddh. the 27 varieties of the activity of the cosmic Body; the fifth topic of Dharma-kāya adhikāra; ལས་ ལས་ བྱེད་ པའི་ སྒོ་ ནས་ བཅོམ་ ལྡན་ འདས་ ཀྱིས་ ekādaśa-kāritra-lakṣaṇāni одиннадцать признаков деятельности [бодхисаттвы на Пути спасения] /the 11 characteristics [of the bodhisattva] activity [in the Path].

ལོངས་ прош. вр. от ལོང་ བ

ལོངས་ I гончарные изделия, глиняная посуда/pottery, earthen-pot.

ལོངས་ II жеребёнок/foal.

ལོངས་ III анат. матка/uterus.

ལོངས་ I) bāla, bālaka, pṛthuka, arbhaka дитя, ребёнок/child, boy; 2) pota детёныш (у животных)/ the young of an animal; ལོངས་ སྐྱེད་ བ рожать ребёнка; производить на свет детёныша (животного) /to give birth to a child; to beget children; ལོངས་ སྤྱོད་ ཀྱི་ ཁང་ པ родильное отделение больницы/ delivery room;

акушерка/ midwife; растить (воспитывать) детей; вскармливать детёнышей/ to rear children; to bring up child; а) рождённый/born; б) рождение ребёнка (детёныша) /childbirth; а. беременность/pregnancy; б. быть беременной/to be pregnant; беременная женщина/pregnant woman; детский сад/ kindergarten, nursery school воспитательница детского сада/ mistress in a kindergarten; а) отсутствие детей/absence of children; б) бесплодная женщина/barren woman; prasava, janana роды/childbirth; выкидыш, аборт/miscarriage, abortion; воспитывать ребёнка; вскармливать детёныша/to bring up a child, to rear children; детство/childhood, infancy.

ghaṭikā горшок,кувшин/pot, jar, pitcher.

накипь в горшке/ scale, fur.

piṭharī горшок/pot, pan.

I piṭa, piṭhara гончарные изделия, глиняная посуда/pottery, earthen-pot, cooking vessel; горшок, содержимое которого переливается через край (при кипении)/pot brimming over (while standing on fire); или см. выше/see above.

II анат. матка/uterus.

I гончарные изделия, глиняная посуда/pottery.

II I) анат. матка/uterus; 2) jarāyu плацента, послед/ after-birth.

III I) дворец; замок/

palace; castle; 2) военный лагерь/military encampment.

*ཟོ་ IV dhenā молочная корова/milch cow.

ཟོ་ཁྱེར་ཐབ་ горшок и ковш/pot and scoop.

ཟོ་ཤིང་ཐལ་ пахать/to plough.

ཟོ་ཤིང་ཐལ་ пахать/to plough.

ཟོ་ I I) дитя, ребёнок/child, boy; ཀྲྭ་ཟོ་ монах-ученик, послушник/pupil-monk, novice monk; སློབ་ཟོ་ ученик/pupil; 2) детёныш (животного) /the young (of an animal).

ཟོ་ II назв. шерстяной ткани красного, пурпурного и тёмно-синего цвета, изготовлявшейся в Центральном Тибете/n. of woolen cloth of red, purple and dark blue colours manufactured in Central Tibet.

ཟོ་ཀ་ см. ཟོ་ག་

ཟོ་ཀ་ཐང་ разновидность сиденья/kind of seat.

ཟོ་ཀ་ I прош. вр. от ཟོ་ག་

ཟོ་ཀ་ II вытряхивание, встряхивание/shaking, shaking out.

ཟོ་ཀ་ III тибетское сукно/Tibetan cloth.

ཟོ་ཀ་ IV см. ཟོ་ཀ་ཐང་

ཟོ་ཀ་ཐང་ཆིག་ I) пара/pair, couple; 2) день и ночь, сутки/day and night, the period of twenty four hours; 3) yuga пара запряжённых волов, упряжка/yoke, team.

ཟོ་ཀ་རྡེ་ལག་ палочка для чесания/stick for scratching.

*ཟོ་ I)rasālā творог с сахаром и специями/curds mixed with sugar and spices; 2) пахта; молочная сыворотка/buttermilk; whey.

ཟོ་ག་ см. выше/see above.

ཟོ་ག་ сыворотка (молочная)/whey.

ཟོ་ག་ཐང་ круглый, шарообразный предмет/round circular object.

ཟོ་ག་རྩ་ I) хрящ/cartilage, gristle; 2) трахея/windpipe.

ཞོ་ молочная сыворотка/ whey.

ཞོ་ཆགས་ молодой сыр/ fresh cheese.

ཞོལ་རླུང་ холодный ветер/ cold wind.

ཞོལ I пов. от འཞོལ་བ

ཞོལ II прош. вр. от འཞོལ་བ

ཡང་ prastāra, paṅkti, pāli, mālā, saṅgati I) ряд; линия; порядок; последовательность/row; line; order; succession; 2) гирлянда, венок/garland; 3) чётки/ rosary.

ཡང་འཁོར་ линия, ряд, шеренга/ line, row, rank.

ཡང་རྒྱུད་ нитка чёток; нитка гирлянды/rosary string; garland string.

ཡང་རྒྱུས་བྱེད་ mālākāra изготовляющий гирлянды/garland maker.

ཡང་རྒྱུན་དུ་ неоднократно, многократно, систематически/repeatedly, systematically.

ཡང་ см. выше/see above.

ཡང་དག་རྒྱས་ будд. назв. защищающей мантры/buddh. n. of protecting mantra.

ཡང་ཐག་ dora, rajju нить (бечева) для цветных гирлянд/ string used in making a flower garland.

ཡང་དཔུང་ mālādhāra I) держащий гирлянду/one holding a garland; 2) эпит. Камадевы, бога любви/epith. of kāmadeva, the god of love; 3) миф. имя якши/myth. n. of a yakṣa.

ཡང་དུ་བྱས་པ་ приведённый в порядок/arranged in order.

ཡང་ཡུག་ шарик чёток/rosary bead.

ཡང་ལྡན་ I) mālāvat украшенный гирляндой/adorned with garlands; 2) эпит. птицы Гаруды/epith. of the Garuda bird; 3) rājīva голубой лотос/blue lotos; 4) piṅgā шафран/saffron.

ཞྭ་ཏྲ་མ I) "Украшенная гирляндой" (эпит. богини Умы/ epith. of the goddess Umā, 2)jalaprapāta небольшой водопад/cascade.

ཞྭ་ལི I) āli, rāji, vidhi ряд; линия; порядок; последовательность/row, line, order; succession; 2) mālā, sraj, mālya, āpīḍa, śekhara, dāman, hāra, śreṇi, āpāla, paṅkti гирлянда, ожерелье/ garland, wreath; 3)japamālā, japasūtra, akṣamālā, akṣasūtra чётки, нить чёток/ rosary, string of beads; 4)ardhahāra ожерелье из 64-х нитей/necklace of sixtyfour strings.

ཞྭ་ཏྲའི mālāvat, mālyavat, mālin "украшенный гирляндами, имеющий гирлянды"/ "wreathed, adorned with garlands": a)mālī, mālika садовник, цветовод; изготовляющий гирлянды из цветов/ gardener; florist; garland maker; б) бот. Jasminum zambac (цветок/flower); в) mālyavat назв. горного хребта/ n. of a mountain range; г) гусь/ goose; д) миф. эпит. царя лебедей/myth. epith. of the king of swans.

ཞྭ་ལ་ཨཱ་ཏྲ་མ эпит. богини Умы/ epith. of the goddess Umā.

ཞྭ་ལ་མཱ་ལིནཱི mālinī мастерица по изготовлению цветочных гирлянд/female garland-maker.

ཞྭ་ལེ་ཡ་ཀ "запах гирлянды" (назв. алоэ высшего качества/ " scent of garland " (n. of the best quality of aloe).

ཞྭ་ལེ་རྩྭ "трава для гирлянд" (назв. лекарственной травы с очень приятным запахом) / "grass for garlands" (n. of a medicinal herb which scented very good).

ཞྭ་ལ་ཨཱ་པཱི་ཌ་ཀ་ཛཱ་ཏ āpīḍaka-jāta crest-jewel.

ཞྭ་ལ་ I) гирлянда/ garland; 2) чётки/rosary.

ཞེང་ пов. от རྒྱངས་པ

ཞེང་ I см. རྒྱངས་པ

ཞེང་ II I) поперечный/diametrical, cross; 2) идущий наискось/cross-cut; ཞེང་དུ а) поперёк/across; б) под углом, наискось/at an angle to.

ཞེང་ཆུང་ флейта; малая флейта/flute; piccolo-flute.

ཞེང་སྒོར་ дверная задвижка, засов/bolt or bar of a gate.

ཞེང་ལམ་ дорога (тропа), идущая по склону горы/path leading along the side of a mountain.

ཞེར་ puṭa, kaṭisūtra красивый кушак, пояс/fine sash.

ཞོག་ прош. вр. от འཇོག་པ

ཞོགས་ пов. от འཇོག་པ

ཞོགས་པ hṛta, āharaṇa, haraṇa отобранный, отнятый; отнимание/taken away, carried away; taking away, seizing.

ཟིན་ I virala loose, wide apart.

ཟིན་ II пов. от འཛིན་པ

ཟིན་པ соответствующий, подходящий/suitable, proper.

ཟུག་ пов. от འཇུག་པ

ཟུམ་པ་ཟུམ་ свешивающийся, свисающий/hanging down.

ཟུལ་ пов. от འཇུལ་བ

འཇམ་པལ་ཟུལ་ голова, поднятая кверху/head held upright.

འཇམ་པ I прош. вр. འཇམ་ подниматься, возвышаться; поднимать; быть поднятым (возвышенным)/to rise up; to be elevated, to be uplifted.

འཇམ་པ II ползать/to crawl.

འཇམ་འཇམ་ см. выше/see above.

འཇམས་ I. прош. вр. от འཇམ་པ; 2. см. འཇམས་པ

འཇམ་པ་ཟུག་ см. འཇམ་པའི་ལུས་ཅན་

འཇམ་པའི་ལུས་ཅན་ Вирудхака (божество-хранитель юга) /Virūḍhaka (the guardian-god of the South).

ཨཱརྱཱཝརྟ āryāvarta страна арьев, Индия/the abode of the āryas, India.

ཨཱརྱཱཀཱནྟ ārya-kānta noble, graceful; ཨཱརྱཱ་ཙཻཏྱ svayaṃbhū-caitya; svayaṃbhūnātha назв. известной буддийской ступы и места паломничества в Непале/n. of the famous Buddhist stūpa and place of piligrimage in Nepal; ཨཱརྱཱདེཤཱབྷཱཥཱ āryadeśabhāṣa санскрит (букв. язык Арьядеши или Индии) /sanskrit (lit. the language of Āryadeśa or India); ཨཱརྱཱཙྪམིཏ ucchamita "благородная походка". (назв. манеры ходьбы, характерной для будд)/ "noble gait"(n. of a manner of walking characteristic of a Buddha); ཨཱརྱཱརཱཛྱཔུདྒལཱནཱམ rājāryapudgalānām "Благородный царь людей" (эпит. Татхагаты)/ "Noble king of the men (epith. of Tathāgata); ཨཱརྱཱཝཏཱར a) идущий по дороге, путник/ wayfarer; б) провод-

ཨཱརྱཱཝརྟ āryāvarta страна арьев, Индия/the abode of the āryas, India.

ཨཱརྱཱམཧཱཡཱས mahāyaśas "великий святой" (эпит. бодхисаттв) / "great saint" (epith. of bodhisattvas).

ཨཱརྱཱཔརཱམཱརྠ paramārya "лучший среди возвышенных" (эпит. бодхисаттв) / "the most exalted" (epith. of bodhisattvas); ཨཱརྱཱཔརཱམཱརྠ་ཞེས་བྱ་བ་ནས་ཀྱང་ see above/ см. выше.

ཨཱརྱ ārya, udgata, viśiṣṭa, uccalita, priya арья, благородный, возвышенный, святой (обычно употребляется как эпитет перед именами бодхисаттв, святых,прославленных буддистов и т.п.)/ ārya, noble, exalted, sublime, holy (used as an epithet before the names of bodhisattvas, saints, famous Buddhists, etc.); ཨཱརྱཱཀ་ཞེས་བྱ་བ་ see ཨཱརྱཱཀེ་ཞེས་བྱ་བ་;

ник, ведущий/ guide; འཕགས་པའི་མཆོག་ см. འཕགས་མཆོག; འཕགས་པའི་བདེན་པ ārya-satya будд. "благородная Истина" (одна из четырёх благородных Истин)/ buddh. "the noble Truth" (one of the four noble Truths); འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞི āryasya catvāri-satyāni будд. "четыре благородных Истины"/buddh. "the four noble Truths"; འཕགས་པའི་ཨོར་བཅུ་གཉིས будд. "семь благородных драгоценностей" (семь драгоценностей буддийского святого)/ buddh. "the seven noble riches" (the seven riches of a Buddhist saint); འཕགས་པའི་ཚོགས āryagaṇa собрание преподобных/ the assembly of the venerable; འཕགས་པའི་ཡུལ་ āryadeśa Индия (букв. страна арьев)/ India (lit. country of āryas); འཕགས་པའི་ཡེ་ཤེས āryajñāna будд. совершенное знание, высочайшая мудрость/ buddh. supreme wisdom; འཕགས་པའི་རིགས а) благородное происхождение/ noble descent; б) будд. благородное качество (отсутствие жадности, умение довольствоваться малым)/ buddh. noble virtue (absence of greed, skill to be satisfied with little); འཕགས་པའི་ལམ ārya-marga будд. благородный [восьмеричный] Путь/ buddh. the noble [Eightfold] Path; འཕགས་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད ārya-aṣṭāṅga-marga будд. восемь составляющих благородного Пути/ buddh. the eight accessories to the noble Path: а) ཡང་དག་པའི་ལྟ samyak-dṛṣṭi правильные воззрения/right view; б) ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ samyak-saṃkalpa правильное понимание/right thought; в) ཡང་དག་པའི་དམ samyak-vāk правильная речь/ right

speech; г) ཡང་དག་འཚོལམ་ལྷ་མཆོག samyak-karmānta правильные действия/right deeds; д) ཡང་དག་འཚོ་བཀོད samyak-āgīva правильная жизнь/right living; е) ཡང་དག་འབྱོ་བ samyak-vyāyāma правильные усилия/right exertion; ж) ཡང་དག་དྲན་པ samyak-smṛti правильная память/right recollection; з) ཡང་དག་ཏིང་ངེ་འཛིན samyak-samādhi правильная самадхи/right meditation; འཕགས་པའི་ཤེས་རབ ārya-prajña будд.совершеннейшая, высочайшая мудрость/buddh. the highest wisdom; འཕགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་སྣང་བར་བྱེད་པ очищение глаза высочайшей мудрости/purification of the eye of highest wisdom.

འཕགས་མ āryā I)достопочтенная женщина; госпожа; царица/lady; venerable lady; the queen; 2)"достопочтенная", "благородная" (эпитет, который обычно употребляется с именами богинь, святых женского пола и т.п.)/"venerable"(epith. used with the names of the goddesses, saint ladies, etc.); འཕགས་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན ārya-bhṛkuṭī благородная Бхрикути (имя богини)/ Āryā-Bhṛkuṭī (n. of a goddess).

འཕགས་མཚམས samarya назв. числа/n. of a numerical.

འཕགས་ཡུལ см. འཕགས་ཚལ ; འཕགས་ཡུལ་ལྗོངས "Пуп Индии" (город Гайя, известное место паломничества в Бехаре) / "the Navel of India" (the city Gaya, famous place of piligrimage in Behar).

འཕགས་རིགས I)ārya-vaṃśa благородное, высокое происхождение/noble descent; 2) будд. благородное качество (умеренность, неприхотливость, довольствование малым) buddh. noble feature of the

character (moderateness, modesty, etc.).

ཞབས་ལྟ་ см. ཞབས་ལྟེ་

ཞབས་ལྟར་བྱ་བ་ см. ཞབས་རིང་ལ་ཐུག་ཅིང་བྱ་བ་

ཞབས་ཀྱི་ཏིང་ནས་ см. ཞབས་ཏིང་

ཞབས་ I āroha высота; (высокое) положение, ранг/height; attitude; rank, eminence.

ཞབས་ II веретено/spindle.

ཞབ་ !!! буд. вр. от ཞབ་

ཞབས་འཁོར་ веретено (прядильного станка)/spindle.

ཞབས་མཐོ་ высокий, большой; высокий (по положению); знаменитый, выдающийся/high; eminent; ཨ་ཞབས་མཐོ་ высокого ранга/of high rank; ཤིང་ཞབས་མཐོ་ большого размера/of big size.

ཞབས་དབྱུང་ ḍaṃbhā, ḍābhā острое метательное оружие, дротик; острога/dart, sling-hook or spear.

ཞབས་སུ་ вверх, ввысь/up, upwards, in height; ཞབས་སུ་དཔག་ཚད་ yojanam uccam одна йоджана в высоту/a yojana in height.

ཞབས་མཁྲི་ལ་ вверх, в высоту/up, in height.

ཞབས་མདུང་ ḍaṃbhā, śakti острое метательное оружие, дротик, острога/dart, sling-hook, spear; ཞབས་མདུང་རྩེགས་པ་ kauntika копьеносец; вооружённый пикой/spear bearer, lancer.

ཞབས་བྱུང་ назв. очень большого числа/n. of a very large number.

ཞབས་ཀྱུ་ веретено/spindle.

ཞབས་ཉུ་ назв. лекарственного растения, плоды которого используются для лечения болей в сердце и женских болезней/n. of a medicinal plant, the fruits of which cure heart complaints and women's diseases.

ཧྲསྭ་དབྱིན hrasva небольшого роста, маленький/short of stature, small.

འཁོར་ལོ cakra I) круг/cycle; 2) колесо/wheel; 3) прялка/weaver's wheel.

འཁོར་ལོའི་ deревянный балансир прялки/wooden weight to balance a spindle.

འཁོར་ལོའི་ཤིང་ см. འཁོར་ལོ

འཁོར་ལོའི་ཡོད་ веретено/weaver's spindle.

འཁོར་སེ I см. འཁོར་ I.

འཁོར་སེ II прош. вр. от འཁེལ་བ

འཁོར་སེའི་ཟེའུ་ см. འཁོར་ཟེའུ་

འཁོར་སེའུ I. āviddha брошенный, кинутый/thrown; 2. astā метательный снаряд; стрела/missile; arrow.

འཁོར་སེའུ II priya любимый, дорогой/cherished, dear.

འཁོར་སེའུ་རྒྱས་ щедрый, великодушный/generous, liberal, bounteous; འཁོར་སེའུ་སེམས་ཀྱི་ཡོད་ཤོག щедрая душа/generous mind.

འཁོར་སེའུ་ལེ་ см. འཁོར་ཟེའུ་

འཁོར་སེའུ་རུ་ см. འཁོར་དུ་

འཁོར་ длинные узкие полосы шёлковой ткани (прикреплённые к священным предметам); полотнище флажка/pendent silk strips (attached to sacred objects); cloth of a flag.

*འཁོར་ཆས་ бесполезные предметы, ненужная утварь/useless articles or furniture.

འཁོར་གདུགས་ полотнища флажков и зонтик (как буддийский символ)/cloth of flags and parasol (as a Buddhist symbol).

*འཁོར་ཅི་ khaṇḍita разбитый; треснувший, с изъяном/crushed, broken; loss.

འཁོར་ཆད་ неиспорченный, без изъянов/unspoilt, unbroken.

འཁོར་ཆའི་ см. འཁོར་ཅི་

འཁོར་བཅོམ་རྒྱལ་འཁོར་བ་དང་རྒྱལ་བ་ поражение и победа (в битве, соревновании, судебном процес-

ce)/victory and defeat (in battle, law-suit).

རྒྱལ་རྩོལ་བྱང་ཆུབ признание поражения (проигрыша)/recognition of a defeat (loss).

རྒྱལ་I. прош. и буд. вр. རྒྱལ་ быть разбитым, потерпеть поражение; быть покорённым/to be defeated; to be conquered; 2. parajāya, jita потерпевший поражение, разбитый, покорённый/conquered; རྒྱལ་བར་བྱེད་པ་ нанести поражение, разбить, покорить/to cause defeat, to conquer.

རྒྱན་ панель, филёнка/panel, small plank; སྒོ་རྒྱན་ дверная створка, панель двери/door panel.

རྒྱུད་ཀ продвижение, повышение (по службе); увеличение (платы, вознаграждения)/promotion; increase (in pay).

རྒྱལ་རྒྱུ I "движущийся скачками"/"that which walks jumping": а) обезьяна/monkey; б) лягушка/frog; в) ཟིཟུ ребёнок/child.

རྒྱལ་འཕེལ II возрастание, увеличение/increase.

རྒྱལ་ཆུང་<རྒྱལ་བ་དེ་ཆུང་བ་ увеличение и уменьшение/increase and decrease.

རྒྱལ་སྐྱེས་ увеличение, рост/increase, rise; རྒྱལ་སྐྱེས་… རྒྱ་བ་ увеличивать/to increase.

རྒྱལ་བ I I) увеличиваться; подниматься вверх; взлетать; подпрыгивать; отскакивать (о камнях); брызгать (о воде)/to increase, to rise; to fly up; to bound; to rebound (of stones); to splash up (of water); 2) трепетать, биться; пульсировать/to quiver; to throb; 2. I) увеличение; возвышение; продвижение/raise; increase; promotion; རྒྱལ་བ་བྱེ་བྲལ་… འབྱོར་ прирост продукции/encrease of product; 2) биение, трепетание, пульсация/beating, pulsation.

ཨརྐ་ཅ II vṛka, koka дикая собака; шакал; волк/ wild-dog; hill-dog; wolf.

ཨརྐ་ཏ་མཁོཊ་ཀ "прыгающий девятиголовый" (назв. злого духа)/n. of a malignant spirit.

ཨརྐ་བོད་སྤྲེའུvṛkadhūpa назв. составного благовония/ n. of a compound perfume.

ཨརཥ་ཎེ་ཤིṣṇa поэт. мужской половой орган (букв. поднимающийся)/poet. male organ (lit. raising).

ཨཝཙརཀ avacaraka избыток, излишек, увеличение/ excess; ཨཝཙརཀ་ཎེ་པ увеличивать/to encrease; ཨཝཙཱ་ཀེ་རྨ་དྲུལ специальный паёк, специальное (дополнительное) вознаграждение/special allowance or reward.

ཨཝཙཱ་ཀlekhaka, lekhakārika писец, переписчик/ writer, scribe.

ཨཝཙཱ་ཀ I санскр. phalka I) табличка (дощечка) для письма или рисования/table (board) for writing or painting upon; 2) изображение, картина/figure, painting.

ཨཝཙཱ་ཀ II насечка, метка, зарубка/incision, notch.

ཨཝཙཱ་པсм. выше.

ཨཝཙཱ་ཀ་ཀсм. ཨཝཙཱ་ཀ II.

ཨཝཱཙ་ཅсм. ཨརྐ་ཅ

ཨཝཱཙ་ཀ་ཀсм. ཨཝཙཱ་ཀ་ཀ

ཨཝྱཱ་ཡсм. ཨཝཙཱ་ཡ

ཨཝྱཱ་ཏ་སྒྲུལ разрушение; упадок, вырождение/ruin; destruction, degeneration.

ཨཝྱཱ་ཡпрош. вр. ཟུངས་ разрушаться; приходить в упадок, деградировать; беднеть, впадать в нищету/to ruin; to degenerate; to get into misery; ཨཝྱཱངས་བར་ཆུད་ཅ разрушаться; приходить в упадок/to be ruined, to became decayed; ཨཝྱཱངས་བར་ཉཏ་ཅ уничтожать, разрушать/to ruin, to undo; ཨཝྱཱངས་བར་གཏོངས་ཅ разрушать, приводить к гибели/to ruin, to cause decay;

འཇོམ་བར་བྱེད་པ разрушать/to ruin.

འཇོམ་གྱེན་ причина гибели (упадка, ослабления)/cause of degeneration or decay.

འཇོམས་པ saṅgama скопление людей, толпа/multitude crowd of people.

འཇོག་པ прош., буд. вр. и пов. བཞག་ перемещать; отделять, откладывать в сторону/to transfer; to separate, to lay aside, to put away; ནང་ནས་སྡུད་ལ་འཇོག་པ перемещать изнутри наружу/to remove (a thing) from inside to outside.

འཇུག་པ воздвигать, ставить, устанавливать/to set up; གུར་འཇུག་པ разбивать палатку/to pitch a tent; ཁྱིམ་འཇུག་པ возводить дом/to erect a house; ཉི་གདུགས་ འཇུག་པ раскрывать зонт/to put up an umbrella.

འཇུག་ལྡོག་འཕུར་ལམ་ управляемый снаряд/guided missile.

འཇུག་ལྟོ་ поэт. птица (букв. летающая)/poet. bird (lit. flying); འཇུག་ལྟོ་ཡི་གླིང་ "летающий остров" (одно из названий страны Оддияны, расположенной в Индии)/"flying island" (n. of Oḍḍiyāna).

འཇུག་ཤུར་ཞུགས་པ лететь (о самолёте)/to fly (about a plane).

འཇུག་འཇུག་གཏུབ་པ тереть, растирать/to rub.

འཇུག་འཇུག་ཤེད་པ см. выше/see above.

འཇུག་པ I I) прош. вр. འཕུར་ летать/to fly; 2) развеваться, полоскаться (по ветру)/to flutter, to flap; 2. I) летящий/flying; 2) перен. звезда, звёзды/met. star, stars.

འཇུག་པ II прош. вр. བཏུར་ I) тереть (одно о другое, например, бельё при стирке)/to rub (with a hand, e.g., linen in washing); 2) мять

(кожи)/to dress, curry (hides); 3) почёсывать/to scratch softly.

འཕུར་བྱེད་ I) uḍḍayana летящий/flying; 2) перен. звезда, звёзды/met. star, stars.

འཇུག I грам. префиксальная или приписная буква тибетского словослога/gram. the letters which are either prefixed or abscribed to a basic letter; འཇུག་རྩའི་ཅན་ имеющий префиксальную и приписную буквы/having prefixed and abscribed letters.

འཇུག II дар, подарок/present, gift.

འཇུག་ཤིང་ см. འཇུག་ཤིང་

འཇུག་ཚའུ I досуг, свободное время/leisure, spare time.

འཇུག་ཚའུ II подношение, подарок, дар/offering, present, gift.

འཇུག་འདྲུད་ сдвигать, приводить в движение/to move.

འཇུག་འདྲུད་ отталкивать и притягивать от себя и на себя/to push away and to draw.

འཇུག་ལྡེང་ взлёт, подъём/rize; འཇུག་ལྡེང་ལྷ་བ་འཕྲུར་པོ་ резкие изменения (к лучшему)/great, big improvements.

འཇུག་པ་см. འཇུག་ལྡེང་

འཇུག་པ I давать, дарить, подносить/to give, to present; འཇུག་བར་ཟྲུར་བ་ дарить; вынуждать дарить/to present; to cause to present.

འཇུག་པ II I) пихать, толкать; выталкивать; гнать/to push; to push away; to drive; སྐྱེ་འཇུག་པ་ выгонять/to turn out; ལག་གཉིས་ཀྱིས་འཇུག་པ་ выталкивать руками/to push out with the hands; 2) нажимать, давить, принуждать/to press; to force.

འདུག་པ II желать, хотеть/to wish, to desire.

འཇུག་ལྡེང་ отталкивающий; выгоняющий, изгоняющий/push-

ing, pushing away; driving.

ག་ར་མ་ཡིག gram. префиксальная буква тибетского словослога/gram. the prefixed letter; ག་ར་མ་ཡིག་ལྔ пять префиксальных букв (ག་ད་བ་མ་འ)/the five prefixed letters.

གཞུ་མཁན་ стрелок из лука, лучник/archer.

གཞུ་ཐག pāśa праща; аркан/sling; noose.

གཞུ་རྡེ་ камень для пращи/stone for a sling.

གཞག་པ་ прош. вр. གཞངས་, буд. вр. གཞང་, пов. གཞངས་ I) бросать, кидать, швырять/to throw, to cast, to fling; གོང་བར་གཞག་པ буд. бросать в круг перерождений/buddh. to throw into the orb of transmigration; མཆུ་གཞག་པ пускать стрелу/to cast an arrow; 2) обдумывать, размышлять, думать/to ponder, to think; གཞག་པ་གདེངས་ཀ выражать желание/to express a desire.

*གཞན་པ་ I) член семьи/family-member; 2) перепись населения/census of population.

གཞན་སྤྲེན་ стрелок из лука, лучник/archer.

*གཞན་ I anna пища/food.

*གཞན་ II моление; просьба/request; prayer.

གཞེར་བ I поднимать/to raise.

གཞེར་བ II мочь, быть в состоянии/to be capable, to be able.

གཞེལ་བ prasava, vasdhana увеличение; развитие/increase; development.

གཞེལ་ཀ་ཟ poэт. змея/poet. snake.

གཞེལ་འཕྱེད་ увеличение и уменьшение; подъём и спад/increase and decrease; raising and slump; གཞེལ་འཕྱེད་ནད་ назв. болезни/n. of a disease.

གཞེལ་ཡས་ I)увеличение, рост; растущий/increase, rise; growth; growing; 2) перен. ребёнок, дитя/met. child.

རྒྱས་འགྱུར་ развитие; увеличение/development; increase; རྒྱས་འགྱུར་བྱེད་ развиваться; увеличиваться/to develop; to increase; རྒྱས་འགྱུར་བྱེད་ развивать; увеличивать/to develop; to increase.

རྒྱལ་དུས་ поэт. начало зимы, первый месяц зимы/poet. the beginning of winter, the first month of winter.

རྒྱལ་གདུང་ мощи, реликвии (в форме белых шариков, приготовленных из пепла кремированного трупа святого)/relics (in the form of white grains obtained from the ashes of a cremated body of a saint).

རྒྱལ་ཕྱེད་поэт. первая половина лунного месяца; первая четверть луны/poet. the first half of a moon month; the first quarter of the moon.

རྒྱས་པ་ I. 1) прош. вр. расти, возрастать, увеличиваться; расширяться; развиваться; умножаться/to grow; to become larger; to increase (in number or in size); 2) улучшаться, совершенствоваться/to improve, to grow better; བསམ་གཏན་རྒྱས་པ་ будд. совершенствоваться в медитации/buddh. to improve in meditation; 2. 1) caya, upacaya, ogha, utkarṣa, prasarpaṇa, visarpaṇa рост, увеличение; расширение; скопление, груда/growth, increase; expansion; accumulation, multitude; རྒྱས་བཏབ་ возрастать, увеличиваться/to increase, to augment; 2) sphīta обильный, изобилующий/abundant.

རྒྱས་པ་ཅན་ I) растущий; процветающий; богатый/increasing, growing; prosperous; wealthy; 2) перен. дере-

во/met. tree; 3) перен. царский дворец/met. the king's palace.

འཕེལ་བུར་ Вардхаманака (один из царей нагов/Vardhamānaka (of the nāga-rājas).

འཕེལ་བའི་བློ་གྲོས་ Вардхаманамати (имя бодхисаттвы)/Vardhamāna-mati (n. of a bodhisattva).

འཕེལ་བ་ཟླེད་ поэт. 12-й месяц лунного календаря/poet. the twelfth lunar month.

འཕེལ་བས་ལྷོ་см. ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱལ་གྲུམ

འཕེལ་ཐུབ་ 1) vardhamāna растущий, увеличивающийся/growing, increase, rising; 2) перен. домашняя птица/met. domestic fowl; 3) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

འཕེལ་ཚད་ темпы роста, темпы развития/rates of growth, rates of development.

འཕེལ་རྒྱས་ развитие/development.

འཕོ་སྐྱེས་ переход на другое место, перемещение/transfer, change, removing; འཕོ་སྐྱེས་... བྱེད་པ་ перемещаться, менять место/to transfer, to change one's place.

འཕོ་འགྱུར་ изменение, переход/change; transfer; འཕོ་... འགྱུར་མེད་པ་ неизменный/inchangeable, intransferable; འཕོ་... འགྱུར་མེད་པའི་རྣལ་འབྱོར་ будд. йогин, не подверженный изменениям/buddh. yogi who is not subject to change.

འཕོ་བ་ переменчивый, изменчивый; преходящий/changeable; transitory; འཕོ་བ་ཀུན་ཏུ་བདེ་བ་ преходящее счастье/transitory happiness.

འཕོ་ཤེས་ будд. перемещение сознания (согласно учению школы Ньинмапа)/buddh. transference of consicousness (Nin-ma-pa doctrine).

འཕོ་འཁྱལ་བྱེད་པ་ бродить, странствовать; перемещаться/to wander, to migrate.

ཨོཾ་ཀྲྀ་ см. ཨོཾ་ཀྲྀ་

ཨོཾ་ཀྲྀ I. прош. вр. ཨོཾ་མས་, пов. ཨོཾ་མས་ менять место, перемещаться; переселяться; вытекать/to change place, to transfer, to shift, to migrate; to splash out (water); ཨོཾ་ཨོཾ་ཀྲྀ умирать/to die; 2. I) перемещение; перемена, изменение/transmission; change; jatiparivarta смерть/death; 2) будд. "выпускание /сознания/" (назв. обряда, выполняемого ламами над умершими)/buddh. "the projecting of /consciousness/" (n. of a rite performed by lamas over a dead person); ཨོཾ་ཀ་ཨོཾ་ཀྲྀ་འགྱུར་ будд. "перемещение сознания" (назв. обряда)/buddh. "the translation of consciousness" (n. of a rite); ཨོཾ་ཀ་ཅུ་གཉིས་ "двенадцать перемещений" (йогическое упражнение, состоящее в дыхании через одну ноздрю)/"the twelf transferences" (a yogic breathing exercise consisting of breathing through one nostril alternatively).

ཨོཾ་ཤེ་ будд. видьяна или сознание/buddh. vijñāna or consciousness.

ཨོཾ་ཀྲྀ་ས I) передвижение, перемещение (чего-л.)/moving or shifting (anything); 2) заклинание/charm.

ཨོཾ་ཚེད་ I "удержание" (семени в тантристской практике)/"the retention" (of the semen in Tantric practices).

ཨོཾ་ཚེད་ II одно из названий системы Калачакра/one of the names of the Kāla-cakra system of Buddhism.

ཨོཾ་ཚབ་ приём дел (новым должностным лицом от старого)/taking over charge of office-accounts (by an officer from a retiring official).

ཨོཾ་ཚེར་ см. выше/see above.

དཔལ་ལྡན pollution (in the case of a god or nāga).

དཔལ་ཆ прош. вр. ཐེབ་ or དཔོག་ I) попадать в цель, поражать; наносить удар/to hit, to strike; 2) подвергаться влиянию (воздействию)/to be influenced, to get affected; ལྟ་ཆི་དཔལ་ཆ་ལ་ заболеть/to be taken ill.

དཔལ་ཐེབ་ стрелок из лука/archer.

དཔལ་ཆས прош. вр. от དཔལ་བ་

དཔའ་ dhanur-vidyā стрельба из лука, искусство стрельбы из лука/archery, the science of archery; དཔའ་སློབ་ལ་ обучать стрельбе из лука/to teach archery.

དཔའ་ག་ཁྱེར་ стрельбище для лучников; дом учителя стрельбы из лука/shed for practicing archery, archery-ground; house of an instructor in archery; དཔའ་ཁ་སྟོང་ཉ་ см. выше/see above; དཔའ་མཁས་སློབ་དཔོན་ isvastrācārya учитель в стрельбе из лука/instructor in archery; དཔའ་ཁ་དགུ་བ་ལྔ་ пять видов стрельбы из лука/five distinguishing features in archery: а) རྒྱང་རིང་དཔལ་བ་ поражать с большого расстояния/to hit from a great distance; б) མི་འཚོག་པར་ དཔལ་བ་ поражать, не целясь/to hit without perceiving it; в) ཚབས་ཆེ་བར་ དཔལ་བ་ поражать с большой силой/to hit with great force; г) གནད་ལ་ དཔལ་བ་ поражать в жизненно важный орган (в жизненно важное место)/to hit at the main point (at vulnerable spot); д) སྒྲ་གཏམ་ བར་ དཔལ་བ་ поражать звуком/to hit an object with a sound.

དཔའ་མཁས་ искусный стрелок из лука/good skilful archer.

དཔའ་མགྲས་ dhanur-graha стрелок из лука/archer.

དཔའ་དཔྱད་ dhanur-veda

наука стрельбы из лука/ science of archery.

གཞོན་ནུར་ см. выше/ see above.

གཞོན་ནུར་ см. གཞོན་ནུར་ཤ་

གཞོན་ཨོལ་ ягодицы/ sitting part, buttocks.

གཞོན་ལ་སྐྱེས་ཤ་ езда двух людей на одной лошади/ riding of two persons on one horse.

གཞོན་ཤ་ стрельбище стрелков из лука/ archery ground.

གཞོན་ཤ་ I 1) iṣvastra, dhanus лук (оружие)/ bow; 2) dhanurvidya искусство стрельбы из лука/ science of archery.

གཞོན་ཤ་ II bila 1) анат. влагалище/anat. vagina; 2) анат. задний проход/ anus.

གཞོན་ཤ་སྐྱེས་ I) стрельба из лука; искусный стрелок из лука/ archery; skilful archer; གཞོན་ཤ་སྐྱེས་ཤ་ см. གཞོན་ནུ་ཀུ་བ་ཡི་ ; 2) эпит. Рамы/epith. of king Rāma.

*གཞོན་ཆིག་ хлыст/horse-whip.

གཞོན་ཤ་ I I. прош. вр. གཞོན་ཤ་ или གཞོན་ཤ་ быть бедным, несчастным; утратить, лишиться/to be poor, to be unfortunate; to be bereft of, to lose; རྒྱལ་པོ་སྲས་ཉིད་ཀྱི་ གཞོན་ཤ་ཤ་ король, потеряв сына/king having lost his son; 2. I)бедный, нищий/ poor; 2) laṅghita подвергающийся дурному обращению; несчастный/maltreated; unhappy; harmed.

གཞོན་ཤ་ II анат. задний проход/the anus.

གཞོན་ཤ་ནུར་ dhanurveda I) искусство стрельбы из лука/the science of archery; 2) Дханурведа (назв. одной из Упавед) /Dhanurveda (n. of one of the Upavedas).

གཞོན་ཤ་ཨོལ་ ягодицы/sitting part, buttocks.

གཞོན་ཤ་སྐྱེད་ཤ་ обучать стре-

льбе из лука/to teach an archery.

ཞུམ་པ་ см. ཞུམ་པ་
ཞུམ་པ་ см. ཞུམ་པ་

ཞོད་པ་ спустить, спустить вниз/to cause to descend, to let down.

ཞོགས་པ I. прош. вр. от ཞོག་པ་; 2. saṃkranta переход; переселение; смерть/ migration; death.

ཞོག་པ I I. прош. вр. ཞུམ་ бранить, осуждать, порицать; ругать, оскорблять; насмехаться, издеваться/to blame, to censure; to abuse; to deride; 2. avadhāyanti, apadhāna, uccharaghana упрёк; брань, ругань; оскорбление; насмешка, издёвка/ reproaching, childing, upbraiding, reviling; jeer.

ཞོག་པ II заслуживающий быть оставленным (покинутым)/ fit to be abandoned.

ཞོག་སྤྱད་ поношение, брань/ abuse, reviling.

ཟླུགས་པ་ прош. вр. ཟླུག་ мести, подметать/ to sweep.

ཟླུག་པ་ I) метущий, уборщик/ sweeper; 2) метла/ broom.

ཟླུགས་ прош. вр. от ཟླུག་པ་

ཟླུང་ I avalambita прикреплённый, подвешенный, свисающий/ clinging to, suspended from, hanging down.

ཟླུང་ II āgalpaka; gātu I) певец/ singer; 2) песня/ song; 3) перен. индийская кукушка/ met. the Indian cuckoo.

ཟླུང་ཐག་ верёвка для подвешивания (чего-л.); верёвка для переноски грузов/ rope for hanging (anything); rope to carry loads.

ཟླུང་འཛུལ་ ābharaṇa, alaṅkāra висячее украшение; бусы, ожерелье; диадема/ suspended ornament; necklace; diadem.

ཟླུང་འཛུལ་གྱི་ см. выше/ see above.

ཟླུང་ཏ I chadana покры-

тие, обёртка/cover, envelope.

ལྷུང་བ II прош. вр. ལྷུངས། пов. གྱིངས། висеть, свисать, быть подвешенным (прикреплённым) /to hang down, to be suspended, to be attached to.

ལྷུང་བཟང་ཁྲི ālamba подставка, подпорка, опора/support, prop (that on which one rests or leans).

ལྷུང་བུ I) plalamba подвеска, подвески (украшения)/ornamental pendants; 2) жена (как нечто прикреплённое к мужу)/wife (one clinging to her husband).

ལྷུང་བུ་ཉོག сомнение/doubt.

ལྷུང་བུ་ཡུལ་ see выше/see above.

ལྷུངས I прош. вр. от ལྷུང་བ

ལྷུངས II см. ལྷུང་ II.

ལྷུད་ཀར беспрерывно, постоянно/constantly, always.

*ལྷུམ་ I. пов. གྱོབ་ бродить, шататься без дела, странствовать, скитаться/to ramble, to roam about, to wander; 2. шатающийся без цели, бродящий/rambling, wandering.

ལྷུམ་ཁེའུ kola поэт. боров, кабан/poet. hog, boar.

ལྷུམ་པ см. ལྷུམ་པ

ལྷུང་ chādana balcony.

ལྷུར་ཀ брань, поношение/abuse, reviling; ལྷུར་ཀ་གྱོད་ བранить, поносить; клеветать, злословить/to abuse; to slander.

ལྷུར་ཀ་ཟེར་ привлекательный, приятный, очаровательный/tempting, graceful, charming.

ལྷུར་ см. ལྷུང་ཀ

ལྷུར་རྒྱབ་ брань, ругань, поношение, оскорбление/blame, reproach, contempt.

ལྷུར་རྟ флаг, знамя/flag, banner.

ལྷུར་བ I прош. вр. ལྷུར་, пов. ལྷུར་ или ལྷུར་ I)

поднимать, вздымать; держать поднятым/to hoist, to lift up; to hold aloft; དར་རྒྱས་བ་ поднимать флаг/to hoist a flag; 2) показывать демонстрировать/to show; 3) будить, пробуждать/to waken; 4) возбуждать, волновать/to excite; འཇུར་བ་ཞེད་པ་ принимать привлекательную (соблазнительную) позу/to assume an alluring attitude.

འཇུར་བ II шерстяная ткань для обёртывания ящиков при путешествии/woolen cloth used in wrapping boxes during journeys.

འཇུར་བ་ཚལ་ назв. кладбища/n.of a cemetery.

འཇུར་གཡང་ I надменный, высокомерный/proud, arrogant.

འཇུར་གཡང་ II невнимательный, небрежный/heedless, careless; འཇུར་གཡང་ཞེད་པ་ делать небрежно (невнимательно) /to act heedlessly.

འཇུར་གཡེང་ III приятные, обаятельные манеры/engaging, winning behaviour.

འཇུར་གཡེང་ IУ злословящий за спиной; причиняющий вред; пагубный/back-bitting; doing mischief, pernicious.

འཇུར་གཡེང་ У guarding, watching.

འཇུར་གཡེང་པ་ страж, караульный/guard, watchman.

འཇུས I. прош. вр. от འཇུ་བ; 2. uccharita обруганный, оскорблённый/blamed, censured.

འཇུས་འདོགས་པ་ злословить, клеветать; вредить/to backbite, to do mischief.

འཇུ་ཁུང་ сурочья нора/marmot's hole.

འཇུ་བ I прош. вр. འཇུས или ཇུས་ опаздывать/to be late; ཁོད་ཅུང་འཇུས་པ་ཡིན་ ты немного опоздал/you have come just a little too late; ཉིན་འཇུ་ཡོང་ вечереет/the day draws to a close.

འཇུ་བ II I) вытирать, сти-

рать/to wipe off, to dust, to rub out; མིག་ལས་རྡུལ་… ཕྱེ་བ་ вытирать пыль с глаз/ to wipe out dust from the eye; 2) устранять, удалять; вырывать/to remove; to pull out; སྐྲ་ཕྱེ་བ་ вырывать волосы/to pull out the hair; སྐྲག་པ་ཕྱེ་བ་ кастрировать/ to remove the testicles.

ཕྱེ་བ་ Ш сурок/marmot.

ཕྱེ་བའི་རྡོ་ поэт./poet. the lammergeyer.

ཕྱེ་བཞགས་ сурок/marmot.

*ཕྱེ་མ་ I) puccha хвост; задний; конец (чего-л.)/ tail posterior; the end (of anything); 2) будущее время/ future time.

ཕྱེ་མོ་ I) опоздавший/ late comer; 2) позднее время/ late time.

ཕྱེ་ན་ вязать; связывать/ to bind.

ཕྱེང་བ་ namata, karāpika грубая шерстяная ткань; войлок/ woolen stuff; felt.

ཕྱེང་པའི་ кит. chengsiang министр/ minister.

ཕྱེངས་པ་ I) свалянный, спутанный (о шерсти)/ muddled, dishevelled (about wool); 2)с всклокоченными волосами/with dishevelled hair.

ཕྱེངས་པ་ནམ་ākā nāmatika одетый в войлок/dressed in felt.

ཕྱེད་ быть достаточным, хватать/ to suffice, to be enough; ཁྱོད་ཀྱིས་མེ་ཕྱེད་ достаточно ли еды?/ is it enough of food?

ཕྱེད་ན་ стирать, вытирать; соскабливать/to wipe, to blot out; མིག་ནས་ཕྱེད་ན་ вытирать слезы/to wipe away tears.

ཕྱེལ་བ་ виться, извиваться/ to wind, to twist.

ཕྱེས་ прош. вр. от ཕྱེ་བ་

ཕྱེད་ན་ paścima последний, опоздавший, задний / behind the others, hindmost; last; late-comer.

འཁྲུལ་པ་ прош. вр. и пов. འཁྲུལ་ ошибаться, заблуждаться; быть введённым в заблуждение/to mistake, to be mistaken; ལམ་འཁྲུལ་པ་ сбиться с дороги/to mistake the road.

འཁྲུལ་ прош. вр. и пов. от འཁྲུལ་པ་

འཁྲུལ་པ་པོ་ совершивший ошибку/the mistaker.

འཁྲུལ་མེད་ безошибочный; свободный от ошибок/without mistakes; free from blunders.

འཕྱུར་བ་ прош. вр. ཕྱུར་ I) подниматься вверх, восходить, вздыматься; переливаться; затоплять/ to ascend, to rise up; to overflow; to inundate; 2) накоплять, аккумулировать/to heap up, to accumulate; འཕྲད་ཀ་ཕྱུར་ཐེབས་ тесное сотрудничество/close cooperation.

འཕྲུ་གཤེགས་ bhujaṅgama поэт. змея; нага (букв. движущийся ползком)/ poet. serpent; nāga (lit. crawling).

འཕྱེ་བ་ I. прош. вр. འཕྱེས་ ползать, пресмыкаться/ to crawl, to creep; 2. I) ползущий/crawling; 2) перен. uraga змея; нага/met. serpent; nāga; འཕྱེ་བ་ཆུ་སྲིན་ n. of a nāga demon; 3) перен. хромой, безногий/met. lame, crippled.

འཕྱེ་བོ་ uraga I) безногий; хромой, увечный/lame; crippled; 2) пресмыкающееся животное; змея/crawler; serpent.

འཕྱེད་ см. выше/see above.

འཕྱེད་ физиол. скопление газов/flatulence; འཕྱེད་ཀྱི་བཏང་བ་ испускать газы/to let go a wind; འཕྱེད་ཀྱི་ཁོལ་བ་ см. выше/see above.

འཕྱེས་ прош. вр. от འཕྱེ་བ་

འཕྱེ་དག་ дикие звери/wild animals.

འཕྱོ་བ་ I. прош. вр. འཕྱོས་ I) парить (в воздухе); сво-

бодно плыть, носиться (по воде) /to soar; to float; 2) трепетать, вздыматься и опускаться, пульсировать, биться; скакать/to be agitated, to heave, to throb; to gambol; 3) бродить, шататься/to range, to roam about; 2.I) парящий; плавающий/soaring; floating; 2) перен. jhaṣa рыба/met. fish.

ཉི་ཟླ་དགུ་པ། poet. the ninth month of the Tibetan calendar.

ཉིས་བརྒྱ། назв. большого числа/n. of a large number.

ཉེ་བ་ I защищать, охранять/to protect.

ཉེ་བ་ II бросать, оставлять/to abandon, to lay aside.

ཉེ་བ་ III пов. ཉེ་བར་ вешать, подвешивать/to hang up.

ཉེ་བར་ пов. от ཉེ་བ་ III.

ཉེ་བར་མོས་པ། гордость/pride.

ཉེ་བར་ཞེན་པ་ kulaṭā, dharṣiṇī, asaṭī сладострастная женщина, порочная (распутная) женщина, проститутка, куртизанка/voluptious woman, unchaste woman, prostitute, courtezan; ཉེ་བར་ཞེན་པའི་བུ bandhakītanaya сын проститутки/prostitute's son.

ཉེ་བར་དག་ см. ཉེ་བར་བོ

ཉེ་བར་སྤྲུག་ཅིང་ красивый, прелестный, очаровательный/beautiful, playful, charming, handsome.

ཉེ་བར་བ бредить/to rave; ལ་ཉེ་བར་བ говорить бессвязно/to speak deliriously.

ཉེ་བར་བོ щёголь, франт/dandy, fop.

ཉེ་བར་མོ щеголиха, франтиха, модница/fashionable woman, smart woman.

ཉེས་ прош. вр. от ཉེ་བ་; ཉེས་པའི་ поэт. плот/poet. raft, float.

ཉེས་པ I) udāna выдыхае-

мый/breathing out; 2) prast hāna движущийся/moving; 3) salila перен. вода/met. water.

འཇུག་ལI свободно плывущий, дрейфующий/floating, drifting.

འཇུག་ལ II подарок, дар; выкуп за невесту/gift, presentation; the purchase-price of a bride.

འཇུ་འཇད་པ прош. вр. འཇུ་; བཀྲད་པ инкрустировать/to inlay, to encrust.

འཇུ་བ прош. вр. འཇུམ ударять, поддавать ногой, пинать, лягать/to kick, struggle; འཇུ་རྒྱ་པ см. выше/ see above.

འཇུ་ཁྱེམ I удар ногой/ kick; འཇུ་ཁྱེམ་རྒྱ་པ ударять ногой, лягать/ to kick; འཇུ་ཁྱེམ་བྱེད་པ см. выше/ see above.

འཇུ་ཁྱེམ II чисто выбрившийся/shaving clean.

འཇུག I) ущелье/gorge, ravine; 2) промежуток/interval.

འཇུག་པ I возбуждать, подстрекать; пришпоривать/to stir up; to spur.

འཇུག་པ II завидовать/to envy, to grude.

འཇུང་ тропа по краю обрыва; узкий горный проход/trail, narrow passage.

འཇུང་འཇུ་སྐྱོར་ почт. стирать (бельё, одежду)/hon. to wash, to launder.

འཇུང་འཇུམ་ད быть нежно привязанным/to be attached affectionately.

འཇུང་གམ་པ см. འཇུང་

འཇུང་འཇུལ висящее, свисающее/ something hanging down.

འཇུང་ལམ горная тропа, тропинка по краю обрыва/difficult pathway, foot-path along a narrow ledge on the side of precipice.

འཇུད་ཀྱི pakti созревший, спелый/becoming ripe, maturity.

འཕྲད་པ прош. вр. сов встречать; встречаться, сталкиваться, наталкиваться/to meet, to come together; རྨི་ལྷ་དང་འཕྲད་ཀྱི་[он] натолкнулся на мёртвое тело/[he] found a dead body.

འཕྲད་མི་ встречающий (гостя, посетителя); интервьюер/man who comes out to meet visitor; an interviewer.

འཕྲད་རྟེ་ встреча/meeting.

འཕྲད་མཚམས་ пересекающиеся линии, угол/intersecting lines, corner.

འཕྲོད་ см. སྐྲ་བ

འཕྲུམ་པ махать, бить крыльями (напр. о раненой птице)/to flutter(of a bird wounded by a shot).

འཕྲལ་ཡིན་པ см. выше/see above.

འཕྲལ་ I теперешний, настоящий, данный, немедленный; временный, преходящий; немедленно, сейчас же/the present, immediate; temporary; immediately, at once; འཕྲལ་འགྲོ་བ немедленно уходить, отправляться/to go or start at once; འཕྲལ་དང་ཕྱིས་[то, что произойдёт] немедленно и позже; настоящее и будущее/[what is going to happen] immediately and at a later period; the present and the future; འཕྲལ་དང་པུས་སུ་ сейчас и потом, теперь и в будущем/now and at a later period.

འཕྲལ་ II см. འཕྲལ་བ

འཕྲལ་རྐྱེན་ немедленное последствие/immediate consequence.

འཕྲལ་སྐད་ разговорный язык, современный язык/spoken language, modern language.

འཕྲལ་དགོས་ I настоятельная необходимость/immediate necessity.

འཕྲལ་དབྱེ་ II необходимость разделения, отделения/necessity of separation.

འཕྲལ་སྡེ་ཚན་ ударная бригада/shock brigade.

དཀྱལ་ནས sahasa, akasmāt как только, сразу же, немедленно; внезапно/ immediately, at once; suddenly.

དཀྱལ་སྣང an immediate scene or view.

དཀྱལ་བྱུང настоящее и будущее/present and future.

དཀྱལ་བྱུང་ см. выше/ see above.

དཀྱལ་དཀྱལ་опять и опять; теперь и затем, временами/ again and again, now and then, sometimes.

དཀྱལ་དཀྱལ་ནས сразу, немедленно/ at once, immediately.

དཀྱལ་བ I прош. вр. སྐྱལ་ буд. вр. དཀྱལ་; пов. སྐྱལ་ разделять, отделять/ to separate, part; ཁྲོ་བ་དཀྱལ་བ вскрывать живот/ to split, to open the belly; སྲོག་ནད་ དཀྱལ་བ лишать жизни, умерщвлять/ to put to death.

དཀྱལ་བ II lalāṭa лоб/ forehead.

དཀྱལ་བྱེད ākasmika-samyoga внезапное совпадение; случайная встреча/ sudden coincidence; accidental meeting.

དཀྱལ་མར сразу, немедленно/ at once, immediately.

དཀྱལ་སྐྱེར་ быстро, срочно/ quickly, rapidly.

དཀྱལ་ཙམ་ столько же/ as many as.

དཀྱལ་རྒྱག་ཏུ་སོས временно успокаивать боль/ to assuage pain for a time.

དཀྱལ་ལྟར настоящее и будущее/ present and future.

དཀྱལ་ལ см. དཀྱལ་ནས

དཀྱས прош. вр. от དབྱ་བ

དབྱ་བ I. прош. вр. и пов. སྡས་, буд. вр. དབྱ་ уменьшать, сокращать, вычитать/to diminish, to reduce, to subtract; 2. уменьшение, сокращение/diminution, reduction.

དབྱག་ཉར сомневающийся, не знающий что делать/ doubtful.

དབྱག་ས прош. вр. དབྱག་ས

I) сомневаться, пребывать в нерешительности/ to doubt, to be undecided about; 2) вникать, разбираться; понимать/ to examine, to investigate; to comprehend.

ཤེས་རྟོག་བྱེད་པ་ быть уверенным (в чём-л.); детально знать/ to be assured of, to know the subject minutely.

ཤེས་བྱས་ прош. вр. от ཤེས་པ་

ཤེས་གྱུར་ I) aniścita сомневающийся, нерешительный/ doubted, undecided; 2) разобравшийся (в чём-л.), постигший/understanding, comprehending (smth.).

ཤེས་ lekha, sandeśa I) письмо, послание, письменное сообщение уведомление; корреспонденция/letter, message, written report (information); correspondence; 2) новости, известия/news, tidings; ཤེས་བཟང་ хорошие новости/ good tidings.

ཤེས་རྒྱལ་མཁར་ sandeśahara, sandeśaharin посыльный, посланец/messenger.

ཤེས་རྒྱལ་ I. посылать послание/to send a message; 2.посланец, посыльный/messenger.

ཤེས་རྒྱལ་མ་ I) посыльная/ female messenger; 2) подруга, возлюбленная/female friend, mistress.

ཤེས་རྒྱལ་བ་ посланец, посыльный/messenger.

ཤེས་བསྐུལ་ I) послание/message; 2) письменный ответ/ written replay.

ཤེས་ཁྲི་པ་ посыльный, гонец/ messenger.

ཤེས་འཕྲིན་མཁར་ см. выше/ see above.

ཤེས་འཕྲིན་སློབ་གྲྭ་ заочное учебное заведение/ extramural courses.

ཤེས་བཟོས་ཁྲེད་པ་ см. ཤེས་བཞིན་བཟོས་བ

ཤེས་པ་ dūta, vaivadhika посыльный, вестник, гонец/ messenger.

ལས་ཀ I)dūtikā посыльная, вестница/female messenger; 2)paṅcikā доклад, подробное заявление/account, detailed statement.

ལེགས་བཤད་ благоприятные известия, хорошая весть/good tidings or message.

ལས་ཡིག письмо; письменное сообщение/ letter; written information.

ལས་ལན་ ответ на послание/ answer or reply to a message.

ལས་འཕྲིན་ связь (почтовая, телеграфная) /communication.

ལས་ I)kārya, karman, samudācāra почт. дело, деяние, деятельность, работа; поведение/hon. act, action, deed, work, behaviour; 2) миссия бодхисаттвы, святого/ the mission of a bodhisattva or saint.

ལས་ཀྱི་བཀའ་བསྩལ་བ་ просить благословения у божества/ to ask blessing from a god.

ལས་པ་ посыльный, гонец; посол/messenger; ambassador.

ལས་ཀྱི་བཞི་ будд. четыре категории жертвоприношений/ the four categories of(burnt) offerings; а) ཞི་བ་ śantika умилостивление[божества]/propitiating[a deity]; б) རྒྱས་པ་ puṣṭikaумножение[имущества]/increasing[prosperity]; в) དབང་ vaśīkaraṇa покорение[демонов]/ subduing[demons]; г) དྲག་པོ་ abhicāraka поражение[врагов]/ defeating[enemies].

ལས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ будд. воплощенец/buddh. incarnate being.

ལས་ལ་ཁ་སྣེ་ unmukha one who is in front; one who faces something.

ལྗོངས་ཀྱི་ཞིང་ пахотная земля, пашня/arable land, field.

ལྗོངས་ kalala эмбрион, зародыш/ embryo.

ལྗོངས་སྐྱོང་ см. ལྗོངས་ཀྱི་ལྗོངས་པ་ I. прош. вр. ལྗོངས་

чесать; чесаться, скрести, царапать/ to scratch; 2.чесотка, парша; сыпь/mange; itch; rash.

ཀཎྜུ་ прош. вр. от ཀཎྜཱུ་ཡ་

ཀཎྜཱ I I)māyā призрак, иллюзия, призрачные превращения/illusion, phantom; 2) магия, волшебство/magic.

ཀཎྜཱ II bhrānta ошибка, заблуждение/mistake, error.

ཀཎྜཱ II ghuṇa насекомое/insect.

ཀཎྜཱ་ཀ་ཏ་ щипцы, клещи/ pincers, nippers.

ཀཎྜཱ་ཀ་ см. ཀཎྜཱ་ཀ་ར་

ཀཎྜཱ་ཀ་ར་ механический, приводимый в движение машиной/mechanical, power-driven; ཀཎྜཱ་ཀ་ར་ཀཎྜཱ་ཀ་ར་ཀ་ཏ་ཀཎྜཱ་ཀ་ར་ཀ་ཏ་ механическая молотилка/threshing-machine.

ཀཎྜཱ་ཀ་ར་ཀ་ཏ་механическая мастерская, завод/workshop, mill.

ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་ I) будд. магическое колесо, магический круг/ buddh. magic circle; 2)машина, механизм; станок; мотор/machine, mechanism; machine-tool; motor; ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་ཨཱ་ཀཱ་ཤ་ག་མི་ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་ планёр/ glider; ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་བཟོ་བྱེད་བཟོ་ལས་ машиностроительная промышленность/ engineering industry; ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་བཟོ་བྱེད་ཀྱི་བཟོ་ལས་ см. выше/see above; ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་བཟོ་པ་ токарь/turner.

ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ магический круг, магическое колесо/ magic circle.

ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་ཀྱི་སྟོབས་ I) магическая сила/ magical power; 2) механическая сила/mechanical force.

ཀཎྜཱ་ར་ཀ་ཏ་ཀྱི་ཕྱོགས་ пароход/ steamer.

ཀཎྜཱ་ར་ཏ་ནི་ nirmāṇa-rati Нирманарати (назв. пятой обители богов чувственного мира)/buddh. Nirmāṇa-rati (n. of the fifth region of the gods of the Kāma-dhātu).

འཕྲུལ་ཅན་ I) иллюзорный, призрачный, превращённый, магический/illusionary, magical, transformed; 2) искусный, способный/clever, skilful.

འཕྲུལ་ཀ་ I) поэт. кольчуга (букв. магическое одеяние)/ poet. coat of mail (lit. magical dress); འཕྲུལ་ཀ་སྒོམ་པ་ экипировать кольчугой/to equip with a coat of mail; 2) инструмент/instrument; 3) war material or machine.

འཕྲུལ་ཆས་ машина, механизм/ machine, mechanism; འཕྲུལ་ཆས་རྟེ་དྲྭད་ལྡིག་ мотомеханизированные войска/motorized troops; འཕྲུལ་ཆས་ཀྱི་ механический/mechanical; འཕྲུལ་ཆས་ཀར་ད་བསྒྱུར་ механизировать/to mechanize; འཕྲུལ་ཆས་བཟོ་ཐབས་ машиностроение/ mechanical engineering; འཕྲུལ་ཆས་བཟོ་ཐབས་སྲིད་ཇུས་ министерство машиностроения/ Ministry of mechanical engineering.

འཕྲུལ་སྒྲིག་ станок/machine-tool.

འཕྲུལ་སྐྱོབས་ см. འཕྲུལ་རྟེ་སྐྱོབས་

འཕྲུལ་ཟེའུ་ пыль/dust.

འཕྲུལ་ཕྲན་ катетер/catheter.

འཕྲུལ་དོན་ I) хитрость, уловка, ловкий ход/trick, stratagem, ruse, clever move; 2) волшебство, магия, искусство магических превращений/ magic, sorcery.

འཕྲུལ་སྣང་ I) иллюзия, обман; магическое проявление/ delusion, illusion, magic exhibition; 2) назв. знаменитого храма в Лхасе, где находится статуя Будды, привезённая китайской женой тибетского царя Сонгцэнгампо/ n. of a famous temple in Lhasa, containing the statue of the Buddha brought by the Chinese princess, wife of king Sroń-btsan-sgam-po.

འཕྲུལ་སྐྱེས machинное (смазочное) масло, смазка/ lubricating oil.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་པ I) маг, волшебник/magician, sorcerer; 2) иллюзионист, фокусник/illusionist; 3) конструктор/ constructor.

འཕྲུལ་ཏེར་སྐུ I) nirmāṇakaya будд. нирманическое тело Будды/ buddh. the apparitional body of Buddha; 2) лама-воплощенец/ incarnate lama.

འཕྲུལ་བ I будд. трансформация, магическое превращение/ buddh. transformation.

འཕྲུལ་བ II см. འཕྲུལ་བ

འཕྲུལ་བའི་སྤྱན поэт. голубь (букв. магический глаз)/ poet. pigeon (lit. magic eye.)

འཕྲུལ་བའི་སྤྱན་ཅན поэт. голубь (букв. имеющий магический глаз) / poet. pigeon (lit. having magic eye).

འཕྲུལ་སྒྲོངས слабительное/ purge, purgative.

འཕྲུལ་སྒྲོམ см. འཕྲུལ་འདོམས

འཕྲུལ་མ I красавица, красивая женщина/ beauty.

འཕྲུལ་མ II подходящий, годный/ suitable.

འཕྲུལ་མེད་པ avyabhicārin постоянный, не подверженный изменениям/ steady, permanent, not subject to transformations.

འཕྲུལ་མ་སྐུང་ཚོ་བའི་ཞེས имя богини в пантеоне религии Бон/ n. of a Bön goddess.

འཕྲུལ་མ་ཕྱིལ་སྐྱོང་མ имя богини в пантеоне религии Бон/ n. of a Bön goddess.

འཕྲུལ་བཟོ་ཁང фабрика; мастерская/factory; shop.

འཕྲུལ་བཟོས་པའི་ཤོག་ཟུ бумага фабричного производства/ machine-made paper.

འཕྲུལ་རྟེ magические превращения; магия, волшебство/magic transformation, magic, sorcery.

འཕྲུལ་ཤིང་ pandika назв. дерева/ n. of a tree.

འཕྱེ་བ прош. вр. འཕྱེད наклоняться, склоняться/to incline, to lean against.

རྩེ་གཅིག་ཏུ་см. выше/see above.

འཕྱེད་ см. འཕྱེ་བ

འཕྱེད་རྒྱབ་ mālin изготовитель цветочных гирлянд; садовник/flower garland maker; gardener.

འཕྱེད་རྒྱལ་ mahārājika одно из имен Вишну/ n.of Visnu.

འཕྱེད་མདུང་ пулемёт/ machine-gun.

འཕྱེད་རྡེག་ шарик чёток/ bead of a rosary.

འཕྱེད་ཀྱི་ mālinī I) жена садовника; цветочница/ wife of a gardener; female florist; 2) миф. Малини (имя апсары, небесной нимфы)/ myth. Mālinī (n. of an apsarā).

འཕྱེད་ I. нанизывать; прикреплять; быть прикреплённым; быть расставленным (расположенным) по порядку/ to string; to fasten; to be fastened to, to be affixed to; to be arranged (especially in a settled and orderly manner); 2. I)mālā, akṣamālā, akṣasūtra, mālya, mālikā нить, на которую (что-л.) нанизано; чётки; гирлянда/ string of beads; rosary; garland; འཕྱེད་པ་འདོགས་པ་ плести венок/ to garland; 2) svaja, āli ряд, порядок; продолжающаяся линия; родословная; кровное родство/ row, range; continuous line; lineage, blood.

འཕྱེད་ поперёк, наискось/ across, transversely.

འཕྱེད་གཏོད་ затвор, засов (дверной)/bolt, door-bar; འཕྱེད་གཏད་རྒྱག་ запирать на засов/ to bolt, to bar a door.

འཕྱེད་དུ་ поперёк, наискось/ across, transversely.

ཀེ་ཏ་ཀ་ཏ་ཐུ་བ་ запирать/ to lock.

ཀེ་ཏ་ཀ་ см. ཀེ་ཏ་ཏུ

ཀེ་ཏ་ཀ་ཝ transverse way.

ཀེ་ཏ་ཝ прош. вр. от ཀེ་ཏ་

ཀེ་ཏ I поступательное движение; продвижение; продолжение/ progress; process; continuation.

ཀེ་ཏ II utsaṅga выступ; верх/ top; protrusion.

ཀེ་ཏ III 1) излучение, испускание, эманация/ emanation; 2) ābhāsa свет; сияние/ light; lustre.

ཀེ་ཏ IV остаток/ remainder.

ཀེ་ཏ་ཀེ་ назв. большого числа/ n. of a great number.

ཀེ་ཏ་ཀོ་ན་པ་ останавливать, прекращать, прерывать/ to cease, to discontinue, to halt; ཀེ་ཏ་ད་ན་ཀེ་ཏ་ཀོ་ན་ прекрати злые деяния!/ discontinue evil doings!

ཀེ་ཏ་ཀོ་ན་པ་ откладывать/ to put off.

ཀེ་ཏ་ཀོ་ཝ་ поэт. молния/ poet. lightning.

ཀེ་ཏ་ཏུ་ན་ продолжать вновь/ to continue again.

ཀེ་ཏ་ཀུ་ད་ дрожать, трястись/ to shiver, to tremble.

ཀེ་ཏ་ད прош. вр. ཀེ་ཏ་ 1) происходить, проистекать; распространяться, продолжаться/ to proceed; to issue, to emanate from, to spread; 2) продолжать, развивать/ to proceed, to continue.

ཀེ་ཏ་ཕེ་ར་ продолжать, развивать/ to continue, to progress.

ཀེ་ཏ་བ་ཅ་ཝ་ возобновление прерванной (неоконченной) работы/ resumprion of an unfinished work.

ཀེ་ཏ་ཝ 1) остаток/ remnant, remainder; 2) перен. пережиток/ met. survival.

ཀེ་ཏ་ཨ་ཆ་ беспрерывный, непрерывно продолжающийся/ without interruption, keeping the continuality.

ཉོག་བཏགས་ откладывать/ to put off.

ཉོག་བཟློག разбазаривание, трата впустую; истощение; порча, разрушение/ squandering; exhaustion; spoil, ruin; ཉོག་བཟློག་གྱིས་པ разбазаривать, тратить впустую; истощать; портить/ to squander; to waste (of smth.); to spoil; ཉོག་བཟློག་ཏུ་ཆུག истощаться; портиться/ to become exhausted; to get spoiled.

ཉོག་ཏ в процессе, в продолжении, в развитии/ in process, in progress.

ཉོག་བཏབ་པ I) откладывать; отсрочивать/ to put off; to postpone; 2) прекращать, прерывать/ to cease, to halt.

ཉོག་བཤོ воровство, грабёж/ robbery; ཉོག་བཤོ་ཞེས་ воровать, грабить, отнимать силой/ to rob, to plunder, to take by force.

ཉོག་བཤེ་བ I. грабить/ to commit robbery; 2. грабитель/ robber.

ཉོག་བཤོ་ཞེས་ཀྱི་མཁར грабитель; бандит, разбойник/ robber, plunderer, brigand.

ཉོག་བཤོ་ཞེས་པ་རེ་ см. выше/ see above.

ཉོག་པ прош. вр. ཉོག་གས, буд. вр. དགྲ, пов. ཉོག་ས отнимать, отбирать, грабить, похищать/ to snatch away, to rob, to plunder; ཉོག་པའི་རྫས་ украденные вещи, награбленное добро/ booty, stolen goods.

ཉོག་ཤེད hāra, hārita, hṛta, hari, harita "грабящий, отнимающий"/ "robbing, grasping": а) вор, грабитель/ thief, robber, plunderer; б) носильщик/ carrier; в) солнце/ the sun; г) небо/ the sky; д) ветер; божество ветра/ wind; wind-god; е) огонь; божество огня/ fire; fire-god; ж) лев/ lion; з) герой/ hero; и) Индра/ Indra;

к) śravaṇa 21-е созвездие/ the 21st constellation; л) герой/hero; м) луна/the moon; н) hareṇu олень/deer; о) Вишну/Viṣṇu; п) Махешвара/Maheśvara; р) владыка мёртвых Ямараджа/the lord of death; с) сторона/ side; т) миробалан/myrobalan; у) ртуть/mercury; ф) белый перец/ white pepper; х) число II/number 11.

ཧཱ་རི་ཀུ་ལ поэт. hari кукушка/poet. the cuckoo.

ཧཱ་རི་དྷ་ཝ поэт. лев (букв. грабящий владыка)/ poet. lion (lit. plundering lord).

ཧཱ་རི་ཏྲ་ཀ поэт. назв. злака/ poet. n. of a crop.

ཧཱ་རི་ཀ поэт./ poet. а) лев/ lion; б) сова/ owl; в) краб/ crab; г) скорпион/scorpion.

ཧཱ་རི་ཙ་ན་དན haricandana поэт. назв. сорта жёлтого сандала/poet. n. of a kind of yellow sandal.

ཧཱ་རི་པྲི་ཡཱ haripriyā эпит. супруги Вишну/ epith. of the Viṣṇu's wife.

ཧཱ་རི་ཝི་ཛ harivīja I) жёлтый краситель/ yellow dye; 2) ртуть/ quicksilver.

ཧཱ་ལ I) трава дурва/the dūrvā grass; 2) бот. куркума/ turmeric.

ཧཱ་རི་ཏ harita назв. числа/ n. of a number.

ཧཱ་ས прош. вр. от ཧཱ་

ཧཱ་ལྡེ་ཀེ་ར་བཙུན см. ཧཱ་ར་ཀེ་ར་བཙུན

ཧཱ་ལ་བསྡུར I) здравоохранение/ care of public health; 2) санитария, гигиена/sanitation, hygiene.

ཧྲྀ I прош. вр. སྤྲོད་ I. быть вручённым, быть переданным, быть подаренным/ to be given, to be bestowed, to be offered; 2. I)vara вручение, подношение; пода-

рок/offering; gift, present; 2) богатства/riches, goods.

ཉེར་འཚམ། II I. подходящий, соответствующий, гармонирующий/fit, proper, suitable for; ཟས་ཉེར་འཚམ་མིན་པ། неподходящая пища/unwholesome food; 2.влияние звёзд и планет (на судьбу человека) /the influence of stars and planets (in the destine of a person).

ཉེར་འཚམ་པ། соответствующий, годный, подходящий/fit, proper, suitable.

ཉེར་འཇུག་ཡིག་ཆ། см. ཉེར་འཇུག་འབྲལ་ཡིག་

ཉེར་འཇུག་འབྲལ་ཡིག་ расписка в получении, квитанция/receipt, quittance.

ཉེར་འཇུག་ལས། см. ཉེར་འཇུག་པ།

ཉེར་ལེན། прош. вр. от ཉེར་བ།

ཉེར་ལྷག་པ། излишек, остаток/remainder, excess.

ཉེར་ལྷག་ཉེར། добрые вести, приятные известия/agreeable or good news.

བ

བ I 1) ба (пятнадцатая буква тибетского алфавита)/ ba (the fifteenth letter of the Tibetan alphabet); 2) буквенное обозначение числа 15 при нумерации томов, разделов, глав/ numerical figure for 15 generally used in marking volumes of books.

བ II см. བ II 1)– 3).

བ III см. བ་ཨ I.

བ་ཀ санскр. vaka назв. дерева/n. of a tree.

བ་ཀ་ཨུལ་ལ см. བ་ཀ་ཨུ་ལ་ལ

བ་ཀུ་ལ санскр. bakula 1) бот. Mimusops Elengi (дерево бакула/the bakula tree); 2) ароматный цветок дерева бакулы/the fragrant flower of the bakula; 3) назв. местности/n. of a country.

བ་ཀྭ་ཨ см. བ་ཀྭ་ལ

བ་རྟ коровья шкура/cow's hide.

བ་དཀར I белая корова/a white cow.

བ་དཀར II известь; известняк/ lime; limestone.

བ་རྡོག грязь; нечистоты/ filth, manure.

བ་ཕྲུག стадо коров/ herd of cows.

བག་ཆེ пегая корова/a piebald cow.

བ་གྲྭ་ཨ་ནས་ см. выше/see above.

བ་གཟའ I) niryūha, aṭṭāla, aṭṭālaka башенка, бельведер, купол/a dome (on the top of a house); བ་གཟའ་འོད་འཕྲོས་ сверкающий купол/glittering dome; གསེར་གྱི་བ་གཟའ золотой купол/ golden dome; 2) высокое (многозтажное)здание/ high (many-storeyed) building.

བ་གཟའ་ཞལ I царский дворец/ king's palace.

བ་གཟའ་ཞལ II молочная (дойная) корова/milch cow.

བ་གླང dhenu молочная (дойная) корова/milch cow.

ལྟར་ см. выше/see above.

གོ go I) вол, бык, буйвол/bullock, ox; 2) крупный рогатый скот/cattle.

གོཔཱལ gopāla I) пастух; скотник/cow-herd; herdsman; 2) назв. низшей касты в Индии, занимающейся разведением скота/n. of a low caste in India whose profession is to tend cattle.

གོཛི поэт. одуванчик (букв. бычий язык) /poet. dandelion (lit. tongue of bull).

གོཤཱི миф. имя якшини, которая, пригласив Будду и его последователей, в их честь воздвигла чудотворным образом 500 храмов/myth. n. of a yakṣinī of Rohita who, having invited Buddha with his followers to her place, in honour of this visit caused 500 vihara to be built miraculously.

གོཤཱུ поэт. змея (букв. воловий нос)/ poet. serpent, snake (lit. bullock's-nose).

གོཔཱཙམཧོདཱིཡ pañcamagodānīya "пользующаяся скотом" (назв. мифической страны к западу от Джамбудвипы, главное богатство жителей которой составляет скот) / n. of a fabulous continent to the west of Jambudvīpa, and so called because cows form the main wealth of the people.

གོཤྲོཏྲ "воловий глаз"/ bullock's eye: а) небольшое окно/ small window; б) просо/millet; в) назв. лекарственного цветка/n. of a medicinal flower.

གོཤཱལྨ поэт. назв. осеннего цветка/poet. n. of an autumnal flower.

གོཤྭཝཏྨ་ཏཱ་ཛཱ་ཏ་ཀ широкая дорога; дорога, проходимая для экипажей/imperial road.

གོཤཱིརྵ поэт. лотос/ poet. lotus.

གོཧཱི дикий буйвол/wild buffalo.

གོཛཱལ karkaṭa-jāla паутина/ spider's web.

གོཛཱལཀ поэт. паук (букв. обладающий паутиной) / poet. spider.

གོཛཱལ см. གོཛ

གོཊཱི kacchāṭikā I) набедренная повязка/a piece of

cloth to cover the secret parts; 2) кромка нижней одежды/the hem of a lower garment.

ལྟེགས་ см. ལྟེ

ལྟེ་ཞུ коровий навоз/cow dung.

ལྟ эхо/echo; ལྟ་བཀྱོད་པ повторяться эхом/to echo.

ལྟ་ཆུ коровья моча/cow's urine.

ལྟ་མཁན་ gopāla пастух, скотовод/ herdsman.

ལྟ་མཁན་ལྟོས་ см. выше/see above.

ལྟ་ཁྲིད་ goduhra.

ལྟ་ཁྱེའུ་ལྟོས་ поэт. бездельничать, праздно проводить время/poet. to idle away time doing no work.

ལྟ་གཉིས་ dvigu "две коровы" (назв. сложного слова, одним из компонентов которого выступает числительное)/ "two cows" (n. of a composite word one of whose components is a numeral).

ལྟེ་ назв. меры сыпучих тел (равной четырём фунтам)/ n. of the dry grain measure (equal to four pounds).

ལྟོང་ назв. страны (упоминаемой в бонских трактатах)/ n. of a country (mentioned in Bön works).

ལྟུང་ vahoḍa, vibhītikaḥ, bhūtāvāsa.

ལྟ་ назв. дерева/n. of a tree.

ལྡ་ I паутина/ web.

ལྡ་ II верёвка, которой привязывают коров/ string to tie a cow.

ལྡ་ III черенок (плода)/ stalk (of fruit).

ལྡ་ IУ ползучее растение/creeper.

ལྡ་ см. выше/see above.

ལྡན་ мист. лицо/myst. face.

ལྡན་ плод юбы/ jujube fruit.

ལྡ་ཤལ་ལོན་/ flax.

ལྡ་ཤེ་ govisā.

ཏཱཀ I санскр. patāka стяг, знамя/flag, banner, standart; ཏཱཀ་ཧསྟ་ держать знамя/to hold a flag; ཏཱཀ་ཧསྟིན་ несущий знамя, знаменосец/the bearer of a standart, flagholder.

ཏཱཀ II род кинжала/kind of dagger.

ཏཱཀིན་ patākika несущий флаг (стяг) /carrying a flag or banner.

ཏཱཀིནཱི་ демон класса нагов/ demon of the nāga class.

ཏཱམ་ перс. bādāma миндаль/almond.

ཏཱལཱི་ см. ཏཱ་ལ་

ཏཱལ་ назв. лекарственного дерева/n. of a medicinal tree.

ཏཱལཱ་ молочная (дойная) корова/milch cow.

ཏཱལཱ་ཀི་ мин. реальгар/min. sandarac.

ཏཱི་ཀ་ дикая фиалка/wild violet.

ཏི་ཀ I вымя; сосок вымени/udder; nipple of an udder.

ཏི་ཀ II назв. минерального лекарства/n. of a mineral drug.

ཏིཏཱ hṛṣṭaḥ волосы (на теле) /hairs (of the body).

ཏིཏཱཀྵ་ перепуганный, испуганный/frightened.

ཏིཏཱཀིན་ покрытый волосами, волосатый/covered with hair, hairy.

ཏིཏཱ་ཏ་ становиться дыбом (о волосах); быть испуганным/to be fear.

ཏིཏཱི་ лишённый растительности на теле, безволосый/bald.

ཏིཏཱིཀྵ་ перепуганный/frightened.

ཏིཏཱུ་ см. ཏི་ཏཱ་

ཏིཏཱུ་ см. ཏི་ཏཱ་

ཏིཏཱུ་ romakūpa пóра (тела) /pore.

ཏུ་ см. выше/see above.

ཏུ་[ག] назв. лекарства/n. of a medicinal drug.

ད་རྒྱུད་ см. ད་ཀྱུད་

ད་རྒྱུག་ молочная (дойная) корова/milch cow.

ད་རྒྱེ་ буква ད (тибетского алфавита)/ the letter ད (of Tibetan alphabet).

ད་རྒྱོག་ телёнок/calf.

ད་རྒྱུ་ поэт. молоко (букв. появляющееся из коровы)/ poet. milk (lit. coming from cow).

ད་ལ་ vallaḥ, agate, karbūra, piñjaram сернистый мышьяк, жёлтый мышьяк/sulphate of arsenic, yellow arsenic.

ད་ལམ་ком земли/lump of earth.

ད་ལ uprā.

ད་ལའ་ gavaya зоол. Bos gavoeus (гаял, дикий бык/ the gayal, wild-ox).

ད་ལྭ་ см. выше/see above.

ད་ལེ I корова/cow.

ད་ལེ II 1) мороз; холод/ frost; cold; 2) иней; роса/ hoar-frost; dew.

ད་ལེ་ཁྱེ་ зоол. Cuculus melanoleucus (птица, которая, по поверью, пьёт только дождевые капли).

ད་ལེ་ཁྱེ་ см. выше/see above.

ད་ལེབ་རན་པ་ иней/hoar-frost.

ད་ཀྱི I) nītre селитра/ salt-petre; 2) сода/soda; 3) неочищенная соль; соль, выступающая на почве вблизи солёных озер/salt appearing on the earth near the salt lakes, uncleaned salt; 4) морская вода; солёная вода/ see-water; salty water; ད་ཀྱི་ཆུ་རླན་པ་ пресная вода/fresh, sweet water.

ད་ཀྱི་རན་ I) ūṣara, uvārāḥ солёный/salty, brine; ད་ཀྱི་རན་གྱི་མཚོ་ озеро с солёной водой/ lake with salty water; ད་ཀྱི་རན་པའི་ཞུ་ соляная кислота/hydrochloric acid; 2) солончак, солончаковая почва/salt-marsh.

ཁང་ཁྱེ་ см. ཁང་ཁྱེ་

ཁ་ཆང་ коровник, хлев/ cow-shed.

ཁ་མཉེ་ молочная и рабочая коровы/milch and dry cows.

ཁ་ལྗོངས་ пастух/herdsman.

ཁ་བཞེད་མ་ dhenuka.

ཁའོ་ коровье молоко/ cow milk.

ཁ་ཤར་ I корова, родившая телёнка в прошлом году/ cow that calved last year.

ཁ་ཤར་ II вещи, предметы/ things, articles; ཁ་ཤར་ གདབ་པ་ дарить, преподносить вещи, предметы/ to present things, articles.

ཁའུ་དུག་ змеиный яд/ venom.

ཁ་རྩ་ коровник, хлев/ cow-shed.

ཁ་རའུ་ разновидность оленя / wild animal of the deer-class.

ཁ་རེ་ назв. уединённого монастыря на вершине холма в Западном Тибете/n. of a solitary monastery on the top of a hill in Tsang.

ཁ་ཤུ་ назв. дерева/n.of tree.

ཁ་ཤེ་ I)vibhītaka бот. Terminalia belerica разновидность миробалана/species of myrobalan); 2) назв. лекарства/n. of a medicinal drug.

ཁ་སྐྱེག་ корова красной масти/red cow.

ཁ་ལ་ I санскр. valāka бот. Sida cordifolia.

ཁ་ལ་ II журавль/ crane.

ཁ་ལག་ санскр. blakṣa назв. дерева/ n. of a tree.

ཁ་ལ་མ་དྲ་ Brahmadatta.

ཁ་ལ་ཧ་ санскр. valāhaka облако/ cloud.

ཁ་ལང་ I) скот/ cattle; 2) бык, вол, буйвол/bullock, ox; ཁ་ལང་དཀར་ཟེལ་ пегий вол (бык)/ particoloured bullock (ox); ཁ་ལང་རྐང་པ་ а) бычья нога/ bull's leg; б) перен. созвездие Девы/ met. the constellation of the Virgin; в)

bharapādaḥ перен. восьмой месяц тибетского календаря/ met. the eighth month of the Tibetan calendar; ཁྱུ་ལང་ཁྱོ་ལྕགས་ пегий вол (бык)/ particoloured bullock (ox); ཁ་ལང་གི་མཁྲིས་པ rocana бычья жёлчь/ox-bile; ཁ་ལང་གི་སྐྱུག་པུ kalabha, gajapotu bullock; young elephant.

ཁ་ལང་སྐྱེད་མོ женщина-пастух (скотовод)/ cowherd-woman.

ཁ་ལང་ཁྱི་སྐྱེས་པོ разновидность оленя/ wild animal of the deer species.

ཁ་ལང་ཀླུ gokulaṃ.

ཁ་ལང་ག་ན gavāmyati.

ཁ་ལང་བཟང་ скотовод; пастух/ herdsman.

ཁ་ལང་མགོ поэт. белый сандал (букв. бычья голова)/ poet. the white species of sandal-wood (lit. ox-head).

ཁ་ལང་རན gomanā.

ཁ་ལང་ལྡེ см. ཁ་སྐད་ལྡེ

ཁ་ལང་བདག་པོ I) владелец скота/ owner of the cattle; 2) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara.

ཁ་ལང་རྣ་བ gokarṇa "коровье ухо" (разновидность антилопы)/ "cow's ear" (the deer Antilope picta).

ཁ་ལང་སྣ "бычий нос"/ "bullock's nose": а) назв. змеи/ n. of a snake; б) табачный лист/ tabacco leaf.

ཁ་ལང་སྐྱོད་ godānīya см. ཁ་སྐད་སྐྱོད་

ཁ་ལང་སྐྱུག་ kalubhaḥ телёнок/ calf.

ཁ་ལང་དབང་སྐྱོང་ поэт. скотовод; пастух/ poet. herdsman.

ཁ་ལང་མིག I) воловий глаз/ bullock's eye; 2) govinda перен. пастух/ met. cowkeeper; 3) gavākṣī перен. небольшое окно/ met. window.

ཁ་ལང་མོ karinī корова/cow.

ཁ་ལང་མིག་རྗེས gospada коровий след/foot mark of caw.

ཁ་ལང་མཆུ་ག I) gokṣurakaḥ воловье копыто/bullock's hoof;

2)бот. Asteracanta lougifolia.

ད་ལྗང་ཤིང་ pālińganavṛkṣa разновидность ползучего растения/species of creeper.

ད་གོ་ཙ་ gotra стадо скота/herd of cattle.

ད་ལ་ talīsa, tālih разновидность рододендрона, растущего в Гималаях и Тибете (кора и листья которого употребляются в качестве благовоний)/species of rhododendrons growing in the Himalayas and Tibet (the bark and leaves of which is used as incense).

ད་ལ་ཀ་ "бедствие для скота"/ "bringing harm to the cattle": а) волк/wolf; б) миф. небесные музыканты/ myth. divine musicians.

ད་ལ་ཀ་ назв. водяного насекомого/n. of an aquatic insect.

ད་ལ་ཀ་ gopāla пастух; скотовод/ cowherd; cowkeeper.

ད་ལ་ཀ་ назв. лекарства(употребляемого при воспалении лёгких, печени и мочевого пузыря)/n. of a medicinal drug (used in inflamation of the lungs, liver and bladder).

ད་ལ་ཁ་ "еда для скота" (назв. осеннего цветка)/ "food for cattle" (n. of an autumnal flower).

ད་ལ་ཁ་ gavayaḥ.

ད་ལ་ཁ་ говядина/beef.

ད་ལ་ཁ་ gavedu см. выше/see above.

ད་ལ་ཁ་ санскр. vāsaka бот. Yustica ganderussa.

ད་ལ་ཁ་ скот, предназначенный для убоя/cattle for slaughter.

ད་ལ་ཁ་ разновидность сукна/kind of woolen cloth.

ད་ལ་ཁ་ I) бычий (воловий) зуб/bullock's tooth; 2) перен. сернистый мышьяк, жёлтый мышьяк/met. sulphate of arsenic, yellow arsenic.

ད་ལ་ཁ་ назв. лекарственного цветка/n. of a medicinal flower.

ཟ་ལ་ злокачественный нарыв, язва/a virulent boil, ulcer.

ཟམ་རོ་ жёлтая корова, жёлтый вол/yellow cow, yellow bullock.

ཟམ་ཆེ་ слоновий клык; слоновая кость/tusks of elephant; ivory; ཟ་ཆེའི་འཕྲེང་བ་ чётки из слоновой кости/ rosary made of elephant-tusk.

ཟ་ཆ་མཁན་ резчик по слоновой кости/ worker in ivory.

ཟ་གམར་དམར་རྨ་ rыжевато-пегий дикий буйвол/ reddish wild buffalo.

ཟ་དྲུ་ преходящий, мимолетный/ transient.

ཟ་བྱ་ птица/ bird.

ཟ་རླབ་པ་ཐོ་བ་ реять, разреваться (по ветру)/to flutter.

ཟངས་ཐེབ་ см. ཆེས་ཁེབ་

ཟུ་ལ་ см. ཟ་ལ་

ཟན་ I немного, чуть-чуть; слегка/a little; slight.

ཟས་ II мука (как правило, ячменная) / meal (generally of barley).

ཟས་ III плитка (брикет) чая/ brick of tea.

ཟས་རྐྱེན་ см. ཟས་ཤདམ

ཟས་རྟེར་སྐྱེས་ астрологическое гадание при выборе невесты/ astrological calculation regarding good and bad luck at the selection of a bride.

ཟས་ཆུ་ I) жидкая кашица из муки/ thin porridge of meal; 2) клейстер/paste.

ཟས་ཁྲ་ брикет (плитка) чая/ brick of tea.

ཟག་སྐྲམས་ трусливый; робкий/ cowardly; timid.

ཟག་ལྷོམས་ལ I) робкий, трусливый/ timid; 2) ограниченный, недалёкий/narrow-minded.

ཟད་ཀྱབ་ defilement through people assembled at a marriage.

ཟས་ཀྱོམ་ཆ подружка невесты/

girl accompanying a bride at the wedding.

བག་གླུ་ свадебная песня/ marriage song.

བག་རྡ་ барабан на свадьбе/drum at a wedding.

བག་ཆགས་ vāsanā склонность, наклонность, пристрастие/propensity, enclination; བག་ཆགས་བཟང་པོ་ хорошие наклонности/ good propensities.

བག་ཆོད་བྱེད་ буддх. раздавать (распределять) пищу/ buddh. to give out food.

བག་ཆོས་ род пищи, лепёшки/ kind of food, cookie.

བག་ཆོས་ см. выше/see above.

བག་ཉེན་ свадебная церемония, свадьба/marriage ceremony.

བག་ཐུག་ суп (кашица) из ячменной муки/thin porridge of barley flour.

བག་ཐེབ་པ་ находиться в стеснённых обстоятельствах/ to be straitened.

བག་དྲོད་ весёлость; жизнерадостность/cheerful state of mind.

བག་ཏྲེད་ тёплая каша/ warm porridge.

བག་ཧྲིལ་པོ་ благоразумный, осторожный; сдержанный; добросовестный/prudent person, temperate, conscientious.

བག་པ་ быть испуганным/ to be afraid.

བག་པོ་ жених/ betrothed, fiance.

བག་ཕྱག་ см. བག་རྒྱག་

བག་ཡེངས་ vallabham весёлость; довольство; спокойствие/ with a cheerful mind; without care, anxiety or fear.

བག་ལེ་ новобрачный, жених/ bridegroom.

བག་ལེབས་ см. བག་ཡེངས་

བག་ལེབ་ блюдо для ячменной муки/ bowl to keep barley flour.

བག་ཧེ་ kanikah ячменная мука/ barley flour.

བག་ཉལ་བ་ལ отказываться; стыдный; наглый/ shameless; бросать/ to drop, to abandon.

barefaced.

བག་ཇུག་ клейстер/paste.

བག་ཇུག་ замазка из муки/ lute, putty, compound of meal and glue.

བག་མ невеста, новобрачная/bride; བག་མར་གཏོང་བ выдавать замуж/to give in marriage; བག་མར་ཕྱིན་ཏ см. выше/see above; བག་མར་བྱེད་པའི་རྒྱལ a) приданое невесты/things to be given to a bride as dowry; б) приготовленное к свадебному обряду (торжеству) /a preparation for marriage; བག་མར་ལེན་པ་ брать в жёны, жениться/ to marry.

བག་མེ་ཤིག bhayadrutaḥ, viklavaḥ.

བག་མེ་ཤོག см. выше/ see above.

བག་མེད་ I) бесстрашный; герой/ fearless; hero; 2) бесстыдный; наглый/ shameless; barefaced.

བག་མེད་པ I) sakkala, pramādaḥ бесстыдный; наглый/ immodest, impudent; བག་མེད་པར་སྤྱོད་པ наглец; бесстыдник, one who enjoys to immodesty; 2) неблагоразумный; несдержанный/imprudent, unrestrained.

བག་ཙམ truṭi, kiñcitra, iṣatra немного, чуть-чуть/a little.

བག་ཚམ см. བག་རྐྱེ་ཚམ

བག་ཚའི I) стидиться, чувствовать стыд/to feel shame; 2) быть испуганным/to be afraid; བག་ཚ་བ་མེད་པ acchambhiḥ бесстрашный; герой/fearless; hero; བག་ཚ་བ་མེད་པར་ бесстрашно, смело/fearlessly.

བག་ཚི་མེད་པ бесстрашный; герой/fearless; hero.

བག་ཚིལ་ пугливый, трусливый/fearful, cowardly.

བག་འཚེར་བ см. བག་ཚ་བ

བག་ཉེ་ см. བག་ཚ་ཉེ་

བག་རན་ I) мука/ meal; 2) тесто/ dough.

ཟག་རྫིད་ приданое невесты/ dowry.

ཟག་རྫོད་ см. ཟག་ཡོད་པ

ཟག་ཡང་ prahitya, prapрabha.

ཟག་ཡོད་པ благоразумный; осторожный, осмотрительный; контролирующий свои поступки/ reasonable; careful, conscientious.

ཟག་གཡོག་[ཏྲི] служанка невесты/maid-servant, who waits upon a bride at the time of marriage.

ཟག་རེ་ см. ཟག་ཅིག

ཟག་རོགས་ см. ཟག་གཡོག་ལ

ཟག་ལ་ཉལ་བ anuśaya I) дремлющий, скрытый, непроявленный, потенциальный (о силах, способностях и т.п.)/ dormant; 2) желание, страсть/ desire, passion.

ཟག་ལ་ཧ་བ см. выше/ see above.

ཟན་ལེབ་хлеб, лепёшка; печенье/ bread, cake.

ཟག་ལོག the return of the bride (accompanied by her husband for the first time after marriage).

ཟག་པེ монг. мишень/ target.

ཟག་ཤེས་ араб. bakhšiš бакшиш, чаевые/ tip.

ཟག་ཚང་[ཏྲི] невеста, новобрачная/ bride.

*ཟམ་ཉེས krama постепенно, последовательно, мало-помалу/ gradually, slowly, by degrees; ཟམ་ཉེས་གཡོལ་ а) постепенное опускание (оседание) / slow lowering; б) перен. река/ met. river.

ཟམ་ལ་ཞམས vidambha.

ཏཾ I) dhāvana, douli, farasī, jāvitaṃ быстрая ходьба, бег наперегонки/ foot-race, run; 2) вестник, курьер/ messenger; ཏཾ་བྱེད་ посылать курьера/ to depatch a messenger.

ཏཾ་ཀུ dhātu, prasoka, śyaṣmaṇaḥ.

ཏཾ་ཁང་ I) амбар; кладовая/

store-house; store-room; 2) хлебный магазин/corn magazine.

བང་ཆེན་ передник, фартук/apron, napkin.

བང་རྒྱ་ I) грудь/breast; 2) пазуха/bosom.

བང་ཁྲི་ полка/shelf; བང་ཁྲི་གསུམ་བཞུགས་ трёхрядная полка/ shelf in three steps or tiers.

བང་རྒྱུག་པ་ I) śeghroudanū, valmitaḥ бежать, бежать наперегонки; скакать наперегонки/ to run; to run a race; 2) скачки; состязание в беге/ horse-race; footrace.

བང་སྤྱིའུ་ I) maṅjuṣā полка, буфет/ shelf; cup-board; 2) сосуд для зерна/vessel for corn.

བང་ཆེན་ཁུ посланец; курьер/ messenger; courier; བང་ཆེན་པ་གཏོང་བ་ посылать посланца (курьера)/ to despatch a messenger.

བང་སྐྱོད་འགྲོས་ движение ног в танце; широкий шаг в беге/movement of the feet in dancing; making long strides in running.

བང་འགྲུབ་ быстрый бег; состязание в беге/fast running; foot race.

བང་རྟགས་ tarasvī поэт. лошадь (букв. способная бежать)/ poet. horse (lit. able to run).

*བང་ཟོ་ см. བང་མོ་

བང་རྩེན་ the first crop offering from store-house or grainery.

བང་ཚེན་པ་ I) praṣaṣaṣara, avacarakaḥ, lohāriḥ гонец, курьер/ messenger; 2) представитель, уполномоченный/representative, commissioner.

བང་ཅ་ I) koṣṭhāgāraṃ,sedā кладовая, склад, хранилище/storehouse; 2) сосуд для хранения зерна/vessel for corn.

བང་མེ་ см. བང་ཆེན་པ་

བང་རྒྱལ་ скачки; состязание в беге/horse-race; foot-race.

བཏབ་མཛོད་ koṣṭhaṃ, kakṣa, lehaṇḍara кладовая; сокровищница/ storehouse; treasure.

བཏབ་མཛོད་པ་ хранитель сокровищ, казначей/ treasurer.

བཏབ་མཛོད་ཀྱིའི་ см. выше/ see above.

བཏེགས་ sariṣaṇḍaḥ, prasthaḥ ступень; уступ; ступенчатне террасн/step; ledge; terrace-steps; བཏེགས་ཅན་ "уступчатая" (мифическая гора Меру)/"having terrace-steps" (the fabulous Mery mountain).

*བཏམ་ vavādri, upastrī I) надгробный памятник/tomb; 2) кладбище/cemetery, burial ground.

བཏམ་ кладбище/ cemetery.

བཏམ་པ་ I бежать/to run.

བཏམ་པ་ II сыреть, отсыревать; промокать/ to moisten, to wet.

བཏུལ་ལ་ см. ལྷ་བཏབ་ཀྱི་ཕྱིའི་ཕྱིའ་

བཏོག་ I край; кромка/ edge, border.

བཏོག་ II иней/hoar-frost.

བཏོག་ III влажность; сырость/ moisture; dampness.

བཏོག་ག a plant similar to mustard yielding oil.

བཏོག་གནོན་ śleṣman, kayaḥ, śoluḥ мокрота, слизь/mucus, phlegm.

བཏོག་གནོན་ཅན་ I) флегматичный/phlegmatic humour; 2) слизистый/mucous.

བཏོག་གནོན་ཤིང་ назв. дерева/n. of a tree.

བཏོག་གནོན་སྐྱག་པ་ судороги, конвульсия/convulsions, choleraic cramps.

བཏོད་ཤིང་ śyomantaka.

བཏོད་ཀྱི་ назв. птицы/n. of a bird.

བཏོལ་བ་ I опьянеть/to become in toxication.

བཏོལ་བ་ II сыреть, отсыревать/to moisten.

བཏོལ་ཐག་ см. བཏོག་གནོན་སྐྱག་པ་

བཏོལ་ཚའི་ кит. baicai капуста/ cabbage.

བོད་ назв. племени/n. of a tribe.

ཆུ་ I туман; изморозь/mist.

ཆུ་ II кит. píng кувшин/jug, pitcher.

ཆུ་ཤིང་ духовенство и миряне/priests and laymen.

ཆུ་ཧོར་དྲུག་ шесть человек/six men.

*ཁྱུ་གླང་ I) gava корова; вол; бык/cow; ox; bull; 2) слон/elephant.

*ཁྱུ་གླང་མ་ корова/cow.

ཁྱུ་རིན་ старый (пожилой) священник/an old or elderly priest.

ཁུ་ཆད་ кувшин для вина/vine-jug.

ཁྲོ་ཉེར་ послушник, молодой монах/novice.

ཁྲོད་ назв. племени в Непале/n. of a tribe in Nepal.

ཁྲོད་ назв. лекарства/n. of a medicine.

ཁྲོད་ bhadanta буддийский монах или священник/Buddhist monk or priest.

ཁྲོད་ཀྱི་ см. ཁྲོད་ཀྱི་

ཁྲོད་ཀྱི་ཆུ་སྐྱེས་ мист. жёлчь коричневой утки/myst. the bile of the brown-duck.

ཁྲོད་ཀྱི་ череп/skull, cranium.

ཁྲོད་ཀྱི་ bandhukaḥ, bandhujīvaka бот. Pentapetes Phoenicea; Terminalia Tomentosa;

ཁྲོད་ཀྱི་ཀེ་ཆེ་ཅོག་ bandūkapuṣpaḥ красный цветок растения Pentapetes Phoenicea/the red flower of Pentapetes Phoenicea plant.

ཁྲོད་ཀྱི་ཀྱི་ག་ см. ཁྲོད་ཀྱི་ག་

ཁྲོད་ཅོག་ см. ཁྲོད་ཅོག་

ཁྲོད་སྐྱེད་ нищенствующий монах/mendicant monk.

ཁྲོད་ཁྲོལ་ I беспорядок/disorder; ཐམས་ཅད་ཁྲོད་ཁྲོལ་ полный беспорядок/complete disorder.

ཁྲོད་ཁྲོལ་ II дымка; туман; изморозь/cloud; mist.

ཁྲོད་ཁྲོལ་ III mavaraḥ назв. числа/n. of a number.

བག་ཉེན་ IУ постепенно;последовательно/gradually; in consecutive order.

བན་ཏེ་ I) бонский священник/ Bön priest; 2) буддийский и бонский священник/ Buddhist and Bön priest.

བག་རྩེ་ забота, тревога, беспокойство; страх/anxiety, alarm; fear; བག་རྩེ་ཉེན་པ་ быть озабоченным (обеспокоенным) ; пугаться/to be taken care, to be alarmed; to be frightened.

བན་གཟེར་ верхнее одеяние тибетских лам/ serge-cloth wrapper used by Tibetan lamas.

བག་ལྷབ་ обувь буддийских священников/shoes worn by Buddhist priests.

*བན་ཁང་ см. བན་ཐང་

བྱ་དྲྭ་ཁ་ཀ་ vāntāśaka назв. птицы/ n. of a bird.

བབ прош. вр. от འབབ་པ་

བབས་རྩོལ་ bhirgya, puru, sahasā, pagalbha поспешность, необдуманность (в речах, действиях) /want in consideration (in speaking and acting); བབ་རྩོལ་བྱེད་པ་ sahasābhyāsa совершать греховные поступки, грешить/to practice sinful action; བབ་རྩོལ་དུ་ཞུགས་པ་ поступать легкомысленно (необдуманно, поспешно) /to act carelessly or regardlessly; བབ་རྩོལ་དུ་སྨྲ་བ a) нести вздор, болтать чепуху/to talk nonsense; б)говорить ложь/to speak falsehood.

བབ་རྩོལ་ཟན་ kāśaḥ вид травы/kind of grass.

བབ་རྩོལ་ см. བབ་རྩོལ་

བབ་ཆུ་ водопад/waterfall.

བབ་ཆོལ་ см. བབ་རྩོལ་

བབ་ཆོལ་ཟན་ см. བབ་རྩོལ་ཟན་

བབའ་ I) āpanna полученный, приобретённый; заработанный/ obtained, acquired; gained; 2) спустившийся,опустившийся; вышавший/gone down, sunk, fallen down; ཆུ་བབ་

བབ་པ། выпавший дождь/fallen rain.

བབ་ལྷ། см. ལ་ལྷ

བབ་ལེ། привал, ночёвка (после дневного перехода)/halting stage (after a day's march).

བབ་ཤེ། I) мягкий/soft, mild; 2) скромный, простой/chaste, modest.

བབ་ཚུགས། см. བབས་ཚུགས

བབས་རྟེན། соответствующий, подходящий/suitable.

བབ་ས avatarana место причаливания (высадки) / landing-place.

བབ་ཧིང་ внимательность и осторожность (в работе, поступках)/considerateness and discreetness(in any work or proceeding).

བབས། прош. вр. от འབབ་པ

བབས་ཀྱི་གཞོལ།поэт. река/poet. river, stream.

*བབས་བཅོལ། см. བབ་ཅོལ

བབས་སྐྱེས། высадка на берег/landing.

བབས་འདོན་པ། см. དགའ་ཚོན་པ།

བབས་འཇུལ། соединённый; комбинированный/joint; combined.

བབས་ཚིགས། станция/station; རྒྱལ་འདེམས་བབས་ཚིགས། railway junction.

བབས་རྟེན། соответствующий, подходящий, годный/suitable, fit for; བབས་རྟེན་བཞིན་དུ། соответственно/accordingly.

བབས་ལ་གཞན་རྣམ། в соответствии/in accordance.

བལ། I) труп/corpse; 2) место погребения/cemetery; 3) гниль; гнилой, испорченный, разложившийся/rot; putrit, decaying.

བལ་ཁུམས། нарыв простудного характера/abscesses caused by colds.

བལ་ཆེས། труп/corpse.

བལ་རྡོ། см. བལ་ཁུམས

བལ་བ། испорченный; заплесневелый; разложившийся/stale; mouldy; decaying.

ཐན་ anta собранное, скомпанованное вместе; том, книга; раздел (книги) /that which has been gathered together; book; volume; ཐན་ཐོག་ཏུ་བཏུད་ скомпоновать/ to put together, to group.

ཐལ་ཤེལ་ I свежий человеческий труп (без следов повреждения или разложения)/ fresh human corpse (without any part injured or decayed).

ཐལ་ཤེལ་ II тюк; вьюк; связка/pack, load.

ཐབ་ I) см. ཐབ; 2) будд. изображение, фигурка (представлявшая собой врага буддизма и уничтожавшаяся в ходе религиозного обряда) / buddh. a made-up effigy (to represent the dead body of supposed enemy of Buddhism, used in Tantrism).

ཐབ་གདན་ доска/ board.

ཐེལ་རྭ་ I сосок вымени/ cow's teat.

ཐེལ་རྭ་ II виноград/ grape.

དབར་ I)antara, antaro середина, промежуток, промежуточное пространство; промежуточный/ intermediate space, that which lies or comes between, that which intervenes; 2) в течение/ during; དུས་དབར་ཐག་རིང་ в течение длительного времени/ during a long time.

དབར་སྐབས་ avasara промежуток времени/ space of time, meanwhile.

དབར་བཀལ་ antarakalpaḥ будд. промежуточная калпа/ buddh. intermediary kalpa.

དབར་ཁང་ среднее (промежуточное) строение (дом) ; центральная комната/a building between two other houses; central room.

དབར་ཀླུ་ миф. имя нага/myth. n. of a nāga.

དབར་ཇི་ чай среднего качества/a kind of tea of middling quality.

དབར་ཐག་ разновидность жилета/sort of waist coat.

བར་གྱི་བསྟན་པ་ см. བར་བསྟན

བར་གྱི་ཁྲིར་ varaṇḍa веранда; крытая галерея/ veranda or portico.

བར་གྱི་སྲུང་གི་རྒྱལ་ назв. династии в Тибете, насчитывавшей только двух королей/ n. of a dinasty in Tibet with only two kings.

བར་གྱི་ཐག་རིང་ промежуточное пространство/ the intermediate space.

བར་རྒྱུ་ среднего класса (качества, размера) / of the middle class (quality, size).

བར་དོག་ I) некоторые; несколько/ some, several; 2) временами, иногда/ sometimes, at times.

བར་ལྡེབ་ см. བར་བསྡེབ

བར་འཆད་ переход; переходный/ passage, transition; transitional; བར་འཆད་ཀྱི་ཚེས་ཆ་ переходный период/ transitional period.

བར་གཅོད་ I) препятствующий, мешающий, задерживающий/ obstructing, hindering, delaying; 2) см. བར་ཆད་

བར་ཆད་ I) vyavadhāna, mantya, vici, vīcitaḥ будд. помеха, препятствие; преграждение, перерыв, прерывание; задержка; повреждение/ buddh. hinderance, impediment; interruption; obstruction; accident; mischief; བར་ཆད་སྒོམ་པ་ вынашивать недоброе/ to meditate evil, to brood mischief; 2) неприятный случай (инцидент) / accident.

བར་ཆད་གཅིག་པ་ ekavīcika будд. "только с одним препятствием" (существо, которому осталось только одно рождение до достижения нирваны)/ buddh. "with one impediment only" (one who has only one rebirth before attaining Nirvāṇa).

བར་ཆད་དུ་ཕྱིན་པ་ встречаться с препятствием (помехой, задержкой); быть неудачником/

to have an hindrance; to be in bad luck.

བར་ཆད་དྲེན་པ prativandhvāḥ, paripanthakaḥ враг/enemy.

བར་ཆད་མེད་པ nirantaraṃ, anantarmaḥ, anantayaḥ будд. беспрепятственный/buddh. without obstacle; བར་ཆད་མེད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ ānantarya samādhi беспрепятственное сосредоточение сознания, беспрепятственная самадхи/unimpeded state of samādhi; བར་ཆད་མེད་པའི་རྩེ་སྦྱོར་ ānantarya-mūrdha-prayoga the unimpeded culminating Process of intuition at the end of the Path.

བར་ཆད་མེད་པར་ не встречая препятствий (задержек), беспрепятственно; непрерывно/without obstruction or accident; ununterruptedly.

བར་ཆད་མེད་ལམ་ ānantarya-mārga будд. беспрепятственный путь/buddh. the unimpeded Path (the first degree of samahita-jñāna).

བར་ཆད་ см. བར་ཆད

བར་ཀ་ см. ཆ་ཀ

བར་དུས་ средний (второй) посев (в сезоне) /middle (second) planting of crops (in a season); བར་དུས་འཕྲས་ рис второго посева/rice of the second planting.

བར་རྟ холощёный конь; мерин/gelded, gelding.

བར་སྟོང་ antaraḥ промежуточное пространство/space between.

བར་ཚད་ расстояние, дистанция/distance.

བར་ཞག་མེད་ārata.

བར་ཐེག་ средний этаж, второй этаж/first floor, middle floor.

བར་དུ་ antarā между, в середине/between.

བར་དུ་བཟང་པོ madhyakalyaṇa buddh. good or propitious in the middle.

བར་དུ་གཅོད་པ་ см. བར་ཆད་; བར་དུ་གཅོད་པའི་ཆོས་ antarāyikadharma buddh. intervening or obstructing dharma.

བར་དུ་ཆོད་པ vyavahita, прерванный; задержанный; прегражденный/interrupted, obstructed, impeded.

བར་དཱ amutra см. བར་ལ་དོན

བར་འདུལ་ см. བར་ཟླས

བར་འདུལ་བ лицо, ведущее переговоры (между спорящими сторонами), третейский судья; миротворец/negotiator, arbitrator; peace maker.

བར་ཟླས་ договор или соглашение между спорящими сторонами/an arbitration agreement; བར་ཟླས་ཁྱེར་བ вести переговоры; примирять противные стороны/to negotiate; to reconcile.

བར་རྒྱལ་གྱི་ междоусобная война, междоусобица/internecine war.

བར་གནས་ промежуточное положение, промежуточная позиция/intermediate position; བར་གནས་ཀྱི་མི་རིགས་ общественная прослойка/social stratum.

བར་གཞུང་པ I) средний/middle; 2) центральный/central.

བར་སྣང་ vyome воздушное пространство/atmosphere space; བར་སྣང་གི་སངས་རྒྱས་ antarikṣ prodaśaḥ buddh. illuminated region above; བར་སྣང་ལྟ་བུའི་ поэт. мираж, оптический обман (букв. волны воздушного пространства) /poet. miracle, visionary illusion.

བར་ཤ gurkuṣṭaṃ средний, второй (напр. сын) /the middle one.

བར་ཤར་ཅིག་ назв. еретической секты в древней Индии/n. of a heretical sect in Ancient India.

བར་ཤེད་ свидетель/witness; བར་ཤེད་ཟེར་བ выступать свидетелем, свидетельствовать/to testify.

བར་བར་དུ་ иногда, временами/sometimes, occasionally.

བར་བར་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ I) персы/Persian; 2) иранцы/Iranian.

ཇ་བྱ་ཀ jayakara.

ཇོག་ཤུ бот. индийская шелковица/the Indian mulberry tree.

བར་མ I adhyama, madhyama I) середина; средний; находящийся посредине/middle; the middle one; middle one of three things; བར་ཆད་ཀྱི་དུས་ཚོད་ средние века/the Middle Ages; 2) муз. средний тон/the middle tone (in music); 3) перен. средняя часть туловища, талия/met. the middle zone of the body, waist.

བར་མ II танцовщица/dancing woman or girl.

བར་དོ་ буддх. промежуточное состояние; промежуточное состояние между смертью и новым рождением/ buddh. intermediate state; intermediate state between death and new rebirth.

བར་སྣང་ཡུལ་ madhyaloka буддх. срединный мир/buddh. the middle world.

བར་མར་བཞུགས་ отдыхающий/resting.

བར་མེ I) идущий посредине/going in the middle; 2) посредник, третейский судья, арбитр/umpire, mediator, intercessor; བར་མེ་ཐུན་མཚམས་ см. выше/see above.

བར་མེད་ I) nirantaram не имеющий промежутков/ without interval; 2) перен. небо, небеса/met. the sky, the heaven; བར་མེད་མཚན་ см. выше/see above.

བར་ཚེག་ точка (между тибетскими слогами)/ point (between Tibetan syllables).

བར་ཚིགས་ промежуток, интервал/interval.

བར་ཚིགས་ཕྱེད་ I) втискиваться; втискивать/to squeeze (in, into); 2) набивать; класть в /to stuff; to put in.

བར་ཞེ་ ячменная мука вто-

рого сорта/ barley flour of second quality.

བར་གྱུ་ бирюза второго сорта/ turquoise of second quality.

བར་ཏེད་པོར་གནས་པ་ находиться на расстоянии/to be at a distance.

བར་ལམ་པ་ посредник, агент; представитель/agent, go-between.

བར་ལན་ тем временем; в данное время; в наши дни/ in the meantime; at present; nowadays.

བར་ཤ་ мясо второго сорта/second quality meat.

བར་ཧེབ་ назв. цветка/ n. of a flower.

བར་ལྟོག་ внутренняя сторона кожи (шкуры) / inner side of leather(hide).

བར་སེར་ досуг; перерыв, пауза (в занятиях, работе)/ interval, leisure; བར་སེར་ཞིག་ལ་ на отдыхе, во время перерыва/at leisure.

བར་གསེར་ I) промежуток; щель/ interval; chink; 2) свободное время, досуг/spare time, leisure; ལེའུ་ལས་ཀྱི་བར་གསེར་ время, свободное от сельскохозяйственных работ/time free from agricultural works.

བར་ཧུ་ bhuja.

བར་ཧྱ་ཧེ་དགྱེད་པ་ pragaṇḍaḥ.

བལ་ souvalam, kamvala овечья шерсть, руно/wool.

བལ་དཀར་ овчинка, руно; тонкая шерсть/ fleece.

བལ་སྐུད་ rāgasūtra шерстяная нить/wooden thread.

བལ་ཚོ་ mould on fermented liquors.

བལ་ལྷེབས་ཨཁག་བཟོ་ཁང་ шерстоткацкая фабрика/wool-weaving mill.

བལ་པོར་ непальцы / the Nepalese.

བལ་པོས་ ūrnakavāsaḥ шерстяная одежда/woolen cloth.

བལ་ཕྱེ་ཁྱེའུ་ поэт. паук (букв. шерстяное брюшко) /poet. spider (lit. woolen stomack).

ལོ་ཏོག་ལྷམ platье из шерстяной саржи (тибетского производства)/a woolen serge cloth (made in Tibet).

ལོ་ཐོག་ཁྱེ корова/cow.

ལོ་རྟོག the Nepalese goat(?).

ལོ་རྩི་ шерстяная пряжа/woolen yarn.

ལོ་བ་ "имеющий шерсть"/"having wool": а) паук/spider; б) шерстяное одеяло (покрывало) /woollen blanket.

ལོ་ཆོས་ см. ལོ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན

ལོ་ཏོག་ мягкая овечья шерсть/soft sheep wool.

ལོ་ཟོ་ непальская монета/Nepalese coin.

ལོ་རྟགས་ непальская серебряная монета/Nepalese silver coin.

ལོ་ཐེབ་ назв. тонкой шерстяной материи/n. of thin woolen cloth.

ལོ་ཐོད་ этн. "шерсть на черепе" (шерсть, которая прикрепляется к чаше из черепа, используемой бонскими священнослужителями при заклинаниях) /ethn. the wool that is tied to the skull cup (used by Bön priests in exorcism); ལོ་ཐོད་པ་ "имеющий шерсть на черепе" (назв. заклинателей секты Бон) /n. of a class of Bön exorcists (who wear tufts of wool on their forehead).

ལོ་དྲིལ་ непальский колокольчик/Nepalese bell.

ལོ་དན་ тюк (кипа) шерсти/pack of wool.

ལོ་ཡུག་ ཨཎྟཱཡུཥཱ поэт.овца, баран (букв. имеющая шерсть) / poet. sheep (lit. having wool).

ལོ་རན་ назв. инфекционной болезни/n. of an infectious disease.

ལོ་སྐུད་ шерстяные нитки/woollen thread.

ལོ་མོ་ I) naipālaḥ Непал/Nepal; 2) непалец/... native

of Nepal; непальский шафран/Nepalese saffron; гранатовое дерево/pomegranate tree; непальские музыкальные тарелки/kind of cimbal, manufactured in Nepal.

назв. плотной шерстяной материи/n. of thick woollen cloth.

стричь, остригать шерсть/to cut off the wool.

Непал и Тибет/Nepal and Tibet.

делать несчастным/to make miserable.

см.

непалка/women of Nepal.

прясть шерсть/to spin wool.

сальная шерсть/fatted wool.

цвет шерсти/colours of wool; пятицветная шерсть, пятицветные шерстяные нитки/woolyarn or thread of five different colours.

непальский ситец/chintz from Nepal.

I) "непальская жена" (тибетское прозвище первой жены тибетского царя Сонцзэнгампо, являвшейся дочерью непальского короля Амшу вармана) / "Nepalese wife" (the Tibetan name of the first wife of king Sroń-btsan-sgam-po, a daughter of Nepalese king Aṁśuvarman); 2) непальская женщина, непальская дама/woman or lady of Nepal; 3) прозвище тибетской женщины, достигшей святости/Tibetan woman who had obtained sainthood.

см.

Непал/Nepal; "рождённый Непалом" (назв. минерального лекарст-

ཨ)/ "born by Nepal" (n. of a mineral medicine).

བལ་པོ་ см. བལ་འདྲ

བལ་བ་ см. བལ་ཤ

བལ་ཤ་ миф. назв. небесного цветка/myth. n. of heavenly flower.

བལ་ཀྲ་ гребень для чистки шерсти, гребень суконщиков/wool brush.

བལ་ཁྱེ་ сборщик налогов шерстью/wool-tax collector.

བལ་སེལ་བ་ чистить, очищать шерсть/to make clean the wool.

བལ་སྟེ་см. བལ་ཐུ་སྟེ་པོ་

བལ་ཁལ་བ་разбирать шерсть/to sort out the wool.

བལ་ཏུམ་чума; моровая язва/cancer; plague.

བམ་ I форма слова от "བ" (корова) /word-form of "བ" (корова).

བམ་ II по сравнению, в сравнении, чем/than; ཤེ་བམ་ in comparsion with.

*བམ་ཟབས་ I) пустынное, безлюдное место, уединённое место/solitary place where there are no people; lonely place; 2) пригород, место, где кончается город/the suburb of a town, the limits where a town terminates; བམ་ཟབས་ཀྱི་ཀྲུང་ཡུལ་ prānta-śayyāsana пограничная страна/border country.

བམ་ཀྲག་"лизанное коровой" (назв. кожной болезни) /n. of a skin disease.

བམ་པ་ I истощённый, израсходованный, потраченный/exhausted, consumed, spent.

བམ་པ་ II скрытый, спрятанный/hidden.

བམ་པ་ III бесстыдный; наглый/immodest.

བམ་ཟུང་ грам. префиксальная буква "བ"/ gram. the prefixed letter "བ".

བམ་ལོ་ см. བབ་ལོ་

བི་ག་ར санскр. vigarja назв. дерева/ n. of a tree.

བི་ཏེ་ལེ་ карманный электричес-

кий фонарик /(pocket) flashlight; བཏེ་འོད་སྐྱེད་ батарейка для электрического фонарика/eletric battery.

བཛྲ་ śaivala мох/moss.

ཤིང་ལ་ назв. дерева/n. of a tree.

ཤིན་ཏུ་ санскр. vidruma назв. драгоценного камня/n. of a precious stone.

ཤིན་ཏུ་འཇིགས་ миф. назв. горы-обители ядовитого нага/ myth. n. of a mountain inhabited by venomous nāga.

ཤ་སྟག I) назв. класса злых духов/ n. of a class of malignant spirits; 2) имя царя злых духов/ n. of the king of malignant spirit.

ཤའ་ pratigraha recieving, accepting.

ཤའ་སྐྱབས་ n. of a fabulous phantom who appears in the sky at times to receive the homage of the nāga demigods.

ཤལ་ཁྲ་ см. ཤ་སྟག

ཤལ་ཆེན་ см. ཏཱ་ལ་

ཤ་རི་ཤིང་ бот. гранат/pomegranate.

ཤ་ཟུང་ см. выше/see above.

ཤེལ་གཟིགས་ཀྱི་ поэт. огонь (букв. сын [ришй] Вишванары)/ poet. fire (lit. the son of [risi] Visvanara).

ཤ་ཕྱ་ яд/ poison.

ཤེལ་ཧ་ར་ араб. bismillāh именем Аллаха; Аллах/ in the name of Allah; Allah.

ཤེད་གྲུབ་ санскр. vihāra вихара, буддийский монастырь/ Buddhist monastery.

ཤེག་ཤ་ назв. дерева/n. of a tree.

ཤེག་ཤར་ купорос/sulphate of copper.

ཤེག་བུ་ см. выше/see above.

ཤེ་ཧོ་ кит. кислое дикое яблоко/soup ceabapple.

ཤན་ཤ་ I)санскр. бот.Momordica Monadelpha; 2) плод растения Momordica Monadelpha the fruit of the Momordica

Monadelpha; 3) яблоня/apple-tree; см. выше/see above; 4) яблоко/apple; см. выше/see above; 5) тыква/pumpkin.

телёнок/calf.

mistical impression.

разновидность землеройки/species of shrew.

санскр. bilva бот. Aegle marmelos.

sānu, putra сын; ребёнок; мальчик/son; boy; child.

родильный дом/maternity home.

см.

"ведущая следом сына" (эпитет, который в Тибете даётся родителями дочери-первенцу в надежде, что её рождение является как бы прелюдией к рождению сына)/"bringing the son in the train" (a common title, generally given by parents in Tibet to the first born daughter with a hope that she would bring in the train of birth a son to her parents).

I см. ; девять отверстий (человеческого тела): два глаза, два уха, две ноздри, рот, мочеиспускательный канал, анус/the nine orifices (of the body): two eyes, two ears, two nostrils, mouth, urethra, anus;

поэт. ветер; божество ветра/wind; the god of wind;

поэт. зоол. Phasanus gallus;

поэт. огонь; божество огня (букв. входящий в отверстие)/poet. fire; the god of fire (lit. entering into a hole).

II буквенное обозначение цифры 9/numerical figure for 9.

I cehidram ребёнок,

дитя/child, a little boy.

བུ་ལྷ། II маленькое отверстие; маленькая пещера/a small hole.

བུ་ལྷ་ཐབས། patasreṇī.

བུ་ལྷོད། сводный брат, молочный брат/foster-brother.

བུ་ཀྲི། старший сын/elder son.

བུ་ཆུད། потомки, поколение/descendants, generation.

བུ་ཅན། беременная/pregnant.

བུ་མོ་ཅན། беременная женщина/ pregnant woman.

བུ་ཚོགས་ཁང་། детские ясли/ creche, day nursery.

བུ་ཚུགས་ཀྱི་ཁང་། назв. одного из 12 буддийских святилищ, воздвигнутых при правлении Сонцзэнгампо/ n. of one of the twelfe Buddhist sanctuaries, erected during the regin of king Sroṅ-btsan-sgam-po.

བུ་ཚེ་ཅ беременная женщина/pregnant woman.

བུ་ཆེན། главный ученик/the chief disciple.

བུ་དགྲ། жертвы богам и духам земли/offerings to the earthly gods and spirits.

བུ་ཕྲུག་ младший сын/younger son.

བུ་ཁྲམ། kuharaṃ.

བུ་ཅི་ཚེ། jīvana жизнь/life.

བུ་ཅི་ཚེ་ཅ། приёмный сын/ adopted son.

བུ་ཐུང་། небольшая поперечная балка/small cross-beam.

བུ་རྩེ་ пустая болтовня/idle talk.

བུ་ལྗོན། роды/child-bed; བུ་ལྗོན་ཡོ་ནུ་ неудачные роды/ the child-bed terminates unfavourable.

བུ་གནས་སྐྱེས་རྒྱུ། поэт. женские половые органы (букв. город, где обитают дети) /female organ, female genitals (lit. place where children dwell).

བུ་སྐྱེད། анат. поэт. матка (букв. сосуд для ребёнка) /

poet. uterus, womb (lit. child's vessel).

ཟུངས་ разрешиться от бремени, родить/to be delivered of a child.

ཟུར་ཚེ་ копия/copy.

སྤུན་ брат/brother; སྤུན་ཆུང་ཟད་ младший брат/younger brother.

ཟུག་ཟུག astyam, aptuam ребёнок, дитя/child.

ཟུ་ཟུལ་ putron дети/children.

ཟུལ་ "много детей" (назв. дерева, корни которого используются в медицине)/"many children" (n. of a tree root of which is used in medicine).

ཟུལ་ཁྱུ adhanā бесплодная женщина/barren woman.

ཟུལ་ D yani, tanumī, vadhū, taţagru, vāla, duhitā девочка; девушка/girl, virgin; 2) дочь/daughter.

ཟུལ་སྐྱེས "Рождённый девушкой" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары)/"Born by a virgin" (epith. of Avalokiteśvara).

ཟུལ་ཚོ་ общество (собрание) девушек, стайка девушек/bevy of girls.

ཟུལ་ཚོགས་ kanyātama "Радость девушки" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары)/"Gladness of girl" (epith. of Avalokiteśvara).

ཟུལ་བུ་ཤ་ཟ юная девушка/a youthful maiden.

ཟུལ་སྤུན་ сёстры/sisters; ཟུལ་ཆུང་ཟད་ младшая сестра/younger sister.

ཟུལ་མ ночь/night.

ཟུལ་གཟིགས་མ девица, непорочная девушка/virgin.

ཟུལ་མཛེས་མ dvitayivadhu юная, красивая девушка/handsome girl, young girl, virgin.

ཟུ་ཟུལ་གཉེན་ཟུལ་ см. ཟུལ་ཤ་ཟ

ཟུལ་ཡུད་ женщина-товарищ (друг)/female companion, friend.

དུ་མོ་གཉན་མ devushka, девственница/ virgin.

དུས་ཟླ་བརྒྱད་པ поэт. восьмой месяц тибетского календаря/ poet. the eighth month of Tibetan year.

དགྲ་དགྲོན་པ་ зять/son-in-law.

དགྲ་ཟླ་ kanīna.

དཔུང་ I) мать и дочь/ mother and daughter; 2)семейство; дети/family; children.

དཔུང་འཕྲོག srasūtyam.

དཔུང་རྒྱས I)santāna, bālaka сын; мальчик/son; boy; དཔུང་རྒྱས་འཕེལ་བ santānavṛddhi увеличение семейства/increase of family; 2) племянник/ nephew; 3) внук/grandson.

དཔུང་རྩ་ свежая (новая) листва/new leaves.

དཔུང་ཤིང་ назв. цветка/n.of a flower.

དཔུང་རྟགས приёмный сын/an adopted son.

དཔུང་ཁྲིའུ་དཔེ་ sutarmajā.

དཔུང་ཚེའི་ལམ поэт. женские половые органы (букв. путь детей) /poet. female genitales (lit. the path of children).

དཔུང་རྟོག་བྱེད་པ сожительствовать/ to cohabit.

དཔུང་ཁྲིའུ་མ putrika дочь/ daughter.

དཔུང་མོ་ няня; кормилица/ nurse.

དཔུང་ཁྲིའི་ семья; дети/family; children.

དཔུང་མཆེད་ сестра/ sister.

དཔུང་རྒྱས་འཕེལ་ см. རྒྱུ་དཔུང་.

དཔུང་རྒྱག་ снежная буря, буран/ snow-storm.

དཔུང་རྩམ guḍa сахар-сырец; патока, меласса/raw sugar; treacle, molasses; དཔུང་རྩམ་ཀ་ sikatā патока/treacle; དཔུང་རྩམ་ཀོག་དཔུ raf̣inadnый сахар/loaf sugar; དཔུང་རྩམ་ཁྲི་ sakhara, galla, khaṇḍaṃ леденец/sugar-candy; དཔུང་རྩམ་སྐོལ་བ выпаривать сахар-сырец/to boil down raw sugar; དཔུང་རྩམ་ཆང་ sīdhu водка из сока сахарного тро-

стника/ spirit from sugar-cane juice.

ཨརྫུན། эпит. Арджуны, третьего из братьев Пандавов, героев эпоса Махабхараты/ epith. of Arjuna.

ཨིཀྵུཀཱཎ ikṣukāṇa сахарный тростник/sugar-cane.

ཨིཀྵུཀུ ikṣuku эпит. будды Шакьямуни/epith. of the Buddha Śākyamuni.

ཨུལྦ jarāyuḥ.

ཨུལྦམ I) друг сына/son's friend; 2) перен. детское место, плацента/met. placenta.

ཨུལྭ назв. насекомого/ n. of an insect.

ཨྲིན rinam, rina, vyāja, arnah долг, заём/debt, loan; ཨྲིན་ལེན་པ занимать деньги/to borrow money; ཨྲིན་འཇོག་པ платить долг/ to pay debt; ཨྲིན་གཏོང་བ ссужать деньги/to lend money; ཨྲིན་དག་པ рассчитываться с долгом, выплачивать долг/to pay debt; ཨྲིན་བསྡུ་བ взыскивать (требовать) долг/to recover a debt; ཨྲིན་སྐྱེད་པ возвращать долг/ to pay a debt; ཨྲིན་ལྷག་པ залезать в долг/to get into debt; ཨྲིན་བཅོ་བ одалживать/ to lend money; ཨྲུ་ལེན་པ взыскивать (получать) долг/ to recover a debt.

ཨྲིན་མཁན་ должник/debetor.

ཨྲིན་པ་ см. выше/see above.

ཨྲིན་ཏེ་སུས་ལེ миф. эпит. жены Индры/myth. epith. of the wife of Indra.

ཨུ་སྟན་ школьник, ученик; последователь (духовного наставника) /scholar, pupil, disciple; follower (of a clerical teacher).

ཨུ་ཤ་ см. ཨ་ཤ་ཝ

ཨུ་མདའ་ tanayaḥ, dāyataḥ братья и сёстры/brothers and sisters.

ཨུ་མཇའ་ལེ сестра/sister.

ཨུ་ཁལ་ཁང་ детские ясли; детский сад/day nursery; kindergarten.

ཉག་ཡེར་ эпит. Вайшраваны, бога богатств/epith. of Vaiśravaṇa, the god of wealth.

ཉན་པ་ śuka, vivara, śuṣitaṃ дыра, отверстие; яма; расселина; пещера/hole; crack; cavity, cavern; ཉན་པ་པ་ཁྱོད་དོ་ а) проделывающий отверстие/one who perforates a hole; б) перен. мышь; крыса/met. mouse, rat.

ཉག་སྐྱ་ཚེ་ཏོག་ бот. Medicago sativa.

ཉག་ཚེ་ཟླ་ཞག་ неделя; семь дней/week; seven days.

ཉལ་ལོང་[ཀྱེ་ག] an entire carcase.

ཉན་ཆེན་ཡི་ཁུ་ жужжание пчелы/ humming sound of a bee.

ཁྱད་ཀྱི་ см. выше/see above.

ཉད་ཤག་རྒྱལ་པ་ быть укушенным пчелой/to bite by a bee.

ཉད་ད I bhramaraḥ,jhillia, bhriṅga пчела; жужжащее насекомое, муха/ bee; buzzing insect, fly.

ཉད་ད II mineral stone used for eye disease.

ཉད་ད་རྩེད་[ཁྲལ་] поэт. опахало (букв. отгоняющий мух)/ poet.fan.

ཉད་ད་དགའ་[ཚ] поэт. красный лотос (букв. радость пчелы)/ poet. red lotus.

ཉད་ཨ་ཅར bhramarakaḥ.

ཉད་ཅེ་རྒྱལ་པོ bhriṅgarājah пчелиная матка/ queen-bee.

ཉད་ཉ I см. ཅོད་ཀ

ཉད་ཉ II cakavān discus-bearer.

ཉད་མ་རྭ་མ "Имеющая пчёл" (эпит. богини Умы)/"Having bees" (epith. of the goddess Umā).

ཉད་ཆེད bee hive.

ཉདམ I) куча, груда, масса/ heap, bulk, mass; ཉདམ་ཕུད་པ་ наваливать, громоздить/ to pile up; 2) количество/quantity, amount.

ཀུངས་ཆུང་ см. ཀུངས

ཀུངས་ཆེན I) большая груда/large heap; 2) большое количество/large quantity.

ཀུངས་ཚད размер, величина/dimensions, size.

ཀུད I прош. вр. от ཀྱིད་པ

ཀུད II облако пыли; песчаная буря/cloud of dust; dust-storm.

ཀུན་དགའ་ Будджхавана или "Роща Будды" (назв. рощи в Бодхагае, где, по преданию, Будда Гаутама обрёл просветление) / "the forest of Buddha" (n. of a forest situated to the East of Vajrasana in Bodhagayā).

ཀུན་དགའ་ назв. рощи в Бодхагае, где, по преданию, Будда обрёл просветление/ n. of a forest situated to the east of Vajrasana in Bodhagayā.

ཀུན་མཁྱེན strī, nārī, mahilā sarnī, durā, hariṇi, jaghaṇa,vaśā женщина; женского пола/woman; female; ཀུན་མཁྱེན་བཙུན་མ будд. женщина-аскет/buddh. female ascetic; ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་ཁྱིམས female союз/the League of women.

ཀུན་མཁྱེན་ཤིང་འཕྲི་ཁ་བཞིན поэт. цветы дерева Ашоки/poet. the flowers of the Aśoka tree.

ཀུན་མཁྱེན་འབྲས поэт. манговое дерево (букв. радость женщины)/ poet. the mangoe tree (lit. woman's enjoiment).

ཀུན་མཁྱེན་དགའ་བྲལ I поэт. бесплодная женщина (букв.женщина, лишённая радости)/ poet. barren woman (lit. a woman who is devoid of enjoyment).

ཀུན་མཁྱེན་དགའ་ལྡན II поэт. евнух (букв. лишённый радости обладания женщиной) / poet. eunuch.

ཀུན་མཁྱེན་ཚེས་ལྡན་མ поэт. женщина в период месячных/ poet. woman in menses.

ཀུན་མཁྱེན་མཆོག ārohaḥ краса-

вица/very handsome woman.

ཁྲོ་མོ krodhanī злая женщина, фурия/violent hag.

ཁྱོ་བོ་ཉ་མ молодая девушка/youthful maiden.

ཁྱོ་བོ་འདོད་ལྡན་མ чувственная, сластолюбивая женщина/voluptuous or unchaste woman.

རྟུ་མ་ཏི་སྟྲཱི поэт. менструации (букв. пыль женщины)/poet. menses (lit. woman's dust).

རྣམ་མ прелестная женщина/fair woman.

སྟྲཱི་གརྦྷ་ཎཱི беременная женщина/pregnant woman.

བོད་ཀྱི་ཞོ་ བот. Panicum italicum.

ཁྱོ་བོ་མེ་ཏོག поэт. менструации (букв. цветок женщины) /poet. menses (lit. woman's flower).

ཁྱོ་བོ་མོ་གཉན་ бесплодная женщина/barren woman.

པཱ་ལི་ཁྲ་ཁྲ་ཅན་ pāli бородатая женщина/woman with a leard.

ཁྱོ་བོ་གཙོ་བོ་ дама, госпожа/lady.

ཁྱོ་བོ་ཆེ་ཉ мудрая женщина/wise woman.

ཁྱོ་བོ་ཚངས་མ straiṇam красивая женщина, красавица/beautiful woman.

རྟུ་མ་ཏི་སྟྲཱི་ཀྱི་ཡུན་ཚ ṛtumatīstrī женщина в период менструаций/a woman in menses.

ཁུ་ཀུ་ཊི་སྟྲཱི་ཟེར་བྱེད་ཅ kukkuṭīstrī прелюбодействующая женщина, прелюбодейка/adulterous woman.

ཁྱོ་བོ་སེམས་ཀྱི་ཆ великодушная (благородная) женщина/a noble or magnanimous woman.

ཤིང་རྫས топливо, дрова/fuel, firing.

ཤིང་ kāṣṭha, dāru дрова, хворост; топливо; сухой навоз (как топливо) /firewood; fuel; dried dung (used as such).

ཉེས I) долг, заём/debt; loan; 2) процент; рост/interest; ཉེས་རྒྱུད་ཅན་གཡོར་ལངས་ ростовщик/usurer; ཉེས་རྒྱུད་ཀྱི་ལས་ростовщичество, заём под высокие проценты/usury.

ཉེས་རྒྱུད་ долговой процент/interest of debt.

ཉེས་གཏོང་བ་ давать деньги в рост/to lend money on interest.

ཉེས་ཆེ་ книга записи долгов/debtor's account book.

ཉེས་བདག་ заимодавец, кредитор; ростовщик/money-lender; creditor; userer.

ཉེན་ཁྲ་ I кусочек, осколок, обломок/bit, piece; fragment.

ཉེན་བྱུན་ II рассеянный, разбросанный/dispersed.

ཉེར་སྤྱོད་ཟིན་པའི་ yacitakaṃ богатство, нажитое ростовщичеством/wealth earned by money lending.

ཉེན་རྒྱས་ཏེ་ мист. очень красивый/myst. very handsome.

ཉེན་ཡིག་ см. ཉེན་ཆ་

ཉེན་ཆ་ пустяк, мелочь/small matter.

ཉེན་ལེན་ ссуда, заём/loan.

ཉེན་ལོག་ клокотание, кипение/whirling up and down, boiling; ཆུ་ཉེན་ལོང་རྒྱུད་ཀྱི་ вода кипит/water boils.

ཉེན་ལོབ་ назв. большого числа/n. of a large number.

ཉེབ་ прош. вр. от ཉེབ་པ་

ཉེབ་ཆུང་ муз. тарелки/cymbals.

ཉེབས་ I пов. от ཉེབ་པ་

ཉེབས་ II штука (материи)/an entire piece (of cloth rolled).

ཉེབས་ཚོད་ см. выше/see above.

ཉེལ་ལྷེབས་ крышка горшка (кувшина, вазы)/cover of a vase (pot).

ཉེལ་མཁན་ горшечник/potter.

ཉེལ་མོ་ཁྱི་ поэт. кит/poet. whale.

ཉེལ་བཀུམ་ཆུ་ཡི་ śarakumbhaṃ поэт. золото/poet. gold.

བུམ་ཅན་ см. བུམ་པ་

བུམ་ཆུད་ см. བུམ་པ

བུམ་དྲི་ хадак, обвёрнутый вокруг вазы со святой водой/ the scarf that is wrapt round the jag containing sacred water.

བུམ་ཤིང་ назв. дерева/n.of a tree.

བུམ་པ I kumbha, kalaśa, ghaṭa бутыль; кувшин; ваза/ bottle, flask; water-pot; vase; བུམ་པའི་ཁ་ отверстие бутыли (кувшина, вазы)/opening of bottle (water-pot, vase); བུམ་པའི་ལྟེ་བ་ широкая часть бутыли (кувшина, вазы)/the middle part of a pot (bottle, jar); བུམ་པའི་འཐག་གཞི་ донышко бутыли (кувшина, вазы)/the bottom of a pot (bottle, jar).

བུམ་པ II маленький комок глины (который закладывается в форму для получения миниатюрных изображений ступ, святых) /small lumps of clay (that are cast into moulds to make miniature images).

བུམ་པའི་སྐྱེས kumbhaja "в кувшине рождённый, кувшином рождённый"/ "the pot-born": а) имя святого (риши) /n. of a sage (ṛsi); б) назв. звезды/n. of a star.

བུམ་པ་ཅན་ kumbhikā, kumbhri.

བུམ་པའི་རྩེ་ཞེས་ назв. одного из I2 знаков зодиака/n. of one of the signs of zodiac.

བུམ་པའི་ཟླ་བ་ поэт. первый (месяц тибетского календаря) /poet. the first month (of the Tibetan calendar).

བུམ་པའི་འཁྲུལ་འཁོར་ водяное колесо (для орошения полей)/ water-mill (to pump out water for irrigating fields).

བུམ་པའི་མགྲིན་བ་ почт.шея/ hon. neck.

བུམ་པའམ་སྐྱེལ་ большой кувшин/pitcher.

ghaṭalba кувшинчик/small water-pot.

Ravaṇaka.

см.

см.

I засов, щеколда/bolt; верхний засов/upper bolt; нижний засов/lower bolt.

II форма слова от "/word-form from "".

sīdhu вино из сахарного тростника/wine made from sugar-cane.

большой колокольчик; колокол/large handbell; bell.

см. выше/see above.

I) шарики чёрной патоки, упакованные в козью шкуру/balls of molasses, packed in goat-skin; 2) тюк (вьюк)сахара/pack-load of sugar.

вдруг, внезапно/suddenly.

печенье из сухого сыра с патокой и маслом/pastry or cakes made of dried cheese and mixed molasses and butter.

см.

назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal herb.

various species of Eurotia used as fuel.

ikṣuḥ сахарный тростник/sugar-cane.

ikṣuraḥ.

ikṣugandhā см.

бот. Asteracantha longifolia.

см. выше/see above.

I медленный; медлительный; ленивый/slow; dilatory; lazy; а) медленно идущий/slow in walking; б) перен. kamaṭha черепаха/met. tortoise;

ཉལ་འགྲོ་ медленное движение ног/slow movement of the feet; མི་ཉལ་མི་སྐྱུར་ не медленно и не быстро/neither slow, nor quick.

ཉལ II долина; ущелье/valley; ravine.

ཉལ III сода; глауберова соль/soda; glauber's salt.

ཉལ་ཁུག་ сумка (мешочек) с содой/pouch with soda.

ཉལ་ཏོག་ см. выше/see above; ཉལ་ཏོག་ཆགས་པའི་ཟ་མ་ см. ཆུ་སྐྱེས་ཏོར་ ; ཉལ་ཏོག་ཚོགས་ཟ་ кальцинированная сода.

ཉལ་བ śanaiś медлительный; ленивый/slow; lazy.

ཉལ་རན་པ་ идущий не быстро и не медленно/neither quick nor slow (in walking); རྟ་མཉམ་གཅོད་ཉལ་རན་པ་ཞིག་ лошадь с посредственной скоростью бега/moderately-swift horse.

ཉལ་ཇི་ монг. buljari русская кожа, юфть/russian leather, yuft.

ཉམ I прош. вр. и пов. от རྙེད་

ཉམ II форма слова от "ཉ"/word's form from "ཉ".

ཉམ་ཆུང་I) bāla младенец, дитя/child; 2) lāḍaka ребёнок; мальчик/boy; lad.

ཉ I дуб/oak.

ཉ II см. ཉ་ཤུ་

ཉ III буквенное обозначение числа 105/numerical figure for 105.

ཉི་ཁྲ་ корь/measles.

ཉི་ཙེ་ маленький мальчик/little boy.

ཉི་ཤིང་ gāda, svasnaḥ посох; палка; дубинка/stick.

ཉི་ཤིང་ཅན་ gadin "Имеющий посох, с посохом" (эпит. Вишну) / "Having a stick, with a stick" (epith. of Viṣṇu).

ཉི་ཤིང་འཆང་ "держащий посох"/ "holding a stick": а) эпит. Вишну/epith. of Viṣnu; б) эпит. Ямы, владыки мёртвых/epith. of Yamā, the Lord of death; в) имя богини/n. of a goddess.

ནོར་བུའི་བཟང་པོ། gadādharā см. ནོར་བུ་ཐོགས།

ནོར་བུ་ཐོག см. ནོར་བུ།

ནག་ཏི་ཀེ་ལ། nārikela кокосовый орех/coco-nut.

ནག་ཏི་ཀེ་ལ་ཨམ་ལ་ཝེ་ཏ་སཱ། amlavetasaḥ.

ནག་ཏི་ཀེ་ལ། назв. дерева/n.of a tree.

ནག་ཏི་ཀེ་ལི་ཤིང་ кокосовая пальма/coco-nut palm tree.

ནག་ཚ་ сульфат меди/sulphate of copper.

ནག་པོ་རྒྱལ་པོ། царский телохранитель/ king's body-guard.

ནག་མདུང་ копьё (дротик) из дуба/ spear or javelin made of oak-wood.

ནག་ཡོ་ метательное кольцо с острыми краями/the quoit.

ནག་ཧྲུ་ཝཻ་ཌཱུ་ཪྻ། vaiṇuvaṃ.

* ནག་ཧ་ཎ། grahana см. འཛིན་པ།

ནག་ཧོར། I) назв. минерала/n. of a mineral; 2)назв. минерального лекарства/n. of a mineral drug.

ནག་ཧོ་ཀ། soumilikā.

ནག་པ་ теленок (коровы)/ calf; ནག་པའི་ཤ་ телятина/veal.

ནག་ཧྲ་ཎ། serasṇu, serasṇuka.

ནག་པོ་ тёлка/heifer.

ནག་རྫི། назв. созвездия/n. of a constellation.

ནམ་ཚིག་ клятва/oath.

ནག་རེ་ жасмин/jasmine.

ནག་རྒྱན། широкая лента (головное украшение ладакских буддисток, исключая монахинь)/ broad band (worn as a head-ornament by all Buddhist women of Ladak, nuns excepted).

ནག་མེད། прадед/great-grandfather.

ནག་ཤིང་ дуб/oak.

ནག་མོ་ཀ། назв. мелких насекомых/n. of a species of very small insects.

ནག་ཁ། корь/measles.

ནག་ཟོ། I скрытая кольчуга/ hidden shirt of mail.

ནག་ཟོ་ II имя бога войны/ n. of the god of war.

ནག་ཟོ་ཀ་ལྷ་ཆེན་ имя одного из божеств-зашитников буддизма/

n. of one of the mythical defenders of Buddhism.

ཏོད་ I палка, дубина; посох/stick, cudgel, club.

ཏོད་ II стропило/rafter, smaller beams (of a house which support the roof).

དོར་ I 1) дорогой, дорогостоящий/dear, expensive; རྒྱལ་བྱ་ལྔ་དོར་ཡོད་ соль была в 60 раз дороже (ячменя)/ salt was sixty times dearer (than barley); 2) польза, выгода/advantage, use; དོར་ཐོབ་པ་ получать (извлекать) пользу (выгоду) /to derive benifit.

དོར་ II страх, боязнь/ fear, fright.

དོར་ཆོག་པ་полезный, выгодный/useful; དོར་མ་ཆོག་ бесполезный, ненужный/of no advantage.

དོར་སྐྱེ་བ་ быть полезным/ to be useful.

དོར་སྤྱོད་ использование/use, using; དོར་སྤྱོད་བྱེད་པ་ использовать/to use.

དོར་སྤྱོད་པ་ см. དོར་སྤྱོད་པ

དོར་མེད་ненужный/useless; དོར་མེད་རྫུས་ཆ་ отходы/waste material; དོར་མེད་ཟོལ་ཁ་ утиль/ utility refuse, scrap.

དོར་ кит. píng кувшин,бутыль/pitcher; རྩུ་དོར་ кувшин для воды/ water pitcher.

དོལ་ I 1) старый, изношенный/old, worn-out; 2) будд. безжизненный/ buddh. lifeless.

དོལ་ II см. དོར་

དོལ་ཆ་ оглавление, содержание/list of contents.

དོལ་པོ་ I) старый, изношенный/ old, worn-out; 2) будд. безжизненный/ buddh. lifeless; 3) паралич/ paralysis; དོལ་པོར་ཤོར་བ་ парализованный/paralysed.

དོལ་པོ་ཞལ་ཁྲིས་ прикрывающее лицо, маска/mask.

དོལ་པོ་བཙོན་པ་ན་ назв. болезни/n. of a disease.

དོལ་ལུས་ тело и душа/ body and soul.

ནའུ་ телёнок/calf.

ནའུ་སྒྲོག་པ vālagarbhiṇī.

ནའུ་ཏར་ см. ནག་ཚེར་

ནའུ་རྡུལ་བཤད་ поэт. яд/poet. poison.

ནའུ་ལྤགས་ телячья шкура/calf-skin.

ནའུ་སྐྲམས་ грубая шерстяная ткань/coarse woolen stuff.

ནའུ་བྱམས་ поэт. коровье вымя (букв. кувшин телёнка)/ poet. cow's dug (lit. calf's pot).

ནའུ་ལ་ sraṣthuhī.

ནའུ་ལེན་ vaśā.

ནའུ་ལ་ཚོགས་ vārsakam.

ནའུ་རས་ paṭī, varsapāla, tikā грубое сукно/coarse cloth.

ནའུ་རས་པག་ཚ་ལ་ āmila.

ནའུ་ལོག་ потерявшийся телёнок/ calf going astray.

ནའུ་ཡོར་ལ་ см. выше/ see above.

ནའུ་གསར་ཏར་ navapūtikā.

ནག་ I плащ из толстой шерстяной материи (зимняя одежда лам в Тибете)/cloak of thick wollen cloth (used by the lamas of Tibet, in winter).

ནག་ II шум, гам/ rumour, noise.

ནག་ III острый, едкий/ pungent.

ནག་ཀ I) посох; палка, дубина/stick; 2) ветка, ветвь/ branch.

ནག་ཁ་ см. ནག་ཀ

ནག་ཚ་ острый, едкий/ sharp, pungent, keen.

ནག་རྡུལ་ палка; посох/stick, staff.

ནག་ཆེར་ I широкий плащ/ full cloak.

ནག་ཆེར་ II большая дубина, кол/large cudgel.

ནག་གྲོགས་ шум, гам/rumour, bazar rumour.

ནག་ཆལ་ мантия священника/ gown of a priest, sacerdotal cloak without sleeves.

ནག་ལ་ палка; посох/stick;

staff; ལྗང་བུ་ཤ бамбуковая палка/bamboo stick.

ལྗང་ལྷུམ см. ལྗང་ I.

ལྗབ་ཚོད་ ноющая боль/ache.

ལྗང་ལྗང་ཆུ་ водяная трава/aquatic grass.

ལྗེབ་ кожаная сумка/leathery bag.

ལྗེབ་པྲམ་ телячья шкура/calf-skin.

ལྗེབ་ ganḍa щека/cheek.

ཛཱ་ཏི་ vaiḍūrya ляпис-лазурь; малахит; кошачий глаз/lapis lazuli; malachite; cat's eye gem.

ཛ་དུད་ཟེའུ་ཀྲོམ་ཟུང་, см. ཟེའུ་ཀྲོམ་ཟུང་

ཝཻ་རོ་ཙ་ vairocana Вайрочана (имя первого дхьяни-будды) /Vairocana (n. of the first Dhyāni Buddha).

ཏ་ грам. суффикс ряда предметных имен/gram. suffix of the nouns denoting objects; གླིང་ཏ་ лодка/boat; ཆུ་ཏ་ река/river; རི་ཏ་ гора/mountain.

ཏ་ཀྲི་ см. ཏ་ཀྲི་ཤོ་.

ཏ་ཀྲི་ཤོ་ лодыжка/ankle, ankle-bone.

ཏ་ལི་ཤོ་ см. ཏ་ལི་ཤོ་

ཏ་ལི་ཤོ་ чётки для отсчёта произносимых имен бодхисаттв/rosary used to count the recitation of the names of bodhisattvas.

ཏ་ཧེ་རྒྱལ་བ་ хорошо спать/to sleep well.

ཏོ་བ་ раздуваться (как пузырь); переливаться через край (полного сосуда) /to expand (as a bubble); to overflow or fall out (of a vessel on account of overfilling); འོ་མ་ཏོ་བ་ молоко убежало/the milk bubbled over.

ཏོག་ཡེ་ I монг. bogdǒ преподобный; владыка/venerable; lord.

ཏོག་ཡེ་ II от རྒྱ་རྐྱེན་ཏོག་ཡེ་ жёлтая шапка (носимая мирянами Тибета) /yellow cap (worn by the lay people of Tibet).

*ཙུག་རྒྱ mūcchaḥ падать в обморок, терять сознание/to faint, to become senseless.

ཙུག་རྩ I 1) ступень, ступенька/step, footstep; 2) слой/layer.

ཙུག་རྩ II крыша/roof.

*ཙུག་རྩེ I сеть/net.

*ཙུག་རྩེ II 1) см. བ་གཙེ; 2) куча соломы (травы)/heap of straw (grass).

*བག་རྩེ см. བག་རྩེ

ཙོག་རལ I) польза, выгода; прибыль/benefit; profit; ཙོག་རལ་འདེབ་པ приносить пользу (прибыль)/ to derive benifit; 2) аренда (земли)/lease (of land, field); ཙོག་རལ་གཏོང་བ сдавать в аренду (землю)/ to grant on lease.

ཙོག་ཁྲལ повинности за арендуемую землю/the rent in the form of obligatory work.

ཙོག་འབྲུ арендная плата зерном/the rent in the form of grain.

ཙོག་རྩལ་ལ I) выгода; прибыль, процент/benefit; profit, rate (per cent); 2) аренда (земли)/lease (of field); ཙོག་རྩལ་ལེན་པ брать в аренду, арендовать/to have on lease; 3) арендная плата (за землю)/rent.

ཙོག་རྩལ་མེད་ неприбыльный; невыгодный/disadvantageous.

ཙོག་རྩལ་འཛིན་པ подрядчик/contractor.

ཙོག་རྩལ་ཞིང་ арендуемое поле/field taken on lease.

ཙོག་རྩལ་ཞིང་པ земельный арендатор/land-tenant.

ཙོག་རྩལ་གཡར་ས་ཆ арендованная территория (у другой страны)/territory taken on lease (from another country).

ཙོག་རྩལ་ལེབ་ས་ཞེང་ см. ཙོག་རྩལ་ཞེང་

ཙོག་རྩལ་ས см. ཙོག་རྩལ་གཡར་ས་ཆ

ཙོང་ величина, размер; объём/size; capacity, bulk; ཙོང་ཆུང་ малого размера/small-sized.

བོད་རྩྭ bot. белый аконит/ bot. white aconite.

བོད་ཁྱེ сокол (разновидность)/ species of falcon.

བོད་མ I) осёл/ donkey; 2) дурак/ fool.

བོད་ཀྱི сеть для ловли кроликов/ net for catching rabbits; བོད་ཀྱི་འཚོ་བ жить ловлей кроликов/ to live on catching rabbits.

བོད་ད་ nirvis бот. борец, дикий аконит/ the wild aconite.

བོད་ཟོམ་ см. བོད་རྒན་

བོད་རྒན་ двухгодовалый осёл/ two-year old ass.

བོད་རྒྱ см. བོད་རྒན་

བོད་ནག I чёрный аконит/ black of aconite.

བོད་རྡོག II навозный жук/ dung-beetle.

བོད་པ владелец осла/ ass owner.

བོད་ཕོ осёл/ he-ass.

བོད་ཕྲུག ослёнок/ foal of an ass.

བོད་ཐ I loṣṭa ком, глыба (земли)-/ clod.

བོད་ཐ II см. བོད་ད་;

བོད་ཐ་རྨ་ལེ ateviṣaṃ см. བད་རྨ་ལ ; བོད་ཐ་རྡོག་པོ см. བོད་རྡོག

བོད་ཐ་ཏུབ་ཧེ་དན loṣṭubhedanaḥ.

བོད་ཏྲ I cikrāvāṃra, īṣivanra, bharavāṭra, gardabhaḥ, kharaḥ осёл/ donkey.

བོད་ཏྲ II мошкара, гнус/ small insects; swarm of midges.

བོད་ཏྲ་རྟགས་ поэт. год Железо-Заяц (букв. ослиная радость)/ poet. the year of Iron-Hare (lit. an ass' joy).

བོད་ཏྲ་རྒྱལ་ཆོར ловец кроликов/ catcher of rabbits.

བོད་ཏྲ་རྒྱལ་གྱི་ см. выше/ see above.

བོད་ཏྲ་རྒྱལ་མཁན་ назв. лекарства/ n. of a medicinal drug.

བོད་ཏྲ་པ погонщик ослов/ ass-driver.

ཤིང་ཏའི་མིང་ назв. дерева/ n. of a tree.

ཤིང་ཏ་ཀརྦྷཊཱཧ gardabhaṇḍaḥ назв. дерева/ n. of a tree.

ཤད་ см. ཤད་ I.

ཤད་མོ་ ослица/ she-ass.

ཤད་དམར་ бот. красный аконит/ red aconite.

ཤད་ཚོད་ ослиный хлеб/ an ass-shed.

ཤན་ཚོད་ parimāṇaṃ full sized; | sharpness.

ཤན་ཡར་ ослица, родившая в прошлом году ослёнка/ she-ass having given birth to a young last year.

ཤན་སེར་ бот. Curcuma zerumbet Rose.

ཤན་རྩེགས་ карлик/dwarf.

ཤན་ཚོད་ см. ཤན་ཚོད་

ཤིན་ I буд. вр. от འཤེག་པ

ཤིན་ II bhota, himavat Тибет/Tibet; བོད་ཀྱི་ཆ་ལུགས་ тибетские нравы, обычаи, одежда/ways of life, customs and clothes of Tibetans; བོད་ཀྱི་ཆོས་ религия Тибета/ religion of Tibet; བོད་ཀྱི་ཉི་མ་ "Солнце Тибета" (прозвище Падмасамбхавы, см. པདྨ་འབྱུང་གནས་)/ "the Sun of Tibet" (n. of Padmasambhava).

བོད་ཀྱི་ཚིག་མཛོད་ тибетский словарь/ Tibetan dictionary; བོད་ཀྱི་ཞེས་ཟབ་ см.выше/see above.

བོད་སྐད་ тибетский язык/the Tibetan language; བོད་སྐད་དུ་ по-тибетски/into Tibetan; བོད་སྐད་དུ་སྒྱུར་བ་ переводить на тибетский/to translate into Tibetan; བོད་སྐད་སློབ་གྲྭ་ учебник тибетского языка/handbook of Tibetan language.

བོད་ཀྱི་ཡུལ་ himavat Тибет (букв. снежный Тибет) /Tibet (lit. snowy Tibet).

བོད་རྒྱལ་པོ་ ист. регент Тибета (правящий до совершеннолетия далай-ламы)/ hist. the regent of Tibet (ruling until coming of age of Dalai-lama).

བོད་རྫོང་ཁྱུང་ назв. храма в Лхасе / n.of a temple in Lhasa.

བོད་སྤང་ལེབ་ тибетское нагорье/upland of Tibet.

བོད་ཀྲམ་ "тибетская кожа" (кожа, выдубленная и раскрашенная в Тибете) /"Tibetan leather" (tanned and painted in Tibet).

བོད་ཆུང་ཁུ་ "Малый Тибет" (только Центральный [У] и Западный [Цанг] Тибет)/ "Little Tibet" (including U and Tsang).

བོད་ཆེན་ས་"Великий Тибет" (включающий Северо-Западный [Амдо] и Восточный [Сикан] Тибет) /"Great Tibet" (including Amdo and Kham).

བོད་སྤྱིའམ་ Тибет/Tibet.

བོད་སྟོད་ Верхний Тибет/ the Upper Tibet.

བོད་རྡུལ་ прозвище тибетских землепашев или тибетцев, ведущих оседлый образ жизни/"Tibetan-smoke" (Tibetan husbandmen engaged in agricultural pursuits, or having settled life; so called from smoke coming out of their huts).

བོད་པ་ тибетец/a Tibetan.

བོད་བར་ Средний Тибет/the Middle Tibet.

བོད་འབངམང་ ист. тибетское простонародье (букв. тибетские подданные)/hist. Tibetan common people (lit. Tibetan subjects).

བོད་འབྲོག་ тибетец-скотовод/ herdsman of Tibet.

བོད་པའི་ I тибетец/a Tibetan.

བོད་པའི་ II посыльный, курьер/messenger.

བོད་པོ་ тибетянка/ Tibetan woman.

བོད་སྨད་ Нижний Тибет/ Lower Tibet.

བོད་གཞུང་ I тибетское правительство (распущенное 28-го марта 1959 г.)/the Tibet-

an Goverment (dissolved on 28th of March 1959).

བོད་ཀུན་ II ист. "тибетские литературные произведения" (произведения, переведённые или написанные тибетскими учёными) /hist. "Tibetan literary works" (the works, which had been translated or written by scholars of Tibet itself).

བོད་ཡིག тибетская письменность/Tibetan written language.

བོད་ Тибет/Tibet.

བོད་རང་སྐྱོང་ཁུལ་ Тибетский автономный район/Tibetan autonomous region.

བོད་ཡུལ་ Тибетский район, Тибет/ Tibet.

བོད་ལྷེ་ чашки и тарелки из шкуры носорога/ cups and plates made of rhinoceros skin.

བོད་ I сосуд, кувшин, бутыль/vessel, jug, flask.

བོན་ II Бон (древняя религия Тибета) /Bön (the ancient religion of Tibet).

བོན་སྐྱོང་ бонское божество-хранитель/guardian dsity of the Bön.

བོན་གཙུག་ལག་ཁང་ см. ཨ་མདོ་བོན་

བོན་རྒྱུད་ бонские хроники/ Bön annales.

*བོན་ I japa произнесение (мантр), чтение нараспев (священных текстов)/reciting (mantras).

བོན་ II см. བོད་

བོན་པོ་ последователь религии Бон/follower of Bön.

བོན་ཀློད་ chorus of Bön.

བོན་རི "Бонская гора" (гора в Конпо, священная для последователей бонской религии)/"Bön-mountain" (n. of a mountain in Kong-po sacred to the followers of Bön).

བོན་ལྡན་དེད་དཀོད་ достопочтенный/venerable.

བོད་ прош. вр. и пов. от ཨ་ཐོན་

བོད་ཐོན་ см. བོད་

ཡོངས་སྤངས་ parityāga оставление; отказ от/abandonment; repudiation; renunciation.

ཡོངས་སྤྱད་ мусорный ящик/dust-bin.

ཡོལ་ I) лодыжка/the ankle; 2) голенище/top of a boot.

ཡོལ་གཤོག་ srasadaṃ верхняя часть лодыжки/upper part of the ankle.

ཡོལ་བ་ мягкий, нежный/soft, smooth.

ཡོལ་བཟང་ āsrasadaṃ.

ཡོངས་ прош. вр. и пов. от འཚོང་བ

ཙ I pakṣi, dvija, śyana, viḥ, laṭā, patari, khaga, vihaṃga, śakundich птица; домашняя птица/bird; fowl.

ཙ II буд. вр. от ཙོག་པ ; ཙ་རྒལ་བ་ трудная работа; трудное для исполнения/hard work; hard to do.

ཙ་ཀཱཤ་ vakaḥ см.ཙ་ཀ་ཤི

ཙ་ཅེ་ назв. лекарства/n. of a medicine.

ཙ་རྐང་ I) птичья лапа/birds paw; 2) бот. Delphinium grandiflorum (живокость крупноцветковая) ; 3) назв. местности в Магадхе, где некоторое время пребывал Будда Гаутама/ n. of a place in Magadha where Buddha Gautama had resided some time.

*ཙ་ལ་ jāla сеть, силок для ловли птиц/ net or trap to catch birds.

ཙ་སྐད་ птичий крик/ bird cry; ཙ་སྐད་རྒྱག་ кукарекать/to crow; ཙ་སྐད་བསྐྱེལ་ཝ་ второй крик петуха/the second cock-crow; ཙ་སྐད་དང་པོ་ первый крик петуха/the first cock-crow.

ཙ་ཤིང་ см. ཙ་ཤིན

ཙ་ཧཱ་ར་ sragdharaḥ расселины в скалах, где гнездятся птицы/clefts in rocks where birds take shalter.

ཙ་ཧཱ་ར་ཀཾ་ piṭaṅkaṃ см. ཤིང་ཁབ

ཙ་ཁྲ་ птичья клетка/bird's cage.

ཀ་ཁེབ་ см. ཀ་ཆོང་

ཀ་རུ་ṇa garuḍa I) орёл/eagle; 2) миф. Гаруда(царь птиц и ездовое животное Вишну)/myth.Garuḍa(the conveyor of Viṣṇu).

ཀ་རུ་ཏ་ཀ་ཡི I) белый орёл/white eagle; 2) гусь/goose.

ཀ་ཀྲུང་རྟེ་ см. ཅ་ཚེང་ I).

ཀ་ཁྱི śyenī, śoṇa ястреб; сокол/hawk; falcon.

ཀ་ཁྱིམ ḍimbhaḥ.

ཀ་ཁྲེང་ журавль/the crane.

ཀ་ག гибкость; проворство, живость/pliancy.

ཀ་ཀུ makulī, doukṣa, kukkubha, sālika a white species of water crane.

ཀ་ཀཱ་ཀཱ་ཏི་ཀེ་ миф. эпит. Картики, сына Махадевы/myth. epith. of Kārtika, the son of Mahādeva.

ཀ་ཀཱ vakaḥ.

ཀ་ཀ་ཀྱེ་ག་ཡི་ назв. птицы/n. of a bird.

ཀ་ཀོ་ཌ зоол. ягнятник/lammergeyer.

ཀ་ཀོ་ཏ་ཀེ་ཤེ་ག см. ཀ་ཀེ་ཤེ་ག.

ཀ་ཀྱི་ག I) белохвостый орёл/white-tailed eagle.

ཀ་དགོ་ prasāda подарок, дар; награда; премия/gift; reward; prize; ཀ་དགེ་བ་མཆོག་ приз/prize; ཀ་དགེ་བའི་ཕྱག་རྒྱ་ денежный приз/money prize; སྤྱན་ས་ལ་ཀ་དགོ་ дары нищим/rewards to mendicants.

ཀ་དགོས་ неизбежность/inevitability.

ཀ་རྐ་ dākṣāyyaḥ, gridhraḥ гриф, стервятник/vulture.

ཀ་རྐ་ཀུ་ཊ་ཤི་ཁ་ см. ཀ་རྐུ་ཊ་ཤི་ཁ་

ཀ་རྐུ་ཊ་ཤི་ཁ་ "Коршунья скала" (назв. местопребывания Будды Шакьямуни в Магадхе)/"Vulture-peak" (of Magadha, a resort of Śākyamuni).

ཀ་རྐེ་ཤ་ бот. Delphinium Brunonianum.

ག་ཆོད་ཟས་ལྡོ་ см. ཀ་ཆུག་གཞོང་

ཀ་ཆུ сеть или силок для ловли птиц/ net or trap to catch birds.

ཀ་ཆུ་ཅ хищная птица/bird of prey.

ཀ་ཆུལ་ཟློག་ཟད་ исчерпание всех возможностей/all resourses failing.

ཀ་ཆུ་ཟད་ཤ исчерпание всех средств и возможностей, безвыходное положение/all efforts or measures exhausted, nothing left to be done.

ཀ་ཆུད་ kriyātantra буд. назв. тантристской системы/ buddh. n. of a Tantric system.

ཀ་ཁྱེ་ птичье яйцо/ bird's egg; ཀ་ཁྱེ་ཟེ་མ་ желток яйца/ yolk of an egg.

ཀ་ཁྱེ་ཤེལ་ཁུང་ см. ཀ་བ་ཤེལ་ཁུང་

ཀ་ཁྱེ་ перо (птицы) /feather.

ཀ་གཅེ་ཀ་ཆེས птицы и звери/ birds and animals.

ཀ་ཆུན་ манера; обыкновение, привычка/ fashion; habit; custom.

ཀ་ཆུས་ I клюв/ bill, beak (of bird).

ཀ་ཆུས་ II см. ཀ་ཆུས་ཁྱུག་

ཀ་ལྕོགས་ птицелов/fowler.

ཀ་ཆུ་ силок для птиц/ trap for birds.

ཀ་ཆུ་ཅ см. ཀ་ཆུ་ཅ

ཀ་ཆུ་ཆུང་ཤ зевание/ yawning, gaping.

ཀ་ཆེ་ см. ཀ་ཆེ་

ཀ་གཏད་ཅ уведомлять, сообщать, посылать письмо/to send a message.

ཀ་བཏད་ཅ поэт. отшельник, пустынник (букв. оставивший дела) /poet. ascetic (lit. one who is relinquishing one's interest (or passions either in a spiritual or a temporal).

ཀ་ཐབས་ средство, способ, метод/means, way of doing smth.; ཀ་ཐབས་ཟད་ཅ оказаться в безвыходном положе-

нии/ to fall into desperate situation.

ཀྱ་ཐལ་ помёт грифа /vulture's droppings.

ཀྱ་ཇེ་བ་ голубь/pigeon.

ཀྱ་རྒྱ་ домашняя птица/fowl; ཀྱ་རྒྱ་ཁྱིམ་ཚང་ птицеферма/poultry farm.

ཀྱ་ཤག་ཤ་ фазан/pheasant.

ཀྱ་ལྟབ་ I) птичье крыло/wing of a bird; 2) крыло дома, боковая пристройка/side wing of the house; 3) балкон/balcony.

ཀྱུ་ зелень; овощи/vegetables.

ཀྱུ་མ་ повар/cook.

ཀྱེ་སྐེ་ I) бот. Celosia Cristata; 2) петушиный гребень/cock's comb.

ཀྱེ་མཚན་ поэт. ночь (букв. оставление дел)/ poet. night (lit. leaving off occupations); ཀྱེ་མཚན་གཤལ་ поэт. день/poet. day.

ཀྱེ་སྤྱོད་ поведение; действия; поступки/behaviour; actions; deeds; ཀྱེ་སྤྱོད་ བྱེད་པ་ вести себя; действовать; поступать/to act.

ཀྱེ་ I) птица-самец; петух/male bird; cock; 2) назв. лекарственного растения, помогающего при обильной менструации/n. of a medicinal plant used to stop excessive menstruation; 3) см. ཀྱེ་མ་སྤྱོད་བཞིན་

ཀྱེ་སྐེ་ཅོག་ см. ཀྱེ་རྒྱ་ཅོག་

ཀྱེ་སྐྱེག་ цыплёнок/chicken.

ཀྱེ་བ་ I)kāra, kṛya, kurvan, kurya, käryanra, kṛtyā, ketanam дело, деяние, поступок/that which is to be done; any action or dead; ཀྱེ་བ་སྒོ་ཁྲ་ передовик производства/front-rank worker; ཀྱེ་བ་སྒོ་ཁྲ་འཕྲད་པའི་རྒྱལ་ཁྱབ་ ударная бригада/shock brigade; ཀྱེ་བ་ཚོ་ བྱེད་པ་ ударничество/shock work; ཀྱེ་བའི་རྩལ་ཆོད་ производительность труда/productivity of labour; 2) грам. объект/gram. object.

ཀྲྱ་ད་ཀཱ་ཡ kāraya.

ཀྲྱ་ད་མྱ་ཏ་ཐཱ་ན་ཛྙཱ་ན་བུདྡྷ kṛtya-anuṣṭhāna-jñāna buddh. the active wisdom of Buddha.

ཀྲྱ་ཏ་ཀ་ར་ཎ་ཡ скверный поступок; преступление; грех/ cruel action; crime; sin.

ཀྲྱ་ད་ར་ཏ་ཏ་ཡ་ནུ་ཥྛཱ་ན kṛtya-nuṣṭhana.

ཀྲྱ་ད་སྤྱོད་ལམ поведение, манера действий/ behaviour, conduct.

ཀྲྱ་ད་ཡ kṛtyaḥ, karaṇīya, praṇayanam.

ཀྲྱ་ད་ཀྲྱ་ཏ kṛtakratya.

ཀྲྱ་ད་ཅེར་སྣང་ སм. ཅེར་ལྡེགས

ཀྲྱ་ད་ལ་བྱེད་ པ་ སм. ཀྲྱ་ད་ཡེ་ནས

ཀྲྱ་ཡེ་ནས akaraṇiḥ недействие, бездействие/ inaction, inactivity.

ཀྲྱ་ད་ཧཾ་ཀཱ་ར ārambha усилие/ effort.

ཀྲྱ་ཁ་ крупный ворон/ big raven.

ཀྲྱ་ཏ་ཡུ་ཧཱ་ན pratyuhaḥ.

ཀྲྱ་ཏ་ཡེ་ཅེར་ སм. ཅེར་ལྡེགས

ཀྲྱ་ཏུ་ཡེ་ཅེར་ katu, koupīnam.

ཀྲྱ་ཏཱ་ན зелёный мох/ green moss.

ཀྲྱ་ཅེར་ см. ཅེར་ལྡེགས

ཀྲྱ་ཅེར་ཟན་ kaṭokaḥ.

ཀྲྱ་ཅེར་སྒྲིབ་པ་ поэт. лунное затмение/ poet. lunar eclipse.

ཀྲྱ་ཅེར་མེད་པ་ не прилагающий усилий/ effortless.

ཀྲྱ་ཀ помёт голубя/ pigeon's droppings.

ཀྲྱ་ཀཱ D см. ཀྲྱ་ཁྲྱ་ད; 2) поэт. ночь/ poet. night.

ཀྲྱ་ཀཱ་ད deśandi см. ཀྲྱ་ཁྲྱ་ད

ཀྲྱ་རྒྱ куриный помёт/ hen's droppings.

ཀྲྱ་ལྡུ་ яйцо/ egg.

ཀྲྱ་ལྡུ་ཀ་ཡི оспенные следы/ pock-marks.

ཀྲྱ་ཡ назв. 12-го созвездия/ n. of the 12th constellation.

ཀྲྱ་ཡ་ཏ посланец; курьер/ messenger; courier.

ཀྲྱ་ཡ་ཏ avacaraka посланец;

курьер/ messenger; courier.

ཀཱ་ར་ཀཎ་ kārakaṇ I)сосуд в форме чайника, употребляемый при жертвоприношениях/ teapot-shaped vessel used in sacrificing; 2) сосуд, кувшин/vessel.

ཀུ་ལཱ་ཡཱ་ཧཿ одуванчик/ dandelion.

ཀུ་ལཱ་ཡ་ см. ཀུ་ལཱ་ཡཿ

ཀུ་ལཱ་ཡཿ летучая мышь/bat.

ཀུ་ལཱ་ཡཿ см. выше/see above.

ཀུ་ལཱ་ཧཱ бабочка/butterfly.

ཀུ་ལཱ птичье гнездо/nest.

ཀཱ་ཀ་ཏཱ глаз вороны/ raven's eye.

ཀཱ་ཆི་ཏྲ་ཝྱ acchidravya предметы жертвоприношения; предметы, употребляемые при религиозной церемонии/ things for offering; articles for religious service.

ཀྲི་ཛྙ་ vijaṃbhaṇa потягивание; зеванье/ stretching oneself; yawning;

ཀྲི་ཛྙ་ཀ་ར་ཎ་ потягиваться; зевать/to stretch; to yawn.

ཀྲི་ཏྱ་ расчет; предположение/calculation; supposition;

ཀྲི་ཏྱ་ཀ་ར་ཎ་ рассчитывать; предполагать/to calculate; to suppose.

ཀུ་ལཱ་ཡཿ kulāyaḥ гнездо/ nest.

ཀུ་ཀི་ལཱ་ཌ་ поэт. белый журавль(букв. долговечная птица)/poet. the white crane (lit. long-lived bird).

ཀུ་ཙི་ཏ་ལུ་ рябая (пёстрая) курица/particoloured hen.

ཀུ་ཀྡྷ་ птичница; птичник/ person attending to poultry.

ཀྲྀ་ཏྱ་ཀ་ར་ཎ་ завершение дела/ completion of affair.

ཀྲྀ་ཀ་ཎཿ kṛkaṇaḥ, kukaraḥ, kaṅkara летучая мышь/bat.

ཀུ་ཊ་ཀ I) птичий хвост/ bird's tail; 2) перен. 2I-е созвездие/met. the 2lst constellation or lunar mansion.

ཀུ་ཏ་ཀ дело; мероприятие/ work; measure.

ཉ་བདག "Ездящий на птице"/"One who rides on a bird": а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) эпит. Карттикеи/epith. of Karttikeya.

ཉ་རམ་ см. ཉ་ཁེལ་རྩེ

ཉ་རྩེ petушиный гребень/cock's comb.

ཉ་རྩེ I) хохолок на голове птиц/crest on the heads of birds; 2) перен. 2I-е созвездие/met. the 21st constellation or lunar mansion.

ཉ་ཁམ་ птицы и звери/birds and animals.

ཉ་ཁྱུག་མ сова/owl.

ཉ་ཡུལ I) место действия/place of action; 2) грам. объект действия/gram. direct object.

ཉི་ཤ niyāmaka, kalmika наблюдение; надзор; охрана/attention; watch; superintendence; ཉི་ཤ་རུང་བ darnakaḥ наблюдать, следить; охранять/to watch; to guard.

ཉི་ཤ་པ караульный, страж; наблюдатель; шпион/watchman, guard; spy.

ཉི་མ་སྐྱེགས་ зоол. Aethiospar cristatellus (дрозд-пересмешник).

ཉི་ཤིང་ śārī бот. Gracula religiosa.

ཉིན་བྱེད I) процесс, ход (дела) /process; ལས་ཀྱི་ཉིན་བྱེད производственный процесс/manufacturing process; 2) этап/stage.

ཉི་མོག kāka ворона, ворон/crow, raven; ཉི་མོག་ཆེན་པོ kākalaḥ большая ворона/large crow; ཉི་མོག་དགྲ་བོ "враг воронов"/"raven's enemy": а) сова/owl; б) летучая мышь/bat.

ཉི་མོག་སྣབ cūrṇani "вороний клюв" (назв. лекарственного растения) / "raven's beak" (n. of a medicinal plant).

ཀཱཀ་ལཱི་ཡ་ནཱ་ཀ་ поэт. сова (букв. ужас воронов)/poet. owl (lit. raven's horror).

ཀཱཀ་ལཱི་ཡ་ནཱ་ཀ་ཤེ་ см. выше/see above.

ཀཱཀ་ཏཱུ་ཏ་ "воронья репа" (назв. лекарственного растения)/"raven's turnip" (n. of a medicinal plant).

ཀཱཀོ་ར་ kākora (kākola) растительное вещество, используемое в медицине/a vegetable substance used in medicine.

ཀཱཀ་མཱ་ཙཱི་ཀཱ་ "обладающий силой ворона" (назв. лекарственного корня) /"having raven's power" (n. an important medicinal root).

ཀཱཀ་ཏཱ་ལཱི་ཡ་ kākatālīya неожиданность, случайность/anything taking place quite anexpectedly and accidentally; an accident.

ཀཱཀ་མུ་ཁཱི I) kākāsyaṃ crow-faced; 2) agaru(a kind of sandal wood).

ཀཱཀ་མ་ཎི་ kākamaṇi "воронья драгоценность" (назв. лекарственного фрукта)/"raven's precious stone" (n. of a medicinal fruit).

ཀཱཀ་པི་ལུ་ཀཿ kākapilukaḥ назв. растения/n. of a plant.

ཀཱཀ་ལཱ་ཛི་ см. ཤུ་ཀ་ནི་ཀཱ

ཀཱཀ་ཟ་ поэт. шершень (букв. пища воронов) /poet. hornet (lit. raven's food).

ཀཱཀེ་ཎ་ཌཿ kākenḍuḥ назв. растения/n. of a plant.

ཀཱཀ་ཀཱ་ཧྭ་ поэт. кукушка/poet. cuckoo.

ཀཱཀོ་དུ་མ་རཱི I) назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant; 2) the glomerous fig tree.

ཀཱ་ཤ་ поэт. небо (букв. дорога птиц) /poet. the sky (lit. the path of birds).

ཀཱ་ཤི་ཀ родившийся в год Птицы (тибетского календаря)/one born in the Bird year (of the Tibetan calendar).

ཤཱ་ཀུ་ནི་ཀ śakunika, vihastaḥ птицелов/fowler.

ཀུ་ཤ назв. монастыря в Тибете/n. of a monastery in Tibet.

སུ་སུ་ར sukaraḥ легко выполнимый/easy to be done.

སྣ་ཊ་ཀ I)nāṭaka танцор/dancer; 2) канатный плясун/ropedancer; 3) убирающий,подметающий/one who cleaning up, sweeping; 4) грабитель/robber.

ཀུན་ see выше/see above.

ཨུད་ I udīca, urtaraḥ север/the north.

ཨུད་ II прош. вр. от ཨུད་པ and ཨུཏ་པ

ཨུད་ཀྲ་ I нижняя одежда/lower garment.

ཨུད་ཀྲ་ II северо-тибетский кулан/Tibetan wild ass (from the north of the country).

ཨུད་ཀྲི་ I) грудь; грудная клетка/breast; chest; 2) туловище без внутренностей/trunk (body) without internal organs.

ཨུད་ཀྲི་ཀ་ бот. Andropogon schoenanthus.

ཨུད་ཀྲི་ཧཱ་ཡ་ཀྲི་ཝ་ буд. "Хранитель Северной стороны" (эпит. Вайшраваны)/buddh. "the Guardian of the North" (epith. of Vaiśravaṇa).

ཨུད་ཀྲྀ་ mahodaya, apravargaḥ буд. очищение и освобождение, конечное освобождение/buddh. purification and deliverance (emancipation), final emancipation.

ཨུད་ཏ་ཡ་ཎ་ artarāyaṇaṃ зимнее солнцестояние/winter solstice.

ཨུ་ཏ་ར་ཀུ་རུ uttarakuru мифическая страна на севере Индии, где люди наслаждаются неизменным здоровьем и фантастическим долголетием/the fancied continent of the north where men enjoy unvarying health and fabulous longevity.

ཨུད་ན་ северная сторона, север/north side.

བྱང་ཆུབ bodhi I) буд. просветление, высшее (совершенное) знание, знание Будды/ Enlightenment, Supreme (perfect) knowledge, the knowledge possessed by a Buddha; 2) дерево мудрости, священное дерево бодхи, смоковница (под которой Будда Гаутама достиг совершенного знания) /the tree of wisdom, the sacred Bodhi tree, the fig tree (under which Gautama Buddha arrived at perfect knowledge); བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ bodhimaṇḍa "сущность бодхи" (почва под деревом бодхи или место ("трон"), где сидел Будда в момент достижения высшего просветления)/"essence of bodhi" (the ground under the Bodhi tree, hence the spot (or "throne"), on which Buddha was seated at the time of attaining highest Enlightenment).

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཀུན་འདོམས bodhipakṣikādharmāḥ буд. компонент просветления (которых насчитывается 37) /buddh. a constituent of Enlightenment, there are 37 constituents; а) དྲྭ་བ་ཉེ་བར་གཞག་པ་བཞི catvāri smṛtyupasthāṇāni; б) ཡང་དག་པར་སྤོང་བ་བཞི catvāri prahāṇāṇi; в) རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་བཞི catvāra ṛddhi-pādāḥ; г) དབང་པོ་ལྔ pañca indryāṇi; д) སྟོབས་ལྔ pañca balāni; е) བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་བདུན sapta-bodhyangāni; ж) འཕགས་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་པའི་ལམ āryа aṣṭānga-mārga; བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཚོགས bodhisambhāra буд. условия, необходимые для обретения просветления/ buddh. conditions necessary for the attainment of Enlightenment.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག bodhyange буд. составляющая часть духовного просветления (всего таких частей семь: радость, успокоенность, отрешён-

ность и т.д.) / buddh. a constituent of Enlightenment (there are seven parts of it: joyfullness, calmness, detachment, etc.).

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ mahā-bodhi-nirmāṇa-kāya buddh. the Apparitional Body making manifest the attainment of Enlightenment.

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་ см. བྱང་ཆུབ་སེམས་

བྱང་ཆུབ་གཉིས bodhi-dvaya будд. "два просветления"/ buddh. "the two forms of Enlightenment" (those of the śrāvaka and the pratyeka-buddha).

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ см. བྱང་ཆུབ་ཀྱི་

བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད bodhi-citta-utpada будд. порождение мысли о духовном просветлении/buddh. creative Mental Effort for Enlightenment.

བྱང་ཆུབ་པ I) будд. просветлённый, будда/ buddh. Buddha; 2) mukti будд. спасение/ buddh. salvation; 3) квалифицированный, опытный/ skilled, trained; བྱང་ཆུབ་བའི་སྐབས་སུ квалифицированно/ qualificatively.

བྱང་ཆུབ་བར་ будд. abodhī.

བྱང་ཆུབ་ལས་བཟློག་ см. выше/ see above.

བྱང་ཆུབ་ལམ་རིམ поэт. Учение Будды (букв. ступени просветления) /poet. the Teaching of Buddha (lit. the steps of Enlightenment).

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ бот. Ficus religiosa.

བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ см. བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་

བྱང་ཆུབ་སེམས་པ bodhicitta.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ bodhisattvaḥ I) мах. бодхисаттва (термин, обозначающий существо, постигшее смысл духовного пробуждения и стремящееся стать буддой)/ mah. bodhisattva (one who is on the way to the attainment of Enlightenment i.e. Buddhist

saint when he has only one birth to undergo before obtaining the state of supreme Buddha); 2) хинди эпит. Будды Гаутама для его прежних рождений/hindi epith. of the Gautama Buddha in his former rebirths.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱམས་པ бодхисаттва Майтрея, Грядущий Будда/the Coming Buddha.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྣོད bodhisattvapiṭaka будд. учение Махаяны/buddh. the Mahāyānistic Doctrine.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་ཕྱུག bodhisattva-daśa-vaśitā: а) སེམས་ཀྱི་དབང་ citta-vaśitā control of mind; б) ཡོངས་སུ་དག་པ་ pariṣkarāvaśitā; в) ཚེ་ལ་དབང་ ayur-vaśitā; г) ལས་ཀྱི་དབང་ karma-vaśitā; д) སྐྱེ་བ་ཉིད་ཀྱི utpatti-vaśitā; е) མོས་པ་དབང་ adhimukti-vaśitā; ж) ཆོས་ཀྱི་དབང་ dharma-vaśitā; з) སྨོན་ལམ་གྱི་དབང་ pranidhīna-vaśitā; и) རྟག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་དབང་ ṛddhi-vaśita; к) ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ jñāna-vaśitā.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་གསུམ buddh. three disciplines of a bodhisattva are: а) སེམས་ཀྱི་བསླབ་པ adhicitta-śikṣā/mental instruction; б) ལྷག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་བསླབ་པ adhiśīla-śikṣā; в) ཤེས་རབ་ཀྱི་བསླབ་པ adhiprajña-śikṣā.

བྱང་ཆུབ་གླིང་ "Храм просветления" (назв. святилища в Конгпо) /"Temple of Enlightenment" (n. of a sanctuary in Kong-po).

བྱང་ཆུབ་ будд. бодхисаттва/buddh. bodhisattva.

བྱང་ཟློག་ཏིག тропик Рака/tropic of Cancer.

བྱང་ཤྱེ་ཡབ་ཀྱི་མཚོའི་ཚོགས་ཁྲག Северо-Атлантический блок, НАТО/the North-Atlantic bloc.

བྱང་རྡོག་ཏང་ назв. монастыря, расположенного на дороге

Нагчю-Лхаса/n. of a monastery situated on the Nagchu-Lhasa route.

ཇང་ཐང་ Северо-тибетское нагорье/the uplands of North Tibet.

ཇང་རེག་ ступени лестниц/steps.

ཇང་ཞྭ་ род шапки/kind of a cap.

ཇང་ཟངས་ Северный полюс/North Pole; ཇང་ཟངས་སྐྱེ་མེད་ Северный полярный круг/polar circle.

ཇང་དུད་ белый шёлковый хадак/white silk scarf.

ཇང་འདྲེན་པ་ возглавляющий, руководящий/leading, guiding.

ཇང་རྟེ་ памятник, монумент/monument.

ཇང་པ་ I) северянин, житель севера/northerner; 2) житель Северного Тибета/the nomade of Northern Tibet; 3) назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཇང་སྟོད་ uttaradik север; северное направление, северная сторона/north; northern direction, northern side.

ཇང་སྟོན་པའི་ཆོས་ bodhipakṣikā dharmāḥ см. ཇང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་.

ཇང་སྟོན་བདག་པོ་ "Владыка Севера" (эпит. Вайшраваны, божества-хранителя Севера)/" the Lord of the North" (epith. of Vaiśravaṇa).

ཇང་སྟོན་ཁོར་འཛེགས་ཀྱི་རྒྱ་ཚྭ་ назв. соды, поступающей из северных районов Тибета/a kind of soda obtained from northern deserts of Tibet.

ཇང་སྟོན་སོ་བདུན་ будд. тридцать семь составных частей просветления/buddh. the 37 constituents of Enlightenment (см. ཇང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་).

ཇང་བ་ I I) будд. очистившийся, святой/buddh. purified, awa-

kened; 2) мудрый, учёный; умный, искусный/wise, learned; clever, skilful.

ཇད་བ II превращённый в порошок/powdered.

ཇད་བ III назв. насекомого/n. of an insect.

ཇད་བ་རྩྭ་ནག назв. насекомого/n. of an insect.

ཇད་པ, I) ǵakalinr кольчуга/coat of mail; 2) латы/armour; 3) надпись на доске; бирка/an inscription on a board; label.

ཇད་ཟི་ཅན་ поэт. птица; пташка/poet. bird; birdie.

ཇད་ཟུན་ནེག་སྦྲན་ поэт. чернила/poet. ink.

ཇད་ཁྲིད་ назв. числа/n. of a number.

ཇད་དབང་ I назв. атласа высшего качества/n. of a superior quality of satin.

ཇད་དབང་ II см. ཇད་ཆོག་བདག་པོ

ཇད་འཚོག་[པ] скотовод Северного Тибета/ herdsman of the Northern Tibet.

ཇད་མ см. ཇད་པ

ཇད་མའི་ལྷུམ I латы/armour.

ཇད་མེད་ལྷུམ II север/north.

ཇད་མེད་ I северянин/northerner.

ཇད་མེད II ничего/nothing, not at all; ཇད་མེད་གྱིས་ ничего не сказал/said nothing.

ཇད་སྦྲེག་ см. ཇད་པའི་མགོ་སྦྲེག་

ཇད་ཀྱི་ железный шлем/iron helmet.

ཇང་བཀྲ་ будд. "очищение" (назв. обряда)/ buddh. "purification" (n. of a rite).

ཇང་ཀུར་ attarasürva северо-восток/the north-east; ཇང་ཀུར་རྒྱལ་ཁམས་ северо-восточный район [Китая] / the North-Eastern region [of China]; ཇང་ཀུར་ཆོག་སྐྱོང་ будд. божество-хранитель северо-востока/buddh. the guardian of the North-East.

ཇང་མཚམས་ см. ཇང་ཀུར་མཚམས་སྐོང

ཇང་སེམས་དཀར་པོ་ "белый бодхисаттва"/"white bodhisattwa": а) сперма/semen virile; б) белая разновидность лекарственного растения, прекращающего поллюцию/white species of medicinal plant which is used to stop seminal discharge.

ཇང་སེམས་ལྗང་པའི་ཆུ་བོ་ཀློག་རྡེ་ поэт. мыльный камень/poet. soapstone.

ཇང་སེམས་དམར་པོ་ "красный бодхисаттва"/"red bodhisattwa": а) менструации/menses; б) красная разновидность лекарственного растения, останавливающего поллюцию/red species of medicinal plant which is used to stop seminal discharge.

ཇོག I враг/enemy.

ཇོག II ākāra, akṛti, vrata форма; вид, облик; внешность/shape; aspect; appearance; ཇོག་ཏུ་བཟགས་ལའང་ brightness of face or shape; beautiful complexion.

ཇོག་ཏོ I) kākhordaḥ зависть/jealousy; 2) зло(вред), причиняемый заклинанием (проклятием)/harm caused by black magic.

ཇོག་དགྲོལ་ избавление от тяготеющего проклятия (заклятия)/deliverance from impending curse.

ཇོག་རྩམས་ см. ཇོག་ཏོ 2).

ཇོག་ཤུར་ назв. ароматной травы/n. of a fragrant grass.

ཇོག་ཤུར་ см. выше/see above.

ཇོག་གདོང་ лицо; выражение лица/face; expression, look.

ཇོག་པ་ враг/enemy; ཇོག་པ་སྡིག་མེད་ злой демон/wicked demon.

ཇོག་བཞིན་ см. ཇོག་གདོང་

ཇོག་གཟུགས་ ākṛti форма; вид; телосложение/shape; appearance; figure.

*ཇོར་ поваренная соль/salt.

ཇོག་ཕྱག белохвостый орёл/the white-tailed eagle.

*ཟག་པོ་ I) повар/a male cook; 2) разведённый мужчина/ divorced man.

*ཟག་པོ་ см. выше/see above.

*ཟག་མོ་ I) повариха, кухарка/a female cook; 2) домашняя хозяйка, хозяйка дома/ housewife; 3) разведённая женщина/ divorced woman.

*ཟན་ཚོད་པ་ I) заманивать, завлекать, соблазнять, обольщать/ to allure, to entice, to seduce; 2) проникать в суть, понимать/to come to the point, to realize.

ཟན་ཚོད་པོ་ проникающий в суть, разбирающийся, понимающий/one who coming to the point, realizing, understanding.

ཟབ་པ་ I прош. вр. ཟབས་ чистить, очищать; вытирать, стирать (пыль)/ to clean, to brush; to dust, to wipe.

ཟབ་པ་ II хватать/to seize, to clutch.

ཟབ་རྒྱ་ щётка/ dust-brush.

ཟབས་ прош. вр. от ཟབ་པ་ I.

ཟབས་དགོངས་ доброта, доброжелательность, гуманное отношение/ kindness, consideration, gracious treatment.

ཟབས་དགོད་ будд. Майтрея, Грядущий Будда/ buddh. Maitreya, the Coming Buddha.

ཟབས་ཆེན་ [དགོངས་] см. выше/ see above.

ཟབས་ཆེན་ཟུག་པ་ I) обладающий большой добротой (огромным милосердием) /possessing of great kindness (great mercy); 2)"Великомилосердный"(эпит. Будды) /epith. of Buddha.

ཟབས་པ་ I) милосердие, доброта; гуманность; кроткость; милосердный; добрый; гуманный; кроткий/mercy; kindness; humanity; gentleness; merciful; kind; humane; gentle; 2) Майтрея,Грядущий Будда/Maitreya, the Coming Buddha.

ཐུབ་པ་ཐེབ་ назв.крупного монастыря в округе Хлока,где находится большой образ Майтреи, Грядущего Будды/n. of a great monastery in Lhoka where there is a huge image of Maitreya.

ཐུགས་རྗེ་ཅན་གཉིས་ཀྱ་ двадцать одно милостивое [божество] (бонского пантеона) /twenty-one merciful [deities] (of the Bön pantheon).

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་ "недобрый" (назв. древнего замка к востоку от Лхасы, построенного отцом царя Сонцзэнгампо)/ "unkind" (n. of an ancient castle built by the royal father of king Sroń-btsan-sgam-po situated the east of Lhasa).

ཐུགས་རྗེ་སྟོབས་ལྡན་ "Обладающий силой милосердия" (эпит. Будды)/"Possessing by force of mercy"(epith. of Buddha).

ཐུགས་རྗེ་ милосердный, добрый, гуманный/merciful, kind, humane; ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ быть добрым; любить/ to be kind; to love; ཐུགས་རྗེ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བ་ очень сильно любить/ to love very much.

ཐུགས་བཞུགས་ будд. сидеть в позе Майтреи/buddh. sitting like Maitreya.

ཐུགས་རྗེས་ милосердие, доброта; кротость/ mercy, kindness.

ཐུག་ птичка, пташка/little bird, birdie.

ཐུབ་ supine of "ཐུབ་པ་"; ཐུབ་པ་ I. не должно делать/ not to be done; 2. бездеятельность; бездействие; апатия/ inactivity; inaction; apathy; ཐུབ་པ་ཆེ་ངང་ལ་གནས་པ་ пребывать в состоянии бездеятельности/ to live in the state of inaction; ཐུབ་ཀྱང་ должно делать/ it should be done.

ཐུབ་པོ་ཤཀྱ་ཐུབ་པ་

назв. монастыря, основанного Речунгом, главным учеником Милараспы/n. of a monastery founded by Ras-chuṅ-pa, the chief disciple of Milaraspa.

ཀྲྀ прош. вр. от ཀྲྀ་བ

ཀྲྀ་ཏྭ I) успех, достижение; результат, эффект/success, achievement; result, effect; 2) заслуга/desert; ཀྲྀ་ཏྭ་མཚན་བྱས орден; знак отличия/order.

ཀྲྀ་དཎྜ наказание/punishment.

ཀྲྀ་ཐཱ см. གཏྟ་ཐཱ

ཀྲྀ་དེཝ перечень обязанностей/register of work and duties.

ཀྲྀ་ཧེ в таком случае/in (that) case.

ཀྲྀ་ཏ I) сделанное, выполненное/done, accomplished; 2) исполнитель/doer.

ཀྲྀ་ཏ་ཝཱན I) выполнивший, исполнивший/one who has done; 2) добрый, великодушный/kind, generous.

ཀྲྀ་ཏ་ཝིཔྲནཱཤ kṛtavipraṇāśa "разрушение сделанного" (термин учения о перерождении, связанный с утверждением неизбежности воздаяния за каждый совершенный поступок, хороший или плохой)/"destruction of what has been done" (a term of the doctrine of rebirth).

ཀྲྀ་ཏཱ་བྷཱུམི kṛtavi-bhūmi buddh. the stage where one has the full notion that one has terminated the course of training on the Path (the seventh stage of the śrāvaka).

ཀྲྀ་ཏཱ་ཇྙ благодарный/thankful, grateful.

ཀྲྀ་ཏཱ་ཇྙ་ཏཱ неблагодарный/thankless, ungrateful.

ཀྲྀ་ཏཱ་ཇྙ་ཏ kṛtajña, kṛtajñata благодарный/grateful, thankful.

ཀྲྀ་ཏཱ་ཏ་ཡཱ kandaraḥ.

ཀྲྀ་ཏྱ результат; достижение, успех/result; achievement.

གྲུབ་ཚད་ поэтому/ therefore.

གྲུབ་ཐེག་ благодарный/ thankful.

ཀྲ་ I без волос; без перьев; ощипанный/ anything that is devoid of hair (plumes) or from which the hair (plumes) has been taken off.

ཀྲ་ II см. ཀྲ་བ

ཀྲ་ཀུ་ чеснок/garlic.

ཀྲ་རྒོད་ белый заяц/white hare.

ཀྲ་ཕྲུག་ мышиная нора/mouse-hole.

ཀྲ་ཆད་ наказание за прелюбодеяние/punishment for adultery (fornication).

ཀྲ་ཆུ་ моча младенца/ baby's urine.

ཀྲ་ཏུ་ག་ бот. Ericibe paniculata (лекарственный плод, успешно помогающий против глистов и улучшающий пищеварение)/ medicinal fruit very effective in killing worms and improving digestion).

ཀྲ་དུག་ разновидность мыши/kind of mouse.

ཀྲ་ཐད་ཀ་ см. выше/see above.

ཀྲ་ཐུ་རུ་ I) ёж/ hedgehog; 2) дикобраз/ porcupine.

ཀྲ་ཐུག་ см. выше/ see above.

ཀྲ་དང་ག་ см. ཀྲ་དག་

ཀྲ་དྲྭ་ шёлковая ткань/ silk stuff.

ཀྲ་དྲྭ་ см. ཀྲ་ཐུ་རུ

ཀྲ་ཝ་ чистка; чистый,обтёртый/ cleaning; cleen;

ཀྲ་ཝ་རྒྱ་ чистить, вытирать/ to cleen, to sweep out.

ཀྲ་ཝ་ཟན་ содержащий в чистоте, опрятный/ one who keeps heat and clean.

ཀྲ་ཝ་ལེའུ་ཅན་ поэт. зеркало/ poet. mirror.

ཀྲ་བག་ см. ཀྲ་ཝ་

ཀྲ་ཡི་ мышьяк/ arsenic.

ཀྲ་ཡེངས་ полный, целый/ whole, entire.

ཀྲ་ཤམ་ хорёк/ polecat.

ཀྲ་རྟེན་ бубонная чума/ bubonic plague.

ཕྱེ་ཁེ་ прелюбодей, развратник/adulterer, lewd person.

ཕྱེ་ཁེ་ см. выше/see above.

ཕྱེ་ཀུ་ I мышонок/little mouse.

ཕྱེ་ཀུ་ II внебрачный ребёнок, дитя любви/natural child.

ཕྱེ་ཀུ་ III цыплёнок; молодая птица/chicken; young bird.

ཕྱེ་ག I pūśa, muṣaḥ мышь; крыса/mouse; rat; ཕྱེ་ག་གཤེད་ поэт. кот (букв. убийца мышей) /poet. cat (lit. killer of mice).

ཕྱེ་ག II лысый, безволосый/bald, hairless.

ཕྱེ་ཆེ་ན་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb.

ཕྱེ་ཆེ་ཅ་ назв. лекарственного корня, используемого в качестве слабительного/n. of a medicinal root used as a purgative.

ཕྱེ་ད I вор/thief.

ཕྱེ་ད II прелюбодей, развратник/adulterer, lewd person.

ཕྱེ་ད III птичка, пташка/little bird, birdie.

ཕྱེ་ད IУ 1) лысый, безволосый/bald, hairless; 2) не имеющий украшений/without ornaments (decorations).

ཕྱེ་ད у дитя/baby, child.

ཕྱེ་ཤ прелюбодеяние/fornication, adultery.

ཕྱེ་ཤ་ I) прелюбодействовать/to fornicate; 2) совершать насилие/to rape, to ravish.

ཕྱེ་ཤྲ་ мышиный помёт/mouse's excrement.

ཕྱེ་ཤྲ་ I разновидность птички/kind of a little bird.

ཕྱེ་ཤྲ་ II разновидность мыши/kind of a mouse.

ཕྱེ་ཤྲ་ I разновидность мыши/kind of a mouse.

ཕྱེ་ཤྲ་ II назв. травы/n.of a grass.

ཕྱེ་ཧ I) лысая женщина/bald woman; 2) распутница, похот-

ливая женщина/profligate, libertine; 3) проститутка/prostitute.

ཇི་སྲིད་ разновидность мыши/kind of a mouse.

ཇི་ཆོད་ мышиная нора/mouse-hole.

ཇི་ཚེ་ назв. монастыря/n.of a monastery.

ཇི་ཚེར་ бот. Agriophullum arensrium (a prickly medicinal plant for external application; cures fevers and heat in kidneys).

ཇི་ཙམ་ мышь/mouse.

ཇུག་ཙམ་ мышеловка/mousetrap.

ཇུག་ཏེ་ назв. 21-го созвездия/n. of the 21st constellation or lunar mansion.

ཇེ་ཟ་ поэт. кот (букв. пожирающий мышей) / poet. cat (lit. devouring mice).

ཇེ་ཡེ་ манера, способ, метод/manner, way, method.

ཇེ་བཟང་ колючка репейника/bur of the burdock plant.

ཇོ་བོ་ vidaṅga.

ཇོ་ལེ་ конфета, леденец/sweet, sugar candy.

ཇོག་ коралл/coral; ཇོག་ཀྱི་ཀོ་ག་ལ་ поэт. петух (букв. коралловый подгрудок) /poet. cock.

ཇོག་རྩི་ бот. мята/the mint.

ཉ་ akhu кот; кошка домашняя/cat; ཉ་ལྡེ་རྒྱལ་མཚན་ знамя, увенчанное кошачьей головой/ flag with a cat's head on the top.

ཉ་ལྷ་སྐྱེ་མེ་ имя синего чудовища с головой свиньи, относящегося к классу нагов/ n. of a blue monster of the nāga class having a pig's head.

ཉ་ལྷ་རྩ་ལྟོག་ см. выше/ see above.

ཉ་ལྡེ་མིག་ 1) кошачий глаз, глаз кошки/ cat's eye; 2) "кошачий глаз" (назв. минерала)/"cat's eye"(n. of a mineral); 3) сернистый

мышьяк, жёлтый мышьяк/yellow arsenic.

ཙྭ་ཁྱིང་ крот/mole.

ཙྭ་ཁ་དཀར་པོ་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཙྭ་ཁེར་ блуд, прелюбодеяние/fornication.

ཙྭ་ཏ་ прош. вр. от འཙྭ་བ

ཙྭ་རྨོངས་གཉིད་ будд. душевная омрачённость и смятение/buddh. mental depression and confusion.

ཙྭ་འཆམས་ глупый; необразованный/stupid; unlearned.

ཙྭ་རྩྭ་ назв. числа/n. of a number.

ཙྭ་ལམ་ назв. сорта чая/n. of a kind of tea.

ཙྭ་ལ་ погружённый (в воду), потопленный; скрытый/sunk (in water); hidden.

ཙྭ་ལེ་ глупый; необразованный/stupid; unlearned.

ཙྭ་ལྕི་ཁྲུས་ཀུ་ назв. разновидности небольших жуков/species of small beetle.

ཙྭ་ལྷ་ назв. сорта шерстяной ткани (сукна)/ n. of a kind of woollen stuff.

ཙྭ་མ་ I все; всё; всего/all, the whole; in all, all together; in general.

ཙྭ་མཚོ་ II 1)морские глубины/depth of the sea; ཙྭ་མཚོ་ཀུན་ནས་ обитатели морских глубин/inhabitants of the depth of the sea; 2) погружённый (в воду), утонувший; скрытый, спрятанный/sunk (in water); hidden, concealed.

ཙྭ་མ་ར་ все; всё; в общем/all; in general; ཙྭ་མ་ར་ འཛོམ་ཁང་ пленум/plenum.

ཙྭ་མ་ར་ I) общий, обычный/general, common; 2) общий, итоговый/total, aggregate.

ཙྭ་མ་ར་མང་ཆེ་བ་ большая часть/most.

ཙྭ་ས་ прош. вр. от འཙྭ་ར་

ཙྭ་ར་ стирать (написанное)/ to erase.

ཙྭ་ར་ стирающий (написанное)/erasing.

ཕྱེ་ I прош. вр. и пов. от ཕྱིད་པ།

ཕྱེ་ II весь, целый/ all, whole.

ཕྱེ་ III блеск, величие, великолепие/ splendour, magnificence, pomp.

ཕྱེ་ IУ благословение/ blessing.

ཕྱེ་ཕྱིར་སྨོན་པ། благословлять/ to bless.

ཕྱེ་ཕྱིར་བསྟན་པ། adhiṣṭhāna, anupūrva I) the spiritual power of the Buddha which is added to a bodhisattva and sustains him through his course of discipline; 2) благословение/ blessing; ཕྱེ་ཕྱིར་བསྟན་པ་བཞི catvāryādhiṣṭhānāni четыре рода духовного благословения/the four spiritual blessings; а) བདེན་པའི་ཕྱེ་ཕྱིར་བསྟན་པ། satyādhiṣṭhāna "blessing of truth"; б) བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱེ་ཕྱིར་བསྟན་པ། thāgādhiṣṭhāna "blessing of charity"; в) ཞི་བའི་ཕྱེ་ཕྱིར་བསྟན་པ། upaśamādhiṣṭhāna "blessing of tranquility"; г) ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕྱེ་ཕྱིར་བསྟན་པ། prajñādhiṣṭhāna "blessing of wisdom".

ཕྱེ་ཅོད་ I великолепный, величественный; блестящий/ magnificent; splendid, brilliant.

ཕྱེ་ཅོད་ II благословенный; святой/ blessed; holy.

ཕྱེ་ཐུག་ назв. сорта чая/ n. of a kind of tea.

ཕྱེ་ཆགས་པ། I величественный; великолепный; блестящий/majestic; splendid, bright.

ཕྱེ་ཆགས་པ། II sourargya очаровательный, обворожительный; игривый; нежный/charming, fascinating; playful; tender.

ཕྱེ་མཆོག་ святой/ holy.

ཕྱེ་རྟེན་ святая реликвия; объект поклонения/saintly

relics; object of sanctity.

ཁྲ་མ gatram, prasita икра (ноги)/, голень/calf (of the leg), shin; ཁྲ་མོ་ཚང་མ་ поэт. простонародье/ poet. the common people; ཁྲ་མ་གཙིག་ поэт. осёл/ poet. ass, donkey.

ཁྲེལ་བའི་མཐའ་ avara the limit of charity.

ཁྱེ་བོ I) большая часть; все/most; all; 2) обычный, ординарный/ ordinary.

ཁྱེ་བཟང་ good ordinary tea.

ཁྱེར་སྐྱེལ་ hollow on the inner side of the thigh.

ཁྱེར་བ་ получивший благословение; благословенный; святой/recieved blessing; blessed; holy.

ཁྱོར་ལྗགས་ верхняя часть икры (ноги) /the upper part of the calf (of the leg).

ཁྲེན་ поэт. огонь; божество огня/poet. fire; the god of fire; ཁྲེན་བའི་ལྷ་

поэт. назв. разновидности грифов/poet. n. of a kind of vulture; ཁྲེན་ཚའི་ཤིང་ поэт. хворост, дрова/brushwood, firewood.

ཁྲོ་ཤེས་ I havirbhuj, hutāśana знание; наука/knowledge; science.

ཁྲོན་ཁ་ II поэт. огонь/ poet. fire.

ཁྲོན་ཟས་ банкет/banquet.

ཁྲོན་རྒྱབས་ adhiṣṭhāna благословение/blessing; ཁྲོན་རྒྱབས་ལྡུམས་པ་ получать благословение/to get blessing.

ཁྲོན་རྒྱབས་ཅན་ благословенный; святой/blessed; holy.

ཁྲོན་ལའུ་ благодарственное приношение/thank-offering.

ཁྱབ་པ་ I) накрывать, покрывать; закутывать/to cover; to envelop; 2) прятать/to hide.

ཁྱབས་པ་ samvīta, vahuta I) накрытый, покрытый; завёрнутый/covered; enveloped; 2) скрытый, спрятанный/hidden.

ག་ཡག་ཤྲེལ་ syakṣṇa.

ཤྲེལ་ I землеройка/shrewrat.

བྱི་ II птичка, пташка/little bird.

བྱི་སྐྱེས་ "птичий чеснок" (назв. лекарственного растения)/"bird's garlic" (n. of a medicinal plant).

བྱི་ལེབ་ I) ласточка/swallow; 2) воробей/sparrow.

བྱི་རྨ་ཁྱམས་ I stray bird flying about the field.

བྱི་རྨ་ཁྱམས་ II field shrew.

བྱི་ཆུང་ птичка, пташка/small bird.

བྱི་ལེ་རྒྱ་ "птица, пожирающая огонь" (назв. мифической птицы, из помёта которой будто бы добывается золото)/"the fire-eating bird" (n. of a fabulous bird from the excrement of which is said to be obtained gold).

བྱི་ལ་ལུང་ "птичья редиска" (назв. лекарственного растения)/"bird's radish" (n. of a medicinal plant).

བྱིལ་བ I) шлёпать, похлопывать/to pat; 2) гладить, поглаживать/to stroke.

བྱིལ་བྱིལ་ལྟར་ см. выше/see above.

བྱིལ་མོ་ I голый/naked.

བྱིལ་མོ་ II см. བྱི་མོ་

བྱིས་པ I) bāla, bālaka, sisu младенец, дитя; ребёнок, подросток/baby, little child; boy, a plain young person not initiated or married; བྱིས་པ་སྤྱོད་པ bālacāra поведение ребёнка/childish behaviour; བྱིས་པ་ལྟ་བུ་ ребёнок с ещё неразвитым умом, не понимающий, что хорошо, а что вредно/ boy whose mind is not developed and cannot understand what is good and what is injurious; བྱིས་པ་ཤེས་ཟིན་ལྟ་བུ་ см. выше/see above; བྱིས་པའི་ཁྱིམ་ཚེས་ детские ясли/creche, day nursery; བྱིས་པའི་དགྲ་ детский сад/kindergarten;

2) buddh. one who is ignorant of the doctrine of "Karma" and "Phala", and who does not reveale what is necessary for his spiritual culture.

སྲས་ལྡན། "имеющий детей"/"having children": а) см. སྲས་ཉེར་; б) назв. рыбы/n. of a fish.

སྲས་ཉིད། śiśitwaṃ детство/childhood.

སྲས་རྟ་བབྲུ། назв. чудовища класса нагов/n. of a nāga monster.

སྲས་ལ་ཟན། поэт. незрелые колосья пшеницы (и других зерновых) / poet. unripe ears of wheat, etc.

སྲས་མཁན། śiśumāraḥ "убийца детей"/"children's killer": а) см. ཆུ་སྲེལ་; б) назв. рыбы/n. of a fish.

སྲས་ལའི་བརྟུལ་ཞུགས། bālabrata I) childish resolution or vows; 2) эпит. Манджушри/epith. of Mañjuśrī.

སྲས་ལའི་ཚུལ། поэт. бот. Acacia Catechu.

སྲས་ལའི་རྣམ་པ། см. выше/see above.

སྲས་ལའི་སྐྱེ་བོ་ཅན། "Обладающий поведением ребёнка"/"Having childish behaviour": а) миф. эпит. Картики, сына Махадевы/myth. epith. of Kārtika, the son of Mahādeva; б) эпит. созвездия Плеяд/epith. of the Pleades' constellation or the third lunar mansion.

སྲས་ལའི་ཞོལ་ལ། поэт. улыбка; смех/poet. smile; laugh.

སྲས་སློབ་ལ། начальное образование/primary education.

ཧྲི། prabālaṃ, vidruma коралл/coral.

ཧྲི་ཇ། "коралловый чай" (назв. сорта чая) /"coral-tea" (n. of a kind of tea).

ཧྲི་ཁྲོད་ཀོག་ལ། поэт. петух (букв. коралловый подгрудок)/ poet. cock.

ཧྲི་རྒྱལ་འབྲུ་ཁྲེ་། badrumalat-

ra см. ལྕགས་ཁྱི

ལྕགས་ཁྱི་མཆུ་རྡོ་རྗེ "имеющая коралловый клюв" (назв. чёрной птицы с кораллово-красным клювом) /"having coral-bill" (n. of a black bird with a coral-like bill).

ལྕག буд. вр. от ལྕག་པ

ལྕག་པ I) мазь (медицинская) /(medicinal) ointment; 2) помада; духи/pomade; perfume.

ལྕག་མཆེད ароматическая мазь; ароматическое масло/scented ointment; scented oil.

ལྕག་དམར་ масло красного цвета (для окраски жертвенных фигурок из теста) /a red coloured butter (that is used to point cakes, biscuits, etc; for temple-offerings).

*ལྕགས་རེས I ряд; порядок; место в определённом порядке, место в ряду/row; a place in a certain succession or row; ལྕགས་རེས་བཞུགས་ займи место (сядь) в установленном порядке/take place in a certain succession or row.

ལྕགས་ཚོན II цветное изображение, цветной образ/painted image; a figure done in paint or colour.

ལྕགས་གསེར་ золото для позолоты/gold that is used in gilding, golden paint.

ལྕགས་པ прош. вр. и пов. от ལྕག་པ

ལྕངས прош. вр. от ལྕང་བ

*ལྕང་ཐེབ sahasā ложь, неправда/falsehood,lie; ལྕང་ཐེབ་བྱེད་ а) лгать, говорить неправду/to speak falsehood; б) болтать вздор/to talk rubbish.

ལྕང་ལོག་ происхождение/origin.

ལྕང་ལོག་ཁུངས источник, начало/beginning.

ལྕང་ལོག་གནས место возникновения, источник/source.

ལྡེ་སྐོར་ рассказ, повествование; история/ particulars of any event, story; history.

ལྡེ་རབས་ история/history.

ལྡོག་སོང་ поступления и расходы/receipts and expenses; ལྡོག་སོང་ལ་རྒྱབ་བཟོ་བ། сбалансировать поступления и расходы/to balance receipts and expenses.

ལྡབ་ сокр. от ལྡབ་ཆབ

*ལྡོག་ mañja горе, беда, несчастье; стыд, позор/sorrow, misery, ill-luck; shame.

*ལྡོག་ཆགས་ см. выше/see above.

*ལྡོག་སྐྱེས་ женщина, совершающая позорные поступки/a woman who does shameful actions.

*ལྡོག་ I зловещий знак, дурные предзнаменования/ominous sigh, ill-omen; ལྡོག་ཅན་ несчастливый, злополучный/ill-fated.

ལྡབ་ II I) нагромождённый, собранный в кучу/heaped; 2) наполненный; полный до краев/full; brim-full.

ལྡབ་ཅིང་ см. выше/see above.

ལྡབ་ལྡབ་ нагромождённый, собранный в кучу/ heaped.

ལྡབ་མེའ་ амулет против несчастий/ amulet against trouble.

ལྡབ་ལྡབ་ཏུ་ производить рекогносцировку, разведывать; осматривать/to reconnoitre; to inspect.

ལྡེམ་ план, метод, способ/ plan, method.

ལྡེམ་འགྲུབ་ быть успешным/ to be successful.

ལྡེམ་ཆེ་ очень важный/very important.

ལྡེམ་བྱེད་ вмешательство/ interference; intervention.

ལྡེམ་སྐྱེས་ советчик/adviser.

ལྡེམ་དཔོན་ I) главнокомандующий/ commander-in-chief; 2) руководитель, вождь, лидер/ leader; 3) удачливый администратор, удачливый дипло-

мат/one who is successful in administration or diplomacy.

ཕྱོགས་བཅུའི་ I) хороший план, хорошая политика (стратегия)/ good plan, good policy; 2) победа (над врагом)/ victory.

ཕྱི་ I птичка, пташка/ little bird.

ཕྱེ་ II I)песок/ sand; 2) порошок/ powder.

ཕྱེ་དཀར་ I) белый песок/ white sand; 2) рафинированный сахар; сахарный песок/ refined sugar, crystaline sugar.

ཕྱི་བྱའི་ I птичье гнездо/ bird's nest.

ཕྱེ་གླིང་ II песчаный остров/ island of sand.

ཕྱེ་རྩེག་ грубый (крупный) песок/coarse sand.

ཕྱེ་ཆུ་ sandy water, water standing on sandy ground.

ཕྱེ་སྟག་ "песчаный тигр" (назв. разновидности ящерицы)/ "sandy tiger" (n. of a kind of lizard).

ཕྱེ་ཟངས་ не песчаный берег/ sandless bank.

ཕྱེ་ཟངས་ песчаный берег/ sand-bank.

ཕྱེ་ཐང་ песчаная равнина; пустыня/sandy plain; desert.

ཕྱེ་དང་ག см. ཕྱེ་དག་

ཕྱེ་རྒྱལ་མཚོན་ ṡaṅku метательное копьё, дротик/javelin, dart.

ཕྱེ་ནག་ чёрный песок/black sand.

ཕྱེ་ལྷུད་ куча песка/ heap of sand.

ཕྱེ་ལེའུ་ см. выше/ see above.

ཕྱིལ་ཁུག་ молодая птица, птенец/ young bird.

ཕྱེད་ I разделение, разъединение, разобщение/ disjunction.

ཕྱེད་ II koṭaḥ десять миллионов/ ten million.

ཕྱུ་བའི་རྩྭ་ поэт. волосы (букв. исчисляемые десятью миллионами)/ poet. hair.

ཕྱེད་ I) bheda деление, разделение; часть, секция;

ответвление, отрасль/ division; section; branch; 2) prakāra род, сорт, вид/ sort; ཕྱེ་བག་ཕྱེ་བ་ классифицировать, сортировать/ to classify; 3) viśeṣa разница, различие, отличие; различный, неодинаковый, особый, специфический/distinction, difference, diversity; special, particular.

ཕྱེ་བག་དཔག་མེད་ эпит. будды Амитабхи/epith. of the Buddha Amitābha.

ཕྱེ་བག་ཅན་ viśiṣṭa обладающий отличительным признаком, несходный, отличный/ possessed of distinction, different.

ཕྱེ་བག་ཏུ་ особо, специально/ especially, particulary; ཕྱེ་བག་ཏུ་ཇུག་པར་ཕྱེད་པ་ vyupatti, vyutpāda anything done with reference to the original root or signification of it.

ཕྱེ་བག་ཏུ་སྨྲ་བ་ vaibhāṣika вайбхашики (назв. древнеиндийской философской школы)/ Vaibhāṣika(n. of a philosophical school in ancient India).

ཕྱེ་བག་པ་ vaiśeṣika школа вайшешиков (назв. древнеиндийской философской школы)/ the Vaiśeṣika school (n. of a philosophical school in ancient India); ཕྱེ་བག་པའི་ཚུལ་ доктрина вайшешиков/ the doctrine of the Vaiśeṣika school.

ཕྱེ་བག་མེད་པ་ aviśiṣṭa, nirviśiṣṭa не имеющий различий/ without differences.

ཕྱེ་བག་སྐྱེ་བ་ см. ཕྱེ་བག་དུ་སྐྱེ་བ་

ཕྱེ་བྱར་ птичий помёт/ bird dung.

ཕྱེ་མ I) vāluka песок/ sand; ཕྱེ་མ་ཀ་ར sахарный песок/ granulated sugar; 2) гравий/gravel.

ཕྱེ་མ་ཅན་ sikatilaḥ, vāhukam песчаный/ sandy.

ཕྱེ་མ་རྐྱལ་ a kind of sandy worm.

ཕྱེ་མ་རྒྱ་གྲངས་ śaṅku назв.числа/n. of a number.

ཕྱེ་མ་དམར་ киноварь/vermilion.

ལྡེ་མཛེ་རྟ་ཁྲོད། назв. древнего монастыря в Тибете/ n. of an ancient monastery in Tibet.

ལྡེ་རླུང་ песчаная буря/ sand-storm.

ལྡེ་ཁུལ་ леденец/ sugar-candy.

ལྡེ་ས་ неплодородная почва (изобилующая мелкими камешками)/ infertile soil (rich of gravel).

བྱེད་ཐབས་ обстановка действия; метод действия/ way of doing.

རྒྱུ་རྐྱེན་ kāraṇa I) причина, повод, основание, мотив (действия) /cause, reason, motive (of doing); 2) объект (действия) / object (of doing).

བྱེད། грам. глагольная морфема, образующая с рядом глаголов имена, которые переводятся, как правило, активной формой прич. наст. вр./gram. being added to a number of verbs forms nouns, which are transleted as a rule as pres. p. act.: རྡེག་བྱེད་ бьющий/ beating; སྡང་བྱེད་ ненавидящий/hating; འགྲོ་བྱེད་ идущий/ going.

བྱེད་མཁན་ делающий; действующий; осуществляющий/the doer, performing.

བྱེད་སྒོ་ дело, деятельность, работа; обязанность/ work, business; duty; མདུན་དམྱལ་གྱི་བྱེད་སྒོ་ обязанности командира/ duty of a commander; རྩལ་སྟབས་བྱེད་སྒོ་ спортивная работа/ sport work.

བྱེད་གཏེ་ зачинщик, коновод/ ringleader.

བྱེད་ཀྱི་ཞི the basis of work.

བྱེད་སྟངས་ образ действия, манера, стиль, метод, способ действия/ mode of action, manner, method; way; བྱེད་སྟངས་ཀྱི་ལམ་སྲོལ་ стиль работы/ mode of doing; བྱེད་སྟངས་ཉེན་ཆ་ безнравственный/ immoral.

བྱེད་ཐབས་ метод/ method.

ཤེས་རབ་ཀྱི возможность/possibility.

ཤེས་བྱེད་པ་ заставлять (что-л.) делать/to force to do (smth.).

ཤེས་ཀྱི་རྩྭ་བ་ бот. дикий аконит/bot. wild aconite.

བྱེད་པ I. прош. вр. བྱས, буд. вр. བྱ, пов. བྱོས I) делать, действовать; выполнять, осуществлять/to do, to act; to perform, to make; 2) грам. глагольная морфема, образующая с именами обширную группу сложных глаголов/gram. a verbal morpheme, forming with nouns a large group of compound verbs; གནོད་པ་བྱེད་པ вредить/to harm; ཤེས་རབ་བྱེད་པ учиться/to learn, to study; 2. делающий; действующий; осуществляющий/the person that does a thing, the doer, performer.

བྱེད་པ་ཅར I) kārtreyaka имеющее производителя; принадлежащее производителю/produced from any doer or maker; belonging to any doer or maker; 2) перен. волосы/met. hair.

བྱེད་པོ I) производящий, делающий/the doer, performer; 2) грам. субъект действия/gram. subject.

བྱེད་པའི་རྒྱུ་མཚན་ см. རྒྱུ་རྐྱེན་མ

བྱེད་པའི་རྒྱུ kāraṇaketu buddh. notion of a universal cause link between all elements of existence.

བྱེད་པའི་ཚིག kṛyapada грам. глагол/gram. verb.

བྱེད་པའི་རྩལ bhūta метод, способ действия/method, mode of action.

བྱེད་པའི་ཁྱེ поэт. женщина/poet. woman.

བྱེད་པའི་སྐུ་འཁྲིག поэт. женские половые органы (букв. производящий компонент)/poet. female organ, female genitals.

ལྷུང་པ་ см. ལྷུང་བ་པོ་

ལྷུང་སྤྱོད་ поступок, деяние; деятельность/act, deed; activity.

ལྷུང་ཕྱོགས་ курс, направление/course, trend.

ལྷུང་ཚིག་ грам. глагол/gram. verb.

ལྷུང་ལྷོལ་ см. ལྷུང་བཙན་ལྷོལ་

ལྷུང་འཕྲལ་བར་ выполнять работу плохо или неправильно/to work badly or wrongly.

ལྷུང་འཕྲལ་འཕྲལ་ལ་ выполнение работы с большим усердием/performing work with zeal.

ལྷུང་བོ་ мероприятие/measure; ལྷུང་བོ་ཉེ་ལྷུང་ конкретные мероприятия/concrete measures.

ལྷུད་ཀྱིས་ см. ལྷུད་ཀྱི་བུ་

ལྷུད་སྐྱེལ་ см. ལྷུད་ཀྱི་བུ་

ལྷུད་ птичка, пташка/little bird, birdie.

ལྷུད་ཁོ་ག་ см. ག་ལེ་ཤེ་བ་

ལྷུད་ཆུང་ཤ་ воробей/sparrow.

ལྷུད་མ་ཆད་ птицелов/fowler.

ལྷུད་འཕྲལ་ཐུང་ назв. пташки/n. of a birdie.

ལྷུད་ཐུལ་ཐུད་ཀ་ вылупляться (о птенцах) /to hatch.

ལྷུད་འུར་ཤ་ саранча/locust.

ལྷུད་ལ་ལྷུན་ "птичья редиска" (назв. лекарственного растения) /"bird's radish" (n. of a medicinal herb).

ལྷུད་ལྷུབ་ "птичий горох" (назв. лекарственного растения)/"bird's peas" (n. of a medicinal herb).

ལྷུ་ прош. вр. от འཇུ་བ་

ལྷུམ་ bhañjana, śeśu, ḍimbha чужая местность; чужбина; заграница/abroad, foreign country; ལྷུམ་ལྷ་འཇམ་པ་ уезжать за границу; путешествовать/to go abroad; to travel; ལྷུམ་ལྷ་འཕྲོ་བ་ см. выше/see above.

ལྷུམ་པ་ чужак; иностранец; путешественник/stranger; foreigner; traveller.

ལམ་ལས། путь следования, маршрут путешествия/travelling road.

ལྡང་ I мист. лишённый еды и питья/myst. devoed of food and drink.

ལྡང་ II пов. от རློན་པ; ལམ་གྱིས་ наполни сосуд/fill up a vessel.

ལྡང་པ I наливать; переливать из одного сосуда в другой/to pour; to transfer (water or anything else) from one vessel to another vessel.

ལྡང་པ II слушать, выслушивать/to hear, to listen.

ལྡང་པ III быть внимательным; быть осторожным/ to be careful.

ལྡངས་ прош. вр. и пов. от རློངས་པ

ལྡངས་ཀ་ཤོད་ выпивание при встрече или на прощание/a drinking for welcome or farewell.

ལྡངས་ཀ་ продолговатый/oblong shaped.

ལྡངས་ прош. вр. и пов. от རློངས་པ

ལྡངས་མོ་ tirmaka, paśu животное, четвероногое/beast, quadruped; ལྡངས་མོའི་རྒྱལ་པོ་ царь зверей, лев/the king of beasts, lion; ལྡངས་མོ་ཁྱོད་ལས་རྨོངས་ глупее, чем животное/more stupid than a brute.

ལྡངས་ пов. от ལྡུངས་པ

ལྡུ་ см. ལྡུ་ I.

ལྡུ་ II см. ལྡུ་

ལྡུ་ཤིང་ см. འཇམ་ཤིང་

ལྡུམ་ནང་ нора полевого грызуна/burrow of a field rodent.

ལྡེ་ санскр. bharaṇī бхарани (назв. первого созвездия)/bharaṇī (the first constellation, the first lunar mansion); ལྡེའུ་ "Рождённый бхарани" (эпит. демона Раху)/"Born by bharaṇī"(epith. of Rāhu).

ལྡེག་ назв. дерева/n. of a tree.

ལྡེག་ཁྲ་ шкурка полевого грызуна/skin of a field rodent.

ཇ་ཞ་ see ཇ་ཞ་ཤ

ཇ་ཁ I назв. небольшого полевого грызуна (пищуха, суслик) / n. of a small field rodent.

ཇ་ཁ II иметь в изобилии/ to have in great plenty; ཇ་ཤ་ཇ་བཀ་ཤ་ཇ་ཁོག་ཤ་ཇ་ཡོད་ཀྱང་ཟ་ཐུང་ཐུང་ཡིན་ཏེ་ཟ་ཐུང་ཐུང་ཡོད་ཀྱང་ཟ

for birds under the cleft of a rock.

ཤིལ་ཟླ་ поэт. ароматная смола, бензойная смола (букв. скалой порождённая) / poet. fragrant resin, benzoin (lit. rock-grown).

ཤིལ་ཁྲོད་ расселина (углубление) в скале/cleft (hollow) in a rock.

ཤིལ་ཀྱི་སྒྲ་ эхо в скалах/echo from a rock.

ཤིལ་ཀྱི་ཚ་བོ་ śilājatuḥ.

ཤིལ་གྱི་རི་ скалистая гора/rocky mountain.

ཤིལ་ཐུར་ "скальный чеснок" (разновидность чеснока, произрастающего в расселинах скал)/ "rock-garlic" (a species of garlic growing in the clefts of rocks).

*ཤིལ་རྟ pratiśruta, pratiśruka эхо в скалах/echo from a rock; ཤིལ་རྟ་བྱེད་པ་ отражаться (о звуке) / to echo.

ཤིལ་ཐུལ་ назв. лекарственной травы, заживляющей раны/ n. of a medicinal herb (it heals wounds).

ཤིལ་ཅ་ см. ཤིལ་པ

ཤིལ་མཐིལ་ подошва скалы/foot of a rock.

ཤིལ་ཟླ་ см. ཤིལ་པ.

ཤིལ་པ I) скала/rock; 2) геол. порода/rock.

ཤིལ་པ་ гнев, злоба/anger, malice.

ཤིལ་བསངས་ "скальный ладан" (назв. ароматической субстанции)/"rock-incense" (n. of an aromatic substance).

ཤིལ་ཕྱོགས་ basis, support.

ཤིལ་ཕུག་ śailaguhā пещера, грот в скале/cave, cavern in a rock.

ཤིལ་ཡལ་ см. ཤིལ་གཅིར་ཡལ་

ཤིལ་སྦྱང་ горная ящерица/rock-lizard.

ཤིལ་སྐད་ см. выше/see above.

ཤིལ་རྩེ་ вершина скалы (утёса) /rock-top.

ཤིལ་ཀའུ་ kakśa hiding place, interior of a forest.

ཨརྟྱཾ arthyam, gaṃtiya битум/ bitumen.

ཨརྒ་ཎེ་ཤ་ миф. эпит. Ганешы/myth. epith. of Ganeśa.

ཨཱཛ་ пещера, грот в скале/cave, cavern in a rock.

ཨཱཀ་ཁཱ་ཏ་ отвесная скала/ sheer rock.

ཨཱཀ་ཤད་ см. выше/ see above.

ཨཱཀ་ར་ назв. минеральной субстанции/ n. of a kind of mineral substance.

ཨཱི་ śailaḥ, parvata, tarpata, tarsata скалистый холм, скалистая гора/ rocky hill, rocky mountain.

ཨཱཀ་ཡཱ་ узкое дефиле, ущелье/ narrow, ravine.

ཨཱཀ་ཀ་ клещ/tick, rock-mite.

ཨཱཀ་ཀ་ назв. дикого животного/n. of a wild animal.

ཨུ I грудь, грудная клетка/breast, chest.

ཨུ II местожительство, обиталище, резиденция/dwelling place; residence; ཨུ་ཡུ་ резиденция ламы/ lama's residence.

ཨུ་ཐུ་ подошва (обуви)/ sole.

ཨུ་ཤད་ см. ཨུ I.

ཨུ་ལྷ་ "взросшее на груди"/"what grows on the breast": а) женские груди/ female breast; б) дитя, ребёнок/child; в) "кобылья морда" (мифологическое существо, рождённое из груди риши Урвы)/"the mare's face" (mythological being born out of the breast of ṛṣi Urva).

ཨུ་ཁང་ дом, жилище/dwelling house.

ཨུ་རགཿ uragaḥ поэт. змея (букв. движущаяся на груди)/ poet. serpent, snake; ཨུ་རག་རཱ་ཛ་ миф. царь нагов/ myth. nāga's king; ཨུ་ལྷ་ཅན་ поэт. белый сандал/ poet. white sandal.

ཨུ་རྒྱན་ нагрудное украше-

ние, ожерелье/necklace which hangs on the breast.

ཟུང་རྒྱབ་གཉིས грудь и спина; передняя и задняя части/ breast and back; fore-part and hinder-part.

ཟུང་འཛུར་བ обнимать, обхватывать/to embrace, to clanch.

ཟུང་གདན་ передник, фартук (ладакских женщин) /bib or apron (worn by Ladak women).

ཟུང་བདག་ хозяин дома/ houseowner, householder.

ཟུང་ལྷན་ཆེ молодая женщина с красивым бюстом/young woman with fine breast.

ཟུང་བ་ཙམ་ поэт. целый, цельный/whole, entire.

ཟུང་ཟུང་ I) чуть-чуть, немного/a little, some; 2) назв. числа/n. of a number.

ཟུང་ཨཾ ālambana.

ཟུང་ཚ I) жар в груди; боль во внутренностях/pain in internal organs; 2) перен. зависть; ревность/ met. envy; jealousy.

ཟུང་འབྲེལ་ сосед/ neighbour.

ཟུང་མཆེད་ см. выше/see above.

ཟུང་ཨུ udaraṃ.

ཟུང་འོག་ нижняя часть груди/ lower part of breast.

ཟུང་ཡེ I) верхушка грудной кости (грудины)/ top of the breast-bone; 2) см. ཟུང་ཀ

ཟུང་ཁྲབ་ཀམ་ доспехи, панцирь, латы/ armour, harness.

ཟུང་རུས་ анат. грудная кость, грудина/breast-bone.

ཟུང་ཤ་ грудинка (мясо)/ the breast flesh.

ཟུང་ས་ резиденция, обиталище, жилище/ residence, dwelling-place.

ཟུང་ལྷམ་ разновидность обуви/a kind of foot-wear.

ཟུན་ прош. вр. от འཛུགས་

ཟུར་བཟུར་ скрести, царапать/to scratch.

ཟུན་ཟུན་ немного, несколько/little, some.

བྷཱ dāsa, celi, bhritrya слуга; раб, подданный/servant; slave; subject.

བྷཱ་ཀ имя могучего местного демона, которого, по преданию, покорил Атиша/ n. of a powerful local demon whom Atiśa is said to have subdued.

བྷཱ་ཏྭ порабощение/enslavement.

བྷཱ་ཏྭིན་བདག་པོ рабовладелец/slave-holder.

བྷཱ་ཏྭ་ཨཱཙཱརྱ་བསམ་པ рабская идеология; раболепство/servility.

བྷཱ་ཏྭ་བཅོལ་བ порабощать/to enslave.

བྷཱ་ཏྭི་ཨཱདི см. выше/see above.

བྷཱ་ཡ увлажнять, смачивать/to moisten.

བྷཱ་ཡ dāsa слуга; раб/male servant; a male slave.

བྷཱ་ཡ см. выше/see above.

བྷཱ་ཡི dāsī служанка; рабыня/female servant; a female slave.

བྷཱ་ཡིཀ kṛṣikaḥ, kārṣaka жена слуги; жена землевладельца; служанка/ wife of male servant; wife of cultivator; female servant.

བྷཱ་ཡིཀ kiṅkaraḥ слуга; раб/servant; slave; བྷཱ་ཡིཀ་གི་སྡེ་ཚོགས рабовладельческое общество/slave-holding society; བྷཱ་ཡིཀ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཅན་ государство-сателлит/ satellite; བྷཱ་ཡིཀ་ལས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ рабовладельческая система, рабовладение/slave-owning system.

བྷཱ་ཡུ་ཀ་ཎ་ཏ миф. имя чудовища из класса нагов/n. of a monster of the nāga class.

བྷཱ་ཝ буд. р.р. от ཨབྷཱ་ཝ

བྷཱ་ཝཱ ирр. вр. от ཨབྷཱ་ཝ

བྷཱ་ཧ་ཎ брахман/brahman; བྷཱ་ཧ་ཎ་ཨཱ་ཙཱ་རྱ་གཉིས་པ deep metaphysical precepts;

ཐབ་ཀྱི་ཡན་ལག་ аксессуары брахмана (священная нить, шкура антилопы, чётки, сосуд со святой водой, священная трава куша, посох) /accessories of the brahman (the sacred thread, the skin of an antelope, rosary for counting, holy water-pot, sacred grass, stick); ཐབ་སྦྱིན་བཟླ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒྲ་ голос брахмана, читающего веды, рассматриваемый как примета счастья/voice of a brahman reciting the Veda being taken as a sign of good luck; ཐབ་མོ་རྣམ་གསུམ་ три категории брахманов (ведущие жизнь аскетов; ведущие жизнь домохозяев; овладевшие тайными силами)/the three classes of brahmans (those residing in wilderness as ascetics; those living as house-holders; those that acquire mystic powers); ཐབ་མོ་ལས་ དྲུག шесть занятий брахмана (совершение жертвоприношений, побуждение других к этому, чтение священных книг и т.д.)/the six practices of a brahman (the performance of Yajana, causing such to be performed, reciting of the holy books, etc.).

ཐབ་པ་ I) приверженец брахманизма/an adherent of brahmanical doctrine; 2) брахман/brahman.

ཐབ་མ་ I) брахманка/female brahman; 2) жена брахмана/wife of a brahman.

ཕྷ་ར་ phāpara гречиха/buckwheat.

ཐབ་ прош. вр. от འཐབ་

ཐབ་རྒྱས་ནས་པ་ неразделимый, неразрывный; нерушимый/indivisible, inseparable; indissoluble; ཐབ་རྒྱས་ནས་པའི་ཟུང་འབྲེལ་ нерушимое единство/indissoluble union.

ཐབ་བཅོམ་ཐབ་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ཕལ་ བудд. угасание элемен-

тов феноменального существования (nirodhasatya)/ buddh. extinction of the elements of Phenomenal life.

ལྷུང་བ་ опадать (о листьях или спелых плодах); опадение (листьев)/to fall; defoliation.

ཐམ་པ་མི་ཕྱེད་པ་ неразделимый, неразрывный/indivisible, inseparable.

ཐབ་ཅིག་ཏུ་ поспешно/in a hurry, hastly.

ཐུ་ прош. вр. от ཐོབ་པ II.

ཐུན་རྟེན་ изображение, образ/painted image.

ཐུབ་པོ་ прош. вр. от ཐུབ་པ་

ཐུབ་ཆགས་ искусный обманщик/skilful in imposing upon.

ཐུབ་པ་ I) обманщик/deceiver, trickster; 2) обман, надувательство/deception, cheating, trickery.

ཐེ་ཚོམ་ visamvādaḥ.

ཐེ་ཚོམ་ пасмурность, сумрак; сумеречный тусклый свет, потёмки/ mist, dimness, glimmer.

ཐེབས་ཟངས་པ་ завлекать, заманивать/to entice, to lure.

ཐོབ་པ་ I. продавать/to sell; 2. требуемый, желаемый, нужный/demanded, wanted, needed.

ཐོབ་དགོས་ потребность; потребное/demand; wanted.

ཐོབ་ཚོང་ сбыт, продажа/sale, selling.

ཐོག་པ་ см. ཐོག་པ་

ཐོགས་ прош. вр. и пов. от ཐོག་པ་

ཐོངས་ прош. вр. и пов. от ཐོབ་པ I.

ཐོད་རྟེན་ изображение, священный образ/painted image.

ཐོན་ཆགས་ I) живописец, художник/painter; 2) писец, писарь, переписчик/clerk, copyist, scribe.

ཐོ་རེངས་ старая рукопись, манускрипт/old writing, manuscript.

ཐོ་ཤད་ см. ཐོ་རེངས་

ཐིག་རྩལ་ см. ཐིག་ཤེལ

ཐིག་རྩལ искусство рисования и вырезания (высекания) образов (священных изображений).

ཐིག་ཟམ рукописная книга, рукопись, манускрипт/written book, manuscript.

ཐིག་སྐྱེག ручка, кисточка (для письма) /pen, small brush for writing.

ཐུ назв. одного из шести древних племён Тибета/n. one of the six earliest tribes of Tibet.

ཐུབ་ I см. ཐོབ་

*ཐུབ་ II голод; голод и жажда/hunger; hunger and thirst.

*ཐུབ་པ་ཆེ་ см. выше/see above.

ཐུལ་བ I. вытекать; течь, струиться/to stream out; to flow; 2. поток, течение/current, flow.

ཐུ་ཚིགས་ назв. числа/n. of a number.

ཐུན་(ཁྱིམ་) повсеместно, повсюду/everywhere, in all places.

ཐུན་ཁུངས་ см. ཐུན་ཁུང་

ཐུན་ཁུང་ экскременты, навоз, помёт/excrement, dung.

ཐུན་མོང་པ་ I) имеющий в ведении, управляющий/manager, steward; 2) собирающий/collecting, assembling.

ཐུབ་ I. прош. вр. от འཐིབ་པ་; 2. яма с водой/pit filled with water.

ཐུབ་ཆུ་ собравшаяся (скопившаяся) вода/accumulated water.

ཐུབ་པ I) собранное вместе, собранное воедино/gathered together; 2) см. ཐུན་མོང་པ་

ཐུབ་པ་ཅན་ собирающий/collecting, assembling.

ཐུབ་ I кусочки, частицы, крошки/small chips, bits, crumbs.

ཐུབ་ II прош. вр. и пов. от འཐུབ་པ་

ཐུབ་པ་ I) распадаться на

части, расщепляться/ to fall into pieces, to disintegrate; 2) быть рассыпанным (разбросанным) / to be scattered.

прош. вр. и пов. от

prahī колодец/ well.

I навес, балдахин/ awning, canopy.

II назв. созвездия/n. of a constellation.

III "че" назв. меры сыпучих тел и жидкостей(чуть больше литра) /"bre" (n. of a measure for dry things as well as fluids (about two pints).

таз для стирки/basin for washing.

кольцо, перстень (носится на большом пальце)/ finger-ring (worn on a thumb).

поэт. мышь/ poet.mouse.

назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

см. выше/see above.

малое "че" (назв. меры, см. III) /the little "bre" (n. of a measure, see III).

два "че" (см. III)/ two "bre" (see III).

arśa назв. болезни (геморрой?)/n. of a disease (hemorrhoids?).

I śīrṣaka I) голова/head; 2)шлем/helmet.

II I)горсть,пригоршня (назв. меры) /handful (n. of a measure); 2) см. III.

I см. III.

II голос; горло/voice; throat.

I протяжение; ширина/ expance; breadth.

II I) см. III; 2) большой сосуд - мерка для зерна/a big vessel for grain measuring.

ཇེ་བོ་ III страшный (ужасный) человек/fearful man.

ཇེ་བོ་ཆེ་ большое "че" (см. ཇེ་ III)/ big "bre" (see ཇེ་ III).

ཇེ་བོ་ཐག་ཆོད་ addhakī.

ཇེ་རིས་ཟས་ купленные продукты, купленная пища/ food that was bought.

ཇེ་མོ་ I страшная (ужасная) женщина/fearful woman.

ཇེ་མོ་ II глупый (пустой) разговор; шутливая болтовня/ foolish talk; playful chat.

ཇེ་ཚུན་ см. ཇེ་རྒྱལ་ II.

ཇེ་པ་ལ་ см. འཇེ་པ་ལ་

ཇེ་པ་ལ་ прош. вр. и пов. от འཇེ་པ་ལ་

ཇེ་པ་སྐྲ་ остриженные волосы/cut hair.

ཇེ་པ་ལ་ I) бритый/ clean shaven; 2) стриженный, остриженный/short-haired.

ཇེ་པ་རྩྭ་ скошенная трава/ mown grass.

ཇེ་རུ་ полоска (ленточка) кожи, кожаный ремень/ strip (ribbon) of leather, leathern belt.

ཇེ་རུ་ཟད་ немного, малость/ little.

རྗེས་སྐྱོད་ད་ следовать один за другим/ to follow.

ཇེས་ལས་ཀྱང་ см. выше/ see above.

ཇེས་སྐད་ крик ужаса/cry of horror.

ཇེས་འཇེམས་པ་ перепуганный, испуганный до предела/frightened.

ཇེས་འཇེག་ боязнь, испуг/ dread, fear.

ཇེས་གདངས་ см. ཇེས་སྐད་

ཇེས་པ་ I) бояться, пугаться; трусить/to fear, to dread; to be frightened; 2) быть встревоженным; быть удручённым/to be alarmed; to be depressed at heart; 3) стыдиться/to be ashamed.

ཇེན་ཙམ་ бедствующий, сильно нуждающийся/needy, destitute.

ཇེན་ཏེ་ཝ་ перепуганный,испу-

танный до предела/frightened.

ཞུག་ I. 1) быть занятым, не иметь свободного времени/ to be busy, to be employed, to have no time; 2) спешить, торопиться/ to hurry, to hasten; 2. 1) дело, занятие, занятость/ business; being busy; 2) поспешность; спешка; суета/hurry, hasty; bustle.

ཞུག་པ་ཆེ་ I) занятой/busy; 2) торопливый/hasty, hurried.

ཞུག་ཆེ་ཤོས་ напряжённый/ strenuous.

ཞུག་ཆེ་ཆ крайне занятой/ very busy.

ཞུག་ལྡབ་ཚོད་ཆ быть поглощённым работой/ to be engaged to a work very busily.

ཞུག་ཁྲག་ pressure of work, business; ཞུག་ཁྲག་གི་རྒྱུ་ on account of pressure of work.

ཞུག་འཚེར་ напряжённый/ strenuous, intense.

ཞུ་འཆོད་ спешка/ hurry, hasty; ཞུ་འཆོད་ཀྱིས་ поспешно, торопливо/hastily, hurriedly.

ཞུ་ཟེར་ хлопотливый, затруднительный/troublesome.

ཞུ་ I прош. вр. от འཞུ་

ཞུ་ II ясли, кормушка; стойло/manger; stall.

ཞུ་ཡུལ་ см. выше/see above.

ཞུ་ལྷ་ལུགས་ см. འཞུ་ལྷ་

ཞུ་ I śápatha клятва/ oath.

ཞུ་ II болезнь/disease.

ཞུ་ III вкус/ taste.

ཞུ་ IV nṛtaḥ пляска, танец/ dance; play.

ཞུ་ཞུ་ заставлять танцевать/ to make dance.

ཞུ་པ་ nartaka танцор/ dancer.

ཞུ་རོལ་ танец, пляска под музыку/dance play with music.

ཞུ་རོལ་པ་ танцор/dancer.

ཞུ་ལྷ་ танцевать, плясать под музыку/to play a dance with music.

གཏམ་ nāṭaka I) танец (пляска) с пением/dance with singing; 2) представление, театральное зрелище/dramatic performance; drama.

གདམ་བྱ་ приносить клятву, клясться/to swear, to vow.

གདའ་ཁྲོད་ см. གདའ་ལྷ་ཁང་.

གདན་ཁྲི་རྩེ་ назв. монастыря в Сикане/n. of a monastery in Kham.

གདའ་ཆེན་ болезнь/disease.

གར་པ་ танцор/dancer.

gsāḍu вкус/taste, savour; གསང་བ་ вкусный; сладкий/well-tasted, nice-favoured; sweet; གསང་སྤྱད་ пробовать на вкус/to taste.

*གསང་བཏབ་ давать клятву, клясться/to swear, to take an oath.

གསང་མེད་ безвкусный/tasteless.

གསང་ཞིམ་པོ་ вкусный/tasteful, delicious.

གསོལ་ см. གསོལ་བ་

*གསོན་ болезнь, недомогание; насморк, кашель/disease, illness; catarrh; གསོ་ཞག་ здоровый, не больной/healthy person.

*གསོན་ཞག་ больной/sickman.

གླགས་ танец (пляска) с пением/dance with singing.

གླགས་མ་པ་ I) поющий и одновременно танцующий/one who sings and dances; 2) ист. поющий и танцующий (перед далай-ламой, панчен-ламой и другими высшими духовными и светскими чиновниками) /hist. one who sings and dances (before Dalai and Tashi-lama and high officials).

གླང་སྐྱོང་ ухаживающий за больным, сиделка/sick-nurse.

གླགས་ཁྲོད་ см. གླགས་མ་ I).

གླ་ཕྲུག་ муравейник/ant-hill.

ཚ་ I вкус/taste.

ཚན་ II тёплый; горячий/warm; hot.

དགའ་ III радость, удовольствие; пыл, рвение/joy; eagerness; དགའ་བྱེད་ бодрость, весёлость/cheerfulness; དགའ་བ་ готовность умереть/readiness to die.

དགའ་ཀ་ радостный, довольный/joyful.

དགའ་ལྡན་ см. དགའ་ III; དགའ་ལྡན་ཀྱི་ཆོས་གླུ་ радостный религиозный гимн/joyful religious hymn.

དགའ་ལྡན་ I) радостный, довольный/joyful; 2) интересный/interesting.

དགའ་བོ་ пов. от དགའ་བ

དགའ་ཡོ་ прош. вр. и пов. от དགའ་ལ་

དགའ་ལ་ཐེབ་པ་ убегать, удирать; ускользать, скрываться/to escape; to steal away.

དགའ་ལ་ཐེབ་ཀྱི་ см. выше/see above.

དག I подходящий, соответствующий, правильный, верный/suitable, right.

དག II лучше, проще, легче (часто употребляется с "ཤོ་" или "ཅང་")/better, easier (often used with "ཤོ་" or "ཅང་"); ངས་ཤི་ཉམས་ཅང་དག་ལགས་ лучше уж мне умереть/I should better die.

དག III душа/soul.

དག IV uttara, śakya верхняя часть, верхний, высший/upper, higher, superior.

*དག་ཡེ་ avyaya неисчерпаемый, нескончаемый, беспредельный/inexhaustible, interminable, infinite.

དགའ་རྒྱས་ подарок/gift, present; དགའ་རྒྱས་འདེབས་ подносить подарок, дарить/to give a present.

དགའ་བསྐྱེད་ см. དགའ་རྒྱས་

*དགའ་རྩེ་ гордость, надменность, спесь/pride.

དགའ་ལྡན་ миф. "верхний дом" (место, где души людей пребывают или отдыхают после смерти)/myth. "the house above" (the abode whe-

re souls of men rest or dwell after death).

བླ་མ་སྲུང I) поэт. свита царицы/poet. queen's retinue; 2) поэт. астролог/poet. astrologer.

བླ་མ་ཞྭ་ཟླ་ n. of a demon exorcist.

*བླ་གོད I) покрывало/coverlet; shawl; 2) крыша/roof; 3) верхний этаж/upper floor.

*བླ་གོད་ཅན་ поэт. дом, жилище (букв. имеющий крышу)/poet. house, dwelling (lit. having roof).

བླ་ཆོད་པ་ назв. лекарства/n. of a medicine.

བླ་གོས་ верхняя одежда, верхнее платье/upper garment; རྒྱལ་པོའི་བླ་གོས་ верхняя одежда мирянина/the upper covering of the body used by lay folk; དགེ་སྦྱོང་གི་བླ་གོས་ верхняя одежда (мантия) буддийского монаха/the upper garment (mantle) of a Buddhist monk.

བླ་ཆེ་ духовный наставник (лама) и его ученик/the spiritual teacher (lama) and his disciple.

བླ་བརྒྱབ་ вызывание божества (духа) /invoking of a deity (spirit).

བླ་རྒན་ старый (по возрасту) лама/aged lama.

*བླ་ཚལ་ см. བླ་ཁྲིལ་

བླ་མཆའ་ аксессуары ламы/lama's accessories.

བླ་ཆུང་ лама-воплощенец невысокого ранга/incarnate lama of not high rank.

བླ་ཆེན་ лама-воплощенец высокого ранга/incarnate lama of high rank.

བླ་ཚོགས་ I) лама, совершающий ежедневные религиозные обрядн/lama who performes the daily religious services; 2) место совершения религиозных обрядов/place of performing religious rites; 3) назв. ежегодного праздника в честь лам/

n. of a yearly festival in honour of the lamas.

ལྷ་རུམས་ см. ལྷ་བཙུན་ཆེན།

ལྷ་གཤེན་ I 1) духовный учитель (наставник) / religious teacher; 2) лама, чьи распоряжения очень строги/ lama whose commands are very strict.

ལྷ་གཤེན་ II опасность/danger.

*ལྷ་རྒྱང་ верхний и нижний; внутренний и внешний/upper and lower; inner and outer.

ལྷ་ལས་ см. выше/see above.

ལྷ་དྲི་ этн. флажок (с начертанными на нём благословениями) над домом/ ethn. a little flag on the house-top (on which benediction are inscribed).

ལྷ་བྱིན་ I) давать названия, наименования/to give a denomination; 2) географическое название/ place-name; 3) грам. абстрактное имя/ gram. abstract noun.

*ལྷ་ཐོན་ см. ལྷ་བཏོན།

*ལྷ་བཏོན་ I) ложь, лживая речь/ false word, false speech; 2) необдуманная болтовня; грубая речь/inconsiderate talking; rough speech.

ལྷ་ལ་ I говорить/to speak.

ལྷ་ར་ II наверху/above.

ལྷ་ན་མེད་པ་ anuttara, anuttarya I) наивысший, высший/ having nothing higher over it, the upper-most; 2) эпит. Будды/ epith. of Buddha; 3) перен. лама/ met. lama; ལྷ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ будд. наивысшее духовное пробуждение/ buddh. the supreme Enlightenment; ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ anuttara-samyak-sambodhi наивысшее духовное пробуждение, реализованное Буддой/ the supreme Enlightenment realized by the Buddha; ལྷ་ན་མེད་པའི་ལམ anuttara-mārga будд. наивысший путь (путь к спасению) / buddh.

the highest path (way to salvation).

ལུང་རྟེན་ см. ལུ་རྟེན

སྐད་ слово; фраза; разговор/word; sentence; talk; སྐད་ཅོར་བ་ разговаривать/to talk; སྐད་ཅོར་ཚིག་ болтовня, беспредметная беседа/chatter;

ལུང་གྲྭ་ резиденция ламы высокого ранга/high lama's residence.

ལུང་རྟེ vitrana балдахин, полог/canopy.

ལུང་དེའི་ см. выше/see above.

ལུང་ཁའོག་ см. ལུ་ཁའོག

ལུ་མguru, niyāmaka, niyaṃka, artama "наивысший"/"the upper one": а) лама, духовный наставник/lama, spiritual guide; ཁོང་ནས་ལུ་ཟེ་ལུ་ལ་ первый духовный наставник, давший посвящение/spiritual guide who has first given consecration; б) эпит. Будды/epith. of Buddha; в) планета Юпитер/the planet Jupiter.

ལུ་མཆེ་གཤམ་ matha поэт. храм (букв. местопребывание лам)/poet. temple (lit. residence of lamas).

ལུ་མཆེ་ཀུ་ཁྲན་ назв. восьмого созвездия в буддийской и индуистской астрономии/n. of the eighth constellation in the Buddhist and Hindu astronomy.

ལུ་མེད་ наивысший/the upper one; ལུ་མེད་འོད་ཟེར་ поэт. солнце (букв. наивысшее светило)/poet. the sun; ལུ་མེད་གསལ་ см. выше/see above.

ལུ་ I) разговор/talk; 2) рассказ, изложение/store, tale.

ལུ་སྨན་པ་ лама-врач/physician lama.

ལུ་རྩེ жизненно важный кровеносный сосуд/vital vein.

ལུ་རྩེ prāṇa жизнеспособность; долголетие/vitality; longevity.

ལུ་རྩོ་ "озеро душ"/"soul-lake" (a lake which is the abode of nāgas).

ལྷ་ཆོས་ участь, доля/lot, fate.

ལྷ་ཉུར་ I) немедленно, сразу/immediately; 2) вдруг/suddenly.

ལྷ་རྒྱབ་ верх и низ; вверху и внизу/top and bottom; above and below; ལྷ་རྒྱབ་ས་ а) опрокидывать/to overturn; б) свергать/to overthrow.

ལྷ་གཡུ་ I) миф. бирюза жизни/myth. life turquoise; 2) назв. бирюзы, носимой на лбу женщинами/n. of a turquoise worn on the forehead of a woman.

ལྷ་རབས་ преемственность иерархов/hierarchical succession; ལྷ་རབས་རྣམ་ཐར་ жития иерархов, жизнеописание иерархов/biographies of hierarchs.

ལྷ་རི་ ལྷ་ཁྱད་ཀུན་འདུས་ миф. "холм душ" (холм, на котором душа отдыхает после смерти или на пути в Бардо, см. བར་དོ་)/myth. hill of souls" (the hill on which one's soul rests after death or in its passage to the Bardo, see བར་དོ་).

ལྷ་ལུགས་ балдахин/canopy.

ལྷ་ཤིང་ миф. древо жизни (существование которого связано с существованием данной личности) /myth. the tree of life (i.e., that the existence of which is connected with the existence of a person).

ལྷ་ཡུལ་ I)the higher life or life in bliss; 2) душа/soul.

ལྷ་སློབ་ духовный наставник и его ученик/spiritual teacher and his disciple.

ལྷ་སྲུང་སྐྱོབ་ས་ спасать (защищать) жизнь/to save or protect a life.

ལྷག་པ་ I прош. вр. ལྷགས་, пов. ལྷགས་ I) слушать, прислушиваться, внимать/to hearken, to attend to; 2)

выслушивать/ to listen to.

ཉག་པ II ронять (слёзы) / to shed (tears).

ཉག་པ་ཟེད་པ abhyavakaśika buddh. one who remains in open space to practice religious austerity.

ཉག་ཤ назв. дерева/n. of a tree.

ཉགས་པ прош. вр. от ཉག་པ

ཉང་ བуд. вр. от ཞེར་བ

ཉངས་ནོར་ будд. взятое (принятое) и отброшенное/buddh. obtaining and throwing out.

ཉན་རྒྱུ требование/demand; རིང་ཐེབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ ཉན་རྒྱུ་ справедливые требования/just demands.

ཉམས་ прош. вр. от ཞེས་པ

ཉམས་པ་བཟོ་ཞེས་པའི་ samādānasaṃketikaścittotpāda buddh. conventional mental creative effort (one of the varieties of the mental efforts).

ཉག་པ I тупой, глупый/ dull, stupid.

ཉག་པ II кусать; жевать/ to bite; to chew.

ཉན་ ответ/answer.

ཉན་པ отвечать/to answer.

ཉན་ས་ ист. место собрания советников (министров) /hist. meeting place of counsellor (ministers).

ཉོ་ལོང་ выкуп/redeeming.

ཉོ་བ прош. вр. и пов. ཉོས་ выкупать/to ransom, to redeem.

ཉོག་ I) цена, стоимость; меновая стоимость/cost; exchange cost; 2) стоимость священного предмета/cost of a sacred object.

ཉོག་པ I) выкуп (плата) / ransom; 2) см. ཉོག་ཆགས་

ཉོག་ཆགས་похотливый; страстный/lustful; passionate.

ཉོས་ прош. вр. ཉོག་པ I) наливать, вливать; наполнять/ to pour out, to pour into; to fill; 2) класть (куда-л); сажать (во что-л.) /to put in; to put into; ཉོས་ནས་...

ཚོད་ཐུབ་ལྷུག་པ་ сажать в кипящее масло (вид казни в старом Тибете) /to put into the boiling oil (a kind of execution in old Tibet).

ལྷུག་པ་ прош. вр. от ལྷུག་པ་

ལྷུག་རྫས་ литой образ божества/ molten image.

ལྷུག་རྫས་ཁང་ литейная форма, опока/casting mould.

ལྷུག་པ་ I наливать(кому-л.); подносить, предлагать/ to pour out; to offer; རྟ་ལ་ཆུ་ལྷུག་པ་ наливать воду лошади/to pour out water for a horse; མི་ལ་ཇ་ལྷུག་པ་ наливать человеку чай/ to pour out tea to a man; རྒྱལ་པོ་ལ་ཆང་ལྷུག་པ་ подносить отравленное питьё царице/ to offer intoxicating drink to the queen.

ལྷུག་པ་ II выкуп, освобождение (особенно в религиозных церемониях, когда изображение больного предлагают демонам, как бы выкупая его)/ release, ransom (esp. in religious ceremonies where effigy of a sickman is offered to demons to effect a cure, i.e., the effigy is the substitute or ransom for the man).

ལྷུག་རྫས་ལ་ см. ལྷུག་རྫས་ལ་

ལྷུག་རྫས་ཀ་ཆུ་ śruvakaṃ, dhruvākaṃ длинная ложка, которой наливают жидкое масло в священный огонь/a long spoon used to pour clarified butter in the sacrificial fire.

ལྷུག་པ་ I наливать , подносить, подавать/to pour out; to offer; རྟ་ལ་ཆུ་ལྷུག་པ་ наливать воду лошади/to pour out water for a horse; མི་ལ་ཇ་ལྷུག་པ་ наливать чай человеку/to pour out tea to a man; རྒྱལ་པོ་ལ་ཆང་ལྷུག་པ་ подносить отравленное питьё королеве/to offer

intoxicating drink to the queen.

ཁྲལ་བ II выкуп, освобождение (особенно в религиозных церемониях, когда изображение больного предлагают демонам в качестве выкупа)/ ransom, release (esp. in religious ceremonies where effigy of a sickman is offered to demons to effect a cure, i. e., the effigy is the substitute or ransom for the man).

ཁྲལ་བ III остаток/remainder, anything left.

ཁྲལ་ལྡོག giving the price of.

ཁྲལ་འདོར་བ to give the price of.

ཁྲལ་ཁ་ཏོག глупая болтовня/foolish talk.

ཁྲལ་རྟོག суеверие, предрассудок/superstition, prejudice.

ཁྲལ་བ jaḍa, mṛdhi, murkha глупость, тупость/foolishness, stupidity.

ཁྲག་པ mūkaḥ, kusatra дурак, глупец, тупица/foolish, idiot, stupid; ཁྲག་པའི་ཚལ "парк дураков" (назв. роши около Лхасы) /"the fools' park" (n. of a grove near Lhasa); ཁྲག་པའི་བྱ་སྤྱད дурачество/foolery.

ཁྲག་པའི་ཉིད глупость, идиотизм/stupidity, foolishness.

ཁྲག་པའི་ཤེས་རབ глупость, неразумность/stupidity, unreasonableness.

ཁྲག་པའི་སྨྲ་བ глупые слова, глупый разговор/foolish words, foolish talk.

ཁྲད прош. вр. и пов. от བཏང་།

ཁྲམ་པོ་ཁྱེར продавец священных образов/one who sells sacred images.

ཁྲལ་བ выкупленное/(anything) ransomed.

བློ vela, samikṣa, tama, medha, māna, budhi умственные способности, ум, разум, рассудок, интеллект; понима-

ние, различение; буддх. мудрость/intellectual powers, intellect, mind; understanding; discrimination; buddh. wisdom; དབང་པོ་ больших умственных способностей/ of great mental abilities; སྐྱེ་བོ་དབང་པོ་ побуждать к учению/to direct one's mind to learning; དབང་ཤེས་ཀྱི་ запечатлеть в уме/to impress on the mind.

དབང་བྱས་པ་полагаться на/to rely on, to depend upon.

དད་པ I) сознание; ум/ consciousness; mind; དད་པ་ཉམས་པ་ пробуждать сознание/to awake (some one's) conscience; 2) желание; чувство, настроение/desire; sentiment; དད་པ་ཚིམ་པ་ удовлетворять/to satisfy.

དད་པ་ I. доверять, полагаться/to trust, to rely; 2. надёжный, заслуживающий доверия/reliable, trustworthy.

དད་པ་ I) смелость, храбрость, мужество/courage; 2) великодушие/generosity; དད་པ་ཅན་ а) смелый, храбрый/ courageous; б) великодушный/ generous; དད་པ་ཅན་ཡང་ см. выше/see above.

དད་པ་ཉུང་བ་ трус, трусливый/coward.

དད་པ་ཆུང་བ་ невеликодушный человек, человек узкий и ограниченный во взглядах/not magnanimous, narrow-minded.

དད་པ་བྱེད་པ་ верить, доверять, полагаться/to believe, to rely, to depend upon.

དད་པའི་རྡོ་རྗེ་ кинжал/dagger.

དད་པ་ལོག་པ་ смягчаться, растрогаться/to relent, to be (deeply) moved.

དད་པ་ mati, medha, prajñāṇaṃ мудрость; ум; понимание; различение/wisdom; intellect; understanding; discrimination; དད་པ་ངན་ а) плохо соображающий; с превратными взглядами/

of bad understanding; one whose views have become perverted; б) эпит. сына Камадевы, бога чувственной любви/epith. of the son of Kāmadeva, the god of sensuality; དྲང་སྲོང་ཅན་ мудрый; умный; здравомыслящий, рассудительный/wise; clever; sensible, judicious; བློ་ཆུང་ плохо соображающий, глупый/of little understanding, foolish; ཧཱ་ཧཱ་ mahāmati а) очень умный, мудрый; учёный/of much sense, of an excellent understanding; learned man; б) перен. святой/met. saint; བློ་ཁུག་ཅན་ несообразительный, тупой, глупый/slow-witted, foolish, stupid; དྲན་ལྡན་ имеющий надёжную память/one who has unchangeable memory; см. དྲན་ཉམས་མེད་པ་ "Неколебимый ум" (эпит. сына Камадевы, бога чувственной любви)/"Unshakable mind" (epith. of the son of Kāmadeva, the god of sensuality); དྲང་སྲོང་མཁས་ мудрый; учёный; умелый; знающий (букв. обладающий глазом мудрости) /wise; learned; skilful (lit. having the eye of wisdom); བློ་རིག་པ་ неумный, глупый/unintelligent, stupid; བློ་སྨོན་པ་ будд. духовная омрачённость/buddh. an obscured understanding; བློ་ལྡན་ эпит. сына божества чувственной любви/epith. of the son of the god of sensuality; བློ་ཤས་ཆེ་བ་ низкие умственные способности; низких умственных способностей/inferior intellect; of inferior intellect; བློ་ཤས་ཆུང་བ་ vimati истощивший умственные способности/understanding exhausted; དྲང་སྲོང་ཁྱད་པར་ཅན་ а) мудрый; учёный; знающий, умелый/wise; learned; skilful; б) назв.

мифической горы, расположенной севернее северного океана (в буддийской космогонии)/ n. of a fabulous mountain situated to the north of northern ocean.

སྡེ་ཚན་ "остров ума" (назв. одного из отделений дацанов [см. གྲྭ་ཚང] в монастыре Брайпунг) /"island of mind" (n. of one of a section of the Daipung monastery).

སྡེ་ཚན་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ the question of the fulfilment of one's plans or intentions.

སྡེ་དོད་པ་ I) надеяться/ to hope; 2) полагаться на/ to rely upon.

སྡེ་དོགས་ колеблющийся, нерешительный; сомневающийся/ hesitating, indecisive; one who always doubts.

སྡེ་རྒྱ་ широкий ум; широкая натура, великодушие/ comprehensive intellectual power; magnanimity; སྡེ་རྒྱ་པ་ невежественный; ограниченный; невеликодушный/ poor educated; illiberal; not magnanimous; སྡེ་རྒྱ་ཆེ་བ་ обладающий большими умственными способностями; великодушный/ one who possesses great mental abilities; magnanimous; སྡེ་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བ་ см. выше/see above: སྡེ་ལེགས་ симпатичный, славный/attractive, nice.

སྡེ་རྒྱལ་ см. སྡེ་ཚན་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ см. སྡེ་ཚན་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ཐོབ་ཀྱི་ཡོད་ཀ་ развивать ум/ to develop one's mind.

སྡེ་ཞིབ་ пронипательность/ perspicacity.

སྡེ་ཟུར་ I) слабых умственных способностей, глупый/ low-minded, foolish; 2) жестокосердный, злобный/ bad-hearted, evil-minded.

སྡེ་ཤ་ཐག་ཚམ་གྱི་ཚེ་ всем сердцем и помыслами/ with one's whole heart.

སྡེ་ཤེས་ I) плохо соображающий, глупый/ of little under-

standing; 2) робкий; нерешительный, колеблющийся/ timid, vacillating, wavering, not of fixed purpose.

ཉམས་ཆུང་ I) невнимательный, рассеянный/ thoughtless, absent-minded; 2) ленивый/ lazy person.

ཉམས་ཆེ་ больших умственных способностей, талантливый/ of great mental ability, talanted.

ཉམས་ཆེས་ доверять; полагаться/ believe; to rely.

ཉེ་ བ་ близкий, дорогой (о человеке) /intimate, near, dear.

ཉེ་བ་དད་ доверие/ confudence; ཉེ་བ་དད་པ་ доверять/ to trust (smb.), to confide (in smb.).

ཉེ་བ་དད་པ་ см. ཉེ་བྱེད་ཟན་

ཉེ་བ་དད་པ་ཤེས་རབ་ "Кладезь премудрости"/ "Well of wisdom": а) эпит. бодхисаттвы Манчжушри/ epith. of the bodhisattva Mañjuśrī; б) эпит. Сарасвати, богини учёности/ epith. of Sarasvatī, the goddess of learning.

ཉེ་བ་དད་པ་ཤེས་རབ་ "Кладезь премудрости" (эпит. Сарасвати, богини учёности) /"Well of wisdom" (epith. of Sarasvatī, the goddess of learning).

ཉེ་བ་དད་པ་ верить, доверять, полагаться/ to believe, to rely, to depend upon.

ཉེ་བ་རྨོངས་ несообразительный, тупой, глупый/ slow-witted, foolish, stupid.

ཉེ་བྱེད་ I) сила ума/ mental power; 2) храбрость, отвага; сила духа, воля/ courage; will.

ཉེ་བྱེད་ཟན་ смелый, отважный; волевой/ courageous; strong-willed.

ཉེ་བ་བཟུང་ обладающий здравым умом, хорошей памятью/ one who possesses steady or firm mind or memory.

ཉེ་བར་ཞི་ верный, предан-

ный, надёжный/faithfull (to), loyal (to); reliable.

དད་ཐག་བཅད་པ་ решиться, принимать решение/to decide, to make up one's mind.

དཔའ་བོ་ pasthisa.

དཔའ་མཉམ་ единомыслие, солидарность/conformity of ideas.

དཔའ་བྲན་པ་ товарищ (обращение); единомышленник/comrade; like-minded person.

དཔའ་བྲན་མ་ товарищ (женщина) /comrade (female).

*དཔའ་བོའམ་ невежество; неведение/ignorance.

དཔྱད་གཟིགས་པ་ dhīmat умный; учёный; мудрый/clever; learned; wise.

དད་ཁྱབས་པ་ единомышляший/like-minded person.

དཔྱོད་པ་ сомнение, опасение, неуверенность/doubt, fear; དཔྱོད་པ་འཁྱུད་ཅ་ сомневаться, опасаться/to become doubtful; དཔྱོད་པ་སེལ་ཅ་ отбрасывать сомнения (опасения)/to remove doubts (fears).

དཔྱད་རྩུབ་ཅན་ коварный, лицемерный, вероломный человек/insidious person, hypocrite, black-hearted.

དཔྱད་རྩུབ་པ་ криводушный, вероломный/perfidious.

དཔྱད་ཅ་ см. དཔྱད་པ་

དཔྱད་ཀྱང་པ་ заслуживающий доверия/worthy of confidence.

དཔྱད་ཀྱིད་ I) полное доверие, вера, уверенность/implicit confidence, trust, assurance; 2) надежда/ hope.

དཔྱད་བདེ་པ་ спокойный, безмятежный/quiet, calm, tranquil.

དཔྱད་བདེ་བ་ཉིད་ спокойствие, безмятежность/calmness, tranquility.

དཔྱད་ཟད་ будд. пустота, шуньята(в школе Красношапочников)/ buddh. Śunyatā (acc. to the Red-cap school).

དཔྱལ་ I) участие, интерес/ concern, interest; 2) желание, чаяние/ desire.

དཔྱིད་ см. выше/ see above.

унция (мера веса золота)/ounce (measure of weight of gold).

I)dhīmatra, dhiṣaṇaḥ, dhīmaṃ умный; учёный; мудрый/clever; learned; wise; 2) перен. планета Юпитер/met. the planet Jupiter.

умная, великодушная женщина/intelligent, magnanimous woman.

робость, трусость,малодушие/cowardice, timidity.

не думающий о делах отдалённых, не строящий дальних планов/not thinking about future matters, not planning for future.

см.

см.

сожаление; печаль/pity; grief, sorrow; сожалеть, печалиться/to regret, to grieve.

глубочайшее чувство/innermost heart.

воля/will; воля народа/people's will.

см.

ограниченный, недалёкий; слабый умом/narrow-minded; weak in intellect.

приходящийся по душе, нравящийся, радостный (о событии) /suiting one's taste.

спокойно/quietly, calmly.

неспокойно/in an unquiet way, in a disturbed way.

см.

akasprāta внезапный, неожиданный; немедленный/sudden, immediate.

akasmāt вдруг,внезапно; немедленно/suddenly; immediately; поэт. гость (букв. неожиданно пришедший) /poet. guest (lit. having come suddenly).

vyutpanna I) обра-

зованный, учёный/learned, erudite; 2) произведённый, полученный/produced, derived.

обманывать, вводить в заблуждение/to deceive.

* I. быть несчастным; быть огорчённым/to be unhappy; to be sorry; 2. I) быть невежественным/to be ignorance; 2) дурак, глупец/fool.

см. выше/see above.

упражнять умственные (психические) силы/to practise mental powers.

средний ум, заурядный ум/moderate intellect.

I анат. задний проход/anus.

II ум, рассудок, интеллект/intelligence.

one who wishes unfulfilled.

см. выше/see above.

I) помышляющий сразу о многом (берущийся сразу за много дел) /one who thinks about many things at a time; желающий свершить [сразу] много, не сделает ничего/one who wishes to do many things [at once] cannot fulfil any; 2) капризный; непостоянный, переменчивый/fanciful; fickle.

несообразительный, тупой, глупый/slow-witted, foolish, stupid.

мудрость/wisdom.

глупый/foolish.

согласие/consent.

быстрый (острый) ум/sharp intellect.

низких умственных способностей, тупой, глупый/of a weal mental faculties, low-minded; foolish, stupid.

см. выше/see above.

мудрый, мудрец/wise man.

དྲང་སྲོང་ཅན་ умный, проницательный/intelligent, sagacious.

དྲང་རྩལ་ཞུགས་ཀྱི་ resuming a question after deliberation.

དྲང་རྩལ་གཞན་ལས་ общие (совместные) усилия/ common efforts.

དྲང་ཚེ་གཉིས་ нерешительный; непостоянный/ irresolute; inconstant.

དྲང་སྐྱེད་པ་ беспокойство; душевное смятение/anxiety; commotion.

དྲང་དུ་ཟིན་ см. выше/see above.

དྲན་པ་ запоминание/ memorizing; དྲན་པ་ཐོབ་པ་ запоминать/to memorize.

དྲན་རྩེས་ трусливый, малодушный/cowardly, faint-hearted.

དྲན་པ་ཉམས་པ་ хранимое в памяти/treasured up in the memory.

དྲན་བསྒྱུར་བ་ I) изменять мнение/to change mind; 2) to subtract; to draw off; to divert; to dissuade from.

དྲང་བཟང་ I) умный; учёный; знающий/intelligent; learned person; 2) Лобсан (широко распространённое в Тибете и Монголии имя собственное) / Lobsan (very common personal name throughout Tibet and Mongolia).

དྲང་བཟང་ཟླ I) поэт. луна/ poet. the moon; 2) эпит.сына Камадевы, бога чувственной любви/epith. of the son of Kāmadeva, the god of sensuality.

དྲན་རྟོག་ мыслящий/thinking.

དྲང་སྲོང་ཟླ великодушный/ magnanimous.

དྲང་སྲོང་འཇམ་དཔལ་ см. འཇམ་དཔལ་ཟབ་དབྱངས་ཟླ "Владыка мудрости" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри) /"the Lord of wisdom" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

དྲང་ཤེས་ཉིད་ мудрость/wisdom.

དྲང་ཡིད་ཆེས་ быть удовлетворённым/to be satisfied.

ཡིད་བརྟན་པ I) надёжный, заслуживающий доверия/reliable, trustworthy; 2) fickle-minded (friend).

ཡིད་འོང་ приходиться по вкусу, нравиться/to suit one's taste.

ཡིད་ལ་བདེན་ см. ཡིད་ལ་དད་

ཡིད་ལ་བཟུང་ см. ཡིད་ལ་འཛིན་

ཡིད་ལ་ཤོག་ལ་ запечатлевать в памяти/to impress on the mind.

ཡིད་ལོག་པ изменять; восставать (букв. отвращать ум)/to betray; to rebel, to revolt.

ཡིད་ལྷུང་ см. ཡིད་སྐྱམས

ཡིད་ཚོར་ горячий, темпераментный; нетерпеливый/fervent, spirited; impatient.

ཡིད་སེམས разум и сердце/mind and heart; ཡིད་སེམས་ཞུམ་པ удовлетворять; удовлетворяться/to satisfy; to be satisfied; ཡིད་སེམས་བཞིག་ཅིང་ཤོམ་ сосредоточенно, усердно, старательно/diligently, zealously; ཡིད་རེལམ་བྱེ་... спокойно/calmly.

ཡིད་ཀྱལ dhaivataḥ, manisā ясный ум/clear understanding.

ཡིད་ཤོམ as it occurs to one's mind.

ཡིད་གྱེ་པ прош. вр. བླངས, пов. ཡིད་ལངས слушать, внимать/to listen, to hark.

ཡིད་ལངས пов. от ཡིད་གྱེ་པ

*ཡིད་ཆུ་བ глупый, тупой; тёмный, невежественный/foolish, stupid, dull person; unintelligent, ignorant.

*ཡིད་ཆུང་བ см. выше/see above.

ཡིད་རྡོ་ кость лодыжки/ankle-bone.

ཡིད་ཟླ совет/advice, counsel; ཡིད་ཟླ་བྱེད་པ давать совет/to give advice.

ཡིད་ཆེ་ незначительный, мелкий чиновник/minor official.

ཡིད་ཆེ་ཆེ ист. великий советник, премьер-министр/hist. the prime minister.

ཡིད་ཆེས་པ I) совет, пред-

ложение/advice, suggestion; བླ་ན་ཞེས་བྱ་བ་བྱེད་པ་ советовать, предлагать/to advise, to suggest; 2)an entertainment to a public body for preaching religious instruction; a counsel when giving religious instruction to the public.

བློན་པོ་ parinayarka, āmātya, mantri, saciva ист. государственный служащий (высокого ранга), министр, сановник, советник/hist. state-officer (of high rank), minister dignitary, adviser, counsellor.

བློན་མོ་ см. བློན་ཆུང་

བློན་མོ་ ист. жена сановника (советника, министра) / hist. wife of a dignitary (adviser, counsellor).

བློ་ཡི་ཁྱད་པར་ см. བློ་ཁྱད་ཆོས་ཅན་ བློ་རིག་ см. ཤེས་རྟོག་ བློ་ལྡན་ мудрость/wisdom.

བློ་གྲོས་ форма слова от "བློ་" (= བློ་ཡི་ཚིག་)/word's form from "བློ་".

བློས་ཁེལ་བ་ надёжный, заслуживающий доверия (о человеке) / reliable, trustworthy.

བློས་འཁེལ་ см. བློས་ཁེལ་

བློས་ཁེལ་ вера, доверие/ trust, faith.

བློས་གཏོང་ཕྱད་ཀྱང་ не жалеть, не беречь, не щадить/not to care, not to spare; རང་བློས་གཏོང་ཕྱད་ཀྱང་ жертвовать своей жизнью/to lay down one's life.

*བློས་ལ་ལྷོད་པ་ ограниченный; малознающий, невежественный/ little-minded; ignorant.

"Несущий тяжёлый груз" (эпит. бодхисаттвы)/"carring heavy burden" (epith. of bodhisattva).

fairy.

ཤེས་རབ་ см. ཤེས་རྟོག་

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡུལ་ поэт. Индия/ poet. India.

назв. дерева/ n. of a tree.

ཤིང་རྟ། назв. дерева/n. of a tree.

རླུང་རྟ་ཆེན་པོ། сильный ветер, шторм, буря/gale.

ཀུན་དགའ་ལྡན། миф. имя лесной нимфы/myth. n. of a silvan nymph.

ཤིང་། назв. драгоценности/n. of a gem.

སྦྲང་རྩི། пчела/bee.

དབྱིག་གཉེར། санскр. bhraṅkari летучая мышь/bat.

སྦྲང་ཀ་རྩེ་སྦུག། шершень/hornet.

སྦྲང་རྩི། пчела/bee.

བཏགས། буд. вр. от འཕགས་པ།

བཏགས་པ། прош. вр. от འཕགས་པ།

བཏགས་པ། запачканный, загрязнённый/dirty, stained.

བཏང་ yaśa, vaśita I) могущество; сила; способности/might; power; ability; སྐྱེས་བཏང་ཉེས་པར་ будучи не в состоянии ждать/not being able to wait; བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་བཏང་དབང་ bodhisattva-daśa-vaśita десять мистических сил бодхисаттвы/the ten mystic powers of bodhisattva; 2) власть, владычество/power; rule; 3) орган чувств/the organ of sense.

རྡོ་རྗེ། I) поэт. миф. перун Индры/poet. myth. Indra's sceptre; 2) поэт. драгоценный камень/poet. precious stone.

བཏབ་བསྐང་ abhiṣaйca, abhiṣeka будд. посвящение/buddh. initiation; consecration; བཏབ་བསྐང་རི་ "Гора посвящения" (назв. холма к востоку от Лхасы, где тибетский царь Сонцзэнгампо принял посвящение)/"mountain of consecration" (a hill east of Lhasa so styled because king Sroń-btsan-sgam-po was consecrated there); བཏབ་བསྐང་ལས་སྒྲུབ་ཤེད་པ་ духовный наставник, гуру/religious teacher, guru.

བཏབ་བསྐང་བ I. буд. посвящать/buddh. to consecrate;

2. abhiṣikta посвящённый/ consecrated.

དབང་བསྐུར་བ་ см. ཉིད་སྐབས་དགོས་པ

དབང་ཁྲིད་ དབང་བསྐུར་ གྱི་ཆོ་ག་དང་བཤད་པ་ будд. посвящение и объяснение Учения/ buddh. the initiation and explanation of a Teaching.

དབང་ཐོབ་ см. выше/see above.

དབང་གི་རྒྱལ་པོ "царь силы" (мифическая драгоценность,исполняющая желания)/"the king of power" (the fabulous wishing gem).

དབང་ལེ་སྐྱེགས་ поэт. луна на ущербе/poet. moon on the wane.

དབང་གིས་ вследствие, из-за, в результате/in consequence of; ང་རྒྱལ་གྱི་དབང་གིས་ по причине гордости/in consequence of pride.

དབང་སྐུར་ будд. ряд ожидающих благословения; ряд посвящённых в духовное звание/ buddh. the row of supplicants waiting for benediction; the row of those that are ordained.

དབང་རྒྱལ་གཞན་ правящий класс/ruling class.

དབང་སྐུར་གྱི་ཆ་ལག་ будд. обряд подготовки объекта к освящению или человека к посвящению в духовное звание/buddh. rite for making an object or person fit to be ordained.

དབང་ཤུགས་ режим, правление; господство/regime, government; rule, sway.

དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ правитель/ ruler.

དབང་ལྡན་ indranila сапфир/ sapphire.

དབང་ཅན་ могущественный, обладающий могуществом/powerful.

དབང་བཅུ་ daśa-vaśitā будд. десять мистических сил (бодхисаттвы) / buddh. the ten mystic powers (of bodhisattva).

དབང་ཆ I) право, права/ right; 2) власть; авторитет/ authority; དབང་ཆ་ཚེར་མེད་ཀྱི་སེལ་འཇུག་ полномочный представитель/plenipotentiary.

དབང་ཆ་བཟློག་ абсолютистский/absolutist.

དབང་ཆེན "могущественный"/ "powerful": а) назв. религиозной церемонии, во время которой раздаётся благословение собравшимся и произносится проповедь/n. of a religious ceremony which consists in giving blessing to crowd and public preaching; б) поток, река/running-water; в) божество воды/the god of water; г) эпит. Индры/ epith. of Indra.

དབང་ཆེན་ཏེ་ཚོད་ имя бонского божества, сопоставимого с буддийским Ваджрапани/ n. of a Bön deity opp. to Vajrapāni of the Buddhists.

དབང་ཆེན་པོ་ имеющий власть; влиятельный (о человеке)/ having authority, influential.

དབང་ཆེན་མ I) эпит. жены Индры/epith. of the queen of Indra; 2) поэт. небесная дева/poet. celestial virgin.

དབང་ཆེན་མཚོ་ поэт. великое море, океан/poet. great sea, ocean.

དབང་མོན་ I) поэт. голубой лотос/poet. the blue lotus; 2) поэт. голова/poet. the head.

དབང་གྱུར་ уполномочивать/to grant power, to empower.

དབང་གྱུར་ см. выше/see above.

དབང་རྟ་བརྒྱད་ миф. восемь сверхъестественных лошадей/ myth. the eight miraculous horses.

དབང་རྩལ I) обладающий слабыми умственными способностями/possessed of feeble

faculties; 2) буд. архат, который постепенно освобождался от духовной омрачённости/buddh. an arhat who has removed the obscurations gradually.

དབང་རྩེ་ལྔ the five organs of power; а) རྣམ་མཁའ་རྩེ་རྒྱ the heart; б) རླུང་གི་རྩེ་རྒྱ the lung; в) ཆུའི་རྩེ་རྒྱ the bladder; г) མཁྲིས་རྩེ་རྒྱ the spleen; д) མཁྲིས་རྩེ་རྒྱ liver.

དབང་ཆད I) удачливый, счастливый/lucky, fortunate; 2) счастье, фортуна; судьба, удел/luck; fate: destiny; དབང་ཆད་མེད་པ несчастливый, неудачливый/unlucky, unfortunate; 3) могущество, сила/might, power; དབང་ཆད་ཆེ་བ могущественный; сильный; великолепный, пышный; богатый; удачливый/mighty; powerful; magnificent, pompous; rich; very fortunate.

དབང་ཐོབ་ vasita-prapta buddh. one who attained controlling power over the elements.

དབང་ཆེད་པ обретать силу (власть, могущество) /to get power (might).

དབང་དུ་ཕྱུར་བ I) стать подвластным; подвластный/became subjected; subdued; 2) vaśitva buddh. the power of mastery over elements (one of the eight siddhis).

དབང་དུ་ལྷུར་བ попадать в зависимость, становиться подвластным/ to get into power, to become subjected.

དབང་དུ་འདུ་བ см. выше/see above.

དབང་དུ་བྱེད་པ покорять, подчинять/to bring under one's power.

དབང་དུ་བྱེད་པ см. выше/see above.

དབང་དུ་ལྡེབ་པ управлять, править, держать власть в своих руках/to govern, to rule.

དབང་ལྡན་ indri, taditvānra,

īśāna I) могущественный; сильный/mighty; powerful; 2) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; 3) имя одного из царей Тибета/n.of one of the kings of Tibet; 4) назв. деревни в Западном Тибете,знаменитой производством ковров/n. of a village in Tsang famous for carpet manufacture.

དབང་ལྡན་རྒྱཧེམས поэт. северо-восток/poet. the north-east quarter.

དབང་ལྡན་མ I "Могущественная" (эпит. богини Умы)/ epith. of the goddess Umā.

དབང་ལྡན་མ II разновидность злого демона/kind of wicked demon.

དབང་ལྡན་མ III разновидность хадака/a kind of presentation scarf.

དབང་ལྡན་མེ་ཏོག I назв. цветка/ n. of a flower.

དབང་ལྡན་མེ་ཏོག II "могучий цветок" (назв. одного из мифических миров бонской космогонии)/ "powerful flower" (n. of one of a world of Bön mythology).

དབང་གཟད་པ давать власть; уполномочивать/to grant a power; to empower.

དབང་རྣོ tīkṣṇa-indriya buddh. "possessed of sharp faculties" (one of characteristics of the arhat who has removed all obscurations).

དབང་པོ I) могучий, владыка, правитель/mighty one, lord, ruler; 2) эпит. Индры/epith. of Indra; 3) indria, akṣa, iśa буд. орган чувств; способность/buddh. organ of sense; faculty; དབང་པོ་ལྔ а) пять органов чувств (глаза, уши, нос, тело, язык) /the five organs of sense (eyes, ears, nose, body, tongue); б)пять /трансцендентных/ способностей /Буддн/(вера, энергетичность, йогическое воспоми-

нание, сосредоточение, мудрость)/ the five [transcendental] faculties [of Buddha](faith, assiduity, memory, concentration for contemplation, wisdom); 4) разум, интеллект/intellectual powers; དབང་པོ་རྣོ་བ་ острый ум/acute intellect; 5) половые органы/genitals.

དབང་པོ་རྣམ་ཤེས་ indriya-kṣaṇa buddh. a moment of the operating sense-faculty, which together with a moment of consciousness (vijñāna) products actual sensation.

དབང་པོ་སྐྱེས་ཅན་ человек с физическим недостатком, калека/cripple.

དབང་པོ་ནས་ см. དྲ་མེ་ལ

དབང་པོ་ཚེགས་ I) органы чувств/the organs of senses; 2) назв. большого числа/n. of a great number.

དབང་པོ་ཆགས་པ་ I старый, дряхлый/old, decrepit.

དབང་པོ་ཉམས་པ་ II one devoid of the procreative power.

དབང་པོ་ཁྱེར་སྐྱོད་ совокупление/coitus, sexual intercourse.

དབང་པོ་རྒྱལ་བ་ поэт. святой, риши, аскет (букв. подчинивший страсти)/ poet. saint, rishi, ascetic (lit. one who has brought his passions under his control).

དབང་པོ་མི་ཚངས་པ་ человек с физическим недостатком, калека/cripple.

དབང་པོ་ཏེའུ་སྨན་ поэт. райское дерево, дерево обители богов/poet. tree of paradise.

དབང་པོ་ཟུང་སྐྱོད་ соитие, совокупление/coitus, sexual intercourse.

དབང་པོ་གསོ་བ་ to gladden (strengthen, revive) the senses.

དབང་པོ་རྒྱལ་ཁབ་ назв. созвездия/n. of a constellation.

དབང་པོའི་ལུས། поэт. тело/poet. body.

དབང་པོའི་དགྲ། поэт. миф. асура (букв. враг Индры) / poet. myth. asura (lit. Indra's enemy).

དབང་པོའི་རྩལ། органы чувств/the organs of sense; དབང་པོའི་རྩལ་ལྔ། пять трансцендентных чувств Будды/the five transcendental senses of Buddha; དབང་པོའི་སྒོ་བསྲུང་བ། подавление чувств (букв. охрана врат органов чувств)/ suppressions of the senses (lit. guarding the doors of the organs of senses).

དབང་པོའི་བདུད་རྩི། "нектар Индры" (назв. цветка)/"Indra's nectar" (n. of a flower).

དབང་པོའི་ཚང་ см. ཏ་ལ་ཚ

དབང་པོའི་རྗེས་སུའུ། "Младший брат Индры" (эпит. Вишну)/ "the Younger brother of Indra" (epith. of Viṣṇu).

དབང་པོའི་རྟ། миф. лошадь Индры/myth. the riding horse of Indra.

དབང་པོའི་རྡོ་རྗེ། 1) миф. перун Индры/myth. Indra's sceptre; 2) перен. молния/met. lightning.

དབང་པོའི་གཤེད། поэт. женские половые органы/ poet. female genitals.

དབང་པོའི་རྒྱུ་ལ་ см. མིའི་ཉ་ལ་སོགས་

དབང་པོའི་དབང་ཕྱུག эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

དབང་པོའི་ཆེའི་རྩྭ поэт. туман, дымка, пасмурность/ poet. fog, mist.

དབང་པོའི་ཞུ aindrayakaṃ.

དབང་པོའི་མཚོན "оружие Индры"/"Indra's weapon": а) лук Индры/Indra's bow; б) перун Индры/Indra's sceptre; в) радуга/ rainbow.

དབང་པོའི་གྲུ миф. лук Индры/myth. Indra's bow.

དབང་པོའི་གྲུ་རེས་ см. ཐུ་ཚེ/see above.

དབང་པོའི་ཡུལ་ познаваемый

органами чувств, доступный для органов чувств/cognizable by the organs of senses; དབང་པོའི་ཡུལ་ལས་... འདས་པ་ atindria недоступный органам чувств/beyond the organs of senses.

དབང་པོའི་ལག་པ་"рука Индры" (назв. лекарственного растения, чей ароматный корень напоминает человеческую руку)/"Indra's arm" (n. of a medicinal plant the aromatic root of which resembles the human arm in shape).

དབང་པོའི་ཏེན་བཞ་см. དབང་པོའི་ཚཚོ་ག

དབང་པོའི་ཁྱབ་поэт. лампа, свет/ poet. lamp, light.

དབང་པོའི་འབྱུང་поэт. семя, сперма/ semen, virile.

དབང་པོས་བསྐྱབ་པ"Поддерживаемый Индрой" (эпит. Вишну) /" Supported by Indra" (epith. of Vişnu).

དབང་སྦྱིན་པ давать власть; уполномочивать/to grant a power; to empower.

དབང་ཕྱུག་ iśvara "могущественный, могучий" (эпит. двух божеств в буддийской мифологии)/"mighty one" (epith. of the two gods of Buddhist mythology): а) དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ maheśvara Махешвара или великий Ишвара (владыка мира, пребывающий на вершине горы Кайласа) /Maheśvara or the great Iśvara (the lord of the world who resides on the top of mount Kailāsa); б) དབང་ཕྱུག་ཆུང་བ малый Ишвара (владыка и хранитель Северо-Востока) / the small Iśvara (the lord and guarder of North-East); དབང་ཕྱུག་གི་འཁོར་ свита Махешвары/the retinue of Maheśvara.

དབང་ཕྱུག་གི་བུ་ཆུང་миф. младший сын Махешвары (шестиликий Картика) / myth. the youngest son of Maheśvara

(Kārtika who is possessed of six faces).

миф. Ганеша, старший сын Махешвары/ myth. Ganeśa, the elder son of Maheśvara.

эпит. богини Умы/ epith. of the goddess Umā.

богатый, богач/ rich, wealthy.

миф. два сына Махешвары (Картика и Ганеша) / myth. the two sons of Maheśvara (Kārtika and Ganeśa).

эпит. богини Умы/ epith. of the goddess Umā.

поэт. ртуть (букв. семена Ишвары) / poet. quicksilver (lit. Iśvara's seeds).

indriya-parīkṣa examination of the sense-organs.

I) поэт. восток/ poet. east; 2) поэт. луна на ущербе/ poet. moon on the wane.

I. владеть (чем-л.); принадлежать (кому-л.) / to own; 2. сила; способность/ power; ability.

I см.

II см.

III см.

uddiśya.

iśitram, vaśitvam, adhikṛtaḥ.

управляющий/ manager.

см.

отказываться от власти/to renounce one's power, to give up one's position.

I) обладающий властью, могущественный/ mighty; 2) богатый/ rich, wealthy.

I) не обладающий властью, бессильный/powerless;

безвольный, подчиняющийся чужому влиянию/weak-willed, spineless; 2) неподвластный; непокорный/out of power or control; disobedient.

དབང་མེད་དུ I) невольно; непроизвольно/involuntarily; 2) бессильно/powerlessly; དབང་མེད་དུ་འཆོལ་བ делать бессильным/to make [a person] powerless.

དབང་མེད་པར см. выше/see above.

དབང་མོ см. དབང་ཕྱུག་མ

དབང་བཙན твёрдый, крепкий/hard, firm.

དབང་འཛིན་པ I) владелец/owner; 2) государственный деятель/state's man.

དབང་འཛིན་མེ см. выше/see above.

དབང་ཀྱི་རྒྱལ་མོ эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

དབང་ཀྱི см. དབང་པོའི་ཀྱི

-དབང་ཟ་བ I клевета, злословие/slander.

དབང་ཟ་བ II использовать власть (силу)/to use the power, to exercise one's power.

དབང་འོག་ཏུ под властью, под господством/under the domination, under smb.'s rule.

དབང་ཤུགས сила; насилие/force; violence; དབང་ཤུགས་ཀྱིས насильно/by force; དབང་ཤུགས་ཀྱིས་རམ་ལེན་ вымогать силой/to extort by force; དབང་ཤུགས་ཀྱིས་ཁྲིད забирать силой/to take away (anything) by force.

དབང་ཤུགས་ཀྱིས་བཅོ་བ обижать; третировать/to offend; to slight.

དབང་ཤུགས་ཅན сильный, могущественный/powerful.

དབང་ལྷ см. དབང་པོའི་ལྷ་མོ

དབང་ལྟུང་ дела/affairs; ཕྱི་ནང་དབང་ལྟུང་ внешние и внутренние дела/external and internal affairs.

དབང་ཤུགས сила, мощь; могущество; влияние/power, might; authority.

དབང་ལྡན་མ་ эпит. богини Тары/epith. of the goddess Tārā.

དབང་ལྡེམ политика/policy.

དབབ буд. вр. от འབབ་པ и འབེབས་པ

དབར I почт. см. ལས་མ་པ

དབར II sroṇadi волна/wave.

དབར་ཀླུང་ волна, волны/wave, waves; དབར་ཀླུང་འབྲེག་པ буше-вание волн/agitating of waves.

དབར་ཆུབ бурные волны/rough waves.

དབར་འཆོད см. выше/see above.

དབར་རླབས волна, волны/wave, waves; དབར་རླབས་ཆུ་ཚིགས поэт. водяные брызги, водяная пыль (букв. рождённые волнами) /poet. water's spray (lit. born by waves).

དབར་རླབས་ཅན поэт. река, поток (букв. имеющий волны)/poet. river (lit. having waves).

དབར་རླབས་ཀྱི་ཞ см. выше/see above.

དབུལ་ཞེ кит. газ/gas; དབུལ་ཞེ་བཟོ་ལས газовая промышленность/gas-industry.

དབུས см. དབུ

དབུས་ཆས летняя одежда/summer dress.

དབུ་ཉེ робкий человек, трус/coward.

དབུལ I буд. вр. от འབུལ་བ

*དབུལ II кончик, остриё, верхушка/pinnacle, point, spire, top; ལྕེ་དབུལ язык пламени/tongue of flame.

དབུལ III шерсть (диалект Амдо и Лахула) /wool (Amdo and Lahul dialect).

དབལ་ཆོས лотос/lotus.

དབལ་ཕྱི་བོན་ཆེན་ имя бонского божества/n. of a Bön god.

དབལ་པོ་ལྡང་ཆེན་ имя бонского божества/n. of a Bön god.

དབལ་ཕྱེད་ эпит. девятиголового и восемнадцатирукого Падмахеруки бонского пантеона/epith. of Padmaheruka

of the Bön pantheon who has nine heads and eighteen arms.

དཔལ་ལྡན་ буд. вр. от འབྱུང་བ།

དབུ། 1) śirah почт. голова/hon. head; 2) начало/beginning, commencement.

དབུ་རྫུན་ обман, надувательство/cheating, deceit.

དབུ་རྫུན་བ་ обманывать/to cheat, to deceive.

དབུ་སྐྲ། поэт. волосы на голове (букв. рождённое головой)/ poet. hair (lit. head-born).

དབུ་སྐྲ་ волосы на голове/hair; དབུ་སྐྲ་བཟང་པོ་ хорошо убранные волосы/well arranged hair; དབུ་སྐྲ་བསྐྱེད་པ་ стричь волосы/to shave hair.

དབུ་རྩེག་ замок/castle.

དབུ་ཚལ་ загадка, головоломка; вопрос, ставящий втупик; обман, хитрость/puzzle; cheat.

དབུ་ཁྲིལ་བ། почт. склонять голову/hon. to bow one's head.

དབུ་ཁང་ 1) почт. палатка/tent; 2) дворец, особняк/palace.

དབུ་ནས་ см. выше/see above.

དབུ་རྒྱན་ главные вещи, основное имущество; главное, суть/the chief things, the principal possessions.

དབུ་རྒྱན་ головное украшение; диадема; корона/head's ornament; crown.

དབུ་རྩྭ་ подушка/pillow; དབུ་རྩྭ་གཅིག་ཏུ་ remaining together (of a teacher and his pupil).

དབུ་ཟུར་ тибетский печатный шрифт/Tibetan printing character.

དབུ་ཞྭ་ почт. причёска тибетского чиновника/hon. head-dress of the Tibetan official.

དབུ་སྙུང་། почт. коса (причёска)/ hon. plait, tress.

དབུ་ཞབས་ помощник; подчинённый/assistant; subordinated.

དབུ་ཆེ་ глава, руково-

дитель, начальник/headman, chief craftsman; high officer.

དབུ་མཛད titул главного наставника в монастыре, начинающего каждую религиозную службу/title for the chief instructor in a monastery who begins every religious service and is the chief discipliner.

དབུ་རྒན почтенный, преподобный (титул лам) / reverence, reverend (title of lamas).

དབུ་རྩེས hon. a bad-luck happening from the beginning of a thing.

དབུ་འཛུགས I. быть начатым/to be commenced; 2. начало/beginning, commencement.

དབུ་རྒྱལ་རྒྱབ obstinate assertion, persistent application.

དབུས་བཅའ་བ клясться головой/to swear by one's head.

དབུ་བཙུགས I. почт. учреждать, создавать, основывать/hon. to found, to establish, to set up; 2. почт. начало/hon. beginning, commencement.

དབུ་སྐྲན་ I sásathaṇ почт. головная боль/hon. headache; དབུ་སྐྲན་བཙོལ་བ чувствовать головную боль/to feel headache.

དབུ་ཆགས II см. དབུ་སྐྲན་བཙོལ་བ

དབུ་ཆགས་པ чувствовать головную боль/to feel headache.

དབུ་རྒྱལ་བ см. выше/see above.

དབུ་རྙིང I) тюрбан, чалма/turban; 2) корона, венец/crown.

དབུ་ཞལ་ཏུ་དུ почт. в присутствии (кого-л.)/ hon. in the presense of (smb.).

དབུ་གྲུབ почт. зонтик/hon. umbrella.

དབུ་ཞོན почт. благосклонность, расположение/hon. a favour.

དབུ་མཐའ почт. клятва/hon.

oath; དབུ་མཛད་བཞེངས་པ клясться/to swear.

དབུལ་པ см. རྒྱལ་པོ་ཆེན་ཏེ།

དབུལ་དུ་пузыри на воде; пена/bubbles on water; foam, froth.

དབུ་འཕང་ I почт. положение; ранг; сан; должность/hon. position; rank; dignity; post.

དབུ་འཕང་ II почт. шлем/hon. helmet.

དབུ་འཕངས་ см. выше I, II/see above I,II.

དབུལ་ཁུ་пузыри на воде; пена/bubbles on water; foam, froth.

དབུབ་ см. выше/see above; དབུ་བ་རྩེ་ а) пузыри на воде/bubbles of water; б) перен. тяжёлое дыхание/met. hard breathing; དབུ་བ་སྡོམ་པ་ а) phenapiṇḍa скопление пены/mass of foam; б) перен. бессмысленная идея/met. empty idea.

དབུ་ཕ་བ་ phonilam пенистый/frothy.

དབུ་འབེབས་ почт. подушка/hon. pillow.

དབུ་མ I) madhyama промежуточный, средний, центральный/intermeditate, middlemost, central; 2) будд. "срединный курс" (учение мадхьямиков об избежании крайностей полного небытия и вечного бытия/buddh "the middle course" (or Mādhyamika doctrine, which endeavours to avoid the two extremes of total annihilation and immortality); དབུ་མའི་ལུགས་ учение мадхьямиков/the Mādhyamika teaching; དབུ་མའི་ལྟ་བ་བསྒོམ་པ་ медитировать на учение "срединного пути"/to meditate on "the Middle way" doctrine; དབུ་མའི་ལམ་ madhyama-pratipad срединный путь/the Middle way; 3) аорта/aorta.

དབུ་མ་པ I) будд. школа мадхьямиков (основанная Нагарджуной) /buddh. Mādhyamika

school (founded by Nāgārjuna); 2) последователь школы мадхьямиков/ a follower of the Mādhyamika school.

དབུ་མེད་ I) безголовый/ headless; 2) тибетское курсивное письмо/ Tibetan cursive script.

དབུ་རྒྱན་ I varmi почт.шлем/ hon. helmet.

དབུ་རྒྱལ་ II почт. положение, должность; ранг, сан/ hon. position, post; rank, dignity; དབུ་རྒྱལ་མཐོ་བ་ почт. высокий ранг; высокое положение/ hon. high rank; high position; དབུ་རྒྱལ་བཟང་པོ་ знатный и богатый/ noble and rich

དབུ་གོང་ старший; старейшина; старик/ elder; old man.

དབུ་ཚུགས་ почт. начало/ hon. beginning.

དབུ་རྩེ་ верхушка храма, шпиц храма/ the top or pinnacle of a temple.

དབུ་རྩེས་ см. དབུ་འཛེགས་

དབུ་མཛད་ I второй (по положению) лама будлийского монастыря; лама, открывающий религиозную службу (чтение священных текстов) / second lama of a Buddhist monastery; lama, who begins religious service (reciting of sacred books).

དབུ་མཛད་ II "хозяин" (вежливое обращение к мастерам-ремесленникам)/ "boss" (polite address to a craftsman).

དབུ་ཚུགས་པ་ почт. начинать/ hon. to begin.

དབུ་མོ་ кормилица, няня/ wet-nurse.

དབུ་ཞྭ་ почт. головной убор, шапка/ hon. covering for the head, hat, cap; དབུ་ཞྭ་རྩེ་རིང་ высокая коническая шапка (надеваемая ламами во время торжественного богослужения)/ tall conical cap (worn by lamas during a solemn religious service).

དབུ་འཛུགས་སྐྱོང་ཆེན་ премьер-министр/primeminister.

དབུ་ཕ почт. липо/hon.face.

དབུ་ཕ་ལ комолый як/male yak devoid of horns.

དབུགས་ см. དབུ་རྒྱུད་ II.

དབུལ коса (причёска) / plait, tress, braid.

དབུག I. буд. вр. от འབྱུང་བ་ ; 2. пещера; впадина, полость; дыра/ cavern; cavity; hole.

དབུགས cedha, śvasaḥ дыхание; вздох/respiration, breath; དབུགས་ཀྱི་ཆ་ནས འཇུངས་ཤེད་ единым духом/ as soon as possible; དབུགས་ཐོག་རེ་ལ в одно дыхание/in one breath.

དབུགས་ཟླ་བ[ཟླ]поэт. месяц (календарный)/ poet. month.

དབུགས་སྒྲ་ད I. āśvāra восстановление дыхания/recovering breath; 2. дышать/ to breath.

དབུགས་དན мед. газы/med. wind.

དབུགས་འཇུ་བ вдыхать; дышать/to inhale breath; to respire; དབུགས་ཉིད་པ་དེད་ вдыхать и выдыхать/ to inhale and exhale breath; དབུགས་དྲན་པ་དང་འབྲེལ་བ anāpānasmṛti mental discipline corresponding to the physical prāṇa-yāma.

དབུགས་ཆད་པ I. прекращать дышать, умирать/ to stop breathing, to die; 2. прекративший дышать, умерший/ stopping of the breath, died.

དབུགས་རྒྱང་ одышка/ short breath.

དབུགས་འཇེད་པ вдыхать/ to inhale.

དབུགས་འཇོག I вдыхать/to inhale breath.

དབུགས་འཇོད་ II confidence.

དབུགས་རྩེས་པ часто и тяжело дышать/ to pant.

དབུགས་ཤིག་ поэт. труп (букв. ушедшее дыхание)/ poet. dead body (lit. gone breath).

དབུགས་རྒྱུ་ I. жить, пребывать в здравии/to live, to

be in good health; 2. буддх. спасение, освобождение/buddh. salvation.

དབུགས་ཀྱལ бездыханный, труп/lifeless, dead body.

དབུགས་དཀྲུངས་ см. དབུགས་སྐྱེད་.

དབུགས་དགྱེ་བ I) быть довольным, быть счастливым; быть удовлетворённым/to be glad; to be satisfied; 2) оказывать покровительство/to give protection.

དབུགས་ཐུབ་པ་ см. выше/see above.

དབུགས་ཐུལ་ནད་ эпит. божества ветра/epith. of the god of wind.

དབུགས་འཕྲོག་ཀྱི་ см. རླུང་སེལ་ཆ

དབུགས་མེད་སྒོག་ поэт. яйцо (букв. жизнь без дыхания)/poet. egg (which is believed to have life but has not the power of breathing).

དབུགས་རྐྱེ་བ астма (как старческий недуг) /asthma (as a complaint of old age).

དབུགས་བརྒྱུད་པ་ см. выше/see above.

དབུགས་རིང་ вздох/deep breath; དབུགས་ཤ་ཁ་ to breath; to sigh.

དབུགས་ལེན་པ་ поэт. убить (букв. забрать дыхание)/poet. to kill (lit. to take away the breath.

དབུགས་རྐྱེད་རྐྱེབ частое и тяжёлое дыхание/panting, breathing; དབུགས་རྐྱེབ་རྐྱེད་པ་ часто и тяжело дышать/to pant.

དབུས་ центр, середина/centre, middle.

དབུས་ см. выше/see above.

དབུབ་ буд. вр. от འབྱུབ་པ་

མདུན་ (форма слова от "དབུ" = དབུ་རྩེ་) во главе; вопервых/at the head; at first; ཚོགས་དབུར་བཞུགས་ председательствовать на конгрегации, собрании/to preside at a congregation.

དབྱར་ཏེ་ утюг/(flat) iron.

དབྱར་རྡོ་ шлифовальный камень/ grinding stone.

དབྱར་བ་ приглаживать, сглаживать/to smooth.

དབྱར་བ་པོ་ шлифовшик/grinder.

དབྱར་ཁྲིར་ шлифовальная доска/ grinding board.

དབྱལ་ I буд. вр. от འབྱལ་བ་

དབྱལ་ II см. དབྱལ་བ

དབྱལ་པོdaridra, dukhi бедный, нуждающийся/poor, indigent; དབྱལ་པོ་ལག་ཏུ་སྐྱེ་беден, как церковная мышь/as poor as a church mouse.

དབྱལ་པོའི་ངང་ бедность, нищета/poverty.

དབྱལ་པོའི་རྒན་ бедный, неимущий/poor, indigent.

དབྱལ་བ niryāta I. бедность нужда; недостаток/ poverty; penury; 2. бедный, неимущий/ poor, indigent.

དབུས་ I) antarā, madhyaṃ, aśyaṃ, madhyama, mādja, hiruka, maṇḍa середина, центр/ the middle, the centre; 2) назв. Центрального Тибета с городом Лхасой/ n. of the Central Tibet.

དབུས་ཀ་ кондитерское изделие из теста (типа печенья)/ a kind of pastery (cake).

དབུས་སྐད་ диалект Центрального Тибета/ the Central Tibet's dialect.

དབུས་སྐྱེས་ magadhi поэт. обитатель Магадхи (Индия)/ an inhabitant of Magadha (India).

དབུས་འཕྲུལ་འཁོར་ Гайя (назв. святейшего места буддистов в Индии) /Gayā (n. of the holiest of all places in the Buddhist world).

དབུས་འཕྲུལ་ཡུལ་ индийская сторона, Индия/India.

དབུས་ཆུ་ назв. реки, на которой расположен город Лхаса/n. of the river of Central Tibet on which Lhasa is situated.

དབུས་རྡོ་འཕྲེང་ поэт. хрусталь; кристалл/poet.crystal.

དབུས་རྨ་གླང་ поэт. небо, небеса/ poet. sky, heaven.

དབུས་པ житель Центрального Тибета/an inhabitant of the Central Tibet.

དབུས་མ I) madhyama центральный, средний/central; 2) центральный танцор/central dancer.

དབུས་མ་པ буддх. последователь буддийской школы мадхьямиков/buddh. one of the Mādhyamika school of the Buddhists.

དབུས་མོ обитательница Центрального Тибета/woman-inhabitant of Central Tibet.

དབུས་གཙང་ Центральный Тибет и Западный Тибет (с главным городом Шигадзе) /the Central Tibet and the West Tibet (of which the chief city is Shigatse).

དངུལ་ཀྱི་ одна унция серебра/one ounce of silver.

དབེ་ I разница, различие; разногласие/difference; disunion.

དེད་ II редкий/rare, scarce.

དབེན་ III отдельный, отделённый; уединённый; пустынный/separate, separated; solitary; lonely.

དབེན་ཁང་ уединённое жилище; убежище; хижина отшельника/lonely abode; retreat; hermitage.

དབེན་དགོན་ уединённый монастырь/solitary monastery.

དབེན་འགྲོ་ལ་ поэт. похотливая женщина (букв. уходящая в уединённое место) / poet. lustful woman (lit. going to solitary places).

དབེན་འབྱུང་ см. выше/see above.

དབེན་གཏམ I) секретный, конфиденциальный разговор/secret or confidential talk; 2) клевета/slander, words of calumny.

དབེན་གནས I) уединённое место/solitary place; 2) обитель отшельника/hermitage.

དབེན་པ I) vivikta отделён-

ный, отдельный, обособленный; уединённый/separated; detached; solitary; 2) уединённое место, безлюдье/solitary place, loneliness; 3)убежище/ retirement; 4)удалившийся в уединение, отшельник/one who has retired into solitude, hermit.

དགོན་པ་ཅན་ живущий в уединении, отшельник/one who lives in a solitary place, hermit.

དགོན་པའི་རི་ཁྲོད་ I) уединённое место в горах/solitary place in the mountain; 2) хижина отшельника/hermitage.

དགོན་པོ་ уединённый, пустынный/solitary, lonely.

དགོན་ཡ་ уединённое место, безлюдье/solitary place, loneliness.

དགོན་པ་པ་ отшельник/hermit.

དགོ་ I буд. вр. от འགོ་བ

དགོ་ II брюшная часть шкурки/abdomen part of a hide.

དགོ་ III назв. одиннадцатого созвездия/n. of the eleventh constellation; དགོ་ཟླ་ཚེས་བཅུ་གཅིག་ полная луна в одиннадцатом месяце по тибетскому календарю/the full moon of the 11th month of the Tibetan calendar.

དགོ་ཆོག་ см. དགོ་ཟླ་བ

དགོ་ཟླ་བ I)phālgunikaḥ одиннадцатый месяц тибетского календаря/the 11th month of the Tibetan calendar; 2)второй месяц тибетского календаря/the second month of the Tibetan calendar.

དགོས་ буд. вр. от འདགོས་པ

དགོས་པ་ I I) дядя (по отцовской линии) /uncle; 2) внук/grandson; 3) племянник/nephew; 4) монастырский управляющий (поскольку настоятель монастыря обычно назначал управляющим своего племянника по мужской линии)/ supervisor of a monastery (because the abot of a mo-

nastery generally appointed his nephew as a supervisor).

ཀུའུ་པེ Ⅱ лама-астролог/a lama skilled in astrology.

ཀུའུ་པེ Ⅲ назв. ламаистской секты, члены которой носят красное одеяние и могут вступать в брак/a certain sect of lamas, clad in red, shorn and married.

ཀུའུ་ལ I) внучка/granddaughter; 2) племянница/niece.

ཀུའུ་ལེ см. выше/see above.

ཀུལ་འཁྱེར་ транспортировка/transport, transportation; ཀུལ་འཁྱེར་ཞེད་པ་ перевозить, транспортировать/to transport, to convey.

ཀུལ་བ I) выкачивать (воду)/to pump out; རྒྱུད་ཀུལ་བ выкачивать (воду) из водоёма/to draw up (water) from a tank; 2) выдавливать/to squeeze out.

ཀུན་ I) мелодия; мелодичность/melody; 2) рифма/rhyme; 3) гласный (звук)/vowel; ཀུན་ལྔ་ пять (тибетских) гласных (a,и,y,e,o)/the five (Tibetan) vowels (a,i, u,e,o); ཀུན་མཁྱེན་དབྱངས་ལྡན་མ "Владычица мелодии" (эпит. Сарасвати, богини учёности) /"the Lady of melody" (epith. of Sarasvatī, the goddess of learning); ཀུན་ཚིགས་དབྱངས་ поэт.гимн, песня (букв.мелодично произнесённое) /poet. hymn, song (lit. melodiously pronounced).

ཀུན་སྦྱོགས་ поэт. муха; пчела/poet. a fly; bee.

ཀུན་སྦྱོགས་པ་ поэт. миф. небесные музыканты/poet. myth. divine musicians.

ཀུན་ཅན་ I) "Обладающая мелодичным голосом" (эпит. Сарасвати, богини учёности) /"Having melodious voice" (epith. Sarasvatī, the goddess of learning); 2) обладающая музыкальным голосом, певица/songstress.

ཀུན་ལ་ཞོན་པ་ I) единодуш-

ный, единоличный/unanimous; 2) с одной стороны .../on the one side ...

དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ поэт. планета Венера/poet. the planet Venus.

དབྱངས་རྒྱུན་ I) благозвучная мелодия/harmonious melody; 2) перен. кукушка/met. cuckoo; 3) перен. миф. небесный певец, гандхарва/met. myth. divine singer, gandharva.

དབྱངས་རྒྱུན་ཅན་ поэт. кукушка/poet. cuckoo.

དབྱངས་འཛིན་པ་ соблюдать мелодию, выводить мелодию/in singing to keep time, to utter a voice in singing.

དབྱངས་བདག་[པོ] поэт. планета Юпитер (букв. хозяин мелодии) /poet. the planet Jupiter (lit. the lord of melody).

དབྱངས་ལྡན་ "обладающая музыкальным голосом" (назв. птицы) /"having musicial voice" (n. of a bird).

དབྱངས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ эпит. Херуки - гневной манифестации главного тантристского божества Самбхары/epith. of Heruka (terrific manifestation of the chief Tantric god Sambhara).

དབྱངས་ཀྱི་ལ་ см. དབྱངས་རབ་ལ

དབྱངས་ཅན་[མ] I) поэт. миф. небесный певец, гандхарва/poet. myth. divine singer, gandharva; 2) поэт. певица/poet. songstress.

དབྱངས་རྩེག་ см. དབྱངས་སྐྱོབས་

དབྱངས་ཡིག་ гласная буква (тибетского алфавита) / vowel letter (of the Tibetan alphabet).

དབྱངས་ལུ་སྒྲོག་ཅ петь/to sing.

དབྱངས་སུ་བྱེད་ཅ см. выше/see above.

དབྱངས་ཀ་མར་ཀྱི་རྟེན་ грам. (тибетские) гласные и согласные/gram. (Tibetan) vowels and consonants letters.

དཔའ་ см. དཔའ་ག

དབྱར་ག лето/summer; དབྱར་གྱི་དུས летний сезон, летнее время; месяцы май-июнь/the summer season; the month of May and June.

དབྱར་དབྱིས середина лета/middle part of summer.

དབྱར་སྦྲུལ поэт. змея (букв. летом рождённая) /poet. snake (lit. summer born).

དབྱར་སྒྲོས་ད поэт. гром(букв. барабан змеи) /poet. thunder (lit. snake's drum).

དབྱར་ཁ см. དབྱར་ག

དབྱར་ཁང I) летнее помещение, летняя резиденшия/summer residence; 2) буддийский женский монастырь/Buddhist nuns' monastery.

དབྱར་ཁས་བླངས་པ будд. летние религиозные упражнения (буддийских монахов); летний пост (буддийских монахов) / buddh. religious practices of the Buddhist monks during the summer; the summer fasting of the Buddhist monks.

དབྱར་གྱི་རྒྱན "летнее украшение" (назв. лекарственного растения) /"summer's ornament" (n.of a medicinal herb).

དབྱར་གྱི་རྡ поэт. гром (букв. барабан лета) /poet. thunder (lit. drum of summer).

དབྱར་གྱི་རྡ་གསད поэт. гром (букв. звучание барабана лета)/poet. thunder (lit. sounding of the drum of the summer.

དབྱར་གྱི་ཆུ་ཐིག་པ поэт. дождь (букв. капе́ль лета) /poet. rain (lit. drops of summer).

དབྱར་གྱི་རམ་ཆོད дождевик (плащ) буддийского монаха/raincoat of a buddhist monk.

དབྱར་དགུན་ཆེད་མེད всегда, во все времена (букв. зимой и летом) /always, at all times (lit. without distinction of summer and winter).

དབྱར་ཀེ་ཧ་ཡ okahāyanī.

དབྱར་ཆར летний дождь/summer rain.

དགྱར་ཆས летняя одежда, летнее платье/summer clothes.

དགྱར་གཉིས་ཟླ duivarṣā.

དགྱར་སྟོན летнее представление/the summer spectacle.

དགྱར་སྔོན первая половина лета/the first half of summer.

དགྱར་དུས летний праздник, летнее увеселение/the summer festival or entertainment.

དགྱར་ཚན I) летний сезон/the summer season; 2) шестой месяц (тибетского календаря)/the sixth month (of the Tibetan calendar).

དགྱར་འདབ I) подставка (для чаши, сосуда и т.п.)/support (to place vessel on); 2) стойка, прилавок/bar, counter.

དགྱར་འབྲས летний сев/summer sowing.

དགྱར་བསྡུ летняя уборка (урожая)/summer harvesting.

དགྱར་གནས vārṣika буд. летняя уединённая обитель монаха; летний монашеский пост, совершаемый в уединении/buddh. solitary summer-residence of a monk; the solitary summer fasting of the monks; དགྱར་གནས་ཐུབས་པ chinnavārṣika нарушивший летний пост/one who has broken up the summer fasting.

དགྱར་པ тополь/poplar; དགྱར་པའི་ཚལ тополиная роща/poplar's grove.

དགྱར་སོ་ см. выше/see above.

དགྱར་སྐྱེ་ཆ буд. вторая половина летних религиозных упражнений (буддийских монахов)/buddh. the second part of the summer religious practices (of the Buddhist monks).

དགྱར་ཀ месяцы апрель-май (тибетского календаря)/the month of April and May (of Tibetan calendar).

དགྲུ་འཁྲིལ I) середина лета/the middle part of sum-

mer; 2) май месяц (тибетского календаря) / the month of May (of Tibetan calendar).

དགྱེས་མེ་ཁང་ буддийский женский монастырь/Buddhist nuns' monastery.

དགྱེས་རྩི་དགྲ་འཚུ I) "летом трава, зимой червяк" (назв. лекарственной травы, корешки которой считаются хорошим средством от болезней мочевого пузыря)/"grass in summer but worm in winter" (n. of a kind of medicinal grass. Its root is believed to be a good medicine for diseases of the bladder); 2) parasitic fungus growing on the pupa of a caterpiller (Cardyceps sinensis).

དགྱེ་ཚལ་ཏུ་བཀྲམ་པ་ см. དགྱེ་ཁལ་བྱེད་པ

དགྱེ་ཐ་ летняя шапка/summer hat.

དགྱེ་རྒྱ jyeṣṭha летние месяцы; месяцы апрель-май/summer months; the month of April and May; དགྱེ་རྒྱ་ཆུང་ śarāvaṇaḥ конечные летние месяцы; месяцы июнь-июль/the final summer months; the month of June and July; དགྱེ་རྒྱ་འཕྱེད་པོ āṣāḍhaḥ срединные летние месяцы; месяцы май-июнь/the middle summer months; the month of May and June.

དགྱེ་ལྗང་ летняя прополка/summer weeding.

དགྱེ་བཅས་ целое лето, всё лето/the whole summer.

དགྱེ་སྒོ་ начало лета; апрель месяц/beginning of summer; the month of April.

དགྱེ I рысь/ lynx; (в Тибете имеются три разновидности рыси/there are three species of lynx in Tibet: а) དགྱེ་དཀར་ белая рысь или рысь цвета раковины (རྡོ་དགྱེ) / the white or conch-coloured lynx; б) དགྱེ་རྣག་ чёрная рысь или рысь цвета железа (ཕྱུག་དགྱེ) / the black or iron-coloured lynx; в) དགྱེ་དམར་

красная рысь или рысь цвета меди (རངས་ཀྱེ་)/the red or copper-coloured lynx).

ཀྱེ་ II буд. вр. от འཕྱེ་བ

ཀྱེ་ཀུ daṇḍa палочка; тросточка/small stick.

ཀྱེ་རུ་ см. ཀྱེ་ I.

ཀྱེ་ཤྭ་ рысья шкура/skin of lynx.

ཀྱེ་སྲུ་ детёныш рыси/young lynx.

ཀྱེ་མ་ см. ཀྱེ་མོ་ I.

ཀྱེ་མོ་ I karṣara рысь-самка/female lynx.

ཀྱེ་མོ་ II лён/flax.

ཀྱེ་མོ་རུ་ I рысь/lynx.

ཀྱེ་མོར་ II назв. дерева/n. of a tree.

ཀྱེ་མོར་ III бот. Clematis alpina (лекарственное растение/medicinal plant).

ཀྱེ་རྭ་ логово рыси/lair of lynx.

*ཀྱེར་ hiraṇya, hiraṇam, vasu, pāra I) богатство, благосостояние/wealth; 2) назв. драгоценного камня тёмно-красного цвета/n. of a precious stone of liver colour.

ཀྱེར་ལེ་ I) поэт. солнце/poet. the sun; 2) эпит. реки Ситы/epith. of the river Sitā.

ཀྱེར་ལེ་ཆུ་འབབས་ "Низводящий дождь богатств" (эпит. Вайшраваны, бога богатств)/epith. of Vaiśravaṇa, the god of wealth.

ཀྱེར་ལེ་སྙིང་ "Средоточие богатств" (эпит. Брахмы)/"Wealth's essence" (epith. of Brahmā.

ཀྱེར་ལེ་རྩེ་ "пуп богатства"/"the navel of wealth": а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) эпит. полубога подземного мира/epith. of a demi-god of the nether region; в) эпит. горы Кайласа/epith. of the Kailāsa mountain.

ཀྱེར་ལེ་ཕུ་ "Брюхо богатств" (эпит. Вишну)/"Belly of wealth" (epith. of Viṣṇu).

ནོར་བུའི་སྐྱེད་པོ། "Плечо богатства" (эпит. реки Ситы)/ "Wealth's shoulder" (epith. of the river Sitā).

ནོར་བུའི་ཞིང་། поэт. земля, земной шар/ poet. earth.

ནོར་ལྕི། I икота/ hiccough; ནོར་ལྕི་བྱེད་པ། икать/ to hiccough; ནོར་ལྕི་ཞེས་པ། см. выше/ see above.

ནོར་ལྕི། II посох, трость; дубинка/stick, stuff.

ནོར་ལྡན། богатый/wealthy.

ནོར་ལྡན་ཆོས། поэт. золото (букв. наилучшее богатство)/ poet. gold (lit. the best wealth).

ནོར་བཟང་། I назв. драгоценного камня/ n. of a precious stone.

ནོར་བཟང་། II эпит. Васумитры, легендарного проповедника буддизма и архата/ epith. of Vasumitra.

ནོར་ལེ། посох, дубинка/stick, stuff; ནོར་ལེ་ཅན། имеющий посох/wielding a stuff.

ནོར་འཕྲོག I) обладающий богатством, богатый/rich; 2) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; 3) эпит. Индры/ epith. of Indra.

ནོར་འཕྲོག་ས། поэт. земля, земной шар (букв. богатая) / poet. earth.

ནོར་ཤུ། danda, kuṭya посох, трость; дубинка/stick, stuff; ནོར་ཤུ་རྒྱག་པ། бить посохом (дубинкой)/ to beat with a stick.

ནོར་ཟེ། приспособление для чистки, полирования/implement for cleaning, scouring, polishing.

ནོར་ཟེ། см. выше/see above.

ནོར་མ། "Богатая женщина" (эпит. богини Умы) /"Wealthy woman" (epith. of the goddess Umā).

ནོར་མང་། богатый/rich, wealthy.

ནོར་མོ། см. ནོར་ཟེ།

ནོར་འཛིན་ས། yasundhara поэт. земля, земной шар (букв. держащий богатство) / poet. earth (lit. holding wealth).

གཟུགས་དཔེ་རྣམ། см. выше/see above.

གཟུགས་སུམ་ཅན། поэт. перун Индры/poet. the Indra's sceptre.

གཟུགས་བཤེས། эпит. Васумитры, легендарного проповедника буддизма и архата/epith. of Vasumitra.

གཟུམ dhātu пространство, протяжение; сфера/space, expanse; sphere; བར་དོའི་གཟུམ་ལ། будд. в области парадо/buddh. in the region of the bardo.

གཟུམ་སྟོང་ пустое пространство/empty space.

གཟེར་ подстрекать, возбуждать; побуждать/to incite.

གཟེར་ཆུ་ см. выше/see above.

གཟེར་བུ་ལྷོར། кит. фунт стерлингов/pound sterling.

གཟོ་ལྕོགས глиняная посуда/earthenware crockery.

གཟོག pratikṛti, ākṛta, rūpa, ākāra, sasnāna форма, фигура, вид, облик/form, figure, shape; གཟོག་ཏུ་གཏན་པ samsthāna rupa правильная (симметричная) форма/orderly or symmetrical shape; གཟོག་རྒྱལ་མོ་ овальная форма/oval shape.

གཟོག་བཞི་ཐིག четырёхугольник/quadrangle.

གཟོག་རང་ samshānika I) имеющий форму; в форме/shaped; in the form of; བྱ་གཟོག་རང་ в форме птицы/bird-shaped; 2) симметричный/symmetrical.

གཟོག་ཚུལ་དྲང་ правильная форма; правильная фигура/regular figure.

གཟོག་ལེགས་ dārīṣā приятный на вид; милый, славный/pretty looking; nice.

གཟོག་གྲུབ་ конфигурация, форма/configuration, conformation.

གཟོག་གསར་ нового типа, современный/modern; གཟོག་

གསར་འཕྲོ་སྟེགས современный металлорежущий станок/modern metal-cutting lathe.

དཔྱ་ན་ стирать, вытирать/to wipe, to clean, to rub out.

དཔྱ་ལུ་ палочка, тросточка/small stick.

དཔྱ་ལ་འཚོང་ поэт. гончар, горшечник/poet. potter.

དཔྱ་ལ་ཁྲིགས་པ་ поэт. см. ཚོམ་པ

དཔྱ་ལ་ཟླ་བ་ назв. девятого месяца тибетского календаря/n. of the ninth month of Tibetan calendar.

དཔྱག་ посох; палка, дубина/staff; stick, cudgel.

*དཔྱག་ལྕམ་ деревянный ключ/wooden key.

དཔྱག་ལྡན་ имеющий посох, с посохом/wielding a stuff, with a stuff; དཔྱག་ལྡན་ཕྱི་ཉིན་མོར daṇḍi-nistrī, daṇḍakalatam женщина с посохом/woman wielding a stuff.

དཔྱག་ཏུ daṇḍa посох, палка/stuff, stick.

དཔྱག་ཏུ་ཟད་ см. དཔྱག་ལྡན་ держащий посох/wielding a stuff.

དཔྱག་ཚད་ масштаб/scale.

དཔྱག་རྩེ་ праща/sling.

དཔྱག་པ་ I. прош. вр. དཔྱག་ I) махать, размахивать (палкой, мечом); бить (палкой)/to brandish, to swing; to beat (with a stick); 2) бросать, швырять/to throw, to cast, to fling; 2. I) daṇḍa kuṭya посох; палка, дубина/stuff; stick, cudgel; དཔྱག་པ་རྒྱག་པ་ бить палкой/to beat with a stick; 2) наказание/punishment.

དཔྱག་ཡ་ཅན daṇḍaka, daṇḍikaḥ, yastīkaḥ I) держащий посох/wielding a stuff; 2) эпит. Ямы, владыки мёртвых/epith. of the lord of the deads; 3) миф. прислужник солнца/myth. an attendant of the sun.

དཔྱག་ཡ་རི་བ་ поэт. бык/poet. ox.

དགྲ་རེ་ནས་ см. выше/see above.

དགྲ་རུལ་ཆུ་ཚྭ назв. пряного лекарственного корня/n. of a spicy medicinal root.

དགྲུལ་དགྲུལ་ཡེར་བ I) размахивать туда и сюда/to swing to and fro; 2) болтать (ногами)/to dangle (one's legs).

དགྲུལ་རྩེ верхушка посоха/the top of a stuff; དགྲུལ་རྩེ་རྒྱལ "Рождённый верхушкой посоха" (эпит. Вишну) /"Born by the top of a stuff" (epith. of Visnu).

དགྲུལ་ཚོད་ отрезок времени (≈ 20 минут) /a division of time (of about 20 minutes).

དགྲུལ་འཛིན་ gadādhara "Держащий посох"/"Wielding a stuff": а) эпит. Ямы, владыки мёртвых/epith. of the lord of the deads; б) эпит. Вишну/epith. of Visnu.

དགྲོ་རྒྱ་ см. དགྲ་ལྡ་བ

དགྲོགས་ прош. вр. от དགྲ་བ

དགྲོད་ буд. вр. от འཕྲོད་པ

དགྲོལ་བ I) наблюдать; разведывать/to observe; to reconnoitre; 2) бродить, скитаться/to wander.

དགྲོལ་ буд. вр. от འཕྲོད་པ

དགྲོལ་ཁམ་ дикая равнинная местность/wild plain, wilderness.

དགྲོལ་བ I (широкое) пространство, протяжение; равнина/expanse, extent; plain.

དགྲོལ་བ II I. различать, отличать; отделять, разделять/to differentiate; to separate; 2. отличие, различие/distinction; དགྲོལ་བ་བྱེད་པ классифицировать/to make classification; དགྲོལ་བ་འཕྲོད་པ см. выше/see above; དགྲོལ་བ་མེད་པ отсутствие дифференциации; неразделимый/absence of differentiation; inseparable.

དགྲོལ་བུ་ཅན་ surasuta поэт. планета Сатурн (букв. отделившийся сын) /poet. the planet Saturn.

ཁྱད་ཆོས་ I разница, различие; различение/difference; distinction.

ཁྱད་ཆེན་ II хитрый; лживый/crafty; deceitful.

ཁྱད་འབྱེད་ разделение; различие/separation; distinction; ཁྱད་འབྱེད་ གྱོང་བ་ отделять; различать/to separate; to distinguish; ཁྱད་འབྱེད་ཀྱི་ཡི་ см. выше/see above; ཁྱད་འབྱེད་ བསྡོམས་ཀྱི་ཡི་ статистические данные/statistic data; ཁྱད་འབྱེད་ བསྡོམས་ཀྱི་ཡི་ཐོག་ཁྲལ་ статистическое управление/Statistical Board.

*ཁྱད་ཆོད་ krītagāra лавка, магазин/shop.

ཁྱད་མཆམས་ разделение; разграничение/division; delimitation.

ཁྱད་པར་འབྱེད་པ་ анализировать/to analyse.

ཁྱད་ལུང་གང་བཅ་ назв. одного из 37 священных мест адептов религии Бон/n. of one of the thirty-seven sacred places of Bön.

ཁྱད་གསལ་ очевидное различие/clear distinction.

ཁྱད་[པར] I) разница, различие/difference; 2) разногласие, разлад, распря/dissension, discord; 3) буд. раскол, ересь/buddh. schism.

ཁྱད་པར་ཅི་ཡི་ I) делать различие; относиться по-разному, дискриминировать/to make a difference; to discriminate; 2) вызывать разлад/to create discord.

ཁྱད་པར་འབྱེད་པ་ см. выше/see above.

ཁྱད་པར་མེད་ неотделимый, неразделимый; неотличимый/inseparable; indistinguishable.

ཁྱད་ форма слова от "ཁྱད་ཅ" (=ཁྱད་ཅུ་); ཁྱད་མེ་སྐྱེད་པ་ тж. ཁྱད་པར་མེད་ неразделимый; неотличимый/inseparable; indistinguishable.

ཁྱད་ величина, размер, протяжение/magnitudo, size,

dimension; དཔེ་ཆ་ vistārṇa большой, обширный, широкий/ wide, spacious, broad.

དབ назв. тибетского племени/n. of a Tibetan tribe.

*དབག I) antara промежуток, промежуточное пространство/interstice, intermediate space; 2) теснина, ущелье, дефиле/ravine, glen, defile.

དབྱངས་ бить, бичевать/to beat, to scourge.

དབྱལ буд. вр. от འབྱལ་བ

དབྱལ་བཤིག་གྱོང་བ порывать/to break with.

དཀྲི་བ уменьшать, сокращать/to diminish, to reduce.

དཀྲི་ཡི грязь, нечистоты/dirt, filth.

དཀྲི་བཤིག см. выше/ see above.

*དཀྲིགས་ I перемешивать, смешивать/to mix, to mingle.

དཀྲིགས་ II грязь, нечистоты/dirt, filth.

དཀྱོག буд. вр. от འཆོག་ས

དཀྱོག་ས забывать/to forget.

འབག I) маска; глиняная маска (личина)/ mask; clay mask; 2) изображение, портрет/effigy, figure.

འབག་རྫས глиняное изображение, глиняная фигура/clay effigy.

འབག་འཆམ религиозний танец в масках, мистерия/religious dance.

འབག་འདོག глиняная маска (личина)/clay mask.

འབག་ས I прош. вр. འབགས, буд. вр. དབག I)мазаться, пачкаться, грязниться; пачкать, грязнить/to soil one's self, to pollute one's self; to make filthy, to soil; 2) будд. оскверняться/buddh. to defile one's self.

འབག་ས II воровать, красть; грабить/to steal; to rob.

འབག་པོ глиняная фигурка мужчины/clay effigy of a man.

འབག་འབག་[མེ་མདལ] пулемёт/machine gun.

འབག་འབག་[མེས་མེས] см. выше/see above.

ཞབས་ཞུག неровный; изогнутый, кривой/uneven; crooked; ཞབས་ཞུག་མེད་པ ровный; не имеющий кривизны/even; free from crookedness.

ཞབས་ཟོར་ см. ཞབས་ཞུག

ཞབས་སྐྱེ глиняная фигурка женщины/clay effigy of a woman.

ཞག་ прош. вр. от ཞག་པ

ཞག་ལྷག остаток, остатки; объедки/remainder; leavings.

ཞང་ прош. вр. ཞའོ་ཞ обращать внимание, считаться (с кем-л.); любить/to regard; to love; ཞ་བསམ་བརྩི་དུ་རུང་ ཞའོ་ཞ་ ཆོག་པ་ любить тех, кто заслуживает любви/to love those who are worthy of being loved.

ཞའོ་ཞ I прош. вр. от ཞ་བ

ཞའོ་ཞ II prajā, dāsa, bhaktaḥ, palpikaraḥ I) подданный, подданные; народ/subject, subjects; подчинённый; слуга/dependent; servant; དྲེལ་ཞུན་ཞའོ་ཞ་ слуги буддийского духовенства/the servants attached to the Buddhist clergy; ལྷ་ཞའོ་ཞ་ храмовые слуги/the servants employed in a temple.

ཞའོ་ཞ་སྐྱེས་ защитник народа/defender of the people.

ཞའོ་ཞ་མཁའ་གྲུལ་ཀྱི гражданская авиация/civil aviation.

ཞའོ་ཞ་ངན་ плохой подданный/bad subject.

ཞའོ་ཞ་ལེ I) народ; народность/people; nationality; 2) население/population.

ཞའོ་ཞ་ལེ་ dāsī I) подданная/female subject; 2) служанка/maidservant; ཞའོ་ཞ་ཨཱཙཱརྱ a) dāsīputra сын служанки/son of a maidservant; б) оскорбительное выражение типа "низкий негодяй"/an abusive expression meaning "alow wretch".

ཞའོ་ཞ་དུ་ཞའོ་ཞ་ народ, народные массы/people.

འཇིག་རྟེན་པ་ всенародный/national.

རབ་ཏུ་ཞུགས་པ་ привести в подданство, подчинить/to reduce under one's dominion.

འབད་པ་ I. пов. 1) пытаться, стараться, напрягаться, прилагать усилия/to try; to endeavour, to exert one's self, to make effort; 2) заботиться; воспитывать; возделывать; выращивать/to take care of; to rear; to cultivate; གླང་ཨོ་འབད་པ་ выращивать скот/to breed cattle; ཞིང་འབད་པ་ обрабатывать землю/to cultivate the ground; 2. niratah, udyaṃ, avaśyaṃ, ursuka старание; напряжение, усилие; рвение/endeavour; exertion; earnestness; འབད་པ་མེད་པ་ anudyama без старания, без напряжения/without exertion.

འབད་པ་ཅན་ рьяный, ревностный/earnest, ardent; འབད་པ་ཆེན་པོས་ ревностно, рьяно/zealously, with zeal.

འབད་པ་གཏང་ почт. стараться, прилагать усилия/hon. to endeavour, to make efforts.

འབད་པ་མཐོང་ см. выше/see above.

འབད་པར་ལག་ལེན་ энергично начинать/to begin with energy.

འབད་འབྲུངས་ старание, усердие/effort, diligence.

འབད་མེད་ см. འབད་པ་མེད་པ་

འབད་རྩོལ་ abhisaṃskāra прилежание, старание, рвение/endeavour, exertion, zeal.

འབད་བརྩོན་ см. выше/see above.

འབག་ཤ назв. тонкой высококачественной хлопчатобумажной ткани/n. of a fine cotton cloth.

འབབ་བཟང་ назв. числа/n. of a number.

འབབ I) поступление, доход/income; 2) налог, налоговые поступления/tax.

འབབ་ཁུངས་ приход, доход/income.

ཨཨཨ་ནོ་ поступление, приход/receipt, income.

ཨཨཨ་ཕྱེ་ плётка/lash.

ཨཨཨ་ཀྲ་ saritra, nadī поток, река; ручей/river; rivulet.

ཨཨཨ་ཀྲ་ I) пристань, причал/landing-stage; moorage; 2) входной порог/threshold; 3) спуск к реке, ступени, ведущие к месту купания/descent to the water, steps leading to the bathing-place.

ཨཨཨ་ཕྱེ་ см. ཨཨཨ་ཀྲ་

ཨཨཨ་པ་прош. вр. བབས, буд. вр. རབབ , пов. བྱབས I) двигаться вниз, спускаться, опускаться; идти (о дожде, снеге)/ to move downward, to descend, to alight; to fall down; གནམ་ཨཨཨ་ཨཨཨ་པ་снег падает с небес/snow falls from heaven; 2) приходить, наступать/to come, to arrive; ཨཀུ་ཨཨཨ་ཨཨཨ་ настало время идти/the time of going has come; ཤི་བཨེ་དུས་ལ་ཨཨཨ་རོབ་ время смерти придёт/the time of death will arrive.

ཨཨཨ་ཁྲོམ་ поэт. низкое место (букв. направление течения [реки])/poet. low place (lit. the direction [of a river's] flow).

ཨཨཨ་ཀྲ་ поэт. рука (букв. опускающая) /poet. arm, hand.

ཨཨཨ་ཀྲ་ལུམ་ལུ་ поэт. корова перед отёлом (букв. несущая в себе тело, которое опустится)/poet. cow about to bring forth.

ཨཨཨ་ཡོབ་ поступление, доход/receipt, income.

ཨཨཨ་ཁྲ་ болезнь ног; ревматизм; подагра/disease of the feet; rheumatism; gout.

ཨཨཨ་པ་ I. гнить/to rot; 2. гниение; гниль/rot.

ཨཨཨ་ཡོབ་ бот. Achillea millefolium (лечит накож-

ные воспаления, опухоли/it cures inflamation of skin, tumours).

ཟབ་ I см. ཟབ་ཟེབ

ཟབ་ II конфискация; наложение ареста на имущество/seizure; distrainment.

ཟབ་རྒྱམ་ большой деревянный черпак/large ladle of wood.

ཟབ་ཀ་ письменное соглашение, контракт/written agreement, contract.

ཟབ་ཟབ་ см. выше/see above.

ཟབ་རྫི་ батанский виноград, виноград из Батана (местность в Сикане)/grapes from Batan (a place in Khams).

ཟབ་པ་ блеяние/bleating.

ཟབ་རྫ་ осадок, отстой; выжимки/sediment, lees, remnant.

ཟབ་ནས་ арахис/ground nut.

ཟབ་ནུ་ разновидность хадака (см. ཁ་བཏགས་)/a kind of silk presentation scarf.

ཟབ་པོ་ волшебник, чародей/magician, sorcerer.

ཟབ་བ་ блеять/to bleat.

ཟབ་མོ་ дыра, отверстие; пещера/hole; cavern.

ཟབ་ཅ་ཟེ་ пустой внутри, полый/hollow.

ཟབ་ཟེ་ parched paddy beaten out (and used by Indians as food instead of cooked rice).

ཟབ་མོ་ чародейка, ведьма/witch.

ཟབ་ཙེ་ kevala, kaivalya, thāna только, единственно/only, solely, alone.

ཟབ་ཙེ་པ་ "Единственный" (эпит. Будды) /"the Only one" (epith. of Buddha).

ཟབ་ཡིག་ письменное соглашение, контракт, договор/written agreement, contract.

ཟབ་ལག་ см. ཟབ་རྒྱམ་

ཟབ་ར་ག་ назв. дикого жи-

вотного/n. of a wild animal.

ཞི་བྱེད་ распространяющийся пожар/spreading fire.

འབར་ཁྱོན་ взрыв/explosion.

འབྲུ་འཇགས་པ་ пришедший ссориться (скандалить) /one comes to quarrel or brawl.

འབར་བ་ горючий, воспламеняющийся/combustible, inflammable; འབར་བ་རྫས་ཀྱི་རྣམ་ горючий материал/combustibles.

འབར་བ I. 1) вспыхивать, загораться, воспламеняться; гореть/to catch fire, to become ignited; to blaze; 2) расцветать/to blossom; 2. jivalita, jvala пламенеющий, пылающий; горящий/flaming; blazing.

འབར་བ་ཉིད་ jalanaḥ "пылающий"/"flaming": а) огонь/fire; б) божество огня/god of fire; в) солнце/sun.

འབར་བ་ཉིད་ "Пламенеющий" (эпит. Брихаспати, наставника богов)/"Flaming" (epith. of Vṛhaspati, the teacher of the gods).

འབར་བའི་མེ་ཅན་ см. འབར་བ་ཅན་

འབར་བའི་ཕྱག་ཏུ་ поэт. огонь, пламя (букв. с горящими языками)/poet. fire (lit. having flaming tongues).

འབར་བའི་མིག་ поэт. кот (букв. горящий глаз) /poet. cat (lit flaming eye).

འབར་བའི་ལྕེ་འཛིན་ поэт. язык пламени (букв. держащий пылающий свет)/ poet. fire's tongue (lit. holding flaming light).

འབར་བའི་སྐྲ་ཅན་ поэт. лампа, светильник (букв. пылающие волосы) /poet. lamp, lantern (lit. flaming hairs).

འབར་བའི་སྐྲ་ཅན་ см. выше/see above.

འབར་བའི་རྡེ་ཅན་ поэт. язык пламени/poet. tongue of fire.

འབར་ཅན་ см. འབར་བ་ཅན་

འབར་འབུར་ высокий и низкий; неровная (холмистая) местность/high and low; un-

even or undelating ground.

འཁར་འབྱར་ཅན་ шероховатый, неровный/rugged, uneven; མགོ་འཁར་འབྱར་ཅན་ шишковатая голова/knobby head.

འཁར་མེ་ пламя/flame.

འཁར་སྐྱེ I) горение/burning; 2) гнев/anger.

འཁར་ཙི་ рябинка, щербинка (на лице)/ pit, pock.

འཁར་རྫས་ горючее; топливо/ fuel; འཁར་རྫས་བཟོ་གྱས་ топливная промышленность/ fuel industry; འཁར་རྫས་བཟོ་གྱས་ཀྱི་ министерство топливной промышленности/Ministry of Fuel Industry.

འཁར་ཤེ་འབྱར་ཅེ་ неровный/ uneven.

འཁར་ཡ་ брань, ругательство/ swearing.

འཁར་ཤིང་ дрова/firewood.

འཁལ་ས་ смесь гороха с пшеницей/ mixture of peas and wheat.

འཁལ་ཅོ་ обильный/ abundant.

འཁལ་བ прош. вр. དཀྲལ

I) выдёргивать, вырывать (волосы, шерсть)/ to pluck or to pick out (wool or hair); 2) to part or arrange the hair (as is customary with monks and nuns of certain sects; in Khams this style being the national costume).

འཁལ་འཛོལ་ волосатый, длинноволосый; длинношёрстый/ shaggy; long-haired; long-wooled.

འཇི་འཇི་ комочек (шерсти, глины); комочки глины (которые закладываются в формы для изготовления миниатюрных ступ, бурханов и т.п.)/ small lump (of wool or clay); small lumps of clay (that are cast into moulds to make miniature chorten, images, etc.).

འཇི་ཁ་ར་ кит. цемент/cement; འཇི་ཁ་ར་བཟོ་བྱེད་ཀྱི་ཁང་ цементный завод/cement works.

འཇིག་པ་ см. འཇིགས་པ

འཇིགས་པུའུ་ меч/sword.

འཕྱེག་བྱེད་ "просверливающий, пронзающий, протыкающий/"piercing": а) перун Индры/Indra's thunderbolt; б) удар молнии/thunderbolt, lightning; в) стрела/arrow; г) мышь, крыса/mouse; rat; д) эпит. Вишну/epith. of Visnu; е) назв цепи холмов, делящих Индию на Северную и Южную/n. of a chain of hills dividing Hindustan into Northern India and Southern India.

འཕྱེག་པ། прош. вр. འཕྱེགས I) сверлить, буравить; бурить; пронзать, протыкать; проделывать отверстие/to bore; to pierce; to make hole; བུག་པ་འཕྱེག་པ། сверлить отверстия/to bore holes; 2) вульг. лежать с женщиной/vulg. to lie with woman.

འཕྱེག་པའི་པོ། см. འཕྱེག་དཔོན

འཕྱེག་ཆེན་ I) см. འཕྱེག་ཐུང་; 2) бурав/perforator; 3) тыква/gourd.

འཕྱེག་བྱེད་པ། сверлящий/boring; འཕྱེག་ཆུང་ངུ་ཤིང་འཁྱུད་ཀྱི་ཐོག་ཁ། сверлильный станок/boring machine.

འཕྱེག་པོ། the Vindhya range of hills in India.

འཕྱེག་མོ་ཁ། vebhanikā.

འཕྱེད་ буд. вр. от འཕྱག་པ།

འཕྱེག་པ། буд. вр. འཕྱེད ставить (разбивать) палатку (шатёр, юрту) /to tent.

འཕྱེད་ད дрожать, трястись/to tremble.

འཕྲུ krimi I) червяк/worm; སྐྱེ་འཕྲུ гусеница/caterpillar; 2) насекомое, букашка/insect; 3) зоол. паразиты/vermin.

འཕྲུ་རྐང་བརྒྱ་ཐུང་བཟུ། зоол. многоножка, сороконожка/centipede.

འཕྲུ་རྐང་བརྒྱ་པ། см. выше/see above.

འཕྲུ་སྐྱེགས་ཁུ། śamśukaḥ.

འཕྲུ་སྐྱེགས I) улитка/snail; 2) головастик/tadpole.

འཕྲུ་སྐྱེད་ вред, причиняемый насекомыми (сельскому хозяйству)/harm caused by insects.

ཀླུ་ཀླུང་ I улитка/snail.

ཀླུ་ཀླུང་ II имя божества, почитаемого в Непале/n. of a worshiped deity in Nepal.

ཀླད་ཀོར་ пиявка/leech.

ཀྲི་རྨི་ཡ་ маленькие насекомые/small insects.

ཀྲི་མི་ насекомое/insect.

ཀྲུངས་ прош. вр. ཀྲུངས་ распускаться (о цветах, почках)/to unfold, to open (of flowers).

ཀྲུ་ཡིག་ пчела/bee.

ཀྲུ་ཁྲང་ комар, москит/mosquito.

ཀྲུ་ཏམ་ низкосортный шёлк-сырец/coarse sort of raw silk.

ཀྲུ་གུ་ I) длинный червяк/long worm; 2) перен. змея/met. snake.

ཀྲུ་རུ་ཀཱ་ sprikkā назв. лекарственного растения (заживляет раны и лечит болезни лёгких) /n. of a medicinal plant (it heals wounds and cures diseases of lungs).

ཀྲིམ་ཧི་ kirā, krimi червяк; насекомое/worm; insect.

ཀྲུལ་ буд. вр. от ཀྲུལ་བ་ I) буд. вр. ཀྲུལ་, пов. སྐུལ་ см. ཀྲོལ་བ་ ; 2) прош. вр. ཀྲུལ་ кусать/to bite; ཁྱེའུ་དཀྱི་རྐང་པ་ནས་ཀྲུལ་ཡོད་ собака укусила меня за ногу/the dog has bitten my foot.

ཀྲུས་ буд. вр. от ཀྲུས་པ་ ཀྲུས་པ་ I. буд. вр. ཀྲུས་ стараться, напрягать силы (энергию)/to endeavour, to concentrate one's force; 2. усилие, напряжение/effort.

ཀྲུས་ཡིག་ tivaraḥ.

ཀྲུས་ཀྱིས་གཏུག་པ་ толкать/to push.

ཀྲོལ་བ་ I прош. вр. ཏྲུལ་ I) уходить, покидать; ускользать; исчезать/to go away, to leave, to escape; to disappear; ཉི་མ་ཀྲོལ་ཡོད་ солнце село/the sun has gone down; 2) падать; опадать (о листьях) /to drop, to fall off (of leaves).

ཕུབ་ II I. прош. вр. ཕུས་, пов. ཕུ дуть; раздувать; сдувать/to blow; to blow up; to blow away; རྒྱལ་ཕུབ་ дуть в трубу/to blow a trumpet; མེ་ཕུ་རོག་ раздуй огонь!/blow up the fire!; 2. воздуходувные мехи, кузнечные мехи/bellows.

ཕུད་ III I) раздеваться, снимать(шапку, шляпу, кольцо и т.п.); сбрасывать/to put off, to pull off, to take off (hat, coat, ring, etc.); to throw down; 2) прогонять, выгонять, изгонять/to drive out, to cast out, to chase away, to expel; 3) вытаскивать, выдёргивать, вырывать; искоренять/to pull out, to tear out; to uproot.

ཕུག་ཤིང་ дрова, топливо/firewood, fuel.

*ཕུན་ I долг; заём/debt; ཕུན་ལེན་བྱེད་ жить долгами/to live by borrowing money.

ཕུན་ II зуд; чесотка/itch; itching.

ཕུན་གྱི་མཁན་ заимодавец, кредитор/lender, creditor.

ཕུན་གྱི་ давать в долг/to lend.

ཕུབ་ прош. вр. བྱབ་, пов. བྱབས་ I)быть опрокинутым, быть поваленным (напр. при борьбе); упасть/to be overturned; to be overthrowed; to fall down; ལག་ཕུབ་ཐུང་ упасть на руки/to fall on the hands; 2) перен. быть испорченным; быть разрушенным/met. to be spoiled; to be destroyed.

ཕུག་ прош. вр. བྱས་, буд. вр. བྱེད་, пов. བྱོས་ возводить крышу, покрывать крышей/to put on a roof, to make a roof; ཁྱིམ་ཕུག་ строить дом/to build a house; གུར་ཕུག་ разбивать палатку/to pitch a tent.

ཕུག་ loksam, cahodanap сто тысяч/hundred thousand.

དཔག་བྱེ་ один миллион/one million.

དཔལ་ཡངས་སྐྱེད་ཆེའི་གནས་ назв. местности в Бутане, где по преданию, Падмасамбхава занимался медитацией/ n. of a place in Bhutan where Padmasambhava is said to have performed ascetical meditation.

དཔལ་འཁོར་བ། назв. одной ступы/ n. of one chaitya.

དཔལ་བ། памятник (общее название для ступ, субурганов)/ monument (general name for chaityas).

དཔག་ཆོ་ сто тысяч/ hundred thousand.

དཔུང་ I) выступ/protuberance, projection; 2) опухоль; волдырь/ boil, swelling, tumour.

དཔུང་རྩེ་ работа по чеканке (гравировке, высечению барельефов)/work on relief.

དཔུང་རྩེ་མཁན་ гравёр; скульптор/engraver; sculptor.

དཔུང་རྟེན་ см. выше/see above.

དཔུང་རྫི་ барельеф божества (святого) /basso relievo image.

དཔུང་སྐྱོང་ холмистая местность/an undulating country with risings and depressions.

དཔུང་འཕེལ་བ་ I) постепенно становиться выпуклым/to project (jut out) slowly; 2) медленно поводить глазами/to move one's eyes slowly.

དཔུང་འཕོམས་སྒྲུབ་པ་ выравнивать неровную местность/ to smooth uneven ground.

དཔུང་ཐོག་ см. དཔུང་

དཔུང་དུ་རྩེ་བ་ выполнять барельефные работы/to work in relief.

དཔུང་དུ་འབེབ་པ་ см. выше/see above.

དཔུང་དོད་ см. དཔུང་རྩེ་

དཔུང་པ་ I) выступ, выпуклость/protuberance; 2) опухоль, нарыв/tumour, boil.

དཔུང་བ་ I)выдаваться, выступать; напухать/to pro-

trude,to jut out,to project; to swell;2)внезапно появлять-ся/suddenly appear.

འབུར་འབུར་ выпуклый/protuberant, prominent.

འབུར་པ་ см. འབུར་པོ་

འབུར་ཚུགས་སུ་བལྟས་པ་ смотреть выпученными глазами/ to look with bulging eyes.

འབུར་ལེར་པ་ строгать/to plane.

འབུར་ལེན་བཟོ་པ་ строгальщик/planer.

འབུལ་རྫས་ auspicious offering.

འབུལ་ཆས་ предметы подношения/articles of presentation.

འབུལ་རེན་ подарок (посылаемый вместе с письмом) /present (with letter).

འབུལ་གནང་མཛོད་པ་ почт. дарить; жаловать/hon. to make a present; to grant.

འབུལ་བ་ I. прош. вр. བུལ, буд. вр. འབུལ་ подносить,преподносить; давать, дарить (высокопоставленному лицу) / to give, to present (when the person receiving is considered to be of higher rank); 2. подарок, подношение/gift, offering; འབུལ་ཆུང་བ་ небольшой подарок/little gift; འབུལ་བ་ཅོན་པ་ см. выше/see above.

འབུལ་མཆོད་ подарок/present, gift.

འབུལ་ прош. вр. от འབྱུང་བ་

འབུར་པ་ I I) распускаться (о цветах, почках)/ to open (of flowers); 2) начинать говорить (о ребёнке) /to begin to speak (of child).

འབུར་པ་ II выступающий; выпуклый/prominent.

འབུར་ཕྲེང་ рощица молодых деревьев; подлесок/coppice of young trees.

འབེབ་ཀྱག་གཏོང་བ་ толкать/to push.

འབེབ་ цель, мишень/goal, target; འབེབ་འཛུག་པ་ устанавливать мишень/to set up a target; འབེབ་ལ་གཏད་པ་ целиться/to aim (at).

འབྲེང་བུ་ лохмотья, тряпки/ rags.

འབྲོག་མཁན་ поэт. стрела (букв. поражающая цель)/ poet. arrow.

འབྲོག་འཚོལ་ поэт. стрела (букв. ищущая цель/ poet. arrow.

འབྲོག་ཁམས་ поле, участок земли/ field for cultivation.

འབྲོག་ས I) место, где установлена мишень; стрельбище/ rifle-range; 2) яблочко мишени/mark.

འཕངས་པ་ прош. вр. ཕབ, буд. вр. དབབ, пов. ཤོག I) опускать, спускать; заставлять спуститься; сбрасывать/to draw down, to cause to descend, to cause to fall dawn; མིག་སྟེང་ཆོངས་འཕངས་པ་ уставиться глазами на кончик (своего) носа/to cast one's eye down on the tip of a nose; 2) назначать, определять, устанавливать/to assign, to fix, to establish; གཞུ་འཕངས་པ་ облагать налогами/to impose taxes.

འཕམ I см. འཕར

འཕེམ II гниение; гниль/ rot.

འཕེར་གྲགས слух, молва/rumour.

འཕེད་པ valgInā.

འཕེལ vadela.

འཕེལ་གྱུར I) беседа; разговор/conversation, talk; 2) проповедь; речь на религиозную тему/sermon; a speech on some sacred subject; 3) речь/harangue, discourse.

འཕེལ་དུ་འཇུག་པ приучать к умеренности (бережливости)/ to enjoin temperance, frugality.

འཕེལ་ཤོ I умеренный; бережливый, экономный/temperate; saving.

འཕེལ་ཤོ II I) многочисленный, изобильный/plentiful, abundant; 2) дешёвый/cheap, not dear.

གཏམ་པ། II I) оратор/(public speaker, orator; 2) проповедник/preacher.

གཏམ་ཀ разговор, беседа/conversation, talk; གཏམ་བཀའ་བསྟན་ проповедь; речь на религиозную тему/sermon; a speech on some sacred subject.

གཏན་ཚེགས་ I редкий; дорогой/rare; dear.

གཏེན་ཚེགས་ II расточительный/extravagant.

གཏོ "бо" (мера сыпучих тел ≅ 20 л) /"bo" (dry measure ≅ 20 litres).

གཏོ་པ་мерщик зерна/grain measurer.

གཏོ་ཀ назв. сорта чая/n. of a kind of tea.

གཏོད་ཤིང་ putrajīva назв. дерева (ожерелья из орехов которого, по поверью, сохраняют детям здоровье)/n. of a tree (the nuts of which are string by parents and placed around the neck of their children to keep them in good health).

གདོ་ད I буд. вр. ཀྱོ་ выливать; высыпать/to pour out, to spill out.

གདོ་ད II прош. вр. གདེབ་ распухать, опухать; набухать/to swell.

གདོ་ཁེ་ сосуд-мерка/measuring vessel.

གདོ་ལེ་ легко; спокойно/easily, quietly; གདོ་ལེ་ ཉི་ཞི་བར་ཉལ་ спать спокойно/to sleep quietly.

གདོག་ I род верхней одежды/kind of uppergarment.

གདོག་ II прямоугольный кусок материала (в который заворачивают официальные бумаги или священные предметы)/square cloth (for wrapping up oficial letters or sacred things).

གདོད་གྲངས་ I) количество/quantity, amount; 2) число, цифра/number, figure.

ཁྱོག་ཐུམ་ тюк, узел; груз/ package; load.

ཁྱོག་ཆོལ་ см. སྒྲོག་ཆོལ

ཁྱོག་ཆོ мягкая войлочная шляпа с широкими полями/a soft felt hat with a broad brim.

ཁྱོག་ཆོག буддийский обряд передачи религиозных наставлений; переданные религиозные наставления/buddh. the rite of importing religious teaching; religious teaching given (emb.).

ཁྱོག་ཏོ см. ཁྱོག་ཆོ

ཁྱོགས་སྐྱེལ་см. ཁྱགས་ཆོག

ཁྱོགས་པ I 1) погружаться/to sink down; 2) падать на землю (в обмороке, припадке слабости)/to fall to the ground (esp. in a fainting fit).

ཁྱོགས་པ II прош. вр. ཁྱོག буд. вр. ཁྱོག давать (религиозные наставления); передавать, сообщать (знания, новости)/to bestow (religious instructions); to impart; передавать; поручать/to give; to charge.

ཁྱོགས་པ་III 1) быть извлечённым (удалённым; вырванным)/to be extracted (uprooted, pulled out); 2) разгружать/to unload; 3) отрываться; опадать (о листьях)/to come off, to drop off, leaves from a tree.

ཁྱོང་ཁ округлость/roundness, rotundity.

ཁྱོང་ཁྱོང་ круглый/round.

ཁྱོད་ пов. от ཁྱབ་པ

ཁྱོད་ཅན་ I) зовущий,

приглашающий/one who calls or invites; 2) перен. посыльный/met. messenger.

ཁྱེར་ལེན་ см. ཁྱེར་ལེན་

ཁྱེར་ལེན I) оклик; зов/hail, call; 2) птица, приманивающая дичь, подсадная птица / a decoy bird.

ཁྱེར་ལེན་ I) имя ракшаса, царя Ланки (одного из главных героев эпоса Рамаяна)/n. of a rākṣasa, the king of Laṅkā (one of the chief heroes of the epic Rāmāyana) 2) поэт. ракшас/poet. rākṣasa.

ཁྱེར་ལེན་ཚིག་ см. выше/see above.

ཁྱེར་ནུ་འོང་ пришедший, чтобы пригласить/ coming to invite.

ཁྱེར་བ་ прош. вр. и пов. བོད་, буд. вр. བོད་ окликать, звать, призывать; приглашать/to hail, to call, to cry out to; to invite; སྐད་ཅིག་ཁོས་ བོད་ཨེར་ он воскликнул: "Подожди!"/he exclaimed: "Wait!"; རང་ཉ་ཁྱེར་ приглашать внутрь/calls indoors; མ་བོད་པར་འོང་ཁ་ приходить без приглашения/to come uninvited; མི་ཞིག་ལ་ཁྱེར་ звать человека/to call to a man.

ཁྱེར་ཤུལ་ поэт. южная сторона; юго-западная сторона (сторона ракшасов)/poet. south side; south-west side (the side of rākṣases).

ཁྱེར་བྱེད་ I) зовущий, призывающий; приглашающий/one who calls or invites; 2) перен. приятный запах/met. agreeable smell.

ཁྱེར་མེ་ посыльный, посланец/messenger.

ཁྱེར་སྐྱེད་ пробуждение/waking up.

ཁྱེབ་ I) тёплая, мягкая подкладка чулок/a soft warm stuffing of the stockings; 2) чулки/stockings.

ཁྱེབས་ см. выше/see above.

ཁྱེབས་རྩེ་ half-stock, foot-tie.

ཁྱོན་ I) количество/quan-

tity; འབོར་ཆེ་བ изобилие, множество, большое число (напр. солдат и т.п.)/abundance, plenty, the greater number (of soldiers, etc.); འབོར་ཆེ་ཤས་ཆེན огромное число (солдат) /the greatest number (of soldiers); འབོར་ཆེན་པོ большое число (солдат) /great number (of soldiers); 2) запас/supply.

འབོར་ཆེས I) большей частью, в большинстве случаев/for the most part, mostly; 2) в большом количестве; массовый/in great number.

འཕངས་པ прош., буд. вр. и пов. ཕོག I) бросать, швырять метать/to throw, to cast, to fling; རྒན་པའི་ཁོག་དུ་ འཕངས་པ сбрасывать [человека] с моста/to precipitate [a person] from a bridge; རི་དོམ་ གཤམ་རྩེ་ནས་འཕངས་ швырять камень со склона горы/to cast a stone down a mountain side; 2) покидать, оставлять/to leave, to forsake; སྐྱེས་ བུ་འཕངས་པ покидать мужа (или жену) /to forsake husband (or wife); 3) класть (Зап.Тиб.)/to put down, to place (West. Tib.); ◇ བྱ་བ་ འཕོངས་པ давать клятву/to oath; བཟའ་བ་འཕངས་ པ придумывать план/to make think of a plan.

འབོར་ཚད количество; объём (продукции) /quantity, amount; volume (of output).

འབོལ་དཀྲི изобилие и недостаток/abundance and scarcity.

འབོལ་སྤྲ мягкая подушка, ковёр, подстилка для сиденья/soft square carpet or bolster, cushion.

འབོལ་གདན см. выше/see above.

འབོལ་པོ I мягкий, нежный (как о предметах, так и о человеке)/soft, smooth (both to the touch and disposition of mind).

འབོལ་པོ II обильный/plentiful, abundant.

འབོལ་བ см. འབོལ་པོ I.

ཞབས་ཀྱེད་ подъём (ноги); тыльная часть (руки)/instep; back (of the hand).

ཞབས་ཀྱུ་ карлик, человек очень низкого роста/dwarf, pygmy.

ཞབས་ཆེ་བ་ см. ཞབས་པ I.

ཞབས་ прош. вр. от ཞབ་བ

ཞབས་རྨ་ a swelling disease.

ཞབས་པ I khayaṃ,huti спрятанный, скрытый/ concealed, hidden.

ཞབས་པ II фурункул, нарыв, опухоль/a boil, tumour; ཞབས་པ་རེ་རྒས་ разбухший ячмень/swelled barley.

ཞུང་ буд. вр. от ཞུང་བ

ཞུང་ལུགས་ привычка; обычай/custom.

ཞུང་བ прош. вр: ཞུངས་ смывать; очищать/to wash off; to clean.

ཞུན་རྫི་ гумми, клей/gum, glue.

ཞུངས་ прош. вр. от ཞུང་བ

ཞུབས་ прош. вр. ཞུམས་ распространяться, простираться; разливаться/to spread about; to flow over.

ཞུམས་ прош. вр. от ཞུབ་པ

ཞུམ་པ་ཉིད་ pariyanta безграничный, бескрайний, бесконечный/unlimited, limitless, infinite.

ཞུར་བ прош. и буд. вр. от ཞུར་བ II.

ཞུར་བ I)клейстер/paste; 2)липкая субстанция (напр. жирная глина)/sticky substance; 3) перен. перо (птичье); хвост/met. feather; tail.

ཞུར་ཞུར་ липкий, клейкий/sticky.

ཞུན་པ saṃśliṣyamāṇa присоединённое, приклеенное/ anything joined or connected with something else.

ཞུན་རྫི volaḥ клей, клейстер/glue, paste.

ཞུན་རྫི་ནག་པོ་ см. выше/see above.

ཞེབ་བ прош. вр. ཞེབ་ or ཞེབས་, буд. вр.ཞེབ I) быть вытертым, стёртым/to be wiped out, effaced; 2) выпадать (о волосах) , лысеть/

to fall off (of the hair).

དཀྱིལ་ལ an idol standing on the bare ground (i.e., having no stand of lotus flowers underneath the feet).

དཀྱིད་ཁོག апатия, упадок духа, депрессия/languor, depression of spirit.

དཀྱིལ་རྒྱལ nimparajaḥ назв. большого числа/n. of a great number.

དཀྱིལ་རྒྱལ་ཆེ назв. очень большого числа/n. of a very great number.

དཀྱིད་པ прош. вр. དྲིད་ или དཀྱིངས་ I) погружаться, тонуть; оседать, проваливаться/to sink in; to sink down; 2) слабеть, становиться вялым, апатичным; падать духом/ to grow faint, languid, remiss; ལུས་དྲིད་པ апатичность, депрессия/drow sinews, depression of spirit.

དཀྱིད་དྲེག I) см. དཀྱིད་པ; 2) грязь, слякоть; вязкий, топкий/mud; boggy, marshy.

དཀྱིད་སྐྱེས་ см. དཀྱིད་ཆོག

དཀྱིངས་ прош. вр. от དཀྱིད་པ

དཀྱིད་པ I прош. вр. དྲིད་ I) скользить, поскользнуться/to glide, to slip; 2) ускользать, исчезать/to slip away, to disappear; མི་ཚེ་དཀྱིད་པ человеческая жизнь проходит/human life passes away.

དཀྱིད་པ II мешкать, медлить/ to delay.

དཀྱིད་པ III = འཁྱིད་པ или སྐྱེལ་བ /?/; ཚོང་གིས་དཀྱིད་པ изыскивать средства к существованию/to earn a living.

དཀྱིལ་བའི་རྒྱལ་ཆེའི་ I mahānimbaraja the dust of the great Nimba tree.

དཀྱིལ་བའི་རྒྱལ་ཆེའི་II назв.числа/n. of a number.

དཀྱིལ་པ прош. вр. བཏྲུད, буд. вр. བཏྲུད་, пов. སྤྲུལ་ вытаскивать, вырывать, вынимать, удалять, прогонять; выпускать, испускать, издавать/to take out, to pull out, to draw out; to remove, to cause to come forth; to

release, to emit, to send forth; ཅོ་འབྲེན་པ་ кричать/to shout; མཆི་མ་འབྲེ་བ་ проливать слёзы/to shed tears; གཤེ་འབྲེ་བ་ изгонять, высылать/to banish.

འཇེ་ཆེ་ трясина; грязь(в которой вязнут ноги) / mire; mud (in which the feet sink).

འཇུབ་པ་ закрывать; заворачивать; прятать/to cover; to envelop; to hide.

འཇོག་པ་ стекать; падать каплями, капать/to flow down, to trickle down; to fall in drops.

འཇུག་པ་прош. вр. и пов. ཇུགས་, буд. вр. ཇུག་ I) мочить, увлажнять; мазать, обмазывать; намазывать/to wet, to moisten; to smear, to anoint, to daub; གསེར་འཇུག་པ་ золотить/to gild; 2) гладить, поглаживать, похлопывать/to stroke, to pat.

འཇུག་ནད་ pis̱tātah.

འཇུག་རྩམ་ vilepanam.

འཇུག་རྒྱས་ I) происхождение; источник/origin; source; 2)здоровье/health; འཇུག་རྒྱས་བཟང་པོ་ хорошее (крепкое) здоровье/good or sound health.

འཇུག་ཕྱིར་ I)происхождение; источник/origin; source (of anything); འཇུག་ཕྱིར་གྱི་ས་ཆེན་ место происхождения/the place of origin; 2)родник, ключ/spring, fountain; 3)грам. творительный падеж/gram. instrumental case.

འཇུག་ཕྱིར་གྱི་ཁྱམས་ назв.минерала/n. of a mineral.

འཇུག་འཕྲལ་ буд. нездоровье, недомогание, расстройство здоровья/ buddh. indisposition.

འཇུག་འཕྲོ་ I)будущее; в будущем/the future; in the future; འཇུག་འཕྲོ་དུས་རིང་པོ་ далёкое будущее/ distant future; 2) буд. четыре основных элемента: земля, вода, огонь, ветер/buddh. the

four fundamental elements; earth, water, fire, wind.

འབྱུང་རྒྱས་པའི་ см. འབྱུང་བྱེད 2).

འབྱུང་དེས་པར་ཐབས་ необходимость; неизбежность/ necessity; inevitability.

འབྱུང་རྒྱུ་ growth; power of growing.

འབྱུང་གཉོད < འབྱུང་པའི་གཉོད་ вред, причинённый злыми духами/ damage caused by evil spirits.

འབྱུང་གནས ākara, sambhava источник, место возникновения/ source(of anything).

འབྱུང་པོ bhūta I) существо, создание/ being, creature; འབྱུང་པོ་ཀུན sarvabhūta все существа/ all beings; 2) дух; злой дух/ spirit; evil spirit; འབྱུང་པོ་ཅན bhautika относящийся к злым духам/ belonging to evil spirits; 3) элемент, составная часть/ element; འབྱུང་པོ་ཅན elemental.

འབྱུང་པོ་ཆེ་པོ "Великое существо" (эпит. будд)/ "the Great being" (epith. of buddhas).

འབྱུང་པོ་འཇིགས་བྱེད I) пугающий злых духов/terrifying for evil spirits; 2) перен. горчица/met. mustard.

འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་དག་པའི་ཤེལ་ миф. "очищающий все существа" (назв. волшебного драгоценного камня, избавляющего от всех болезней, и, особенно, от воздействия злых духов/myth. "that which cleanses all beings"(n. of an enchanted gem which cleanses from all diseases particularly the attacks of evil spirits).

འབྱུང་པོའི་ཚོམ поэт. ущербная (затемнённая) часть луны (букв. собрание злых духов) /poet. dark side of the moon (lit. gathering of the evil spirits).

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱཌྷཱ་རཱ་ поэт. земля (букв. кормилица живых существ) /poet. the earth (lit. the nurse of beings).

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱདྷཱ་ར см. выше/ see above.

ཨཱཡུརྱེ་དུརྒཱ эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā.

ཨཱཡུརྱེ་ཤཱསྟཱ "Защитник живых существ" (эпит. Махешвары) /"the Protector of beings" (epith. of Maheśvara).

ཨཱཡུརྱེ་རཱཀྵ་ царь демонов (злых духов)/the king of the demons or evil spirits.

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱཧུ་ཏི bhūta-yajña жертвоприношение всем созданиям/the offering to all created beings.

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱཧུ་ཏི་ཏྲི་ཏྱ поэт.29-е число месяца (букв. время жертвоприношения злым духам) /poet. 29th day of a month (lit. the time of evil spirits' offering).

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱ་ཧཱ поэт. земля (букв. опора живых существ)/ poet. the earth (lit. support of beings).

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱི་ཤྭ་ см. ཨཱཡུརྱེ་ཤཱསྟཱ་

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱི་ཤྭ་ར "Владыка живых существ" (эпит. Махешвары/ "the Lord of beings" (epith. of Maheśvara).

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱི་ཤྭ་ bhūtavāsa I) эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu; 2) эпит. Шивы/epith. of Śiva; 3)будд. тело (как местопребывание элементов) / buddh. the body (as the abode of the elements).

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱདྷི་པ་ཏྱ "Правитель живых существ" (эпит. Махешвары) /"the Ruler of beings" (epith. of Maheśvara).

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱ་ཏྲ поэт. сова; филин (букв. птица-демон)/ poet. owl; eagle-owl (lit. demon-bird).

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱ་ཡུ་ཥ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཨཱཡུརྱེ་ཨཱི་ཤྭ་ свита Махеш-

вары/retinue of Maheśvara.

འཇུར་པའི་ཏཱ་ན། поэт. валериана/poet. valerian.

འཇུར་པའི་སྒྲུབ་ན། талисман/talisman.

འཇུང་། прош.вр. ཀྱང་, буд.вр. འཀྱུང་ I. возникать, появляться; выходить; происходить/to appear, to arise, to emerge; to go out; 2. I) появление, возникновение; начало/as coming forth, origin; beginning; 2) элемент, стихия/element; འཇུང་བ་བཞི་ четыре стихии (огонь, вода, ветер, земля)/the four elements (fire, water, wind, earth); འཇུང་བ་ནད་ཀྱི་ལུས་ буд. материальное тело, человеческое тело/buddh. physical body.

འཇུར་ཞེས་པ། поэт. мать (букв. порождающая)/poet. mother.

འཇུགས་ཤེས། см. འཇུག་ཤེས།

འཇུར་རྒྱུ་ закономерность/regularity.

འཇུང་གནས། источник, начало/origin.

འཇུང་བཞི་ четыре стихии (огонь, вода, ветер, земля)/the four elements (fire, water, wind, earth); འཇུང་བཞི་རྟེན་པས་ буд. хорошее состояние здоровья (букв. уравновешенность четырёх элементов)/buddh. good health (lit. the even state of the four elements).

འཇོ་། прош. и буд. вр. ཞེ། I) открываться; распускаться (о растениях)/to open; to blossom out; 2) разделяться, отделяться; распадаться/to divide, to separate; to resolve; དུས་ཀྱི་རྩེད་དུ་འཇོ་བཞིན་ཡོད། распалось на тысячу кусков/it separates into a thousand pieces.

འཇོད་པའི། разделяющий, отделяющий; разлучающий; открывающий/dividing, separating; opening.

འཇོད་རྒྱུས། разделение/division.

ཧཇེད་ཞིབ་ анализ и синтез/ analysis and synthesis.

ཧཇེད་པ་ прош. вр. и пов. ཇེ, буд. вр. དཀྲ I) открывать, раскрывать/to open; སྐུ་ལ་ཧཇེད་པ་ пробуждать сознание/ to awaken consciousness; 2) отделять; разлучать/to separate; 3) разделять; классифицировать; анализировать/ to divide; to classify; to analyse.

ཧཇེད་པ་པོ་ см. ཧཇེད་མཁན་

ཧཇེད་པོམ་ bhedikaḥ.

ཧཇེད་དཔྱད་ диагноз (болезни)/the diagnosis (of disease).

ཧཇེད་ཆུང་ щипцы; клещи/ tongs, pincers.

ཧཇེད་ཇེད་ vidhuḥ, bhedaḥ.

ཧཇེད་ཇེད་ I) см. ཧཇེད་མཁན་ ; 2) назв. птицы/of a bird.

ཧཇེད་པོད་ bhertā.

ཧཇེམ་པ་ཇེད་པ་ действовать быстро, решительно и успешно/ to act with promptness, determination and good success.

*ཧཇེམ་ཏ་ прош. вр. ཇོད་ исчезать, рассеиваться; разбегаться/to disperse, to flee; to escape by flight; ནད་ཧཇེད་སོང་ болезнь прошла/ the sickness was dispersed.

*ཧཇེམ་པ་ I vivakta красивый, привлекательный/handsome, fine, charming.

*ཧཇེམ་པ་П I) отделённый, отдельный; не смешанный/separated; not mixed; 2) ограниченный/limited.

ཧཇོ་བ་ прош. вр. и пов. ཇུམ, ཇུ་ наливать, разливать; переливать; выливать/to pour out; ཆུ་ཧཇོ་བ་པོ་ переливающий воду (из одного сосуда в другой)/ one who pours water (from one vessel into another).

ཧཇོབ་པ་ прош. вр. ཧཇོབ་པས, пов. ཐུམས лизать, облизывать; очищать/to lick; ཇོང་ཐ་ཆུ་ཤེམ་ཧཇོབ་པ་ облизать чашку языком/ to lick a cup with a tongue; ཕྱུང་བཅེད་ཇོང་ཧཇོམ་

ཞོག་པ་ очищать патру пальцем/ to clean patra with a finger.

བཞོག་ས прош. вр. от ཞོག་པ

ཞུང་བ I прош.вр. གྱུང་, буд. вр. ཞུང་, пов. ཞུངས I) чистить, очищать/to clean; 2) быть очищенным/to be cleansed (purified).

ཞོག་བΠ прош. вр. ཞོགས быть квалифицированным (обученным, подготовленным), иметь навык (опыт)/to be skilled, to be practised; རིག་གྲུབ་ལ་ཞོག་བ быть сведущим в ведах/to be versed in the Vedas.

ཞོགས прош. вр. от ཞུང་བ II.

ཞུགས་པ прош. вр. и пов. ཕྱིན་ почт. приходить, прибывать/hon. to come, to arrive; ཞུགས་པར་གནང་ просить прийти/to ask to come.

ཞོག I добро, богатство, достояние/ property, wealth, riches.

ཞོག II заступ; лопата (в Центр. Тиб.)/a spade (in Centr. Tib.).

ཞོག་ཅན богатый/wealthy, rich.

ཞོག་ལྡོག་ ཞོག་པ་དང་ལྡོག་ཆེ "наказание по прибытии" (телесное наказание без предварительного разбирательства)/ "punishment on arrival" (corporal punishment without previous inquiry).

ཞོག་ཆུང་གྲྭ་རིག мелкая буржуазия; мелкобуржуазный/petty bourgeoisie; petty-bourgeoisie.

ཞོག་ཆེ་གྲྭ་རིག крупная буржуазия/big bourgeoisie.

ཞོག་ཏུ་བཀོད་པ зарегистрироваться, расписаться в прибытии/to register oneself.

ཞོག་ཕྱིར I) прибытие и убытие/ arrival and departure; 2) приход и расход/ income and expenditure.

ཞོག་ལྡན 1) addhaḥ богатый, богач/rich, wealthy; 2) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara.

འབྱོར་ཚྭ་བུལ་རིགས буржуазия; буржуазный/bourgeoisie; bourgeois.

འབྱོར་ལྡན་མ I) богатая женщина, богачка/wealthy woman; 2) перен. ночь/met. night.

འབྱོར་ནད заразная болезнь/infectious disease.

འབྱོར་པ полученное, приобретённое; имущество; богатство/that which is received, acquisitions; property; wealth; འབྱོར་པ་ཅན богатый, богач/wealthy, rich; རང་གི་འབྱོར་པ་ལྔ"пять благ для себя" (рождение человеком, рождение в Магадхе, вера в святую религию и т.п.)/"five benifits for one's ownself" (one's birth as a human being, one's birth in Magadha, faith in the holy religion, etc.).

འབྱོར་རྒྱུག་ལ་བ почт. доложить о прибытии/hon. to report about the arival.

འབྱོར་བ I I. богатство/wealth, riches; འབྱོར་པ་ཅན а) богатый/wealthy, rich; б) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; འབྱོར་པ་བཅུ будд. десять благ/buddh. ten good things; 2. I) приходить, прибывать; достигать/to come, to arrive; to reach; ལྷ་ས་ལ་འབྱོར་པ прибывать в Лхасу/to arrive at Lhasa; 2) получать/to receive; ཡིག་གེ་འབྱོར་པ получать письмо/to receive a letter.

འབྱོར་བའི I) прилипать, приставать, приклеиваться/to adhere to, to stick; སེམས་ལ་འབྱོར་པ возникать в уме, вспоминаться/to occur in the mind, to appear in one's memory.

འབྱོར་བའིཾ быть готовым, быть приготовленным/to be ready, to be prepared.

འབྱོར་པ་འཕེལ་རྒྱས процветание/prosperity.

འབྱོར་ཟུང phāṇita.

འབྱོར་འབྱོར་པོ клейкий, прилипающий/sticky.

ཨཱཙཱརྱ་འབྲིང་པོའི་རིགས། средняя буржуазия/middle bourgeoisie.

ཨཱཙཱརྱ་མ dhenu дойная корова/milch cow.

ཨཱཙཱརྱ་མེད་ неимущий/the poor.

ཨཱཙཱརྱ་མེད་ཀྱི་རིགས། пролетариат/proletariat; ~ ཀྱི་རྒྱལ་སྡེ་དབང་འཛིན། диктатура пролетариата/dictatorship of the proletariat; ~ ཀྱི་ཚོགས་པ་དཔུང་གསུངས་བརྡེག་ཐེབས། пролетарская революция/proletarian revolution; ~ ལྡོག་ཕྱོགས། полупролетарский/semi-proletarian.

ཨཱཙཱརྱ་ཚོགས་ полный достаток/well-being.

ཨཱཙཱརྱ་བཅས་ см. རྒྱ་ཨཱཙཱརྱ

ཨཱཙཱརྱ་ཁྲལ་རྩེ་ финансовый магнат/financial magnate.

ཨཱཙཱརྱ་བ прош. вр. и пов. ཨཱཙཱརྱ་ давать дорогу, уступать дорогу; сторониться, избегать/to give or make way; to step aside; ཨཱཙཱརྱ་ཉེ་ཨཱཙཱརྱ་ иду, уступая дорогу (людям)/in walking I make way (to people).

ཨཱཙཱརྱ་ཤིང་ назв. дерева; назв. плодов этого дерева/n. of a tree; n. of the fruits of this tree.

ཨཱཙཱརྱ་ посуда под масло/vessel for oil.

ཨཱཙཱརྱ་ I местожительство; жильё/residence; dwelling.

ཨཱཙཱརྱ་ II грудь/breast.

ཨཱཙཱརྱ་ III вещи; утварь; мебель/things; furniture; ཨཱཙཱརྱ་ཁ་ཅོན་ ценные вещи; ценная утварь/valuable things or furniture.

ཨཱཙཱརྱ་ཀྱི་ женская грудь; сосок/woman's breast; teat.

ཨཱཙཱརྱ་ན I прош. вр. ཨཱཙཱརྱ་ས་, пов. ཨཱཙཱརྱ་ I) следовать (за кем-л.)/to follow, to go after; ཆོས་ཀྱི་ཉམས་སུ་ཨཱཙཱརྱ་ན་ быть приверженным к религии/to be devoted to religion; འཇིག་རྟེན་གྱི་ཉེས་སུ་ཨཱཙཱརྱ་ན་ быть приверженным к мирским делам/to follow after world-

ly pursuits; ད་དག་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་ следовать один за другим/to follow each other; 2) подражать/to imitate.

འཇུག་པ II рожать (о животных)/to give birth to (of animals); ང་ལ་ འཇུག་པ་ телиться/to calve.

འཇུག་པ III быть рассерженным, недовольным/to be wrathful, displeased; ཁོང་རྒྱལ་པོ་ འཇུག་གེ་རེད་ говоря: "Ваш царь также недоволен?"/...saying:"Has your king also become displeased?"

འཇུག་པ I прош. вр. བྱུང་ буд. вр. བྱུག་ чесать,скрести; царапать; рвать (когтями)/to scrape, to scratch; to tear (with the claws).

འཇུག་པ་ местожительство; жилище/residence; dwelling.

འཇུག་པ་ прош. вр. от འཇུག་པ I.

འཇུག་པ་ прош. вр. བྱུག་པ , буд. вр. བྱུག , пов. བྱུད I) хватать, схватывать/to catch at suddenly, to snatch away; 2) бить, ударять/to beat; 3) выбрасывать; разбрасывать/to throw out; to scatter.

འཇུག་པ་ прош. вр. བྱུང , буд. вр. བྱུང, пов. བྱོལ расставаться, разлучаться, оставлять, покидать/to part (with), to leave; འཇུག་པའི་ཚེ་བདག་གི་སྲས་ཁྲིད་ ты дочь моя, с которой я не в силах расстаться/thou my daughter from whom I am not able to part; ནད་དང་འཇུག་པ་འགྲོལ་ избавляться от болезни, выздоравливать/to recover from illness.

འཇུག་ I см. འཇུག་པ

འཇུག་ II опухоль; нарыв/boil; tumour.

འཇུག་ III śāli рис/rice; འཇུག་ཐུལ་མ་ обрушенный рис/husked rice; ལ་འཇུག་ рис с маленькими кусочками мяса (блюдо)/rice mixed with small pieces of meat.

འཇུག་ཏི་ཐུག་ sindūra мист. киноварь/myst. vermillion.

ཨཿདཱ་ཀཱ་[ཏཱ] paṭala белый рис/white rice.

ཨཿཁ་ помои/swill.

ཨཿཧ་ཏ་ bharamustaḥ.

ཨཿཧ་ཏཱ saphala.

ཨཿཆང་ рисовое вино/rice wine.

ཨཿཚ་ལ་ варёный рис/cooked rice.

ཨཿཏཎ་ཌུ་ལ 1) taṇḍula рис (зерно)/rice (grain); 2) adanaṃ пища/food.

ཨཿཙ་ར་ཀ caruraḥ

ཨཿཙ་ཀཾ་ поэт. тыква (букв. лучший рис)/poet. the gourd (lit. the best rice.)

ཨཿཏྲ་ зёрнышко риса/grain of rice.

ཨཿཏྲ་ཀ куль риса/bag of rice.

ཨཿཏྲ་ཀ рисовый суп; рисовая кашица/rice soup; rice porridge.

ཨཿཕ་ལི་ན phalina, talinra поэт. плодовое дерево (букв. имеющее фрукты)/poet. fruit tree (lit. having fruits).

ཨཿཕ་ལ་དྷི་ поэт. осень; сентябрь месяц (букв. время плодов)/poet. autumn September (lit. time of fruits).

ཨཿཕ་ལ་ཏྲི་ плодовое дерево/fruit tree; ཨཿཕ་ལ་ཏྲི་ཀུ་ཊ་ плодовый сад/fruit garden.

ཨཿཝ་ཀ sravika, gana.

ཨཿཤཱ་ལི་ I) куча риса/heap of rice; 2) древнее название Катака, главного города Ориссы, в окрестностях которого находился большой буддийский монастырь (Шриданья Катака), послуживший моделью для монастыря около Лхасы/the ancient name of Katak the chief town of Orissa; in its neighbourhood existed a large Buddhist monastery called Śrīdhānya Kataka after the model of which a great monastery of Daipung near

Lhasa was built; 3) назв. большого монастыря около Лхасы/n. of a great monastery near Lhasa.

འབྲས་སྤྱི་ ист. титул чиновника, ведавшего индо-тибетским пограничным районом/hist. title of an official in charge of Indo-Tibetan border region.

འབྲས་སྤྱི་ рисовая мука/rice flour.

འབྲས་བུ་) phala плод, фрукт/fruit; འབྲས་བུ་མེད་པ་ бесплодный/barren, unfruitful; འབྲས་བུ་ཤིང་ плодовое дерево/fruit tree; འབྲས་བུ་གསུམ་ три /главных/ плода (плоды растений Terminalia chebula T. bellirica, Phyllanthus emblica)/the three /chief/ fruits; འབྲས་བུ་བཅས་ плодовитый; плодородный/fruitful; མིག་འབྲས་བུ་ глазное яблоко/apple of the eye; 2) будд. плод, результат, следствие, последствие (поступков, познания)/buddh. the fruit, effect, consequence (of any course, conduct or action); འབྲས་བུ་བཞི་ четыре /благих/ плода (вступление в поток; одно возвращение; невозвращение; архатство)/the four good fruits (entering the stream that takes from the external world to Nirvāṇa; returning to this world only once more; returning no more; becoming arhat); སྡིག་འབྲས་ результат греховного поступка/the effect of sin; ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ результаты кармы/the results of karma; 3) prṣani анат. яички/anat. testicles; འབྲས་བུ་ཐུབ་པ་ кастрация/emasculation.

འབྲས་བུ་ཆེ་བ་ buddh. bṛhat phala the third subdivision of the region of the fourth dhyāna in the rūpadhātu.

འབྲས་བུ་ཅན་ kāryatva.

འབྲས་བུ་རྒྱས་པར་འཆད་པའི་ཚུལ་ buddh. a doctrine in which

the fruit of one's karma is always desired.

ལས་འབྲས་ см. ལ་དེའི་ཤིང་

ལས་བྱ་ཤིང་назв. дерева/ n. of a tree.

ལས་བུ་རྒྱ་ конопля/hemp.

ལས་བུ་དཀྲུངས་кастрат, евнух/eunuch.

ལས་བུའི་རྒྱལ་མོས་འཚེག་པའི་ཤིང་ поэт. бамбук (букв. дерево, гибнущее после созревания плода)/poet. bamboo.

ལས་བུ་རྒྱལ་པ་1)созревший плод/ripe fruit; 2) будд. воздаяние за неблагое поведение/buddh. retribution.

ལས་བུ་འཚེག་ поэт. плодовое дерево (букв. держащее плоды)/poet. fruit tree.

ལས་བུ་ཡོངས་ཆད་ I) плодовитая (о женщине)/not barren (a woman who gives birth to many children); 2) плодородный/fruitful.

ལས་བུའི་རྡོ་косточка плода (напр. абрикоса); ядро ореха/the stone of an apricot; the kernel or nut contained in a stone-fruit.

ལས་བྱེད་གཅིག་རྟེན་འབྲེལ་ kāryanetu будд. зависимость между причиной и следствием/buddh. relation of effect and cause.

ལས་བྱེའུ་རྩྭ་ назв. дерева/n. of a tree.

ལས་བྱས་འཚེག་ поэт. бамбук (букв. плодами уничтожаемый)/poet. bamboo.

ལས་བྱས་རྒྱལ་ см. རྒྱལ་བ

ལས་འཕྲུལ་ поэт. небесная обитель/poet. celestial abode.

ལས་ཚལ་ཤིང་ поэт. дерево кадамба (букв. обладающее множеством плодов)/poet. the kadamba tree (lit. having many fruits).

ལས་མེད་ mudhā напрасно, бесполезно/uselessly, in vain.

ལས་མེད་རྨུག་ཅལ་ очищенный хлопок, хлопковая вата/cotton wool.

ཨཇམ་དཀར་ красный рис/ red rice.

ཨཇམ་རྩིས་ астрология/astrology.

ཨཇམ་ཐུག་ рисовая каша/rice porridge.

ཨཇམ་ཞིང་ рисовое поле/ rice field.

ཨཇམ་ཟས་anna приготовленный рис/cooked rice.

ཨཇམ་ཟླ་ одиннадцатый месяц тибетского календаря/ the eleventh month of the Tibetan calendar.

ཨཇམ་ལྗང་ཤིང་ индийский кедр/ the Indian deodar.

ཨཇམ་བཟང་ I) успешный, эффективный, результативный/successful, effective; 2) назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit (см. དཀྱུ་རྡོ་རྗེ་).

ཨཇམ་པའི་རྒྱལ་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ buddh. the Bodhisattva's Omniscience in regard of the Empirical World, which is near to the Perfection of Wisdom.

ཨཇམ་པའི་རྒྱལ་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ buddh. the Omniscience in regard of the Empirical World, which is far from the Perfection of Wisdom.

ཨཇམ་པོམ་ поджаренный рис/ fried rice.

ཨཇམ་རབས་ см. ཨཇམ་ལྗང་.

ཨཇམ་རེལ་необрушенный рис/ unmilled rice, paddy.

ཨཇམ་ཤིང་ I) плодовое дерево/fruit tree; 2) абрикосовое дерево/ apricot tree.

ཨཇམ་ཡ་ལ་ дикий рис/wild rice.

ཨཇམ་སིལ་ варёный рис (приготовленный с маслом, сахаром и т.д.)/boiled rice (served with butter, sugar, etc.).

ཨཇམ་སོ་ рис в шелухе/ rise not husked.

ཨཇེ་ як (корова)/female yak.

ཨཇེ་ཀ་རྟ་ཧ་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཨཇི་རྐང་ поэт. сердцевина плода миробалана (букв. коровья нога)/poet. the core of a myrobalan fruit (lit. cow's foot).

ཨཇི་མཉན་ немолочная корова/milkless cow.

ཨཇི་རྡེ་ стадо коров (яков)/female yak's herd.

ཨཇི་མཁན་I)писец, писарь/scribe; 2) художник, живописец/painter.

ཨཇི་ཏྲ་ཨཇིན་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb (help discharge of pus, blood and lymph).

ཨཇི་བ་ I буд. вр. ཀྱི་, прош. вр. и пов. བྲིས་ I)писать/to write; ཡིག་ཆ་ཨཇི་བ་ писать письмо/to write a letter; 2) рисовать; чертить/to draw; རྒྱལ་ཨཇི་ཨཇི་བ་ чертить круг/to describe a circle; རི་མོ་ཨཇི་བ་ рисовать картину/to draw a picture.

ཨཇི་བ་ II прош. вр. ཀྱི་ убывать, уменьшаться; сокращаться; уменьшать/to grow less; to diminish, to decrease; ཆུ་རྒྱུན་ཁའི་ཆུ་ཨཇིས་ вода в пруду убыла/the water of the pond had diminished.

ཨཇི་ལྷོ་ назв. горы/n. of a mountain.

ཨཇི་ཨཇོད་ дикий як (корова)/wild female yak.

ཨཇི་མར་ масло из ячьего молока/butter made of a yak's milk.

ཨཇི་ལོ་ як (корова)/female yak.

ཨཇི་ལོག་ назв. травы, корень которой используется в Тибете для окраски в пурпурный цвет жертвенных изделий из теста/n. of a kind of herb the root of which is used in Tibet as a dye for cakes, etc., giving a purple colour to these offerings made to spirits.

ཞི་ཚུལ་ см. выше/see above.

ཞི་ཚོད་ pramaṇaḥ.

ཞི་ཚོམས་ཤིང་ внимательно глядеть, пристально глядеть/to look attentively, to look intently.

ཞི་ཞོ кислое молоко (яка)/sour milk.

ཞི་ཡོ молоко яка/yak's milk.

ཞི་ཟླག бык и корова (яка)/male yak and female yak.

ཞི་ཡང་ madhyam, madhyama середина; средний; посредственный, ординарный/middle; middling; mediocre; ordinary; བཟང་ངན་ཞི་ཡང་ཚུལ་ хороший, плохой и посредственный/good, bad and mediocre.

ཞི་ཡང་ངེ་ средний; промежуточный/middling; intermediate.

ཞི་ཡང་པ madhya промежуточный/intermediate; ཞི་ཡང་པའི་ཨོག་ཏུ madhya-mṛdu будд. "низший из промежуточных"/buddh. "the lowest of the intermediate" (the secondary subdivision of bhāvāna-heya-kleśa and bhāvāna-mārga); ཞི་ཡང་པའི་ཁ་རྩེ madhya-adhimādra будд. "высший из промежуточных"/buddh. "the highest of the intermediate" (the secondary subdivision of bhāvāna-heya-kleśa and bhāvāna-mārga); ཞི་ཡང་པའི་ཞི་ཡང་པ madhya-madhya будд. "средний из промежуточных"/buddh. "the intermediate of the intermediate"(the secondary subdivision of bhāvāna-heya-kleśa and bhāvāna-mārga).

ཞི་ཡང་བ см. ཞི་ཡང་.

ཞི་ཡང་པོ человек, принадлежащий к среднему классу/the middle class man.

ཞི་ཡང་རིམ средний разряд (класс)/the middle class; ཞི་ཡང་རིམ་ཁེར་གཉེར་སློབ་གྲྭ среднее специальное училище, техникум/technical school;

ཨཱཙཱརྱ་སློབ་གྲྭ་ средняя школа/ secondary school; ཨཱཙཱརྱ་སློབ་གྲྭ་ཆེ་ среднее образование/ secondary education.

ཨཱཙཱརྱ་ I лелеять, заботиться/to caress, to take care (of).

ཨཱཙཱརྱ་ II прош. вр. ཟིན་ обманывать; обольщать/to beguile; to seduce.

ཨཱཙཱརྱ་མ་ приманка, наживка/bait.

ཨཱཙྪཱ་ буд. вр. ཟེས, прош. вр. ཨཱཙཱས, пов. ཟེས распределять, раздавать, делать пожертвования/to distribute, to deal out, to hand round.

ཨཱཙྪཱས prош. вр. от ཨཱཙྪཱ་

ཨཱ I) зерно, хлеб; злаки/grain (of anything), corn; cereals; 2) кусочек, частица/piece, particle; 3)буква/letter.

ཨཱ་ཀར་ཟླ་བཞིན་ поэт. плодородная почва, плодородная земля (букв. рождающая все злаки)/poet. good soil; fertile earth.

ཨཱ་ཀྲིཥྚ поэт. поле, пашня (букв. рождающее злаки)/poet. field, arable land.

ཨཱ་ཁང་ амбар/barn, granary

ཨཱ་ཁྲལ་ куль зерна/load of grain.

ཨཱ་ཁྲལ་ зернопоставки, хлебосдача/grain supplies.

ཨཱ་ཀྱ་ཏ་ཛ་ зернобобовые культуры/leguminous plants.

ཨཱ་ཀྱ་ཨ་ཛ་ хлебные злаки/bread grains, awned plants.

ཨཱ་ཁྱེལ་ примечание/note, comment.

ཨཱ་ཁྲེན་ дикие злаки/wild grains.

ཨཱ་ཏྲ་ пять видов злаков/five kinds of cereals.

ཨཱ་ཐཱལ་ мерка для зерна/grain-measure.

ཨཱ་ཐེམ་ назв. второсортного чая/n. of a second-rate tea.

ཨཱ་ཐབ་ཀ་ молоть зерно/to grind grain.

ཉུང་ཁ་назв. первосортного чая/n. of a first-rate tea.

ཉུང་ཚིག значение буквы/the meaning of a letter.

ཉུང་རྩི་ хлебное зерно/a grain of corn.

ཉུང་ཤིང་ поэт. фруктовое дерево/poet. fruit tree.

ཉུང་རྒྱལ་ཀུ་དར་ད поэт. колосья/poet. ears of corn.

ཉུང་རྣམ་ различные сорта зерновых/the different sorts of grain.

ཉུང་སྐྱེ་ грам. дополнительные буквы/gram. supplementary letters.

ཉུང་བཞི jala поэт. вода (букв. полезное зерну)/poet. water (lit. that which benefits grain).

ཉུང་ད буд. вр. ཉུ, прош. вр. и пов. ཉུངས I)рыть, копать/to dig; 2)исследовать; любопытствовать; просматривать (сочинение, книгу)/ to scrutinize; to pry into; to look over; 3) раздражать, сердить/to irritate.

ཉུང་ཟན་ зерно, взятое в долг/borrowed crops.

ཉུང་བསྡུ་ урожай/harvest.

ཉུང་ཐོག་ арендная плата зерном/rent paid in crops.

ཉུང་ཤ I оболочка зерна, мякина/chaff.

ཉུང་ཤ II опухоль/tumour.

ཉུང་ཤ III печатные тибетские буквы/printing Tibetan letters.

ཉུང་ལོ་ год Земля-Тигр (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Tiger (acc.to the Tibetan calendar).

ཉུང་ལྷ་ растительное масло/vegetable oil.

ཉུང་གཙང་ pūtaṃ.

ཉུང་ཚ a hot taste grain.

ཉུང་ཚད་ I мера для зерновых/grain-measure.

ཉུང་ཚད་ II спирт/alcohol, spirits.

ཉུང་མཛོད་ I) амбар, житница/granary; 2) n. of a container used in the gyaigug-ceremony.

འབྲུག་རྒྱན་ назв. ковра высшего сорта/ n. of a superior kind of carpet.

འབྲུ་ཡི་སྲུང་མ་ см. འབྲུ་མ

འབྲུ་རྙམས་ созревшие хлеба/ the ripened crop.

འབྲུ་རིགས་зерновые культуры/ cereals; འབྲུ་རིགས་དང་ཞབས་སྐྱེལ་འབྲུལ་འཁོར་зерноуборочный комбайн/ grain harvester combine.

འབྲུ་ལ་སོགས་ vinādhaḥ.

འབྲུ་ལེགས་འཆེ поэт. огонь; божество огня/poet. fire, the god of fire.

འབྲུ་ལེ་འབུལ་འཁོར་ молотилка/ threshing-machine.

འབྲུག་ I) гром; молния/ thunder; lightning; 2) ураган/ whirlwind; 3) миф. крылатый дракон (творящий гром)/ myth. winged dragon; གཡུ་འབྲུག་སྔོན་་голубой дракон/ blue-dragon.

འབྲུག་ཀློག་ вещь, на которой выгравирован дракон/ a thing engraved with dragon design.

འབྲུག་རྒྱ་ гром, раскат грома (букв. глас дракона)/ thunder, peal of thunder (lit. the cry of dragon); འབྲུག་རྒྱ་བད་ཀྱི་ཀར་པ་ལ་ཆར་པ་མེད།། རྒྱ་སྐྱེས་ཆེ་བའི་ཁྱིམ་མེད་ много раскатов грома - туча не даёт дождя; девушка очень криклива - свадьбы ей не видать/ Loud thunder makes no rain; loud maiden sees no wedding feast.

འབྲུག་རྒྱུད་ཆུང་ назв. сорта китайского шёлка с вышитыми фигурками драконов/ n. of a kind of Chinese satin with embroidered figures of dragons on it.

འབྲུག་རྒྱུད་ཆེན་པོ་ назв. сорта китайского шёлка с большими фигурами драконов/ n. of a kind of Chinese satin with larger figures of dragons.

འབྲུག་བཙུལ་ a kind of silk fabric.

འབྲུག་རྫ meghagarjana см. འབྲུག་རྔ

འབྲུག་ཕྱུར་བདེ meghanāda "Обладающий громовым голосом"/ "possessing the voice of thunder": а) имя сына Раваны, царя Ланки/ n. of a son of Rāvana king of Laṅkā; б) эпит. божества воды/ epith. of the god of water.

འབྲུག་རྒྱུད་ད раскат (удар) грома/ peal of thunder.

འབྲུག་རྒྱལ་གར поэт. павлин (букв. танец грома)/ poet. peacock (lit. thunder's dance).

འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་ལྕགས поэт. павлин/ poet. peacock.

འབྲུག་རྒྱལ་རྣམ་རྒྱས་པ поэт. павлин (букв. радующийся грому)/ poet. peacock.

འབྲུག་རྡོ"Владыка грома" (имя демона)/ "the Lord of thunder" (n. of a demon).

འབྲུག་པI) бутанец, житель Бутана/ a native of Bhutan; 2) назв. секты бутанских буддистов/ the sect of Buddhists inhabiting Bhutan.

འབྲུག་པད назв. подразделения секты бутанских буддистов/ n. of a subdivision of the sect of Buddhists inhabiting Bhutan.

འབྲུག་མོ I бутанка, жительница Бутана/ a female native of Bhutan.

འབྲུག་མོ II meṣa бот. Nardostachys Jadamansi.

འབྲུག་ལུགས назв. подразделения секты бутанских буддистов/ n. of a subdivision of the sect of Buddhists inhabiting Bhutan.

འབྲུག་ཁྲམ་[དྲུག] духовный владыка Бутана/ the ecclesiastical ruler of Bhutan.

འབྲུག་ཟླ "месяц грома" (первый месяц лунного календаря)/ "the month of thunder" (the first month of the lunar calendar).

ཨུག་གྲིག་ бутанский леопард/Bhutan leopard.

ཨུད་ཡས་ viksobha назв. числа/n. of a number.

ཨུག་གཡས་ ornamented with dragons.

ཨུག་རེས་ལ་ украшенный драконами.

ཨུག་ཤིང་ "дерево дракона" (назв. лекарственного растения)/"dragon's tree" (n. of a medicinal plant).

ཨུག་ལོ་ год Дракона (первый год двенадцатилетнего цикла)/the year of Dragon (the first year of the twelve-year cycle).

ཨུད་པ་ I 1) тереть, скоблить/to rub; 2) тащить, волочить/to drag; 3) выдалбливать/to dug out.

ཨུད་པ་ II наполнять/to fill up.

ཨུད་ཁུད་ homakuṇḍa яма для жертвенного огня (у тантристов)/sacrificial fire-pit (used in Tantric religious rites).

ཨུད་ཆུ་ вода, переливающаяся через край; бурные волны/water overflowing the ridge; big violent waves.

ཨུད་པ་ буд. вр. བྱུད, прош. вр. བྱུས или ཨུཏྟས་ переливаться через край, заливать, затоплять/to overflow.

ཨུཏྟས་ прош.вр. от ཨུད་པ་

ཨུཏྟས་ལ་ཟུ་ཏི sūcikarma шитьё; вышивание/needle work.

ཨུས་པ་ 1) ягода/any berry (on trees or shrubs); རྒྱ་ཨུས་ виноград/grapes; 2) бот. гранат (Сикким)/pomegranate (Sikkim); 3) оспина/pock-mark.

ཨུས་ཁྲོན་ оспа/smallpox.

ཨུས་བཅོས་ лечение оспы/the treatment of smallpox.

ཨུས་རྡོམ་ рябинки, оспинки/pock-marks.

ཨུས་ཚོ་ оспенная сыпь/variolar rash.

ཨུས་ནག་ чёрная оспа/smallpox.

ཨརྶས་ར arśasra оспа (болезнь)/ the disease of smallpox.

ཨརྦུད I) kāṇḍakaḥ оспина/ pock-mark; 2) kiṭibha leprosy; malignant pox, smallpox; 3) arśa piles.

ཨརྦུད་ཀ оспина/pock-mark.

ཨརྦུད་ཀྱི་ཨརྫུན arjuna "победительница оспы" (назв.дерева, кора которого употребляется при лечении оспы)/ "smallpox's conqueror" (n. of a medicinal plant, the bark of which is used in smallpox).

ཨརྦུད་ཀྱིས་ཤེ kiṭibhaḥ,kiṭim.

ཨརྦུད་ཏཱེ་ལྷ་མོ་ཀཱེ почт. оспа/hon. smallpox.

ཨརྦུད་ཙྪེ богиня, насылающая оспу/the goddess who causes the disease of smallpox.

ཨཱཏེ་ཨོན་ варёный рис/boiled rice.

ཨཱཏེ་བཏ་ཤེ см. ཨ་ཤ་ཀེད

ཨཱཏཱ་བ прош. вр. ཨཱཏ падать/ to fall.

*ཨཱདཱ་ཨཱཀཱ་ vīrya усердие, прилежание, старание/ assiduity, diligence.

ཨཱདཱ་ཤ см. выше/see above.

*ཨཱདཱ་ཨཱཏཱ་ см. ཨཱདཱ་ཨཱཀཱ་

ཨཱདི་བ прош. вр. ཨཱདི вытягивать; расширять; простирать, распространять/to spread over.

ཨཱདི་ཤ་ཀཱ་ парикмахер/ barber.

ཨཱདི་ཤ прош. вр. ཨཱདཱ་ или ཨི་ཏཱ་, пов. ཨི་ཏ обрубать, отрезать, отсекать, ампутировать; брить; стричь/ to lop off, to prune, to amputate; to cut, to shave.

ཨཱདི་ཤུ་ бритва/razor.

ཨཱདི་ཏ прош. вр. от ཨཱདི་ཡ ཨཱདི་ཏ་ཨུ་ཏ paratrā.

ཨཱདི་ཡུ་ ремённый кнут/ belt-whip.

ཨཱདི་ཆ་ཤ་ последовательный; непрерывный/ conseoutive; continuous.

ཞེད་ཐག ремень/strap, thong.

ཞེད་པ см. выше/see above.

ཞེད་ཏུ см. ཞེད་ཐག

ཞེད་ཞེད་ལོང་འགྲོ་ идти в затылок один за другим/to go in a line one after the other.

ཞེད་ཆད་པ непрерывный/continuous.

ཞེད་ཁྲམvadhra a leather string trap.

ཞེད་ཏིལstraps or ropes made of hide thongs twisted together.

ཞེད་རྗེས་པ следовать за, идти в затылок один за другим/ to follow smb., to go in a line one after the other.

ཞེད་པ бояться, пугаться, страшиться/ to fear.

ཞེལ связь, контакт, соединение/ connection, junction, joint; ཞེལ་ཆོག་དཀའ тесная связь; тесные отношения/close connection.

ཞེལ་གྱེས болтовня при встрече/gossipings at meeting.

ཞེལ་གྱུག касание, соприкосновение/contact, contiguity; ཞེལ་གྱུག་བྱེད་པ касаться, соприкасаться/ to touch, to adjoin; ཞེལ་གྱུག་མ་ཆོག་པ "Неприкасаемые"(назв. низшей касты в Индии)/"Untouchable" (n. of the lowest caste in India).

ཞེལ་གྱུགས см.ཞེལ་གྱུག

ཞེལ་རྒྱ связь, отношение, касательство/ connection, relation; ཞེལ་རྒྱ་གཅོད་པ прервать связи, прекратить отношения/ to cut off the relations.

ཞེལ་མཉེན см. ཞེལ་རྒྱ

ཞེལ་གནད тесная связь/ close connection.

ཞེལ་བ I. I) быть соединённым, быть связанным, находиться в контакте/ to adhere together, to be connected with; རྣང་ལག་གི་སོར་མོ་རྣམས་ཀྱང་ཐུན་བའི་ སོར་མོ་ཐུན་

འབྲེལ་བ пальцы на руках и ногах соединены между собой, как на лапе гуся/ fingers and toes adhered together like the toes of a goose; 2) связывать, скреплять/ to tie, to bond, to fasten; 2. I) anubandhe связь, соединение/ connection, conjunction; སྨོན་ལམ་གྱི་འབྲེལ་བ действенность моления/ the efficacy of prayer; ལྷན་འབྲེལ་བ половая связь/ sexual connection; 2) грам. назв. шестого (родительного) падежа в тибетских грамматиках/ gram. n. for genetive case, the six case of Tibetan Grammars; 3) немного, чуть-чуть, кусочек/ a small quantity, a little, a bit.

འབྲེལ་བྱེད་པ anurodha.

འབྲེལ་མེད avaddha, avandha не имеющий связей (контактов), не связанный (какими-л. отношениями)/unconnected; འབྲེལ་མེད་དུ་སྐྱེ་བ bhinnā-

lāpa бессвязный разговор; не относящаяся к делу речь; вздор, чепуха/ unconnected talk; irrelevant speech; nonsense.

འབྲེལ་མེད་ཀྱི་ལས болтовня/ gossip.

འབྲེལ་ཆེན связь, отношения/ connection.

འབྲེལ་ཚོགས лига/ league.

འབྲེལ་མཁྱེར་པ having the same teacher.

འབྲེལ་འཚོལ занятость, отсутствие свободного времени, страдная пора/ being busy.

འབྲེལ་ཟབ་པ I)тесная связь/ close connection; 2) sahita имеющий тесную связь/having a very deep connection with somebody.

འབྲེལ་ཟབ་མ sahitaih имеющая тесную связь/having a very deep connection (about women).

འབྲེལ་ཡོད་ имеющий связь (отношение)/related to;

འབྲེལ་ཡོད་ལས་ཀྱང་ компетент-

ные органы/ competent organs.

འབྲེལ་ཡོད་ связь, связи; взаимоотношения/ connection; mutual relations.

འབྲེལ་བ་ менять, обменивать/ to change, to exchange, to barter.

འབྲོ་ I буд. вр. от འབྲེལ་བ་

འབྲོ་ II назв. местности в Тибете и клана, проживающего в той местности/ n. of the place in Tibet and of the clan living there.

འབྲོ་ག་ mahāraṣa назв. лекарственной травы/ n. of a medicinal herb.

འབྲོག་ aṭaka, droṇa, aṭavī пустынное безлюдное место; летнее горное пастбище/ solitude, wilderness, uncultivated land; summer pasture (for cattle in the mountains).

འབྲོག་པོད་ 1) заниматься скотоводством; пасти скот/ to tend cattle; 2) gopāla скотовод; пастух/ herdsman; shepherd.

འབྲོག་ཕྱུག་ скотоводческий район/ cattle-breeding region.

འབྲོག་ཁྱི་ пастушья собака, большой свирепый мастиф/ herdsman's dog, a huge fierce mastiff.

འབྲོག་ཁྲལ་ ghoṣaḥ стойбище скотоводов/ a station of herdsmen.

འབྲོག་དགོན་ I)пустынное безлюдное место/solitude, wilderness, uncultivated land; 2) kāntāra, kantāram монастырь в горном уединённом месте/a monastery in the solitudes of mountains.

འབྲོག་སྐྱེད་ I)дикая пустошь/ waste land; 2) открытые пастбища (на вершинах холмов, склонах гор)/open pasture lands (on the tops and slopes of mountains).

འབྲོག་ཞིང་ пастбище/ pasture.

འབྲོག་རྩེ་ скотоводческий двор; семья, занимающаяся скотоводством/cattle farm; family breeding cattle.

འབྲོག་སྒོལ "одеяло скотовода" (грубые одеяла, выделываемые и используемые скотоводами)/"herdsman's blanket" (coarse blankets made and used by herdsmen).

འབྲོག་པ gopa, gopāla скотовод; пастух/herdsman; shepherd, cowherd.

འབྲོག་རྩེ см. выше/see above.

འབྲོག་ཕྲུག дитя скотовода/herdsman's child.

འབྲོག་འབྲོག дикий, неприрученный (напр. дикая лошадь)/wild.

འབྲོག་མེ см. འབྲོག་པ

འབྲོག་མོ женщина-скотовод/a female herdsman.

འབྲོག་རྡོ грубый, неотёсанный/rude, rough, boorish; འབྲོག་ཏུ་སྐྱེ་བ to be rude.

འབྲོག་ལྗོངས дикая, пустынная местность со скотоводческим населением/solitude, uncultivated land where only shepherds could lived.

འབྲོག་ལས скотоводство/cattle-breeding; འབྲོག་ལས་སྐྱེས་སྨད་བཅོས་སློབ་གྲྭ ветеринарный институт/veterinary institute.

འབྲོག་ས см. འབྲོག་ཚལ

འབྲོག་ཕུགgoṣṭha, vraja загон для скота/a fold for cattle.

འབྲོང་camāra дикий як/wild yak; ཀྱི་ཁར་སྟག་དང་བྱང་ཁར་འབྲོང "на юге тигр, а на севере дикий як" (т.е. смельчак может там охотиться за ними)/"there is tiger on the south and there is wild yak on the north" (i.e. a hero can be hunted to them freely).

འབྲོང་གོ шкура дикого яка/wild yak's skin.

འབྲོང་ཁྲམས་ལ "Перевал замёрзшего дикого яка" (назв. известного перевала на Тибето-Сиккимской границе)/"Frozen wild-yak pass" (the

well-known pass on the Tibet-Sikkim border).

ཡག་རྟ་ хвост дикого яка/wild yak's tail.

*ཡག་བསྐྱོད་сопровождать, прислуживать/to attend, to serve.

ཡག་གཞུག་ телёнок дикого яка/wild yak's calf.

ཡག་འབྲི་ дикая корова яка/wild yak-cow.

ཡག་རྭ་ 1)рог дикого яка/wild yak's horn; 2)кубок, сделанный из рога дикого яка/goblet made from a wild yak's horn.

ཡག་ཤ་ мясо дикого яка/wild yak's meat.

ཡངས་ I. бьющий,ударяющий/one who beats, strikes; 2. пов. от རྡེག་ бить, ударять/to beat, to strike.

ཡངས་པའི་ убегающий, беглец/one who runs away.

ཡངས་ཤོར་ убегать, удирать/to run away.

ཡངས་པ་ буд. вр. ཡངས་, прош. вр. и пов. ཡངས་ убегать, удирать, спасаться бегством/to run away, to escape; ཡངས་པ་རའི་ས་ཁྲམ་ убежище/place of refuge.

ཡངས་པ་ см. ཡངས་པའི་

ཡངས་པ་ см. ཡངས་པའི་

ཡངས་ཤ་ убегающий олень (букв. убегающее мясо)/deer running away (lit. meat running away).

ཡངས་སུ་འཇུག་ заставлять (кого-л.) убегать/to make one run away.

རྒྱ bhaṃga волна, волны/wave, waves.

རྒྱ་མཚོ་ волна; большая волна; вал; прилив/wave; billow; flood.

རྒྱ་ཆུ་ udmi, taraṃgah см. выше/see above.

རྒྱ་སྐམས་ཟུངས་ āvarta поэт. водоворот (букв. рождённый волнами)/poet. whirlpool (lit. born by waves).

རྒྱ་མཚོ་འཛིན་ поэт. река, поток (букв. обладающий волна-

ми)/poet. river, stream (lit. possessing waves).

ཁྱུང་ I назв. крупной разновидности орлов/n. of a large species of eagle.

ཁྱུང་ II грубый; надменный/rough; haughty.

ཁྱུང་ III целиком, полностью/entirely, fully; отсечь полностью/to cut off entirely.

ཁྱུང་ཐམས་ཅད་ совершенно, совсем, полностью/fully, wholly.

ཁྱུང་ཆུང་ངུ་ I) остаток, гуща/residue, residuum; 2) шелуха, скорлупа/husks.

ཁྱུང་ཐུང་ངུ་ см. выше/see above.

ཁྱུང་མགོ་ голова орла/eagle's head.

ཁྱུང་སྐད་ грубый голос/hursh voice.

ཁྱུང་ན་ см. ཁྱུང་ཐམས་ཅད་

ཁྱུང་ན་ཁ་ཅིག་ противоположный; противный/opposite.

ཁྱུང་བ་ пов. ཁྱུང་ возбуждать, подстрекать; натравливать/to incite, to instigate, to set on; ཁྱི་ཁྱུང་བ་ натравливать собаку/to instigate a dog.

ཁྱུང་ཁྱུང་ см. ཁྱུང་ III.

ཁྱུག་ཁྱུག་ густой, частый/thick, dense; སྐྲ་ཁྱུག་ཁྱུག་ густые волосы/thick hair.

ཁྱུག་ཆུ་བ་ см. ཁྱུག་པ་

ཁྱུག་ཐིག་ смерть от падения (с кручи)/death caused by rolling down along the steep slope.

ཁྱུག་འབྱུག་ скатывание вниз/rolling down; རྡོ་ཁྱུག་འབྱུག་ камень, катящийся вниз/stone rolling down.

ཁྱུག་ཏུ་ལོག་ནས་ поскользнувшись, покатиться вниз/roll down because of slipping.

ཁྱུག་རྡོ་ камень, катящийся вниз/stone rolling down.

ཁྱུག་པ་ скатываться вниз, сваливаться/to roll down, to fall down.

ཁྱུང་ pātakrodha.

*ཁྱུང་བ་ см. ཁྱུང་བ་

молоки/ soft roe.

пов. от см.

натравливание/ inciting, instigating.

поэт. дикий козёл (букв. свисающий подгрудок)/ poet. goat.

1) galagaṇḍaḥ зоб/ wen, goitre; 2) нарост (наплыв) на дереве; свиль/ knot.

зобатый/ one having goitre, goitrous.

"побеждающий зоб" (назв. сорта соли, которая применяется при лечении зоба)/ n. of a kind of medicinal salt applied to goitre (it is effective for goitre disease).

"зобная соль"/ "goitre salt" (см. выше/ see above).

сточная канава/ gutter.

prāṇa, phena пузырь (на воде), пена/ bubble, foam scum;

пустой, ничтожный (подобно пене)/ shallow, light-minded, worthless (like foam);

снимать пену/ to remove scum.

phenaḷaḥ, phenavāna пенящийся; пенистый/ frothy; foamy.

см. выше/ see above.

скопление пузырей (на воде)/ foam, bubles (on the surface of the water).

см.

I vetraṃ тростник, камыш; бамбук/ cane; bamboo.

Пguhya I. скрытый, спрятанный/ hidden; 2. буд. вр. от

a kind of linen cloth.

кошелёк/ purse.

камышовая трость (палка)/ walking-stick.

тростниковая флейта/ flute made of cane.

སྐེམ་ཚེམ། тростниковая плётка/lash made of twisted cane.

སྐེམ་ཤོག полуда, позолота (на чайнике, чашке, котелке и т.д.)/lining (of tea-pots, tea-cups, etc. with brass or gilt).

སྐེམ་ཐག верёвка из тростника/rope made of twisted cane.

སྐེམ་རྩི། цилиндрический бам буковый сосуд/bamboo section vessel.

སྐེམ་ཚ་выжимки горчичных семян/the residue of mustard seed.

སྐེམ་ཚང་маслобойня/oil-pressor's house.

སྐེམ་ཚེ་ཆུང་назв. насекомого/n. of an insect.

སྐེམ་ཁས་ཚེད་ཅེད་ не скрывая и не утаивая/without secret and conceal.

སྐེམ་ཚེད་ཅེད་ཅས་ не утаивая и не скупясь/without conseal and miser.

སྐེག་игра в кости/dice; སྐེག་རྩེད་་играть в кости/to dice.

སྐེག་ཁབ་брусок/bar; ཇ་སྐེག་ཁབ་кирпич чая/brick of tea.

སྐེག་ཚལ་ཆུ་ порочащий поступок/disgraceful action.

སྐེག་ཆུང་ маленький брусок/small bar.

སྐེག་ཆེ་ большой брусок/large bar.

སྐེད་ཅ་ прош.вр. སྐེད་ཅས་, пов. སྐེད་ཅོག་ загрязнять, марать, пачкать; осквернять/to defile, to pollute, to stain.

སྐེད་རྟེག I)пулемёт/machine-gun; 2) мотоцикл/motor cycle; སྐེད་རྟེག་པའི་རྩེད་མོ་ мотоциклист/motor-cyclist.

སྐེད་རྟེག་ཤིང་རྟ་ мотоцикл/motor cycle.

སྐེད་ཅས་ прош. вр. от སྐེད་ཅ་

སྐེད་ཅོག་ буд. вр. от སྐེད་ཅ་

སྐེད་ཚལ་ сухая барда/dried grains.

སྐེད་ཚོད་ густая барда/thick grains.

ཟས་ལྷག заквашенный рис или ячмень (употребляемый вместо солода при варке пива)/fermented rice or barley (used instead of malt in brewing bear).

ཟས་རྩི мука из барды/ meal made of grains.

ཟས་ཁྱིམ кладовая, амбар/ larder, barn.

*ཟས་ཀྱི་རྡོ камень/ stone.

ཟས་ཀྱི་ཟས་ см. ཟས་ཟས་

ཟས་ལ barда/grains.

ཟས་ལྷག см. ཟས་ལྷག

ཟས་ I kāriṣa, śamala навоз (крупных животных: лошади, яка, оленя и т.п.)/ dung (of large animals, such as horse, yak, deer, etc.); རྟ་ཟས་ конский навоз/dung of horse.

ཟས་ II прош. вр. от ཟོས་པ་

ཟས་ཆུང་ сухой навоз (как топливо)/dried dung (for fuel).

ཟས་ལྷག см. ཟས་ལྷག

ཟས་ལ་ см. ཟས་ལ

ཟས་ལྷག остатки ячменной муки (из которой варилось пиво)/ the refuse of barley flour (when beer has been brewed out of it).

ཟས་ལྷག навоз-удобрение/ dung manure.

ཟས་རྡེ мука/ meal.

ཟས་ вид птицы/a species of bird.

ཟས་ཤ назв. определённого количества товара (напр. десть бумаги)/n. of a certain quantity of trading articles (e.g. a quire of paper).

ཟས་ཏེ см. выше/see above.

ཟས་ལ་ཁྱེད་ пучок, связка, вязанка/bundle, bunch, sheaf.

ཟས་ལ་ прош. вр. ཟས་ , пов. ཟས་ собирать, складывать вместе/to collect, to place together.

ཟས་ прош. вр. от ཟས་ཀ་

ཟས་ буд. вр. от ཟས་ཏེ་

ནིཀུཥ་ཅཀ nikuṣ-cakaḥ, prakuṣcaḥ горсть, пригоршня/ handful.

ལག་ཐེལ ладонь/ the palm of hand.

ལག་ལེན་བྱེད་པ ощупывать, нащупывать (в темноте)/ to grope for (in the darkness).

ལཀྵཱ་རམ sakrama назв. числа/ n. of a number.

ལག་ཤག་བྱེད་པ царапать, скрести/ to scratch, to scrape.

ལག་རྩལ мускул, мышца/ muscle.

ལག་རྩལ་འཕྱོད двигаться скачками (по-лягушачьи)/to move by leaps (like a frog).

ལག་ལྕེ་ཁྲ་བོ головастик/tadpole.

ལག་ཆོག см. выше/see above.

ལག་ཆེ I) большая лягушка/big frog; 2) краб/crab; 3) ящерица/lizard.

*ལག་ཏུ в дыре, в яме/in the hole.

ལག་ཏོག зоол. жаба/toad.

ལག་ཏོག་ཆུང་ལྟ лягушонок/young frog.

ལག་ཏོ I I) лягушка/ frog; 2) краб/crab.

ལག་ཏོ II тюрьма/ prison.

ལག་ཏོ་རྐང་ཤས་ཅན краб (букв. многоногая лягушка)/ crab (lit. multifooted frog).

ལག་ཏོ་ཟན vasuka бот. Sesbana grandiflora.

ལག་ཏོ་འཕྲུ་ལ "лягушачья лапка" (назв. корня лекарственного растения)/ "frog's hand" (n. of the root of a medicinal plant).

ལག་ཏོ་ཤིང་ལྟ་བུ поэт. красное дерево/poet. red-tree.

ལག་ཏོ་ཤིང་ལྟ་བུ поэт. ползучее растение (букв. лягушачий лист)/poet. creeper (lit. frog's leaf).

ལག་ཏོ་སྤེབས бот. почка (букв. лягушачий глаз)/bud (lit. frog's eye).

ལགས прош. вр. от ལྷགས་པ скрытый, тайный; спрятанный/consealed, secret; hidden; ལགས་སྐོང་བྱེད་པ прятать, укрывать, скрывать/ to hide, to conseal.

སྒེར་རྒྱ скрытый смысл/hidden meaning.

སྒེར་གཞུང་ см. སྒེར་ཡིག

སྒེར་པ скрытый; тайный/hidden; secret; སྒེར་པའི་ཐེག་པ་རྣལ་འབྱོར་ см. རྒྱལ་ཁྲིམས་ཐེག་པ་ཆེན་པོ ; སྒེར་པའི་རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ "тайный йогин" (йогин, принадлежащий к тайной секте)/"secret yogin" (adapt of a secret sect).

སྒེར་ཡུལ скрытая (потаённая) страна/hidden or secret land.

སྒེར་ནུས་потенциал, потенциальные силы/potential, potential forces; སྒེར་ནུས་ཐེབས་ резервы производства/ production reserves.

སྒེར་གསར་ལེན་པའི་ལས་не таясь, не скрывая/openly, not secretly.

སྒེར་назв. дикого животного/n. of a kind of wild animal.

སྒེར་ пустотелость, трубчатая полость; полый стебель (тростника, бамбука и т.п.); труба/ hollow, cavity; the narrow inferior (of anything); hollow stem or reed, tube; སྒེར་ལེན་ дуть в трубу/to blow with a tube.

སྒེར་ I монг. bulga соболь/the sable.

སྒེར་ II лакированная или цветная китайская кожа/ japanned or coloured Chinese leather.

*སྒེར་ arista unhurt, safe.

*སྒེར་བ་ быть подходящим, соответствующим, пригодным/ to be fit, to be proper, suitable.

སྒོ་ I) см. སྒོ་ག; 2) внутренняя комната, кладовая (для хранения ценностей)/the innermost part (of a house where treasures are kept); རྩིས་སྒོ་ сейф/treasure-safe; 3) тайник/hidding-place, recess; སྒོ་ནོར་སྒོ་ прятать богатства в тайник/to hide treasures in a recess.

муз. большие медные тарелки, цимбалы/large bell-metall cymbals; монгольские цимбалы/Mongolian cymbals; китайские цимбалы/Chinese cymbals; непальские цимбалы/Nepalese cymbals.

см.

императорская (царская) печать/the royal seal.

изнутри/from within.

см.

1) nāṭī, nāma, kośa см.; 2) внутренние покои царского дворца/the innermost part of a royal palace; 3) внутренние покои царского дворца/the innermost part of a royal palace; царская печать/the royal seal.

полый, пустотелый/hollow.

koṭaraṃ впадина, полость/cave, cavity.

царская печать/the royal seal.

см. выше/see above.

пульс/pulse; ◊ проникать в самую суть дела/to understand the innermost secret (of any matter).

svadana.

1) узкий, стеснённый/narrow; 2) тоскливый; скучный/dreary; dull.

усилия, старания/efforts.

куча, груда; много, многие (собранные в одном месте)/heap; many (in one place).

прилагать усилия, стараться/to endeavour.

adhṛṣya.

прилагать усилия, стараться/to endeavour.

svadanaḍ.

кожаный мешок кузнечных мехов/bellows' leather bag.

отверстие кузнечных мехов/the month of a bellows.

blastrā, bhāṭhe кузнечные мехи/bellows; нагнетать воздух мехами/to work the bellows; см. выше/see above.

биться (о пульсе)/to beat.

kṛṇakuñjakam, puṣyarāgaḥ.

см. см.

см. I I) бессмысленный/meaningless; 2) пустой, полый/hollow, vain.

П a small building in the style of a monument, in which sacred writings are deposited.

vusaḥ, tuṣaḥ кора (деревьев); кожура (фруктов); оболочка, шелуха (зерновых)/bark (of trees); peel (of fruits); husks (of grain);

очищать от кожуры (шелухи и т.п.)/to peel, to husk.

поэт. огонь; божество огня/poet. fire; the god of fire.

см.

ростовщический (высокий) процент/a very high rate of interest.

пустотелый (полый) шар/a hollow ball.

см.

пустой, полый/hollow.

I I) см. ; 2) выемка, пещера; яма; тюрьма/excavation; cave; hole; prison; посадить в яму; заключить в тюрьму/to put into prison.

П скорлупа; оболочка; обёртка/shell; envelop; wrapper.

ནག་པོ་ཆེ་ I)поэт. жемчуг (букв. скорлупой рождённый)/ poet. pearles; 2) поэт. мускатный орех/poet. mutmeg.

ནག་པོ་ཆེ་འབྱེད་ распускаться (о цветках)/to blossom out.

ནང་སྟོང་ I пустотелый, полый/ hollow.

ནང་སྟོང་ II I) имеющий скорлупу (оболочку)/possessing shell; 2) перен. мускатный орех/met. nutmeg.

ནང་སྟོང་ཁུང་ пустотелый, полый/hollow.

ནང་སྟོང་བྱེད་ см. ནང་སྟོང་ཁུང་

ནང་སྟོང་ལྕི་ ложка/spoon.

ནང་སྟོང་ཉམས་ сумеречное состояние сознания, неясность мыслей/obscure state of mind.

ནང་སྟོང་ཤིང་ поэт. бамбук (букв. пустотелый)/poet. bamboo (lit. hollow).

ནང་སྟོང་འབྲས་ поэт. мускатный орех/poet. nutmeg.

ནང་སྟོང་འབྲས་ཀུ་ kakolakam, kakkolam назв. лекарства/n. of a medicine.

ནང་སྟོང་ཡལ་ пустотелый, полый/ hollow.

ནང་སྟོང་ལུད་ поэт. яйцо/ poet. egg.

ནང་སྟོང་ལྷུང་ треснувшая скорлупа/cracked shell.

ནང་ཤི་ насекомое, муравей/ insect, ant.

ནང་ཤིག་ разновидность червя/kind of a worm.

ནང་ཤིག་ཁྲོད་ зоол. жук/zool. beetle.

ནང་ཤིག་འཕྲུལ་ поэт. муравей (букв. быстрое насекомое)/ poet. ant (lit. quick insect).

ནང་ཤིག་ཆུང་ маленький жук, жучок/small beetle.

ནང་ཤིག་ཆེ་ большой жук/big beetle.

ནང་ཤི་ зоол. жук/zool. beetle.

ནད་ I) шелуха, мякина, высевки/chaff, husks; 2) мусор/sweepings.

ནན་ལ་ см. ནན་ཏ

красный жук/red beetle.

янтарь/amber.

puṣparāga топаз/topaz.

I) физические упражнения, атлетика/physical exercises, athletics; 2) спорт. борьба/wrestling; скачки, плавание и борьба/flat race, swimming and wrestling.

санскр. bheka лягушка/frog.

см. ; спорт. бороться/to wrestle.

см. ; заниматься физическими упражнениями/to do physical exerscises.

спорт. бороться/to wrestle.

*kṛśa тощий, худой/lean, lank, thin.

*см.

прячущий, скрывающий, таящий/concealing, hidding.

прош. вр. , буд. вр. , пов. скрывать, таить, прятать/to hide, to conceal; прятать в лесу/to conceal in a wood; прятать в землю/to hide in the ground.

I) прячущий, скрывающий, таящий/concealing, hiding; 2) эпит. Картики, сына Махадевы/epith. of Kartika, the son of Mahādeva; 3) назв. камня/n. of a stone; 4) перен. проститутка/met. prostitute.

поэт. проститутка/poet. prostitute.

I) скрытое, спрятанное; клад/hidden, concealed; hidden treasure; 2) женщина под вуалью/veiled woman.

неправильный/erroneous, wrong.

громкий крик ра-

дости (веселья)/loud cry of joy.

дешёвый, не дорогой/cheap, not dear.

живот, брюхо/belly.

карманный вор, карманник/pickpocket.

монг. посланник; агент/ambassador, envoy.

урчание в желудке/collywobbles.

прош. вр. и пов. пухнуть; распухать/to distend.

нутряное сало/suet.

см.

пов. от

прош. вр. , буд. вр. , пов. смачивать, мочить; погружать (в воду)/to drench; to steep (in water).

пов. от

бахрома; кисточка, кисточки/fringe, tassel, tassels.

presaka посланный (за кем или чем-л.)/one who has been sent for.

см.

есть/to eat.

толщина, плотность/thickness.

неясный, невидимый/vague, invisible.

I) обмен, товарообмен/change, barter; 2) выкуп/ransom.

см.

I большой, крупный/bulky.

П бот. Saccharum cylindricum.

I) больших размеров, большой, крупный; широкий/of large dimensions, big, bulky; broad; 2) толстый; грубый; плотный/thick; rough.

I) плотный (грубый) и тонкий (мелкий)/thick (rough) and thin; 2) размер, величина; толщина/dimensions, size; thickness; равной толщины/of equal thickness.

толстая женщина, толстуха/fat woman.

пов. от форма слова от (=)/word's form from I зажигать/to light, to kindle, to inflame.

II перемещать, передвигать/to transfer, to remove; перемещать с одного места на другое/to remove from one place to another.

Anemone polyantha (in Lahul).

I пов. от

II прош. вр. и пов. от

I) распухший, опухший/swollen; 2) опухоль (на кости)/a swelling (in the bone).

надутый, гордец/haughty, proud man.

куртка без рукавов, жилет/waistcoat.

I) потерявший силу, ослабевший/weakened, enfeebled; 2) высохший; тощий/dried-up; emaciated.

лопата; заступ/spade; механическая лопата/mechanic spade.

см.

I кладовая, амбар/larder, barn.

II буд. вр. от навык, навыки/habit, practice, skill; технические навыки/technical skills.

см.

vadūka, suddhya.

учащийся; изучающий/student; learner.

выполнение упражнения, приготовление урока/to do exercises, to do home-task.

квалифицированный/skilled, trained.

прош. вр. от samsarka.

тетрадь для упражнений/exercise-book.

དྭངས་པ I) очищенный, вымытый/purified, washed, cleaned; དྭངས་པའི་རྡོ a) вымытый (очищенный) камень/washed (cleaned) stone; б) перен. хрусталь/met. crystal; 2) опытный, умелый/practised.

དྷུ་ཏ་གུ་ཎ dhūtaguṇaḥ аскетическая практика/ascetic practice.

དྷུ་ཏ་གུ་ཎ་ཡོ་ག dhūtaguṇa talents or qualification kept up, practised; ascetic practices.

དྷུ་ཏ་གུ་ཎ་ཡོ་ག་ལ་གྲུབ་པ будд. шравака (букв. пребывающий в практике аскетизма)/buddh. śrāvaka.

དྭངས་ཆུས отфильтрованный, очищенный фильтрованием/filtered, purified by filtration.

དྲངས прош. и буд. вр. от འདྲང་བ

འདྲང་བ занимать, брать в долг/to borrow.

དྲན་ཤེས་ཚིགས་རིན་པ стен-газета/wall newspaper.

དྲྭ་བ kṛpaṇa несчастье, страдание/misery.

དྲྭ་བ་སྦྱོར་བ составлять, соединять; бот. прививать/to join, to unite; to engraft.

དྲྭ་ཏ་ཨ་ག་མ samudāgama полное знание/complete knowledge.

དྲྭ་ཏ་ཤ་ག заразная болезнь; сифилис/infectious disease; syphilis.

དྲྭ་སྤྱོས парфюмерия/perfumery.

དྲྭ་བ I составлять, приготовлять; прикреплять, присоединять; склеивать, приклеивать/to mix, to prepare; to attach; to paste; དྲྭ་བའི་ཆང་ вино, приготовленное из нескольких ингредиентов/wine prepared from several ingredients; དྲྭ་བའི་རྡུལ་ ароматичное вещество или курительные палочки, приготовленные

из нескольких ингредиентов/ incense or incense-sticks made of several perfumes;

ལྷན་སྤྱད་བ་ приготовлять лекарство/to prepare medicine;

ཤོག་རྩེ་སྦྱར་བ་ склеивать бумагу/to paste paper.

ལྷན་བུ་ II назв. разновидности тополя/n. of a species of poplar.

ལྷན་བུ་འཕྲུལ་བྱེད་ saḍyojaka.

ལྷན་པ་ saṅghaṭa смесь, смешанное или соединённое вместе/mixture, anything mixed or joined together.

ལྷན་ཚེ་ remaka.

ལྷན་ཚིགས་ плакат с лозунгом/placard with a slogan.

ལྷན་ཡེ་ см. выше/see above.

ལྷན་ཡོངས་ caṣyaḥ.

ལྷན་ཟླ་ связывать/to tie; ཐག་པས་ལྷན་ཟླ་ связывать верёвкой/to tie with a rope.

ལྷན་ཟློག་ vyastaḥ.

ལྷན་ཟློག་ см. ལྷན་པ་; ལྷན་ཟློག་དེ་ལྔ་ཁ་དོག་ཏུ་སྣང་བ་ пять вещей, которые не следует дарить (оружие, вино, яд и т.п.)/ the fire articles which are not fit to be presented (arms, wine, poison, etc.).

ལྷན་སྐྱེས་ asura будд. поэт. асура (букв. подаянием рождённый)/buddh. poet. asura.

ལྷན་སྐྱེས་དགྲ་ "Враг асуров"/ "Asuras' enemy": а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) эпит. божеств вообще/ epith. of gods in general.

ལྷན་ཅིག་ см. ལྷན་ཅིག་ I.

ལྷན་ཅིག་ см. ལྷན་ཅིག་དགྲ་

ལྷན་ཅིག་པ་ щедрый на подаяние/charitable person.

ལྷན་ཅིག་ཏུ་ распределение подаяния/distribution of alms; ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཕུལ་བ་ подавать милостыню/to give alms.

ལྷན་ཅིག་པ་ 1) dānapatiḥ благотворитель, милостынедатель/dispenser of alms, a layman manifesting his piety by making presents to the priesthood; 2) глава семьи, хозяин дома/householder.

དཀྱིལ་འཁོར་dakṣiṇīya I) объект подношения (божество, бодхисаттва, архат, буддийский святой и т.п.)/the object worthy of gifts (deity, bodhisattva, arhat, Buddhist saint, etc.); 2) перен. родители/met. parents; 3) перен. убогий люд/met. beggars.

སྦྱིན་པ I. 1) делать пожертвование (монастырю, духовным лицам), раздавать милостыню; дарить, давать/to give alms; to give; 2) прибавлять, суммировать/to add, to sum up; 2. dāna пожертвование; милостыня; дар/alms; gift, present; སྦྱིན་པ་བྱེད་པ་ делать пожертвование, раздавать милостыню; дарить/to give alms; to give; སྦྱིན་པའི་གནས་བདུན་ будд. десять категорий вещей (которые буддист должен быть готов поднести в дар: драгоценные вещи, пищу, скот и т.п.)/buddh. the ten possessions (of the Buddhist which he should be ready to bestow: precious things, food, cattle, etc.); སྦྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ будд. "четыре вида даров" (вещи, покровительство, религиозные наставления, милосердие)/buddh. "the four kinds of gift or alms" (goods, protection, religious instructions, charity); སྦྱིན་པ་གསུམ་ будд. "три рода даров" (вещи, покровительство, религиозные наставления)/buddh. "the three kinds of gift" (goods, protection, religious instruction); སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་ dāna-pāramitā будд. трансцендентирующее даяние/buddh. charity carried to its furthest limit; སྦྱིན་པའི་དོན་ см. སྦྱིན་གཉེན་; སྦྱིན་པའི་ཡུལ་ поэт. горсть/poet. guest; སྦྱིན་པའི་རྣ་བའི་ dānamaya исполненный щедрос-

ти/full of liberality; ལྷན་ཐོབ་ punarvasu богиня щедрости/the goddess of gifts.

ཕུལ་བ་པོ་ dāyaka, udāraḥ подающий милостыню, жертвователь/the giver.

ཕུལ་བ་ см. выше/see above.

ཕུལ་བྱུང་ поэт. будд. асура/poet. buddh. asura.

ཕུལ་བྱིན་ "творящий милостыню"/"giving alms": а) божество огня/fire; the god of fire; б) эпит. Брахмы/epith. of Brahmā; в) эпит. супруги Солнца/epith. of the wife of the Sun-god.

ཕུལ་བྱིན་བུ་ сын Брахмы/the son of Brahmā.

ཕུལ་བྱིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ поэт. планета Венера (букв. наставник, творящий милостыню)/poet. the planet Venus.

ཕུལ་བའི་ལྷ་དུ་ dānavaḥ поэт. будд. асура/poet. buddh. asura.

ཕུལ་བའི་རྒྱུ་ поэт. шестое созвездие в буддийской астрологии/poet. the sixth constellation in Buddhist astrology.

ཕུལ་བྱུང་ поэт. огонь (букв. пожирающий подношение)/poet. fire.

ཕུལ་བྱུང་ см. ཕུལ་བྱིན་

ཕུལ་བྱིན་ см. ཕུལ་བྱུང་

ཕུལ་བྱུང་ཆེན་པོ་ подающий милостыню, жертвователь/the giver.

ཕུལ་ལེན་ принимать пожертвование (даяние)/to accept donation.

ཕུར་པ་ homa будд. жертвоприношение на огне/buddh. burnt-offering, oblation with fire; ཕུར་པ་པ་ hotṛ совершающий жертвоприношение на огне/an offerer of burnt-offering; ཕུར་པའི་ཆོ་ག homa-vidhi ритуал совершения жертвоприношения на огне/the rite of burnt-offering; ཕུར་པའི་རྫས་ gavya предметы, необходимые

для совершения жертвоприношения на огне/articles necessary for burnt sacrifices; ཡཛྙ་ཀཱ་ཥྛ་ yajña-kāṣṭha дрова, на которых сжигается жертвенный предмет/fire wood necessary for the burning offering.

ཧུ་ཏཱ་ཤ་ཀ་ поэт. огонь (букв. радующийся жертвоприношению)/poet. fire (lit. one fond of oblation).

ཧུ་ཏཱ་ཤ་ "поедающий жертвоприношение на огне"/"one who eats burnt-offering": а) огонь; божество огня/fire; the god of fire; б) божество (вообще)/deity (in general).

ཧུ་ཏཱ་ཤ་ཝད་ см. выше/see above.

ཧུ་ཏཱ་ཤ་ཤིང་ поэт. дрова/poet. firewood.

ཧུ་ཏཱ་བཏྱཱ་ см. ཧུ་ཏཱ་ཤ་ cchādāya.

ཧུ་ཏཱ་ཧུ་ лопатка штукатура, мастерок/trowel.

ཧུ་ཏཱ་ཧུ་ хитрость; обман/cunning; fraud; ཧུ་ཏཱ་ཧུ་ཝཱ་ཙཀ་ обманщик/deceiver.

ཧུ་ཏཱ་ཧུ་ курсы/(instruction) courses.

ཧུ་ཏཱ་ཧུ་ཏ་ см. ཧུ་ཏཱ་བཏྱཱ་ обучение; практика; упражнение, тренировка; закалка (здоровья)/training; practice; exercise; hardening; ཧུ་ཏཱ་བཏྱཱ་ཀྲི་ཡ་ практиковаться, упражняться; тренироваться; закалять (здоровье)/to practise, to exercise; to be in training; ཧུ་ཏཱ་བཏྱཱ་ལ་སྦྱོང་པ་ курсы/(instruction) courses; དཔུང་ཧུ་ཏཱ་བཏྱཱ་ военная подготовка/battle training.

ཧུ་ཏ་ прош. вр. ཧུ་ཏཱ་བ་, буд. вр. ཧུ་ན་, пов. ཧུ་ཏཱ་ཧི་ I) чистить, очищать, счищать; очищаться/to clean, to remove by cleaning, to clear away; ཉོན་མོངས་ཧུ་ཏ་ очищаться от греха/to purge sin; 2) вычитать/to sub-

tract, to take away; 3) заниматься; упражняться, тренироваться; репетировать/ to practise; to exercise; to train.

prayogikaḥ.

sudhari.

"два очищающих" (назв. двух слабительных средств)/"two cleaners" (n. of the two purgatives).

meghānā.

понос/diarrhoea.

пов. от см.

bhota.

написание и произношение слов/spelling of words and reading.

эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu.

строительство/building; вести новое строительство/to carry out new construction.

yogeṣṭaṃ.

поэт. ночь/poet. night.

поэт. созвездие Пушья в тибетской астрологии/poet. constellation Puṣyā in Tibetan astrology.

I прош. и буд. вр. I. прикреплять, соединять, сочетать, составлять; склеивать; соединять, сочетаться; совокупляться/to affix, to attach, to fasten together, to connect, to combine; to plaster; to join; to copulate; прижаться головой к образу (статуе)/to fasten the head on the body of the image; соединять губы, целоваться/to join mouths, to kiss; запечатлевать в уме/to impress on the mind; 2. I) сочетание, соединение, присоединение; совокупление/union, connection, conjunction,

joining; copulation; 2) совпадение, стечение; согласие, гармония; аналогия, параллелизм/coincidence; agreement, harmony; analogy, parallelism.

སྦྱོར་བ II 1) подготовлять, приготовлять/to get ready, to prepare; ཟས་ཀྱི་སྦྱོར་བ приготовлять провизию/to make ready the victuals; 2) устанавливать; упрочивать, укреплять/to establish; to confirm, to make stead fast.

སྦྱོར་བ III prayoga formulation; syllogism; the method of training.

སྦྱོར་བ་ཁྱད་པར་ཅན་visiṣṭa-prayoga buddh. "the special methods" (i.e., the 20 prayogas of Sarva-ākara-abhisambodha-adhikāra).

སྦྱོར་བ་བཅུད epit. Вишну/epith. of Viṣnu.

སྦྱོར་བ་རྟག་བདུན་the twenty seven" སྦྱོར་ད " coincidences in astrology (སྐར་བ, སྐོའི་བ, ཚེ་དང་བ, སྐུལ་བཟང་, etc.).

སྦྱོར་བ་པ prayoktṛ будд. бодхисаттва на Пути спасения/buddh. the Buddhisattva on the Path.

སྦྱོར་བ་བཞི catvāraḥ-prayogāḥ будд. "четыре метода" (реализации трёх видов всеведения)/buddh. "the four methods" (of Realization of the three kinds of Omniscence).

སྦྱོར་བ་ཐུང་ཆུ epit. Вишну/epith. of Viṣnu.

སྦྱོར་བའི་ལམ prayoga-mārga будд. "путь (йогической) практики" (второе главное подразделение на Пути спасения, состоящее из четырёх степеней)/buddh. "the path of practice" (the second main sub-division of the Path, consists of four degrees).

སྦྱོར་རྟེན་པ "та, с кем можно соединиться"/"the one with whom copulation is pos-

sible": а) женщина (вообще)/woman (in general); б) проститутка)/prostitute.

གྲྭ་དྭགས་ кандидат/candidate; གྲྭ་དྭགས་ཀྱི་ཚེས་ кандидатский стаж/term of probation.

གུར་ཁྱམ་ см. གུར་ཁྱིམ་

གུར་ཁྱིམ་ pañjara, phaṭa, kuṭi, gañja, kūṭam палатка (тибетского кочевника)/a tent (of Tibetan nomad).

གུར་ཁྱིམ་ནང་ см. выше/see above.

གུར་སྐྱ palаточная верёвка из шерсти яка/yak-hair tent rope.

གུར་ནག་ чёрная палатка (тибетского кочевника)/the black tent (of Tibetan nomad).

གུར་རྒྱན་ одеяло из шерсти яка/yak-hair blanket.

གུར་པ་ обитатель палатки/inmate of a tent.

གུར་སྒྲིབ་པ་ ставить палатку/to pitch a tent.

གུར་པ་ см. གུར་ ; གུར་པ་ཞི་ бо-

льшая палатка (тибетского кочевника)/a large tent (of Tibetan nomad).

གུར་ཤེབས་ занавеска из шерсти яка/a curtain made of yak-hair.

གུར་ཤིང་ деревянный каркас палатки/frame work of a tent.

གུར་སྐྱབས་кочевье (лагерь)/camp of nomads.

གུར་ཀྱེ་ имя божества (демона) класса ཨ་བདག་/n. of a deity (demon).

གུར་ཐེག་I) ист. почтовая станция/hist. post-station; 2) почта, почтовое отделение/post, post-office.

གུར་ཏུང་ прош. вр. གུར་ནུང་, пов. གུར་ཏུང་ класть одно на другое, складывать (вместе, рядом); связывать вместе, увязывать/to lay or put (a thing over or by the side of another); to tie together, to tie with.

གུར་ཏུང་ см. གུར་ནུང་ I, II.

прош. вр. от см.

I вилы/pitchfork.

II соединение, сочетание, комбинация/conjunction, combination.

I мёд/honey; белый мёд/white honey; медоносная пчела/the honey bee.

II наконечник стрелы/arrow-head.

жужжание (пчелы, осы и т.п.)/hum, buzz; жужжать/to hum, to buzz.

maśakavāraṇa полог против комаров; накомарник/mosquito curtain.

I) madhusā очищенный мёд/residuum of honey after having been clasified; 2) воск/wax.

подношение мёда богам (Сикким)/an offering of honey to the gods (in Sikkim).

см.

madhvika, madhūvāra, madhūkramā медовый напиток; медовое вино, медовуха/honey-beer; honey-wine.

1) madhuvṛṣṭi мелкий дождь, дождичек (букв. дождь, при котором могут летать пчёлы)/a slight rain; 2) мука/meal.

varthaṇā назв. мелкого насекомого/n. of a small insect.

воск/wax.

поэт. четвёртый месяц тибетского календаря (букв. время мёда)/poet. the fourth month of the Tibetan calendar (lit. time of honey).

соты/honeycombs.

vāsantī "обладающий мёдом"/"possessing honey": а) имя божества/n. of a deity; б) бот. Gaertnera racemosa.

"время мёда"/

"time of honey": а) лето/ summer; б) третий и четвёртый месяцы (тибетского календаря)/the third and fourth months (of the Tibetan calendar).

དཔྱ་སྐྱེས་ཟླ་བ་ поэт. четвёртый месяц тибетского календаря (букв. месяц мёда)/ poet. the fourth month of the Tibetan calendar (lit. month of honey).

དཔྱ་ནག་ nīlā чёрная пчела/black bee.

དཔྱ་ནག་རོལ་བ་ см. དཔྱ་ལྟད་

དཔྱ་ལྟད་ пчела; летающие насекомые/bee; winged insects.

དཔྱ་ལྟ་སྐྱེས་བུ་maśakaḥ комар/mosquito.

དཔྱ་ཁྱིམ་ пчелиное гнездо; улей/bee's nest; (bee)hive.

དཔྱ་ཁྲག་(ཁྲག་ལྡང་)མ་ поэт. мёд (букв. пчелиная отрыжка)/ poet. honey (lit. bee's belching).

དཔྱ་ཁྱི་ куница/ the marten.

དཔྱ་ཁྱུ་ жужжащее насекомое (муха, пчела, комар и т.п.)/buzzing insect (fly, bee, mosquito, etc.).

དཔྱང་མ་ ali, bhramaraḥ, makṣika см. དཔྱ་ལྟད་

དཔྱ་ལ་ཟ་སྐྱེས་ комар/mosquito.

དཔྱ་ལེ་ལྕགས་ светлячок/firefly.

དཔྱ་ལེ་ལྕགས་ཅན་ светлячок/ firefly.

དཔྱ་ལེ་ལྕགས་ཅན་ см. выше/see above.

དཔྱ་ཤེལ་ཆེ་ медоносная пчела/ honey bee.

དཔྱ་སྲུལ་ svaduḥ, kṣadra, soragha, madhuḥ, madhūlitra мёд/ honey.

དཔྱ་སྲུལ་(སྐྱེས་)ཟླ་ поэт. медоносная пчела (букв. производящая мёд)/ poet. honey bee (lit. producing honey).

དཔྱ་སྲུལ་(སྲུང་)ཟླ་ поэт. медоносная пчела (букв. охраняющая мёд)/ poet. honey bee (lit. honey-guard).

དཔྱ་སྲུལ་དུ་བཟང་ "Любящий мёд"

(эпит. Камадевы, бога любви)/"Fond of honey" (epith. of Kāmadeva, the god of love).

मधुकण्ठ поэт. индийская кукушка (букв. медовая шейка)/poet. Indian cuckoo.

मधुर madhurakaḥ сладкий, медовый/sweet.

मधुकर поэт. медоносная пчела (букв. пьющая мёд)/poet. honey bee (lit. drinking honey).

मधुकरिका поэт. медоносная пчела (букв. медовый трепет)/poet. honey bee.

मधुकाङ्क्षिणी поэт. медоносная пчела (букв. жаждущая мёда)/poet. honey bee (lit. desiring honey).

मधुकारिणी поэт. медоносная пчела (букв. использующая мёд)/poet. honey bee (lit. using honey).

मधुकारण поэт. цветок лотоса (букв. источник мёда)/poet. lotus (lit. source of honey).

मधुकृत् поэт. медоносная пчела (букв. пробующая мёд)/poet. honey bee (lit. tasting honey).

मधुकेशरवेदवती "Обладающая жёлто-красным мёдом" (эпит. жены старшего брата Кришны)/epith. of the wife of the elder brother of Krishna.

मधुकोशधर поэт. цветок лотоса (букв. держащий мёд)/poet. lotus (lit. holding honey).

मधुक्रविय "Медовый возничий" (эпит. сына Вишну)/epith. of the son of Viṣṇu).

मधुक्षय "Враг мёда" (эпит. Вишну)/"Honey's enemy" (epith. of Visnu).

मधुक्षीरकरण्डक поэт. цветок лотоса (букв. знамя мёда)/poet. lotos (lit. honey's banner).

मधुगन्धिका поэт. индийская кукушка (букв. медовый голосок)/poet. Indian cuckoo.

"Медовый светильник" (эпит. Камадевы, бога любви)/"Honey's lamp" (epith. of Kāmadeva, the god of love).

см.

см.

поэт. медоносная пчела/poet. honey bee.

поэт. медоносная пчела (букв. пробующая мёд)/poet. honey bee (lit. tasting honey).

поэт. медоносная пчела (букв. хозяйка мёда)/poet. honey bee (lit. honey-keeper).

поэт. см.

поэт. манговое дерево (букв. посланец мёда)/poet. mango tree (lit. honey's messenger).

"Сын мёда" (эпит. Вишну)/"Honey's son" (epith. of Viṣṇu).

madhūriṣuḥ.

madhūmakṣikā медоносная пчела/honey bee.

поэт. медоносная пчела (букв. употребляющая в пищу мёд)/poet. honey bee (lit. using honey as food).

madhulakaḥ мёд; нектар/honey; nectar.

mādhavaḥ назв. второго месяца весны/n. of the second month of spring.

мухогонка, мухобойка/fly-beater.

madhukaḥ "медовое дерево" (назв. дерева, из фруктов которого в Индии гонят вино)/"honey-tree" (n. of a tree from the fruits of which wine is distilled in India).

крылышки пчелы (или другого летающего насекомого)/wings of bee (or of other winged insect).

воск/wax.

см. выше/see above.

см.

прош. вр. от

I большой размер (объём)/largeness, bulk.

II ядовитая змея/venomous snake.

см. I,II.

золотой слиток/bargold.

I чихать; чиханье/to sneeze; sneezing;

чихать/to sneeze;

снадобье, вызывающее чиханье/drugs which produce sneezing.

II цепенеть; костенеть; неметь (о конечностях)/to become numb, torpid;

ноги онемели от долгого сидения на корточках/by long squatting the legs become numbed.

см. II.

дрожать, трепетать/to shiver, to tremble.

прош. вр. , буд. вр. мешать, перемешивать; месить (глину); растирать (краски); шуровать (топку)/to stir (with one's hand); to knead; to gring; to poke up (fire).

беременность/pregnancy.

I) беременная/pregnant; 2) стельная, жерёбая и т.п./cow with calf; mare in foal, etc.

см. выше/see above;

забеременеть, зачать/to become pregnant, to conceive;

почувствовать беременность/to feel pregnant.

быть беременной/to be pregnant.

беременная женщина/expectant mother.

gārbhiṇam.

āheyaḥ.

назв. червя, используемого при лечении бешенства/n. of a worm (it cures hydropholia).

sarpa, dvijihva змея/serpent, snake; миф. царь змей; царь нагов/myth. king of snakes; king of nāgas; ahidaṣṭhrāṇ ядовитые зубы змеи/fangs of a snake; ahiphaṇā капюшон кобры/hood of snake.

ṅirmakaḥ.

змеиная кожа/snake skin.

поэт. мускус (букв. устрашающий змей)/poet. musk (lit. frightening snakes).

ahituṇḍikaḥ.

заклинатель змей, заклинающий змей/snake charmer.

кольца змеи/snake's coil.

"драгоценность изо рта змеи" (камень, который, по поверью, извлекается изо рта змеи и обладает способностью удерживать своего владельца на поверхности воды)/"the serpent's gem" (it is said to be obtained from the mouth of the serpent, its special quality enabling its possessor to float on water).

1) ahivalya "змеиный браслет" (браслет, сделанный в форме змеи)/"serpent's bangle" (a bangle made in the shape of a serpent's coil); 2) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

см. выше/see above.

"змеиное оружие" (назв. ароматного растения)/"serpent's weapon" (n. of a sweet scented plant).

1) двухголо-

вая змея/two-headed snake; 2) перен. неядовитая змея/met. invenomous snake.

སྦྲུལ་ཟླ་поэт. комета (букв. змееобразная)/poet. comet.

སྦྲུལ་ཞེས་эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

སྦྲུལ་ཟ་ཟན་назв. лекарства из аира благовонного/n. of a medicine.

སྦྲུལ་དུག་поэт. мускус (букв. яд для змей)/poet. musk (lit. poison for snakes).

སྦྲུལ་རྣ་རྡོག་ཅན་"С серьгами из ядовитых змей" (эпит. Махешвары)/"Having earrings made of venomous snakes" (epith. of Maheśvara).

སྦྲུལ་ཞོན་ bhujaṅgākṣī.

སྦྲུལ་དཔྱད་противоядие (от змеиного укуса)/antidote (against snake's poison).

སྦྲུལ་ཟླ་месяц змеи, июнь/serpent's month, June.

སྦྲུལ་ལོ་год Змеи/Serpent's year; སྦྲུལ་ལོ་རྒྱས་родившийся в год Змеи/born in the Serpent's year.

སྦྲུལ་ཤག་"змеиная черта" (назв. тибетского знака препинания, выделяющего начало прямой речи)/"snake-line" (n. of a Tibetan orthographical sign marking the beginning of direct speech.

སྦྲུལ་ཤྭ་змеиная кожа/snake skin.

སྦྲུལ་ཤིང་прош. вр. от སྦྲུལ་བ་I) куница; ласка/marten; weasel; 2) каменная лисица, корсак/stone-fox.

སྦྲུལ་ཟོ་назв. маленького зверька/n. of a small animal.

སྦྲུལ་ཤོ་назв. грубого материала, производимого из шерсти яка/n. of a coarse material manufactured of yak's hair for tent covering.

སྦྲུལ་ཤིང་ nakula ласка; куница/weasel; marten.

སྦྲེ་སྐྲག་расставляющий в ряд, располагающий по по-

рядку/one arranging in a line, putting (smth.) in order.

см. выше/see above.

I прош. вр. I) дребезжать; вибрировать, дрожать; встряхивать, взбалтывать/to rattle; to vibrate; to shake; встряхивать воду в бутылке/to shake the water in a bottle; спускать тетиву лука/to jerk the bow-string; 2) играть (на музыкальном инструменте)/to play (an instrument).

II построить в ряд, поставить по одному/to arrange in a row, to put in a line.

верёвочный мост/rope bridge.

прош. вр. от I.

см.

*прош. вр. I) сохнуть, высыхать; хотеть пить/to dry; to thirst; 2) быть голодным, хотеть есть/to be hungry.

прош. вр. от I) сухой, высохший; томимый жаждой/dry; thirsty; 2) голодный/hungry; голодный и жаждущий/hungry and thirsty.

ladargaḥ.

пара, чета/couple.

āvandhaḥ.

I I) соединённый, совокупленный/a joint; 2) перен. супруг/met. husband.

II an old officer.

соединять; сшивать; брошюровать; пришивать; прикреплять; связывать/to attach; to stitch together; to sew on; to fasten on; to bind together;

заковав руки в кандалы... /having one's hand shackled together...

см. I.

помощник; ассистент/ assistant, joint official.

I) голодный и томимый жаждой/hungry and thirsty; 2) замёрзший, окоченелый/frozen; 3) твёрдый, жёсткий/stiff, hard.

собирающий, складывающий (в одно место)/ gathering, collecting (in one place).

см. выше/see above.

пов. от

прош. вр.
I) звать, вызывать; приглашать; извещать/to call; to summon; to announce to; сообщать; предупреждать/to inform; to warn; 2) брызгать, обрызгивать/to sprinkle, to squirt upon.

СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения 5
List of Abbreviations 6
[illegible] 9
[illegible] 155

Юрий Николаевич Рерих

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
С САНСКРИТСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ

Выпуск 6

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редакторы *В.Д.Мазо, М.И.Карпова*
Младшие редакторы *Л.Б.Годунова, Д.Ш.Хесина*
Художественный редактор *Б.Л.Резников*
Технический редактор *Е.Б.Пружкова*

ИБ № 14860

Сдано в набор 22.03.84. Подписано к печати 07.04.86
Формат $60\times90^{1}/_{16}$. Бумага офсетная № 2. Печать офсетная
Усл. п.л. 23,5. Усл. кр.-отт. 23,5. Уч.-изд. л. 13,27
Изд. № 4481. Тираж 6200 экз. Зак. 310. Цена 1 р. 30 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1

Отпечатано в Ордена Трудового Красного Знамен
Первой типографии издательства "Наука"
199034, Ленинград В-34, 9 линия, д.12